

**DOCENTI DI
LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA**

(L-LIN/14)

Birgit Alber

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI VERONA

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Lungadige Porta Vittoria, 41 – 37129 Verona

tel. 045 802 8490

birgit.alber@univr.it

TESI DI LAUREA (1990): *Kalenderliteratur in Südtirol 1914-1924. Zur Rolle der Trivialliteratur bei der Konstituierung von Weltbildern und der Bewältigung geschichtlicher Krisensituationen*, Ca' Foscari, Venezia. Relatore Ulrike Kindl

TESI DI DOTTORATO (1997): *Il sistema metrico dei prestiti del tedesco. Aspetti e problemi della teoria prosodica*, Università di Padova e Venezia. Relatore Giuseppe Longobardi

AMBITI DI RICERCA: fonologia, morfologia prosodica, dialettologia, sintassi

1.

- (2007). *Einführung in die Phonologie des Deutschen*. Edizione QuiEdit, Verona.
- (2004). *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Editrice Uni-Service, Trento.

3.

- (con Sabine Arndt-Lappe) (2012). *Templatic and subtractive truncation*. In: *The Morphology and Phonology of Exponence*. (J. Trommer, a cura di). Oxford, Oxford University Press: 289-325.
- (con M. Agosti / G.M. di Nunzio et al.) (2012). *A curated database for Linguistic Research: The Test Case of Cimbrian Varieties*. In: *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC '12)*. (N. Calzolari et al., a cura di). Istanbul, European Language Resources Association (ELRA): 2230-2236.
- (con Stefan Rabanus / Alessandra Tomaselli) (2012). *Contatto Linguistico nell'area alpina centro-meridionale*. In: *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*. (L. Colombo / M. Dal Corso et al., a cura di). Forini, Verona: 1-19.
- (2012). *Toponomastica e ortografia mòchena*. In: *Cultura minoritaria e toponomastica*. Atti del Convegno, Vallarsa 2010. (F. Aste / L. Rella, a cura di). Trento, Centro Stampa Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol: 13-35.
- (2011). *Past Participles in Mòcheno: Allomorphy, Alignment and the distribution of Obstruents*. In: *German-language speech islands: generative and structural approaches*. (M. Putnam, a cura di). John Benjamins, Amsterdam: 33-64.
- (con Stefan Rabanus) (2011). *Kasussynekretismus und Belebtheit in germanischen Pronominalparadigmen*. In: *Dynamik des Dialekts – Wandel und Variation*.

Akten des 3 Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). (E. Glaser / J.E. Schmidt / N. Frey, a cura di). Stuttgart, Steiner: 23-46.

- (con M. Agosti / G.M. di Nunzio et al.) (2011). *A Digital Library of Grammatical Resources for European Dialects*. In: *Digital Libraries and Archives*. (M. Agosti / F. Esposito et al., a cura di). Berlin / Heidelberg, Springer-Verlag: 61-74.
 - (con M. Agosti / G. M. Di Nunzio et al.) (2010). *Cimbrian as a Test Case for Synchronic and Diachronic Language Variation: a Conceptual Approach for the Information Space*. In: *Atti del Congresso Nazionale AICA 2010. AICA Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico*. Milano, online s.p.
 - (2010). *An Exploration of Truncation in Italian*. In: *Rutgers Working Papers in Linguistics*. v.3. (P. Staroverov / D. Altshuler et al., a cura di). New Brunswick, N.J., Rutgers Linguistics Graduate Student Association: 1-30.
 - (2009). *Wortakzent im Deutschen und im Italienischen: eine kontrastive Analyse*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (C. Di Meola / L. Gaeta et al., a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 43-53.
 - (2008). *Tyrolean A-bar movement: Doubling and Resumptive Pronoun Structures*. In: *Microvariation in Syntactic Doubling, Syntax and Semantics Series*. v. 36. (S. Barbiers / O. Koenen et al., a cura di). Emerald, Bingley U.K.: 141-170.
 - (2007). *Deutsche und italienische Kurzwörter im Vergleich*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.2.2006). (C. Di Meola / L. Gaeta et al., a cura di). Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma: 101-112.
 - (con Franz Lanthaler) (2005). *Der Silbenonset in den Tiroler Dialekten*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 2004). (C. Di Meola / A. Hornung / L. Rega, a cura di). Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma: 75-88.
 - (2005). *Foot*. In: *Encyclopedia of Language and Linguistics*. (K. Brown, a cura di). Elsevier, Oxford: 539-546.
 - (2003). *Das System Dialekt in der Südtiroler Literatur*. In: *Schreiben über Bleiben oder Gehen. Die Option in der Südtiroler Literatur 1945-2000*. (Foppa, Brigitte, a cura di). Trento, Editrice Università degli Studi di Trento: 553-568.
- 4.
- (con Stefan Rabanus / Alessandra Tomaselli) (2008). *Bericht zum Ersten Veroneser Workshop Neue Tendenzen in der deutschen Dialektologie: Morphologie und Syntax, 13.-14. Dezember 2007*. In: „Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik“ LXXV, 1: 72-82.
 - (2008). *Die Integration des Dialektes in den literarischen Text*. In: „Tribüne. zeitschrift für sprache und schreibung“ 2: 16-18.
 - (2005). *Clash, Lapse and Directionality*. In: “Natural Language and Linguistic Theory” 23, 3: 485-542.

Laura Balbiani

professore associato non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA

Dipartimento di Scienze umane e sociali

strada Cappuccini 2A – 11100 AOSTA

tel. 0165-306711

l.balbiani@univda.it

TESI DI LAUREA (1991): *Il Fremdwort nella Magia naturalis di Wolfgang Hildebrand (1635)*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Relatore Barbara Stein

TESI DI DOTTORATO (2000): *La Magia naturalis di G.B. Della Porta. Lingua, cultura e scienza in Europa all'inizio dell'età moderna*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Relatori Barbara Stein, Oskar Reichmann

AMBITI DI RICERCA: storia della lingua, *Fachsprachen*, lessicografia

1.

- (2001). *La Magia Naturalis di Giovan Battista Della Porta. Lingua, cultura e scienza in Europa all'inizio dell'età moderna*, Bern, Lang. 245 pp.

2.

- (con Giovanni Gobber) (2009). *Se il pensiero non va grato*. Studi in onore di Barbara Stein per i suoi settant'anni. Milano, Educatt. 164 pp.
- (con Rosmarie Zeller) (2008). *Naturmagie und Deutungskunst. Wege und Motive der Rezeption von Giovan Battista Della Porta in Europa*, Akten der 17. Tagung der Knorr von Rosenroth-Gesellschaft „Morgen-Glantz“ XVIII. 248 pp.

3.

- (2012). „deutlich, fasslich und überzeugend“. *Eigenschaften und Aufgaben der frühen Kant-Lexikographie (1786-1804)*. In: *Geschichte der Sprache – Sprache der Geschichte. Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissenschaft des Deutschen*. (Jochen A. Bär / Marcus Müller, a cura di). Berlin, Akademie Verlag: 335-364.
- (2012). *Tra gli scaffali della biblioteca di don Ferrante. Segreti della natura, magia popolare e scienza*. In: *I vincoli della natura. Magia e stregoneria nel Rinascimento*. (Germana Ernst / Guido Giglioni, a cura di). Roma, Carocci: 99-115.
- (2010). *Tommaso Campanella, traduzioni tedesche: Poesie filosofiche*. In: *Enciclopedia bruniana e campanelliana* (Eugenio Canone / Germana Ernst, a cura di). Pisa / Roma, Fabrizio Serra: 377-392.

4.

- (2011). *Campanella e la Guerra dei Trent'Anni. Ricezione e traduzione degli scritti politici in Germania*. In: "Bruniana & Campanelliana" XVII, 2: 355-379.
 - (2009). *Werke aus Geschichte, Politik und Dichtung als Vermittler der italienischen Kultur in der Sulzbacher Hofbibliothek*. In: „Morgen-Blatz" XIX, 1: 19-36, 347-392.
- 5.
- (2011). *Johann Joachim Spalding, La vocazione dell'uomo*. Traduzione, introduzione alla lettura e apparati, Milano, Bompiani. 532 pp.
- 6.
- Johann Joachim Spalding. *La vocazione dell'uomo*. (2011). Milano, Bompiani. 532 pp.
 - Friedrich Hölderlin. *La morte di Empedocle*. (2003). Milano, Bompiani. LXX + 426 pp.
 - Immanuel Kant. *Enciclopedia filosofica*. (2003) Milano, Bompiani. 280 pp.

Sabrina Ballestracci

ricercatore non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI FIRENZE

Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi interculturali

via Santa Reparata, 93-95 – 50129 Firenze

tel. 055 2756657

sabrina.ballestracci@unifi.it

TESI DI LAUREA (2000): *Tra realtà e finzione: l'utopia del diario dodereriano. Traduzione di una scelta di passi tratti da Tangenten. Aus dem Tagebuch eines Schriftstellers 1940-1950 di Heimito von Doderer*. Pisa. Relatore Marina Foschi Albert

TESI DI DOTTORATO (2006): *Zum DaF-Erwerb ausgewählter grammatischer Strukturen der deutschen Sprache bei italophonen Studierenden der Pisaner Fakultät der Lingue e Letterature Straniere*. Pisa. Relatori Marina Foschi Albert, Horst Sitta

AMBITI DI RICERCA: apprendimento tedesco L2, grammatica contrastiva, linguistica testuale

1.

- (con Foschi, Marina) (2011). *L'analisi dei campi sintattici del tedesco*. Pisa, Arnus University Press. 110 pp.

3.

- (2013). *Il genere testuale "introduzione" e l'apprendimento di competenze traduttive e argomentative. Analisi contrastiva di un corpus bilingue italiano-tedesco*. In: *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*. (Bosisio, Cristina / Cavagnoli, Stefania, a cura di). Perugia, Guerra edizioni: 207-227.
- (2011). *Sprachwissen im DaF-Übersetzungsunterricht. Ergebnisse aus einem empirischen Versuch und didaktische Überlegungen*. In: *Vom Wort zum Text. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne, a cura di). "SliFo" 9.2: 181-226.
- (2011). *Descrizione contrastiva tedesco-italiano di determinate strutture grammaticali della coerenza causale. Analisi di un corpus bilingue di articoli scientifici di linguistica*. In: *Lingue di cultura in pericolo - Bedrohte Wissenschaftssprachen*. (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 213-223.
- (2009). *Ein kontrastiver Kanon für die DaF-Grammatiken*. In: *Der Kanon in der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Akten des IV. Kongresses der Italienischen Germanistenvereinigung - Alghero, 27.-30.05.2007. (Sanna, Simionetta, a cura di). Bern, Lang: 57-67.
- (2009). *Wissenschaftliche Aufsätze aus dem Bereich der Linguistik. Ein Vergleich von deutsch- und italienischsprachigen Texten*. In: *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium (deutsch-italienisch-französisch)*. (Dalmas, Martine /

- Foschi Albert, Marina / Neuland, Eva, a cura di). Loveno di Menaggio (Como), Vigoni: 281-288.
- (con Pugliese, Rossella) (2009). *Kontrastive Analyse (Deutsch-Italienisch) von Vorfeld / posizione preverbale in der didaktischen Praxis des Deutschen als Fremdsprache bei italophonen Studierenden*. In: *Deutsche Sprachwissenschaft international*. (Di Meola, Claudio / Hoberg, Rudolf, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 313-323.
 - (2009). *Leseverstehensstrategien bei der Analyse kausaler Strukturen im theoretischen Kurs Lingua Tedesca I*. In: *Texte - Lesen. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne, a cura di). Pisa, JsQ 52-53: 61-82.
 - (2006). *Zum DaF-Erwerb von italophonen Studierenden. Analyse von grammatischen Strukturen in den ersten schriftlichen Produktionen*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 321-329.
 - (2006). *Tra universalità linguistica e peculiarità culturali. L'apprendimento del tedesco L2 da parte di studenti universitari italofofoni*. In: *La giovane germanistica italiana* (De Angelis, Enrico, a cura di). Pisa, JsQ: 389-399.
- 4.
- (2012). *La posizione preverbale nel tedesco parlato spontaneo. Descrizione contrastiva lingua in atto - codici normativi*. In: "LEA – Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente" I: 379-388.
 - (2011). *Die kausalen Verknüpfungsmittel des Deutschen und des Italienischen. Eine kontrastive Beschreibung unter formalem und funktionalem Aspekt*. In: "Linguistik online" 49, 5: 75-89.
 - (2010). *Der Erwerb von Verbzweitsätzen mit Subjekt im Mittelfeld bei italophonen DaF-Studierenden. Erwerbsphasen, Lernschwierigkeiten und didaktische Implikationen*. In: "Linguistik online" 41, 1: 25-39.
 - (2008). *Überindividuelle Merkmale des Grammatikerwerbs im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache durch italophone Studierende. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung*. In: "Deutsch als Fremdsprache" 3: 160-169.
 - (2008). *Fenomeni di fossilizzazione e regressione nell'apprendimento guidato del tedesco L2 in studenti universitari italofofoni e alcune riflessioni sul ruolo della didattica*. In: "Babylonia: Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachlernen" 2: 44-47.
 - (2008). *Un canone contrastivo per le grammatiche DaF*. In: "BAIG – Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica" 1: 27-34.
 - (2008). *Resoconto del convegno "Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium (deutsch-italienisch-französisch): Der linguistische Vergleich"*. Villa Vigoni, Loveno di Menaggio, Como (10-13 febbraio 2008). In: "BAIG – Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica" 1: 88-89.

- (2007). *Zum DaF-Erwerb ausgewählter grammatischer Strukturen der deutschen Sprache durch italophone Studierende. Ergebnisse und didaktische Konsequenzen*. In: “Studi Linguistici e Filologici Online (SLiFO)” 5, 1:1-50.
- (2005). *Il «romanzo totale» in Tangenten e nei Dämonen di Heimito von Doderer. Teoria e prassi letteraria a confronto*. In: “Mnemosyne” 1: online s.p.
- (2005). *Analisi delle interferenze lessicali dell’italiano l1 sul tedesco l2 contenute in 22 elaborati di studenti universitari principianti della lingua tedesca*. In: “Studi Linguistici e Filologici Online (SLiFO)” 2, 1:1-40.

Amelia Bandini

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II

Dipartimento di Scienze Politiche

via L. Rodinò 22 – 80138 Napoli

tel.0812537458

bandini@unina.it

TESI DI LAUREA (1984): *Il teatro di Erwin Piscator*, Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Relatore: Prof. Luciano Zagari

AMBITI DI RICERCA: glottodidattica, tedesco L2/LS

3.

- (con C. Pennarola) (2012). *La mediazione dei linguaggi specialistici nelle Facoltà di Scienze Politiche. Metodi risorse e prospettive*. In: *Lingue e Linguaggi tecnico-specialistici*. (Lamarra A. / Venuta F., a cura di). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 41-60.
- (2011). *Lingue e linguaggi nei percorsi di studio di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*. In: *La Fine è l’Inizio. Storia ed attualità della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Napoli Federico II*. (Musella M., a cura di). Torino, Giappichelli: 289-294.
- (2010). *Competenze plurilinguistiche in ambito universitario: l’Inglese non basta!* In: *Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multi-etnica*. (Cennamo M. / Lamarra A. et al., a cura di). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 101-114.
- (2007). *Processi di apprendimento di una lingua straniera: un’esperienza didattica*. In: *Sperimentazione e didattica nei centri linguistici di ateneo*. (Di Martino G. / Gotti M., a cura di). Napoli, Arte Tipografica: 83-99.
- (2007). *Il tedesco per scopi accademici. Testimonianza di una esperienza didattica nella Facoltà di Scienze Politiche*. In: *Qual è il ruolo dei Centri Linguistici di Ateneo nella didattica dei linguaggi specialistici?* (Nickening C. / Gotti M., a cura di). Bolzano, Bolzano University Press: 173-184.

4.

- (con C. Pennarola) (2012). *Competenze linguistiche e discipline specialistiche: possibili interazioni nell’ambito delle scienze politiche*. In: “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata” XLIV, 2-3: 321-334.

Beate Baumann

ricercatrice confermata L-LIN/14
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche
piazza Dante 32 – 95100 Catania
tel. 095 7102588
b.baumann@unict.it

TESI DI LAUREA (1989): *Petrarca, De Vita Solitaria I*. Universität zu Köln. Relatore Clemens Zintzen

AMBITI DI RICERCA: didattica della lingua tedesca, studi interculturali, linguistica applicata, metodologie empiriche, plurilinguismo e creatività linguistica

1.
 - (2009). *La ricerca empirica nell'acquisizione linguistica*. Roma, Carocci. 112 pp.
 - (2006). *La scrittura dell'altro*. Roma-Acireale, Bonanno. 158 pp.
2.
 - (con Hoffmann, Sabine / Nied Curcio, Martina) (2009). *Qualitative Forschung in DaF*. Frankfurt am M., Lang. 142 pp.
3.
 - (2013). „Gak gak gak” oder „coccodé”? *Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse mit transkulturellen Literaturtexten*. In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. (Hans-Bianchi, Barbara / Miglio, Camilla et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 275-288.
 - (2010). „Ich drehte meine Zunge ins Deutsche, und plötzlich war ich glücklich.” *Sprachbewusstheit und Neuinszenierungen des Themas Sprache in den Texten Emine Sevgi Özdamars*. In: *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität* (Bürger-Koftis, Michaela / Schweiger, Hannes / Vlasta, Sandra, a cura di). Wien, Praesens: 225-250.
 - (2009). *Feridun Zaimoğlu e la fiaba dell'interculturalità*. In: *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. (Thüne, Eva-Maria / Leonardi, Simona, a cura di). Roma, Aracne: 59-80.
 - (con Hoffmann, Sabine / Nied Curcio, Martina) (2009). *Vorwort*. In: *Qualitative Forschung in DaF*. (Baumann, Beate / Hoffmann, Sabine / Nied Curcio, Martina, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 7-9.
 - (2009). *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*. In: *Qualitative Forschung in DaF* (Baumann, Beate / Hoffmann, Sabine / Nied Curcio, Martina, a cura di). Frankfurt am M., Lang: pp. 87-105.

- (2009). *Tradizione e innovazione: la carta stampata nella Repubblica Federale di Germania*. In: *Giornali d'Europa 2. Italia, Spagna, Grecia, Germania, Austria*. (Maria Lombardo, a cura di). Catania, ED. IT: 133-186.
 - (2007). *Textproduktion zwischen Prozess- und Produktorientierung. Untersuchungen zur Schreibfertigkeit italienischer Deutschstudierender*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma, 9.-11. Februar 2006). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 365-377.
 - (2006). *Schreiben im Vergleich. Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Foschi, Marina; Hepp, Marianne; Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 311-320.
 - (2005). *Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma, 6.-7. Februar 2004). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 465-482.
 - (2004). *Comunicazione interculturale*. In: *Dizionario degli studi culturali*. (Cometa, Michele / Coglitore, Roberta / Mazzara, Federica, a cura di). Roma, Meltemi: 97-105.
- 4.
- (2011). *Der gezähmte Wolf. Bilder, Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur*. In: „Studi linguistici e filologici online” 9, 1: 37-62.
 - (2008). *Fit für Europa. Der Bologna-Prozess und seine Auswirkungen auf die neue Lehrbuchgeneration in der germanistischen Linguistik*. In: “Osservatorio critico della germanistica” XI, 28: 48-55.
 - (2007). *Alterità e interculturalità nell'insegnamento/apprendimento del tedesco come lingua straniera. Riflessioni relativi a due concetti fondamentali di una didattica basata su principi interculturali*. In: “Annali. Sezione Germanistica” XVII, 1-2: 547-557.
 - (2003). *Interkulturelles Lernen: Ein Postulat an den modernen Fremdsprachenunterricht im Zeitalter der Globalisierung*. In: „daf-werkstatt” I, 2: 47-56.
 - (2003). *Obiettivi culturali e apprendimento autonomo*. In: “LEND. Lingua e nuova didattica” 3: 16-22.
- 6.
- Pulvirenti, Grazia. *FragmentenSchrift. Die Zerplitterung der Totalität in der Moderne*. (2008). Würzburg, Königshausen & Neumann. 167 pp.
 - Pulvirenti, Grazia. *Carl Dallago und Georg Trakl: Ein ästhetischer oder existentieller Konflikt?* (2007). In: Carl Dallago. *Der große Unwissende*. (K. Dalla Torre / J. Holzner et al., a cura di). Innsbruck / Wien, Studienverlag: 75-91.
 - *Die europäischen Verfassungen*. (2001). Roma, Fondazione Basso. 295 pp.

Maria Teresa Bianco

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

via Duomo, 219 – 80138 Napoli

tel. 0816909825

mtbianco@unior.it

TESI DI LAUREA (1972): *Le figure femminili nei romanzi di T. Fontane*. Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Relatore L. Zagari

AMBITI DI RICERCA: valenza in tedesco e in italiano, lessicografia bilingue, sintassi contrastiva tedesco/italiano

3.

- (2011). *Das italienische complemento: eine nur scheinbar benutzerfreundliche Kategorie. Der Beitrag der Valenztheorie zur Definition der Komplemente*. In: *Dependenz, Valenz und noch mehr*. (Eichinger, L.M. / Kubczak, J. / Berens, F.J., a cura di). Tübingen, J. Groos Verlag: 95-113.
- (con E. Lima / L. Tonelli / S. Palermo) (2012). *Wie viele Flexionsklassen verträgt die italienische Nominalflexion? Vorüberlegungen zu einer kontrastiven Beschreibung der Nominalmorphologie aus italienisch-deutscher Perspektive*. In: *Flexionsmorphologie des Deutschen aus kontrastiver Sicht*. (Augustin, H. / Fabricius-Hansen, C., a cura di). Tübingen, J. Groos Verlag: 97-114.

Francesca Boarini

ricercatrice L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI CAGLIARI

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica – Facoltà di Studi umanistici

via San Giorgio 12 – 09124 Cagliari

tel. 070 6756319

fboarini@unica.it

TESI DI LAUREA (2000): *Berliner Kindheit um Neunzehnhundertdi Walter Benjamin e la sua traduzione italiana*. Bologna. Relatori P. M. Filippi, M.L. Wandruszka

TESI DI DOTTORATO (2006): *L'arte della visione. Arte figurativa e letteratura nell'opera di Anna Banti e Anna Seghers*. Bologna. Relatori M.L. Wandruszka, Prof. E. Biagini

AMBITI DI RICERCA: traduttologia, traduzione letteraria, linguistica contrastiva

3.

- (2013). *Die Übersetzung als „Erfahrung des Fremden“*. Zur Wiedergabe einiger Fragmente von Walter Benjamin im Italienischen. In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontakt-situationen*. (Hans-Bianchi, Barbara / Miglio, Camilla et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 109-121.
- (2012). *Nota del traduttore*. In: *Polemiche su Klimt*. (Hermann Bahr). Scurelle (TN), Silvy: 129-132.
- (2009). *Aspektualität und Verbkomposition. Der Fall herum + Verb*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frankfurt am M. u.a, Lang: 137-147
- (2008). *Zu dendeutschen und italienischen Demonstrativa: dieser und jener versus questo und quello*. In: *Germanistik als Kulturvermittler: Vergleichende Studien, Humaniora: Germanistica 3*. (Terje Loogus, Reet Liimets, a cura di). Tartu, Tartu University Press: 41-52.
- (2007). *Note sulla traducibilità del gioco di parole in Walter Benjamin*. In *Itinerari di ricerca linguistica e letteraria*. (A. Dettori, a cura di). Roma, Carocci: 23-35.
- (2006). *Del tradurre senza le lingue: Alcune considerazioni sulla didattica della traduzione dal tedesco all'italiano nei corsi di laurea triennale*. In: *Ricerca e didattica nei Centri Linguistici di Ateneo*. (H. Bowles / J. Douthwaite / D.F. Viridis, a cura di). Cagliari, Cuec: 211-220.
- (2005). *Formare futuri professionisti o periti? Alcune considerazioni sulla didattica della traduzione dal tedesco all'italiano*. In: *Quale mediazione? Lingue, traduzione interpretazione e professione*. (G.C. Marras / M. Morelli, a cura di). Cagliari, Cuec: 87-94.

- 4.
- (2011). *Zur Wiedergabe der Verbpartikel herum im Italienischen*. In: „Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology and Literature” 2, 1: 5-21.
 - (2003). *“In un volo della mente”*. *Sull’opera di Anna Banti*. In: “Il ponte” LIX 7-8: 195-205.
 - (2002). *Per una lettura di “Berliner Kindheit um Neunzehnhundert” di Walter Benjamin*. In: “Comunicare letterature lingue” 2, 2: 173-202.
 - (2002). *Tra poetica della memoria e filosofia della storia: “Infanzia Berlinese intorno al millenovecento” di Walter Benjamin*. In: “Tratti” XVIII, 60: 92-96
- 6.
- Hermann Bahr. *Polemiche su Klimt*. (2012). Scurelle (TN), Silvy. 127 pp.
 - Walter Benjamin. *Appunti di diario. Appendice: Su alcuni motivi in Baudelaire, Résumé: Su alcuni motivi in Baudelaire*. (2006). In: Walter Benjamin. *Opere complete Scritti, 1938 -1940*. v. VII. Torino, Einaudi: 93-100, 416-430, 438-439.
 - Walter Benjamin. *Uno sguardo retrospettivo su centocinquant’anni di cultura tedesca, Una conversazione sul Corso, La mano fortunata*. (2004). In: Walter Benjamin. *Opere complete. Scritti, 1934 -1937*. v. VI. Torino, Einaudi: 30-31, 246-259.
 - Walter Benjamin. *La siepe di fichi d’india, Hermann Gumbel. L’altro Rinascimento nella prosa tedesca, Il secondo Io, Memorie dal nostro tempo, Dottrina della similitudine, Appendici alla dottrina della similitudine, Poesia triste, Lettere di Max Dauthendey, Del perché l’elefante si chiama “elefante”, Di come fu inventata la barca e del perché si chiama “barca”, Una strana storia di quando gli uomini non esistevano ancora*. (2003). In: Walter Benjamin *Opere complete Scritti, 1932-1933*. v. V. Torino, Einaudi: 349-354, 430-432, 438-449, 476-479, 519-521.

Silvia Bonacchi

Professore associato

UNIVERSITY OF WARSAW

Department of Applied Linguistics, Institute of Antropocentric Linguistics and Cultural Studies

ul. Szturmowa 4 – 02-678 Warszawa (Polska)

tel. 0048604098572

s.bonacchi@uw.edu.pl

TESI DI LAUREA (1992): *Gli anni berlinesi di Robert Musil*. Firenze. Relatori Giuseppe Bevilacqua, Patrizio Collini

TESI DI DOTTORATO (1998): *Die Gestalt der Dichtung. L'opera poetica di J.R.M. Lenz*. Universität des Saarlandes / Università di Pavia. Relatori Marie-Louise Roth, Stefano Poggi, Giorgio Cusatelli

AMBITI DI RICERCA: Pragmalinguistica, analisi conversazionale, studi interculturali

1.

- (2013). *Un(Höflichkeit). Eine kulturologische Analyse Deutsch-Italienisch-Polnisch*. Frankfurt am M. et. al., Lang. 280 pp.
- (2011). *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa. Euroedukacja. 395 pp.
- (1999). *PONS: Wörterbuch für Schule und Studium Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*. Stuttgart, Klett. 980 pp.
- (1998). *Die Gestalt der Dichtung*. Frankfurt am M. et al., Lang. 380 pp.
- (1992). *1903-1908: Robert Musils Studienjahre in Berlin (Beilage 1 des Musil-Forums)*. Saarbrücken, IRMG-Gesellschaft. 80 pp.

2.

- (2013). *Robert Musils Dissertation „Beitrag zur Beurteilung der Lehren Machs“ im Lichte der Klagenfurter Ausgabe*. In: *Robert Musil in der Klagenfurter Ausgabe: Bedingungen und Möglichkeiten einer digitalen Edition*. (Salgaro, M., a cura di). München, Fink: 135-154.
- (con Olpińska-Szkielko, M. / Pawłowski, G.) (2012). *Der Mensch - Sprachen – Kulturen*. Warszawa, Euroedukacja. 450 pp.
- (con Geert-Jan Boudewijnse) (2011). *Carl Stumpf – From Philosophical Reflection to Interdisciplinary Scientific Investigation*. Wien, Krammer. 313 pp.
- (2008). *Le récit du moi: Forme, strutture e modelli del racconto autobiografico*. Warszawa, Elipsa. 220 pp.
- (con Franciszek Gruzca) (2006). *La lingua italiana nella letteratura siciliana dall'Unità ad oggi*. Warszawa, Elipsa. 215 pp.

- (con Franciszek Grucza) (2001). *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen: Sprache – Literatur – Kultur*. Warszawa, Grafpunkt. 950 pp.
 - (con Walter Fanta / Karl Amann / Karl Corino) (2009). *Robert Musils Klagenfurter Ausgabe. Kommentierte digitale Edition sämtlicher Werke, Briefe und nachgelassener Schriften*. Celovec / Wien, Dunak Drava: online s.p.
- 3.
- (2013). *Einige Bemerkungen zum polnisch-deutschen Dialogdiskurs: die „Kartoffel-Affäre“ und die Rolle der diskursiven Kompetenz im interlingualen Diskurs-transfer*. In: *Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik* (I. H. Warnke, U. H. Meinhof / M. Reisigl, a cura di). Berlin Akademie Verlag: 351-372.
 - (2012). *Anthropozentrische Kulturologie: Einige Überlegungen zu Grundannahmen und Forschungspraxis anhand der Analyse von Komplimenten*. In: *Die deutsche Sprache, Literatur und Kultur in polnisch-deutscher Interaktion*. (F. Grucza / P. Zimiak / G. Pawlowski, a cura di). Warszawa, Euroedukacja: 33-52.
 - (2012). *Höfliche Funktionen der nominalen Alteration im interlingualen (italienischen, polnischen und deutschen) Vergleich*. In: *Kultura – Literatura – Język. Kultur – Literatur – Sprache*. v 2. (Katarzyna Grzywka / Małgorzata Filipowicz et al., a cura di). Warszawa, Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego: 1429-1443.
 - (2012). *Zu den idio-kulturellen und polykulturellen Bedingungen von aggressiven Äußerungen im Vergleich Polnisch-Deutsch-Italienisch*. In: *Der Mensch und seine Sprachen*. (Olpińska-Szkielko, M. / Grucza, S. et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 130-148.
 - (2012). *Diskurslinguistik und angewandte Kulturwissenschaft: gemeinsame Problemstellungen, Forschungsinteressen und Anwendungsfelder?*. In: *Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik*. (I. H. Warnke / F. Grucza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 383-388.
 - (2012). *Implikaturen höflicher Verweigerungen an deutschen, italienischen und polnischen Beispielen*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. v. 12 (F. Grucza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 261-267.
 - (2012). *Interkulturelle Kommunikation, Dialog- und Konfliktforschung: Einige Bemerkungen zum Forschungsgegenstand, Erkenntniszielen, und Untersuchungsmethoden der anthropozentrischen Kulturologie*. In: *Der Mensch - Sprachen – Kulturen*. (Olpińska-Szkielko, M. / Pawłowski, G. / Bonacchi, S., a cura di). Warszawa, Euroedukacja: 35-49.
 - (2011). *Ein Dichtungsbegriff mit Gestalteigenschaften: Robert Musils Aufsatz „Literat und Literatur“ (1931)*. In: *Gestalttheoretische Inspirationen: Anwendungen der Gestalttheorie*. (H. Metz-Göckel, a cura di). Wien, Krammer: 141-166.
 - (2011). *“Ich habe leider keine Zeit...”: Kulturlinguistische Bemerkungen über höfliche Verweigerungen im deutsch-polnischen-italienischen Vergleich*. In: *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. (E. Neuland, C. / Ehrhardt / H. Yamashita, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 111-128.

- (2010). *Kilka uwag o roli kompetencji dyskursywnej w procesie translacyjnym*. In: *Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy*. (S. Grucza / A. Marchwiński / M. Płużyczka, a cura di). Warszawa, Euroedukacja: 219-231.
 - (2009). *Einleitung zu der Dissertation Musils*. In: *Robert Musils Klagenfurter Ausgabe. Kommentierte digitale Edition sämtlicher Werke, Briefe und nachgelassener Schriften*. (W. Fanta / K. Amann / K. Corino, a cura di). Klagenfurt et al., Drava. DVD s.p.
 - (2009). *Robert Musils Vereinigungen als Erzählexperiment*. In: *Experiment im Neunzehnhundert. Der Versuch als Vermittler zwischen Wissenschaft und deutschsprachiger Literatur*. (R. Calzoni / M. Salgaro, a cura di). Göttingen, Vandenhoeck-Ruprecht: 191-205.
 - (2009). *Grenzen des Menschlichen und Grenzen der Darstellbarkeit am Beispiel von Elfriede Jelineks Babel*. In: *Граница в языке литературе и науке. Русская германистика*. Ежегодник Российского Союза Германистов. Москва 6, 2009. (Rymar, S. / I. Dubinin, a cura di). Moskau, Jahrbuch des Russischen Germanistenverbandes: 197-214.
 - (2008). *Robert Musils Berliner Studienjahre*. In: *Robert Musils Drang nach Berlin*. (A. Daigger / P. Henninger, a cura di). Bern u.a., Lang: 37-83.
 - (2007). *Erfüllung in der Muße. Am Beispiel von Friedrich Schlegels Roman Lucinde und dem Kapitel Atemzüge eines Sommertags zur Fortsetzung von Robert Musils Roman Der Mann ohne Eigenschaften*. In: *W kregu teorii i praktyki lingwistycznej*. (S. Grucza, a cura di). Warszawa, WUW: 51-72.
 - (con Ph. Payne) (2007). *Musil's Die Vollendung der Liebe: Experience Analyzed and Reconstituted*. In: *A Companion to the Works of Robert Musil*. (Ph. Payne / G. Bartram / G. Tihanov, a cura di). Rochester, Camden House: 175-198.
 - (2001). *Ewald Christian von Kleist und J.M.R. Lenz im Kontext der Rokokolyrik*. In: *Literatur und Kultur des Rokoko*. (M. Luserke / R. Marx / R. Wild, a cura di). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht: 177-196.
 - (1999). *Was man alles in einem Aufsatz nicht liest: die Textentwicklung des Aufsatzes Literat und Literatur - von der Laudatio zur poetologischen Schrift*. In: *Neue Ansätze zur Robert-Musil-Forschung*. (M. L. Roth, a cura di). Bern et al., Lang: 51-78.
 - (1999). *Na Vronerl (...) und wann werden wir so dastehn?* In: *West-östlicher Divan zum utopischen Kakanien*. (A. Daigger / R. Schröder-Werle / J. Thöming, a cura di). Bern et al., Lang: 317-332.
 - (1996). *Ein nie gesättigtes Verlangen nach Geist: zur Beziehung Franz Bleis und Robert Musils*. In: *Franz Blei: Mittler der Literaturen*. (D. Harth, a cura di). Hamburg, EVA: 108-138.
- 4.
- (2013). *“Der „kommunikative Raum“ in der kulturologischen (Un)Höflichkeitsforschung*. In: *„Glottodidactica“ XXXX*, 1: 35-49.
 - (2012). *Einige Bemerkungen zum Begriff der Höflichkeitskompetenz*. In: *„Kwartalnik Neofilologiczny“ LIX*, 1: 17-35.

- (2012). *Un abbraccio forte forte, un amore grande grande*: Zur semantischen Valenz der Reduplikation im Italienischen und zu den Möglichkeiten ihrer Wiedergabe im Polnischen und im Deutschen. In: „Studia Germanica Gedanensia” 27, 1: 47-60.
 - (2010). *Bedeutung und Sprache: Frühe Beiträge zu einer Gestalt-Linguistik*. In: „Gestalt Theory” 34, 2: 31-54.
 - (2010). *Zum Gegenstand der anthropozentrischen Kulturwissenschaft*. In: „Linguistyka Stosowana / Applied Linguistics” LVI, 3: 69-81.
 - (2009). *Pragmatische und soziokulturelle Funktionen der sprachlichen Höflichkeit*. In: „Komunikacja Specjalistyczna” LVI, 1: 52-64.
 - (2009). *Zur Vieldeutigkeit des Ausdrucks Kultur und zur anthropozentrischen Kulturtheorie*. In: „Kwartalnik Neofilologiczny” LIII: 25-45.
 - (con Geert-Jan Boudewijnse) (2009). *Editorial*. In: „Gestalt Theory” 31, 2: 99-100.
 - (2009). *Carl Stumpf: Leben, Werk, Wirkung*. In: „Gestalt Theory” 31, 2: 101-114.
 - (2009). *Die Darstellung der Grausamkeit: Prinzipien der Text(de)komposition in Elfriede Jelineks Theaterstück Babel*. In: „Kwartalnik Neofilologiczny” LVI, 4: 411-426.
 - (2009). *Gli anni di Hitler. Terzo Reich e emigrazione*. In: “ARCO Journal. E-Journal del Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell’Università di Palermo” online s.p.
 - (2006). *Mignons Exequien in J. W. Goethes Roman Wilhelm Meisters Lehrjahre*. In: „Kwartalnik Neofilologiczny” 2: 64-80.
 - (2003). *Titanismo minore ovvero la caduta di Icaro: Lenz autore innico*. In: “Rivista di Letterature Moderne e Contemporanee” XVII, 4: 391-401.
 - (1997). *Claudine e Veronika: Musil, la critica delle varianti e la meccanica delle passioni*. In: “Intersezioni” 1: 65-80
- 5.
- Robert Musil / Adolf Frisé. (1994). *Briefe-Nachlese: Dialog mit dem Kritiker Walther Petry*. Saabrücken. IRMG-Gesellschaft. 89 pp.
- 6.
- Robert Musil. *Il letterato e la letteratura*. (1994). Milano, Guerini. 180 pp.

Sandra Bosco Coletos

professore ordinario fuori ruolo
UNIVERSITÀ DI TORINO
strada Di Fenestrelle 223 – 10132 Torino
tel. 011 8995844
mariasandra.bosco@unito.it

TESI DI LAUREA (1971): *La terminologia del matrimonio in tedesco*, Università di Torino. Relatore Giuliano Bonfante

AMBITI DI RICERCA: storia della lingua tedesca, linguistica contrastiva, lessicologia

1.
 - (2011). *Gli animali nelle lingue e nelle culture d'Europa. Nomi, leggende, miti, modi di dire e proverbi*. Torino, Rosenberg & Sellier. 302 pp.
 - (2009²). *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*. Torino, Rosenberg & Sellier. 305 pp.
 - (2007³). *Il tedesco lingua compatta. Problemi di traducibilità in italiano*. Alessandria, Dell'Orso. 132 pp.
 - (2003²). *Storia della lingua tedesca*. Torino, Rosenberg & Sellier. 440 pp.
 - (2003⁵). *I riti di iniziazione all'età adulta nelle fiabe dei fratelli Grimm*. Alessandria, Dell'Orso. 216 pp.
2.
 - (con M. Costa) (2013). *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria, Dell'Orso. 432 pp.
 - (con M. Costa / L. Eichinger) (2011). *Deutsch-Italienisch Sprachvergleiche / Tedesco-italiano: confronti linguistici*. Heidelberg, Winter. 210 pp.
 - (con M. Costa) (2006). *Italiano e tedesco: un confronto*. Alessandria, Dell'Orso. 302 pp.
 - (con M. Costa) (2005). *Fiaba-Märchen-Conte-Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*. Atti del convegno internazionale, Torino 3-5 ottobre 2003. Alessandria, Dell'Orso. 116 pp.
 - (con V. Dolcetti Corazza / R. Gendre et al.) (2004). *Magistrō nostrō. Per i cento anni di Giuliano Bonfante*. Alessandria, Dell'Orso. 113 pp.
3.
 - (2013). *Morfologia e sintassi. Lessico. Genere. Alterati diminutivi*. In: *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. (Bosco Coletos S. / Costa M., a cura di). Alessandria, Dell'Orso: 39-92; 93-129; 133-155; 189-211.
 - (2011). *Einleitung*. In: *Deutsch-Italienisch Sprachvergleiche / Tedesco-italiano: confronti linguistici*. (Bosco Coletos, S. / M. Costa / L. Eichinger, a cura di). Heidelberg, Winter: 7-12.
 - (2009). *Carl Gustav Jung, Psicologia dell'archetipo del fanciullo (Zur Psycholo-*

- gie des Kindarchetypus), 1940. In: Il saggio tedesco del novecento. (Bonifazio M./ Nelva D. / Sisto D., a cura di). Firenze, Le Lettere: 153-164.*
- (2008). *Il lessico del Canto di Ildebrando In: Magistrō nostrō. Per i cento anni di Giuliano Bonfante. (Bosco Coletsos S. / Dolcetti Corazza V. / Gendre R., a cura di). Alessandria, Dell’Orso: 113-129.*
 - (2004). *La paura e le sue espresssioni. Una fiaba dei fratelli Grimm In: Magistrō nostrō. Per i cento anni di Giuliano Bonfante.(Bosco Coletsos S. / Dolcetti Corazza V. / Gendre R., a cura di). Alessandria, Dell’Orso: 1-32.*
- 4.
- (2009). *Franz Kafka: un testo molto discusso. Scarafone, scarafaggio, blatta o piattola? In: “L’indice” XXVI, 5: 9.*

Marina Marzia Brambilla

professore associato L-LIN 14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici

via Conservatorio, 7 – 20122 Milano

tel. 338-4308089

marina.brambilla@unimi.it

TESI DI LAUREA (1998): *Kürze im Erzählen. Die literarische Gattung Kurzgeschichte, dargestellt insbesondere am Werk von Siegfried Lenz*. Università IULM Milano. Relatori Eugenio Spedicato, Ralph Szukala

TESI DI DOTTORATO (2005): *Hans Egon Holthusen. Eine Darstellung seiner schriftstellerischen Tätigkeit*. Università degli Studi di Pavia. Relatore Eugenio Spedicato

AMBITI DI RICERCA: linguaggi specialistici (giuridico, politico, economico); linguistica conversazionale e studi sul parlato; sociolinguistica e linguistica pragmatica; doppiaggio e sottotitolaggio; linguistica testuale (generi testuali d'ambito letterario e specialistico)

1.

- (2007). *Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca. Metodi e modelli di analisi linguistica*. Roma, Aracne. 145 pp.
- (2006). *Hans Egon Holthusen. Eine Darstellung seiner schriftstellerischen Tätigkeit*. Aachen, Shaker. 155 pp.

2.

- (con Clara Bulfoni / Antonella Leoncini Bartoli) (2011). *Linguaggio politico e politica delle lingue*. Milano, Franco Angeli. 155 pp.
- (con Maurizio Pirro) (2010). *Wege des essayistischen Schreibens im deutschsprachigen Raum (1900-1920)*. Amsterdam / New York, Rodopi. 442 pp.
- (con Piergiulio Taino / Tobias Briest) (2009). *Eindeutig uneindeutig: Fachsprachen – ihre Didaktik, ihre Übersetzung*. Frankfurt am M., Lang. 145 pp.

3.

- (2012). *L'uso degli allocutivi in ambiente accademico in Italia e Germania*. In: *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Colettos*. (L. Cinato / M. Costa et al., a cura di). Roma, Aracne: 65-78.
- (2011). *Gli anglicismi nella stampa tedesca*. In: *Linguaggio politico e politica delle lingue*. (Marina Brambilla / Clara Bulfoni / Antonella Leoncini Bartoli, a cura di). Milano, Franco Angeli: 91-104.
- (2010). *Die essayistischen Schriften Hermann Bahrs*. In: *Wege des essayistischen Schreibens im deutschsprachigen Raum (1900-1920)*. (Marina Brambilla / Maurizio Pirro, a cura di). Amsterdam / New York, Rodopi: 29-46.
- (con Maurizio Pirro) (2010). *Vorbemerkung*. In: *Wege des essayistischen Schrei-*

- bens im deutschsprachigen Raum (1900-1920)*. (Marina Brambilla / Maurizio Pirro, a cura di). Amsterdam / New York, Rodopi: 7-9.
- (con Maurizio Pirro) (2009). *Zur Form und Funktion des Zwischenrufs im Deutschen Bundestag und im italienischen Abgeordnetenhaus*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2. 2008). (C. Di Meola / L. Gaeta et al., a cura di). Frankfurt /M. et al., Lang: 223-233.
 - (2009). *Überlegungen zu einigen diatopisch variierenden Termini der Deutschen Institutionensprache und ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische*. In: *Eindeutig uneindeutig: Fachsprachen – ihre Didaktik, ihre Übersetzung*. (P. Taino / M. Brambilla / T. Briest, a cura di). Frankfurt am M., Rodopi: 105-124.
 - (2008). *Il genere testuale “colloquio di lavoro”. Analisi di alcuni esempi in lingua tedesca*. In: *Lingue, culture, economia. Comunicazione e pratiche discorsive*. (Maria Vittoria Calvi / Giovanna Mapelli / Javier Santos López, a cura di). Milano, Franco Angeli: 31-42.
 - (2007). *Die politische Rede auf halbem Wege zwischen geschriebener und gesprochener Sprache*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln*. v. 1. (Thüne, Eva-Maria / Ortu, Franca, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 57-68.
 - (2006). *Solo quando lo scrittore si considerò un cittadino, i cittadini cominciarono a prenderlo in considerazione come scrittore”. I saggi di Günter Grass*. In: *Ex oriente picaro. L’opera di Günter Grass*. (Maurizio Pirro, a cura di). Bari, Graphis: 203-222.
 - (2004). *L’omicidio nichilistico nell’opera di Friedrich Dürrenmatt*. In: *Friedrich Dürrenmatt e l’esperienza della paradossalità*. (Eugenio Spedicato, a cura di). Pisa, ETS: 41-60.
 - (2003). *Thomas Kling. L’energia del segno*. In: *‘Le storie sono finite e io sono libero’. Sviluppi recenti della poesia di lingua tedesca*. (Maurizio Pirro / Marcella Costa / Stefania Sbarra, a cura di). Napoli, Liguori: 81-100.
- 4.
- (2007). *Internazionalismi e discorso politico*. In *TranScrizioni, Percorsi interculturali nella letteratura e nella lingua tedesca*. In: “A.I.O.N.” – Sezione Germanica XVII, 1-2: 559-569.
 - (2003). *La deformazione grottesca dei corpi nell’opera di Friedrich Dürrenmatt*. In “Studia Theodisca” X: 105-118.
 - (2001). *Ipotesi per una nuova scena di analogia nel Bruder Eichmann di Heinar Kipphardt: la ‘religione privata’ di Eichmann e la religiosità postmoderna*. In: “Il confronto letterario” XVIII, 36: 529-560.
 - (2000). *L’immagine del labirinto nella prosa di Friedrich Dürrenmatt*. In: “Il confronto letterario” XVII, 33: 203-228.
 - (1999). *L’idea del dovere nell’opera di Siegfried Lenz*. In: “Lingua e Letteratura” 32-33: 230-250.

Donatella Bremer

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI PISA

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

via Santa Maria, 36 – 56126 PISA

tel. 050 2215132/ cell. 349 8011268

bremer@ling.unipi.it

TESI DI LAUREA (1975): *La concezione dell'arte di Montale*. Università di Pisa. Relatori Antonio Russi, Luigi Blasucci

TESI DI LAUREA (1984): *La poetica delle divinità incarnate in Hölderlin e Montale*. Istituto Universitario Orientale di Napoli. Relatori Luciano Zagari, Angelo R. Pupino

AMBITI DI RICERCA: lingua della mistica medievale tedesca, onomastica germanica, nomi propri nella letteratura tedesca, terminologia delle scienze onomastiche

2.

- (con D. De Camilli / B. Porcelli) (2013). *Nomina*. Studi di onomastica in onore di Maria Giovanna Arcamone. Pisa, ETS. 578 pp.
- (con M.G. Arcamone / D. De Camilli / B. Porcelli) (2013). *I nomi nello spazio e nel tempo / Les noms dans le temps et dans l'espace / Namen in Zeit und Raum / Names in Time and Space*. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005, IV: Antroponomastica / Personal Names / Personennamen / Anthroponomastique. Pisa, ETS. 837 pp.
- (con S. Leonardi / G. Sale) (2012). *Il nome negli autori siciliani, Il nome nelle riscritture, Altra onomastica*. Atti del XV Convegno di Onomastica e Letteratura, Enna, 7- 9 ottobre 2010. "il Nome nel testo. Rivista Internazionale di Onomastica Letteraria" XII. Pisa, ETS. 299 pp.
- (2011). *Il nome nel teatro e nel cinema del Novecento. Il valore del nome negli scrittori e nei critici all'inizio del nuovo Millennio. Altra onomastica*. Atti del XIV Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli Studi di Pisa, 15-17 ottobre 2009. "il Nome nel testo. Rivista Internazionale di Onomastica Letteraria" XI. Pisa, ETS. 478 pp.
- (2010). *Onomastica letteraria negli scrittori sardi e nel romanzo poliziesco (e altra onomastica)*. Atti del XIII Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura. "il Nome nel testo. Rivista Internazionale di Onomastica Letteraria" X Pisa, ETS. 410 pp.
- (con M.G. Arcamone / D. De Camilli / B. Porcelli) (2009). *I nomi nello spazio e nel tempo / Les noms dans le temps et dans l'espace / Namen in Zeit und Raum / Names in Time and Space*. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005, II: Onomastica e società / Names and Society / Namen und Gesellschaft / Onomastique et Société. Pisa, ETS. 820 pp.

- (con M.G. Arcamone / D. De Camilli / B. Porcelli) (2008). *I nomi nello spazio e nel tempo / Les noms dans le temps et dans l'espace / Namen in Zeit und Raum / Names in Time and Space*. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005, I: Onomastica e linguistica / Names and Linguistics / Namen und Sprachwissenschaft / Onomastique et Linguistique. Pisa, ETS. 619 pp.
 - (2009). *I nomi nello spazio e nel tempo / Les noms dans le temps et dans l'espace / Namen in Zeit und Raum / Names in Time and Space*. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005, IV: Antroponomastica / Personal Names / Personennamen / Anthroponomastiq. Pisa, ETS. 619 pp.
 - (con M. Bani) (2008). *Il nome manipolato*. Atti del XII Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli Studi di Pisa, 31 maggio-1 giugno 2007. "il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria" X. Pisa, ETS. 305 pp.
 - (con A. Bologna) (2007). *Il nome trovato. Traduzione e intertestualità*. Atti dell'XI Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli Studi di Torino, 16-18 novembre 2006. "il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria" IX. Pisa, ETS. 321 pp.
 - (con M.G. Arcamone / D. De Camilli) (2007). *Studi di onomastica e letteratura offerti a Bruno Porcelli*. Roma, Gruppo editoriale internazionale. 350 pp.
 - (con M.G. Arcamone / B. Porcelli) (2007). *Studi di onomastica e critica letteraria offerti a Davide De Camilli*. Roma, Gruppo editoriale internazionale. 272 pp.
 - (con M.G. Arcamone / D. De Camilli / B. Porcelli) (2006). *I nomi nello spazio e nel tempo / Les noms dans le temps et dans l'espace / Namen in Zeit und Raum / Names in Time and Space*. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005, III: Onomastica letteraria / Names and Literature / Namen und Literatur / Onomastique Littéraire. "il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria" VIII. Pisa, ETS. 719 pp.
- 3.
- (2008). *Thule, der Name der Ferne*. In: *Mittelalter-Mythen*. (v. U. Müller / W. Wunderlich, a cura di). St. Gallen / Salzburg, UVK Verlagsgesellschaft: 863-876.
 - (con Del Testa L.) (2007). "Dimmi come ti chiami...". *Magia e nome nella 'Namenmantik' di Johannes Hartlieb (1400ca.-1468)*. In: *Studi di onomastica e letteratura offerti a Bruno Porcelli*. (M.G. Arcamone / D. Bremer / D. De Camilli, a cura di). Roma, Gruppo Editoriale Internazionale: 103-110.
 - (2007). *Formazione delle parole e onomastica letteraria di lingua tedesca: la traduzione dei nomi parlanti*. In: *Da Torino a Bari*, Atti delle Giornate di Studio di Onomastica Torino e Bari, Torino, 28-29.04.06 e Bari, 25-26.05.06. (A. Rossebastiano, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 133-149.
 - (2010). *L'onomastica del doppio*. In: *Studi di onomastica e critica letteraria offerti a Davide De Camilli*. (M.G. Arcamone / D. Bremer / B. Porcelli, a cura di). Roma, Gruppo Editoriale Internazionale: 79-97.

- (2006). *Die Sozioonomastik als Brueckenwissenschaft zwischen Sprache und Gesellschaft*. In: *Italia-Oesterreich. Sprache, Literatur, Kultur*. Udine, 28-31 maggio 2003. (L. Reitani / K. Rossbacher / U. Tanzer, a cura di). Udine, Forum: 181-185.
 - (2005). *Les noms dans l'oeuvre poétique de Montale*. In: *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences*. Uppsala, 19-24 August 2002. (E. Brylla / M. Wahlberg, a cura di). Uppsala, Språk- och folkminnesinstitutet: 358-379.
 - (2005). *Wortbildung und literarische Onomastik (mit besonderer Rücksicht auf die redenden Namen und die damit verknüpften Übersetzungsprobleme)*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). (C. Di Meola / A. Hornung / L. Rega, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 115-132.
 - (2004). “*Voi cercate, noi troviamo*”. *Mistiche e carismatiche nel tardo Medioevo centroeuropeo, Atti del Convegno “Le donne e il sacerdozio”*, Milano, 25-26. 09. 2002. In: *Le donne cristiane e il sacerdozio*. (D. Corsi, a cura di). Roma, Viella: 65-85.
 - (2003). *Note di onomastica oswaldiana*. In: *Corona Alpium*. Scritti in onore di C.A. Mastrelli. (A. Pallabazzer, a cura di). Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige: 119-158.
- 4.
- (2010). *Der Doppelgänger und sein Name*. In: „Namenkundliche Informationen” 97: 41-74.
 - (2010). *Die Anwendung des Bindestrichs in den deutschen onymischen Komposita*. In: “Annali Istituto Universitario Orientale, Sezione germanica” 1-2: 201-219.
 - (con G. Tomassucci) (2007). *Preferisco la Szymborska*. In: “Athenet” 19: 15-16.
- 5.
- (con M.G. Arcamone / L. Ferrini) (2004). *Beatrijs. La leggenda della sacrestana. Un miracolo mariano in medio nederlandese*. Pisa, ETS. 124 pp.
- 6.
- R. / V. Kohlheim. *Pubblicato nell'anno 2000: i nomi nel romanzo Waeldchestag di Andreas Maier*. (2011). In: “Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria”. XI: 237-245.
 - V. Kohlheim. *Eduard – è così che chiamiamo...”: la nominatio nella prima frase delle Affinità elettive di Goethe*. (2010). In: *Studi di onomastica e critica letteraria offerti a Davide De Camilli*. (M.G. Arcamone / D. Bremer / B. Porcelli, a cura di). Pisa, Gruppo Editoriale Internazionale: 173-177.
 - F. Debus. *Classificazione e terminologia dei tipi onomastici*. (2010). In: *Studi di onomastica e critica letteraria offerti a Davide De Camilli*. (M.G. Arcamone / D. Bremer / B. Porcelli, a cura di). Roma, Gruppo Editoriale Internazionale: 139-146.

- V. Kohlheim. *Il nome nel sistema del testo letterario*. (2008). In: “Il Nome nel testo. Rivista Internazionale di Onomastica Letteraria” X: 243-255.
- H. E. Keller. *Segreti. Uno studio semantico sulla mistica femminile medievale*. (2005). In: “Storia delle donne” I. Firenze, University Press: 201-220.

Claudia Buffagni

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca (DADR)

piazzale Carlo Rosselli, 27-28 – 53100 Siena

tel. 0577/240312 / cell +393293044756

buffagni@unistrasi.it

TESI DI LAUREA (1993): *Karoline von Wolzogen: una scrittrice della Weimarer Klassik*.
Università degli Studi di Bologna. Relatori Maria Luisa Wandruszka, Gulia Cantarutti

TESI DI DOTTORATO (2002): *Il motivo del viaggio nell'opera di Theodor Fontane: le Wanderungen durch die Mark Brandenburg e Vor dem Sturm*. Università degli Studi di Pavia. Relatori Claudio Magris, Alberto Destro

AMBITI DI RICERCA: linguistica testuale, anche in ambito DaF, *Medienlinguistik* in ottica contrastiva tedesco-italiano, *Übersetzungswissenschaft*, *audiovisuelle Translation*

1.

- (con Birk, Andrea) (2008). *Germania periodica. Imparare il tedesco sui giornali*. Pisa, Pacini. 304 + 91 pp.
- (2004). *Theodor Fontane: viaggi non straordinari di un romanziere tedesco*. Udine, Campanotto. 256 pp.

2.

- (con Garzelli, Beatrice) (2012). *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*. Bern, Lang. 382 pp.
- (con Birk, Andrea) (2012). *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*. Münster, Waxmann. 296 pp.
- (con Garzelli, Beatrice / Villarini, Andrea) (2011). *Idee di tempo. Studi tra lingua, letteratura e didattica*. Perugia, Guerra. 366 pp.
- (con Garzelli, Beatrice / Zanotti, Serenella) (2011). *The Translator as Author. Perspectives on literary translation*. Berlino / New York, Lit-Verlag. 245 pp.

3.

- (2012). *Argumentative journalistische Texte: textlinguistische Analyse in der universitären DAF-Praxis*. In: Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010. *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. (Grucza, Franciszek, a cura di). v. 16. (Heinemann, Margot / Mikołajczyk, Beata et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 25-32.
- (2012). *Censorship and English Subtitles in GDR Films. The Case of Das Kaninchen bin ich (The Rabbit is me, 1965)*. In: *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice* (Buffagni, Claudia / Garzelli, Beatrice, a cura di). Berna, Lang: 211-233.

- (2012). *Schreibförderung am Beispiel der Textsorte Filmrezension. Vorüberlegungen zu einem integrativen Unterrichtsmodell*. In: *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht* (Buffagni, Claudia / Birk, Andrea, a cura di). Münster, Waxmann: 245-274.
 - (2011). *Weibliche und männliche Dienerfiguren im Stechlin. Soziale Identitäten in der Kommunikation*. In: *Fontane und Italien*. (Fischer, Hubertus / Mugnolo, Domenico, a cura di). *Frühjahrstagung der Theodor-Fontane-Gesellschaft e.V. - Mai 2009 in Monopoli (Apulien)*. Würzburg, Königshausen & Neumann: 23-47.
 - (2011). *Towards a new definition of the translator's role*. In: *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*. (Buffagni, Claudia / Garzelli, Beatrice / Zanotti, Serenella, a cura di). Berlino / New York, Lit-Verlag: 15-20.
 - (2011). *Il tempo tradotto. Riflessioni sulle traduzioni italiane dello Stechlin di Theodor Fontane*. In: *Idee di tempo. Studi tra lingua, letteratura e didattica* (Buffagni, Claudia / Garzelli, Beatrice / Villarini, Andrea, a cura di). Perugia, Guerra: 205-221.
 - (2010). *La formazione dei docenti di tedesco L2: un'introduzione*. In: *Formazione, qualità e certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa. Training, Quality e Certification in Foreign Language Teaching (TQAC in FLT)* (Diadori, Pierangela, a cura di). Milano, Mondadori: 143-146.
 - (2009). *Erstellung und Präsentation einer Seminararbeit zum Erwerb von Schlüsselqualifikationen: Ein Erfahrungsbericht*. In: *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung* (Serena, Silvia / Lévy-Hillerich, Dorothea, a cura di). Roma, Aracne: 79-121.
 - (con Poggioli, Paola / Morandi, Barbara). (2007). *Che sapore ha il tedesco? In: Lingue straniere. Ricerca sul curricolo e innovazione didattica*. (Toni, Benedetta, a cura di). Napoli, Tecnodid: 58-68.
 - (2003). *Das Motiv der Reise als strukturbildendes Element im Prosawerk Theodor Fontanes*. In: *Fontanes Wanderungen durch die Mark Brandenburg im Kontext der europäischen Reiseliteratur* (Delf von Wolzogen, Hannah, a cura di). Würzburg, Königshausen & Neumann: 433-451.
 - (2003). *Steffen Mensching. Lo sguardo del clown sul panopticum berlinese*. In: *Le storie sono finite e io sono libero. Sviluppi recenti nella poesia di lingua tedesca*. (Pirro, Maurizio / Costa, Marcella / Sbarra, Stefania, a cura di). Napoli, Liguori: 115-127.
 - (2000). *Il sublime herderiano o dell'elevazione umana attraverso i sensi. Il piacere del paesaggio*. In: *Natura e sentimenti* (Milani, Raffaele, a cura di). Milano, Nike: 229-245.
- 4.
- (2012). *Romanadaptation als sprachliches Wagnis: Versuch einer sozio-linguistischen Untersuchung von Kurt Maetzigs Das Kaninchen bin ich (1965)*. In: "Germanistik in Ireland: Jahrbuch der / Yearbook of the German Studies Association of Ireland" 7: 129-148.
 - (2011). *Überlegungen zum Lesen von argumentativen Texten im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von Leitartikeln*. In: "BAIG" IV: 139-151.

- (2010). *Journalistische Textsorten aus textlinguistischer Perspektive in der Sprachmittler-Ausbildung: Ein Erfahrungsbericht mit Vorüberlegungen für ein SDU-Rahmencurriculum in Italien*. In: "IDV-Magazin" 82: 56-75.
 - (2009). *Andrea Grill ovvero la serena precisione del biologo*. In: "Comunicare Letterature" 2: 153-173.
 - (con Elisabeth Eberl / Alexa Hausner) (2009). *DAAD-Jahrestagung für Deutschlektoren in Italien: Welche Uni braucht das Land? Reformen und Perspektiven in Bildung, Hochschule und Studium der deutschen Sprache (24.9.-27.9.2009, Bologna) – Bericht*. In: "DaF-Werkstatt" 13-14: 159-163.
 - (2006). *CLIL nella scuola italiana. Qualche osservazione sullo stato dell'arte*. In: "DaF-Werkstatt" 8: 47-57.
 - (2003). *Das englische Modell. Theodor Fontanes politische Korrespondenzen aus London aus der Zeit zwischen 1855 und 1859*. In: "Interlitteraria" 8: 404-419.
 - (2003). *Aspekte der Reise in ‚Vor dem Sturm‘ und ‚Der Stechlin‘*. In: "Fontane Blätter" 76: 62-79.
 - (2002). *Die Schönheit als zum Tode führend. Versuch einer semiotischen Lektüre von Fontanes Novelle ‚Schach von Wuthenow‘*. In: "Literaturwissenschaftliches Jahrbuch" 43: 151-170.
 - (2001). *Luise Hensel: passionate poetry between Pietism e Romanticism*. In: "La Questione romantica" 10: 135-146.
 - (con Ralf Junkerjünger) (2000). *Il panorama delle paure moderne nel racconto ‚Red Rain‘ di Marcus Jensen*. In: "Comunicare Lingue Letterature" I: 239-249.
 - (1998). *Caroline von Wolzogen: una scrittrice all'ombra dell'Olimpo*. In: "La Questione romantica" 6, 6: 143-151.
- 6.
- (con Renata Gambino). *Poetesse tedesche del tempo romantico*. (2004). Firenze, Nardini. 256 pp.
 - *Tre viaggi*. In: *Mostra "L'Europa che ha visto Goethe" in occasione del 250° anniversario della nascita di Goethe*. (1999). Meerbusch, Druck-Studio / Kühler. 37 pp.
 - *Il dialogo di Goethe con la Francia*. In: *Mostra "L'Europa che ha visto Goethe". In occasione del 250° della nascita di Goethe*. (1999). Meerbusch, Druck-Studio / Kühler. 85 pp.

Gudrun Bukies

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI CAGLIARI

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

via San Giorgio, 12 – 90124 Cagliari

tel. 070 6756327

bukies@unica.it

TESI DI DOTTORATO (2005): *Das Modell Bologna: Deutsch lernen durch Immersion in der Sekundarstufe – Evaluierung der Deutschen Abteilung am L. Galvani Gymnasium, Bologna, Italien*. Università di Modena e Reggio Emilia. Relatore Carlo Serra Borneto

AMBITI DI RICERCA: apprendimento del tedesco L2 nel contesto universitario, linguaggio economico e giuridico tedesco, mediazione linguistica orale e scritta

1.
 - (2001). *Texte zum Lesen und Nacherzählen*. Bologna, Clueb. 164 pp.
3.
 - (2010). *Il tutorato per l'autoapprendimento riservato ai principianti assoluti di lingua tedesca. Valutazione di un'offerta didattica aggiuntiva*. In: Staton, Scott (a cura di). *L'autonomia di apprendimento*. Atti della 5° Giornata di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere. Firenze, FUP: 93-105.
 - (2004²). *L'economia della Germania*. In: *I paesi di lingua tedesca. Storia, cultura, società*. (A. Destro, a cura di). Bologna, Il Mulino: 94-123.
 - (2003). *Riflessioni sul linguaggio economico-commerciale nell'insegnamento delle lingue straniere*. In: *L'insegnamento delle lingue nei nuovi corsi di laurea*. (F. Sisti, a cura di). Udine, Edizioni Goliardiche: 25-45.
4.
 - (2011). *Schriftliche Leistungen von italienischen Studierenden des Deutschen als Fremdsprache nach einem Studienjahr. Erfahrungen und didaktische Konsequenzen*. In: „Zielsprache Deutsch” 3: 3-18.
 - (2010). *Sprachliche Merkmale eines italienischen Rechtstextes aus dem Bereich Gesellschaftsrecht am Beispiel seiner deutschen Übersetzung*. In: „RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione” 12: 159-176.
 - (2009). „Schreiben Sie eigentlich (noch) Briefe?” – „Ich habe früher meiner Oma oder so mal einen geschrieben”. *Zur Funktion des persönlichen Briefes im Zertifikat Deutsch*. In: “Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature”, Università di Cagliari, 11: 45-60.

Serena Carlini

docente a contratto L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI PISA

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

via Santa Maria 36 – 56126 PISA

tel. +39 3387721904

s.carlini@ling.unipi.it

TESI DI LAUREA (2005): *Profilo stilistico del Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland: analisi linguistica del titolo primo Die Grundrechte*. Università di Pisa. Relatore Marina Foschi Albert

TESI DI DOTTORATO (2010). *Eine termontographische Untersuchung der europäischen Terminologie am Beispiel von deutschen und italienischen Rechnungslegungsstandards*. Università di Pisa. Relatori Marina Foschi Albert, Marcello Soffritti

INTERESSI DI RICERCA: terminologia e terminografia; linguaggi specialistici; traduzione; sistemi elettronici di gestione e accesso alla conoscenza multilingue; studio delle ontologie per la strutturazione semantica dei testi; metodologie didattiche

2.

– (2008). *Recensioni e drammi brevi: materiale didattico*. Pisa, SEU. 143 pp.

3.

– (2007). *Studio contrastivo tedesco-italiano del linguaggio giuridico: analisi del fenomeno euroletto*. In: *La giovane germanistica italiana*. Secondo Convegno 17-18 Settembre 2007. (De Angelis, Enrico, a cura di). Pisa, Jsq: 246-259.

– (2007). 80 voci del “*Dizionario Terminologico dell’Istruzione superiore Austria-Italia – Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien-Österreich* (Ralli N. / Stanizzi I. / Wissik T., a cura di). Bolzano, EURAC Research: 46, 51, 63, 70, 82, 86, 129, 130, 135, 149, 150, 179, 180, 181, 228, 229, 251, 273, 292, 293, 304, 328, 334, 349, 375, 407, 458, 545, 546, 566, 567, 568, 571, 572, 576, 577, 578, 615, 619, 636, 735, 736, 851, 852, 900, 919, 920.

– (2010). *Entwurf einer korpusbasierten Studie der juristischen Terminologie im Bereich des Europarechts: ein deutsch-italienischer Vergleich*. In: *Wissenschaftsaustausch und Forschungsfelder interkulturell*. Beiträge der DAAD Sommerakademien 2005-2007 an der Universität des Saarlandes. (Venohr, Elisabeth / Müller, Anika / Wolf, Barbara, a cura di). Saarbrücken, Universitätsverlag des Saarlandes: online s.p.

– (2011). *Überlegungen zu einem möglichen Einsatz der Termontographie in der Fremdsprachendidaktik und zur Vermittlung der Interkulturalität*. Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010. v. 18. (Franciszek Gruzca, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 21-27.

4.
– (2006). *Considerazioni sull'unità stilistica del Titolo Primo del Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland*. In: "SLiFO – Studi Linguistici e Filologici Online" 2006 4.1: 33-69.

Gabriella Carobbio

dottore di ricerca L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione

via Padre Luigi Carrara 17 – 24020 Pradalunga (BG)

tel. 3493448869

gabriella.carobbio@unibg.it

TESI DI LAUREA (2006): *Textkommentierungen in wissenschaftlichen Artikeln. Deutsch-Italienische Perspektiven*. Università di Bergamo. Relatore Dorothee Heller

TESI DI DOTTORATO (2010): *Autokommentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen*. Università di Trento. Relatore Federica Ricci Garotti

AMBITI DI RICERCA: pragmatica funzionale, linguistica contrastiva tedesco-italiano, linguaggio accademico

3.

- (2011). *Autokommentierendes Handeln in der Wissenschaftssprache. Überlegungen zu einer möglichen Eingliederung in das sprachliche Handlungsmustersystem*. In: *Lingue di Cultura in pericolo – bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione / Italienisch und Deutsch vor den Herausforderungen der Internationalisierung* (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 165-180.
- (2011). *Einleitungen und Schlüsse wissenschaftlicher Artikel und Vorträge im Vergleich*. In: *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln* (Knorr, Dagmar, Nardi, Antonella, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 111-133.
- (2010). *Sprachliche Strategien wissenschaftlicher Vorträge im Vergleich: Modalisierte Ankündigungen*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich* (Foschi Albert, Marina, Hepp, Marianne et al. a cura di). München, Iudicium: 437-447.
- (2010). *Deutsch als Konferenzsprache im internationalen Kontext*. In: *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprache. Schnittstellen ihrer Analyse* (Heller, Dorothee, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 245-264.
- (2008). *Kommentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen. Prozedurale Leistungen von jetzt/nun und ora/adesso*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven* (Heller, Dorothee, a cura di.). Bern, Lang: 221-235.

6.

- Anna Frassinetti / Fanny Meroni et al. *Linee guida per il CLIL in tedesco* (2011). Goethe Institut Mailand. 136 pp.

Lucia Cinato

ricercatore a tempo indeterminato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TORINO

Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture moderne

via Sant'Ottavio 20 – 10124 Torino

tel. 011. 6709705

lucia.cinato@unito.it

TESI DI LAUREA (1990): *Storicizzazione e leggenda nella XIV. Avventura dei Nibelunghi*
Università Torino. Relatore Laura Mancinelli

TESI DI DOTTORATO (2005): *La metamorfosi nella lingua delle fiabe dei fratelli Grimm. Fenomeni di lingua parlata*. Università Torino. Relatore Sandra Bosco Coletsos

AMBITI DI RICERCA: traduttologia, mediazione scritta e orale, linguistica contrastiva, linguaggi settoriali, glottodidattica *DaF*, oralità e scrittura, sintassi

1.

- (2011). *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti*. Milano, Hoepli. 192 pp.
- (2005). *Fenomeni di lingua parlata nei Kinder- und Hausmärchen dei fratelli Grimm. Analisi linguistico-sintattica di alcuni fenomeni di (ri)-oralizzazione: confronto tra diverse stesure di alcune fiabe scelte*. Torino, Trauben. 172 pp.

2.

- (con Costa, Marcella / Ponti, Donatella / Ravetto, Miriam) (2012). *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos. Roma, Aracne. 457 pp.

3.

- (2013). *Costruzioni marcate in ottica traduttiva*. In: *Italiano e Tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. (Sandra Bosco Coletsos / Marcella Costa, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 331-347.
- (con M. Costa / D. Ponti / M. Ravetto) (2012). *Saluto delle curatrici*. In: *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos (Cinato, Lucia / Costa, Marcella et al , a cura di). Roma, Aracne: 17-20.
- (2011). *Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext*. In: *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco-Italiano: Confronti linguistici*. (Sandra Bosco / Marcella Costa / Ludwig Eichinger, a cura di). Heidelberg, Winter: 127-149.
- (2010). *Terminologia italiana e tedesca nei documenti COM. Multilinguismo e Terminologia nell'Unione europea: problemi e prospettive*. (Rachele Raus, a cura di). Milano, Hoepli: 85-114.

- (2008). *Il problema del mutamento semantico nelle versioni tedesche del Nibelungenlied*. In: *Lettura di testi tedeschi medievali*. (Vittoria Dolcetti Corazza / Renato Gendre, a cura di). Alessandria: Edizioni dell'Orso: 347-364.
 - (2007). *Tradurre in internet sull'esempio delle pubblicazioni turistiche. Un confronto tra italiano e tedesco*. In: *Dopo Babele: La Traduzione*. Atti del convegno del Liceo Classico Statale V. Gioberti (Torino 24 Marzo 2006). (Laura Sciolla, Alda Diena et al., a cura di). Torino: Liceo classico statale V.Gioberti: 1-12.
 - (2006²). *Costruzioni marcate in tedesco: dislocazioni a sinistra e corrispondenti traduzioni italiane*. In: *Italiano e tedesco: un confronto*. (Sandra Bosco Coletsos / Marcella Costa, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 263-279.
 - (2005). *Das Vor-Vorfeld in den 'Kinder- und Hausmärchen' der Brüder Grimm und seine Übersetzung ins Italienische*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma 6-7.2.2004). (Claudio Di Meola / Antonie Hornung / Lorenza Rega, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 679-696.
 - (2005). *Hänsel e Gretel ovvero la metamorfosi nella lingua delle fiabe dei fratelli Grimm*. In: *Fiaba, Märchen, Conte, Fairy Tale: variazioni sul tema della metamorfosi*. Atti del Convegno dell'Università degli Studi di Torino, 2-4 ottobre 2003. (Sandra Bosco Coletsos / Marcella Costa, a cura di). Torino, Centro Scientifico: 177-197.
- 4.
- (2008) . *Il futuro delle reti tematiche europee nell'area delle lingue straniere*. In: "Minerva. Periodico dell'Università degli Studi di Torino" 3: 23-25.
 - (2007). *Tradurre in internet: l'esempio delle pubblicazioni turistiche on-line. Un confronto tra italiano e tedesco*. In: "Studi e Ricerche" 2: 85-114.
 - (2004). *Variations sur le thème de la métamorphose, Congrès international Fiaba, Märchen, Conte, Fairy Tale*. In: "La grande Oreille" 19: 105
- 6.
- Maria Cristina Ronc (a cura di). *Diskrete Blicke. Kommentare und Reflexionen in Dialogform*. (2000). Chamois (Aosta), Studio S.G.V: 127-131.
 - Miriam Pressler. *Amiche*. (1998). Trieste, Edizioni E. Elle. 179 pp.
 - Walter Benjamin. *Tiro fuori la mia biblioteca*. (1997). "Il Giornale dell'Arte" 161, XIV: 34, 63.
 - Brigitte Blobel. *Amore perverso*. (1995). Trieste, Edizioni E. Elle. 214 pp.
 - (con Scuola Europea di Traduzione Letteraria). Louis-Ferdinand Céline, *Casse-pipe*. (1995). Torino, Einaudi. 133 pp.
 - (con Scuola Europea di Traduzione Letteraria). Henry Bauchau. *Diotima e i leoni*. (1991). Firenze, Giunti. 81 pp.

Marcella Costa

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TORINO

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture comparate,

via S. Ottavio 20 – 10124 Torino

tel. 0039 011 6703434

marcella.costa@unito.it

TESI DI LAUREA (1996): *Analisi contrastiva: gli alterati in italiano e in tedesco*. Torino. Relatore S. Bosco Coletsos

TESI DI DOTTORATO (2001): *FREMD. Le parole, i luoghi, il motivo dell'estraneo nelle fiabe e nelle leggende dei fratelli Grimm*. Pavia. Relatori G. Cusatelli, S. Bosco Coletsos

AMBITI DI RICERCA: linguistica contrastiva, tedesco parlato, linguistica conversazionale, linguistica letteraria

1.

- (2004) *FREMD. Le parole, i luoghi, il motivo dell'estraneo nelle fiabe e nelle leggende dei fratelli Grimm*. Torino, Tirrenia stampatori. 164 pp.

2.

- (con S. Bosco Coletsos) (2013). *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria, dell'Orso. XVI-430.
- (con L. Cinato / M. Ravetto / D. Ponti) (2012). *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos. Roma, Aracne. 457 pp.
- (con S. Bosco e L. Eichinger) (2011). *Deutsch-Italienisch Sprachvergleiche / Tedesco-italiano: confronti linguistici*. Heidelberg, Winter. 210 pp.
- (con B. Müller-Jacquier) (2010). *Deutschland als fremde Kultur. Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. Monaco, Iudicium. 276 pp.
- (con S. Bosco Coletsos) (2006²). *Italiano e tedesco: un confronto*. Alessandria, dell'Orso. 406 pp.
- (con S. Bosco Coletsos) (2005). *Fiaba-Maerchen-Conte-Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*. Atti del convegno Internazionale, Torino 3-5 ottobre 2003. Torino, Centro Scientifico Editore. 282 pp.

3.

- (2013). *Morfologia valutativa*. In: *Italiano e tedesco: questioni di linguistica contrastiva*. (Bosco Coletsos, Sandra/ Costa, Marcella, a cura di). Alessandria, dell'Orso: 157- 187.
- (2013). *L'espressione della modalità: i verbi modali in tedesco e in italiano*. In: *Italiano e tedesco: questioni di linguistica contrastiva* (Bosco Coletsos, Sandra / Costa, Marcella, a cura di). Alessandria, dell'Orso: 213- 232.

- (2013). *Deutsch als Fremdsprache im Tourismus*. In: *Deutsch als Fremdsprache* (Ahrenholz, Bernt / Oomen-Welke, Ingelore, a cura di). Baltmannsweiler, Schneider Verlag: 394- 402.
- (2012). *Empirische Materialien zur Entwicklung berufsbezogener Interaktionskompetenz in der Fremdsprache*. In: *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht* (Buffagni, Claudia / Birk, Andrea / Neuland, Eva, a cura di). Münster, Waxmann Verlag: 201- 216.
- (2012). *La comunicazione interculturale in contesti professionali: il caso della visita guidata in lingua tedesca*. In: *Lingue e culture per un turismo responsabile* (Lonni, Ada / Margarito, Maria Grazia / Sardella, Pia, a cura di). Torino, L'Har-mattan Italia: 96- 108.
- (con L. Cinato, D. Ponti, M. Ravetto) (2012). *Saluto delle curatrici*. In: *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Coletos (Cinato, Lucia / Costa, Marcella et al , a cura di). Roma, Aracne: 17-20.
- (2011). *Interpunktionspraktiken im Vergleich am Beispiel von Punkt und Gedankenstrich*. In: *Deutsch-Italienisch Sprachvergleiche, Tedesco-Italiano: confronti linguistici* (Bosco Coletos, Sandra / Costa, Marcella / Eichinger, Ludwig, a cura di). Heidelberg, Winter Verlag: 167- 188.
- (con Bernd Müller-Jacquier) (2010). *Einleitung*. In: *Deutschland als fremde Kultur. Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. Akten des 42. Arbeitstagung für angewandte Gesprächsforschung, Bayreuth, 16.-17. Mai 2008 (Costa, Marcella / B. Müller-Jacquier, Bernd, a cura di). München, Iudicium Verlag: 7-16.
- (2010). *Stadtführungen unter der Bedingung von Fremdheit und Fremdsprachigkeit*. In: *Deutschland als fremde Kultur. Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. Akten des 42. Arbeitstagung für angewandte Gesprächsforschung, Bayreuth, 16.-17. Mai 2008 (Costa, Marcella / B. Müller-Jacquier, Bernd, a cura di). München, Iudicium Verlag: 96-117.
- (2010). *Kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch*. In: *Deutsch als Fremd und Zweitsprache. Handbücher zur Sprache und Kommunikation*, 2. Halbv. (Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian et al., a cura di). Berlin, de Gruyter: 586- 592.
- (2010). *Bedeutungsaushandlung*. In: *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* (Barkowski, Hans / Krumm, Hans-Jürgen, a cura di). Tübingen, A. Francke: 23-23.
- (con Bernd Müller-Jacquier) (2009). *Erklären und Fremdverstehen am Beispiel des internationalen Städtetourismus*. In: *Erklären im Kontext*. Forschungs- und Nachwuchskolleg an der Pädagogischen Hochschule Freiburg, 22-23 Februar 2007 (Spreckels, J., a cura di). Paderborn, Schoeningh Verlag: 177-192.
- (2009). *Wie sagt man? Wortsuchprozesse in berufsbezogenen Kommunikationssituationen mit Deutsch als Fremdsprache*. In: *Sichtwechsel*. Festschrift für Bernd Müller Jacquier (Bauer, Gerd Ulrich, a cura di). München, Iudicium Verlag: 323-335.
- (2009). *Bedeutungsaushandlung in berufsbezogenen Interaktionssituationen Italienisch-Deutsch*. In: *Eindeutig uneindeutig: Fachsprachen – ihre Didaktik*,

- ihre Übersetzung* (Brambilla, Marina / Briest, Tobias / Taino, Piergiulio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 39- 52.
- (2009). *Verbi modali*. In: Bosco Coletsos, Sandra (a cura di). *Le parole del tedesco*. Torino, Rosenberg & Sellier: 254-256.
 - (2009). *Linguistica contrastiva*. In: Bosco Coletsos, Sandra (a cura di). *Le parole del tedesco*. Torino, Rosenberg & Sellier: 240-241.
 - (2008). *Th. W. Adorno, Satzzeichen*. In: *Il saggio tedesco del Novecento*. Festschrift per A. Chiarloni (Bonifazio, Massimo / Nelva, Daniela / Sisto, Michele, a cura di). Firenze, Le Lettere: 227- 235.
 - (2007). *Reparaturen in NMS-MS Interaktionen am Beispiel von Stadtführungen Italienisch-Deutsch*. In: *Gesprochene Sprache und Partikeln* (Thuene Eva Maria / Ortu, Franca, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 33-45.
 - (2005). *Die Übersetzung der Differenz: DDR- und wendegeprägte Konnotationen und ihre Übersetzung ins Italienische*. In: *Perspektiven I*, Akten der I. Tagung für Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Roma 5-6 febbraio 2004 (Di Meola, Claudio et al., a cura di). Roma, Istituto di Studi germanici:667-678.
 - (2005). *Le metamorfosi del testo. Analisi di quattro versioni tedesche del cunto Lo serpe di G.B. Basile*. In: *Fiaba-Maerchen-Conte-Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*, Atti del convegno Internazionale, Torino 3-5 ottobre 2003 (Bosco Coletsos, Sandra / Costa, Marcella, a cura di). Torino, Centro scientifico editore: 53-70.
- 4.
- (2008). *Datensammlungen zum gesprochenen Deutsch als Lehr- und Lernmittel*. In: “Deutsch als Fremdsprache” 45, 3: 133-139.

Alessandra D'Atena

Assegnista di ricerca e professore a contratto L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

Macroarea di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Umanistici

via Columbia 1, II piano ed. B – 00133 Roma

tel.: +39 0672595154

Alessandra.D.Atena@uniroma2.it

TESI DI LAUREA (2004): *I composti innovativi nella poesia di Rose Ausländer*. Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Relatore Gabriella Catalano

TESI DI DOTTORATO (2010): *Il bilinguismo poetico di Rose Ausländer. Studio sulle auto-traduzioni*. Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Relatore Gabriella Catalano

AMBITI DI RICERCA: filologia d'autore, autotraduzione nella poesia del Novecento in lingua tedesca e inglese

1.

- (2010). *Il bilinguismo poetico di Rose Ausländer. Studio sulle autotraduzioni*. Tivoli, Edizioni TORED. 222 pp.

3.

- (2008). *Rose Ausländers "Rom II" im Zeichen der Dialogizität*. In: *Die verewigte Stadt. Rom in der deutschsprachigen Literatur nach 1945*. (Czapla, Ralf Georg / Fattori, Anna, a cura di). Bern, Lang: 59-85.
- (2007). *Gli sviluppi del linguaggio poetico di Rose Ausländer, tra l'inglese e il tedesco. Appunti preliminari*. In: *La giovane germanistica italiana. Secondo convegno. Pisa 17-18 settembre 2007*. (De Angelis, Enrico, a cura di). Pisa, Jacques e i suoi quaderni: pp. 70-78.

Claudio Di Meola

professore ordinario L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI ROMA “LA SAPIENZA”

Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali

via Carlo Fea, 2 – 00161 Roma

tel. 06 49917254

claudio.dimeola@uniroma1.it

TESI DI LAUREA (1988): *Die Sprachinhaltforschung*. Università di Roma “La Sapienza”.
Relatore Giorgio Raimondo Cardona

TESI DI DOTTORATO (1994): *Categorie spaziali, procedimenti di estensione semantica e polisemia. Un’analisi cognitiva dei verbi deittici di movimento in tedesco*. Terza Università degli Studi di Roma. Relatori Raffaele Simone, Carlo Serra Borneto

AMBITI DI RICERCA: Linguistica cognitiva, morfosintassi (congiunzioni, preposizioni, sostantivi, tempi verbali), semantica (metafora, polisemia), linguistica contrastiva

1.

- (2013). *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische*. Tübingen, Stauffenburg. 261 pp.
- (2007). *La linguistica tedesca. Un’introduzione con esercizi e bibliografia ragionata. Nuova edizione rivista e ampliata*. Roma, Bulzoni. 288 pp.

2.

- (con Hornung Antonie / Rega, Lorenza) (2005). *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 696 pp.
- (con Gaeta Livio / Hornung Antonie / Rega Lorenza) (2007). *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.2.2006). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 510 pp.
- (con Gaeta Livio / Hornung Antonie / Rega Lorenza) (2009). *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). Frankfurt am M., Lang. 514 pp.
- (con Hornung Antonie / Rega Lorenza) (2012). *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 4.-6.2.2010). Frankfurt am M., Lang. 354 pp.

3.

- (2011). *Zukunftstempora in der DaF-Grammatik: Was die Sprachwissenschaft zur Didaktisierung beitragen kann*. In: *Drei Schritte vor und manchmal auch sechs zurück. Internationale Perspektiven auf Entwicklungslinien im Bereich Deutsch*

- als Fremdsprache*. Festschrift für Dietmar Rösler zum 60. Geburtstag. (Schmenk, Barbara / Würffel, Nicola, a cura di). Tübingen, Narr: 85-96.
- (2011). *Präpositionen in der deutschen Gegenwartssprache: Bestandsaufnahme und Entwicklungstendenzen*. In: *Deutsch Aktuell 2. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. (Moraldo, Sandro, a cura di). Roma, Carocci: 214-233.
 - (2010). *Tempora im Text: die Zukunftstempora Präsens und Futur I in wissenschaftlicher und didaktischer Perspektive*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. (Foschi Albert, Marina et al., a cura di). München, Iudicium: 29-46.
 - (2009). *Rektionsschwankungen bei Präpositionen – erlaubt, verboten, unbeachtet*. In: *Deutsche Grammatik – Regeln, Normen, Sprachgebrauch*. (Konopka, Marek / Strecker, Bruno, a cura di). Berlin / New York, de Gruyter: 195-221.
 - (2009). *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit: Präsens vs. Futur I*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (Di Meola, Claudio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 125-135.
 - (2008). *Die Rektion der Lehnpräpositionen im Deutschen*. In: *Vivere l'interculturalità – gelebte Interkulturalität*. Studi in onore di Hans Drumbl. (Hornung, Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 25-45.
 - (2007). *Neutrale Genuszuweisung im Deutschen: das Neutrum als „defizitäres“ Genus*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.2.2006). (Di Meola, Claudio et al., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 87-99.
 - (2006). *Norm und Variation in der Grammatik am Beispiel der Präpositionen im Deutschen*. In: *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*. (Neuland, Eva, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 419-430.
 - (2006). *Satzgrammatik oder Textgrammatik im universitären DaF-Unterricht? – (Vor-)Bemerkungen zu einer Fragestellung*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 127-130.
 - (2006). *Il futuro in tedesco: categoria grammaticale e categoria funzionale*. In: *Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica*. XIV Incontro del Centro Linguistico Università Bocconi (26 novembre 2005). (Schena, Leandro / Preite, Chiara / Vecchiato, Sara, a cura di). Milano, Egea: 161-182.
 - (2006). *Kontrastive Linguistik: Sprachimmanenz und Interkulturalität*. In: *Interkultureller Fremdsprachenunterricht. Grundlagen und Perspektiven*. (Reeg, Ulrike, a cura di). Bari, Pagina: 25-43.
 - (2005). *Entwicklungstendenzen im deutschen Präpositionalsystem: Rektion 'entsprechend der Regeln' oder 'wider den Normen'?* In: Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza (a cura di). *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 251-267.

- (2004). *Perspektiven der Deutschen Sprachwissenschaft in Italien: Universitätsreform und aktuelle Forschungstendenzen*. In: *Germanistentreffen Deutschland–Italien* (Bari, 8.-12.10.2003). Dokumentation der Tagungsbeiträge. (Roggasch, Werner, a cura di). Bonn, DAAD: 233-242.
 - (2004). *Präpositionen in Übungsgrammatiken*. In: *Übungsgrammatiken Deutsch als Fremdsprache: linguistische Analysen und didaktische Konzepte*. (Kühn, Peter, a cura di). Regensburg, Fachverband Deutsch als Fremdsprache: 220-242.
 - (2004). *Ikonische Beziehungen zwischen Konzessivrelation und Konzessivkonnectoren*. In: *Brücken schlagen. Grundlagen der Konnectorenssemantik*. (Blühndorn, Hardarik / Breindl, Eva / Waßner, Ulrich Hermann, a cura di). Berlin/New York, de Gruyter: 287-308.
- 4.
- (2012). *Il problema del tempo futuro in tedesco e la sua didatticizzazione (per discenti italiani)*. In: “*Studi italiani di linguistica teorica e applicata*” 41: 259-276.
 - (2012). *Deutsche Sprachwissenschaft – zehn Fragen zu einer Hochschuldidaktik (in Italien)*. In: “*Bollettino dell’Associazione italiana di Germanistica*” V, dicembre: 19-23.
 - (2007). *Connettori concessivi subordinanti: tedesco e italiano a confronto*. In: “*AION – Annali Sezione Germanica*” 17: 585-596.
 - (2007). *Genuszuweisung im Deutschen als globaler und lokaler Strukturierungsfaktor des nominalen Lexikons*. In: „*Deutsche Sprache*” 35: 138-158.
 - (2006). *Präsens versus Futur I: Nähe und Distanz bei der Versprachlichung zukünftigen Geschehens*. In: „*Muttersprache*” 116: 122-139.
 - (2004). *The rise of the prepositional genitive in German – a grammaticalization phenomenon*. In: „*Lingua*” 114: 165-182.
 - (2003). *Forschung als Antriebskraft für (universitäre) Deutschdidaktik*. In: „*dafwerkstatt*” 2: 3-10.

Claus Ehrhardt

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI URBINO CARLO BO

Dipartimento di Studi Internazionali: Storia, Lingue, Culture

piazza Rinascimento, 7 – 61029 Urbino (PU)

tel. 0722-303352

claus.ehrhardt@uniurb.it

TESI DI LAUREA (1991): *Grammatik des Wirtschaftsdeutschen*. Düsseldorf. Relatore Bolten

TESI DI DOTTORATO (2002): *Beziehungsgestaltung und Rationalität. Eine linguistische Theorie der Höflichkeit*. Düsseldorf. Relatore Liedtke

AMBITI DI RICERCA: pragmatica linguistica, cortesia verbale, sociolinguistica, linguistica del discorso, fraseologia

1.

– (con Heringer, Hans Jürgen) (2011). *Pragmatik*. Paderborn, Fink. 156 pp.

2.

– (con Neuland, Eva / Yamashita, Hitoshi) (2011). *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. Frankfurt am M., Lang. 344 pp.

– (con Neuland, Eva) (2009). *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*. Frankfurt am M., Lang. 303 pp.

– (con Bolten, Jürgen) (2003). *Interkulturelle Kommunikation. Texte und Übungen zum interkulturellen Handeln*. Waldenfels, Wissenschaft und Praxis. 396 pp.

3.

– (2012). *Internetforen: eine Kommunikationsform zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit?* In: *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Zur Theorie und Praxis eines Lerngegenstandes*. (Reeg, Ulrike / Gallo, Pasquale / Moraldo, Sandro, a cura di). Münster, Waxmann: 73-97.

– (2012). *Phraseologie im universitären Deutschunterricht. Ein Vorschlag zur Integration von Spracherwerb, Sprachreflexion und Landeskunde*. In: *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären Deutschunterricht*. (Birk, Andrea M. / Buffagni, Claudia, a cura di). Münster, Waxmann: 81-104.

– (2011). *Interkulturelle Kommunikation und kontrastive Pragmatik. Am Beispiel deutscher und italienischer Internetforen*. In: *Interkulturelle Kommunikation. Perspektiven einer anwendungsorientierten Germanistik*. (Czucka, Eckehard / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 266-283.

– (2011). *Höflichkeitsbegriffe – Am Beispiel von Höflichkeit und Höflichkeitsbewusstsein in Internetforen*. In: *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und*

- kommunikativer Kompetenz*. (Ehrhardt, Claus / Neuland, Eva / Yamashita, Hitoschi, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 27-44.
- (con Eva Neuland, Hitoshi Yamashita) (2011) . *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz: Zur Einführung*. In: *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. (Ehrhardt, Claus, Neuland, Eva / Yamashita, Hitoschi, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 9-23.
 - (2011). *Phraseologie und kommunikatives Handeln. Anmerkungen zum Gebrauch von pragmatischen Phrasemen in Internetforen*. In: *Phraseologismen in Textsorten*. (Lenk, Hartmut / Stein, Stephan, a cura di). Hildesheim, Olms: 155-176).
 - (2011) . *'Zeit' e 'tempo': parole, concetti e differenze linguistico-culturali*. In: *Leggere il tempo e lo spazio. Studi in onore di Giovanni Bogliolo*. (Amatulli, Margareth / Bucarelli, Anna et al., a cura di). München, Meidenbauer: 299-313.
 - (2010). *Internet-Diskussionsforen: Eine Kommunikationsform im deutsch-italienischen Vergleich*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich. Pisaner Fachtagung zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation*. (Foschi Albert, Marina, Hepp, Marianne et al., a cura di). München, Iudicium: 170-191.
 - (2010) . *Deutschland – Italien: Stereotypen, kulturelle Identität und interkulturelle Kommunikation. Beispiele aus der Berichterstattung über den Sommer 2006 und Vorstellung eines binationalen Studienganges*. In: *Le nuove tendenze della didattica dell'italiano come lingua straniera e il caso della Germania*. (Nardon-Schmid, Erika /Orlandoni, Ornella / Schäfer-Marini, Patrizia, a cura di). Perugia, Guerra: 185-312.
 - (2009). *Internetforen: Kommunikation und Diskussionskultur oder „Forenbeiträge schreiben ist quasi das fast-Food der Schreiberei“*. In: *Internet.com. Neue Sprach- und Kommunikationsformen im WorldWide Web*. (Moraldo, Sandro, a cura di). Roma, Aracne: 109-155.
 - (con Eva Neuland) (2009). *Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht. Zur Einführung*. In: *Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*. (Ehrhardt, Claus / Neuland, Eva). Frankfurt am M., Lang: 7-24.
 - (2009). *Netiquette zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Höflichkeit in deutschen und italienischen Diskussionsforen*. In: *Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*. (Ehrhardt, Claus / Neuland, Eva). Frankfurt am M., Lang: 173-192.
 - (2008). *Deutschland – Italien. Linguistische Dimensionen des Kulturvergleichs*. In: *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* (Kaunzner, Ulrike, a cura di). Münster, Waxmann: 151-173.
 - (2007). *Phraseme in Jugendsprachen*. In: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, 1. Halbv. (Burger, Harald / Dobrovolskij, Dmitri et al., a cura di). Berlin / New York: de Gruyter: 252-264.
 - (2007). *Himmlich hip – teuflisch hot. Jugendsprache in der deutschen und italienischen Werbekommunikation*. In: *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*. (Neuland, Eva, a cura di). Frankfurt am M.: Lang: 251-266.

- (2007). *Phraseme in italienischen und deutschen Jugendsprachen: ein Beitrag zur kontrastiven Phraseologie*. In: *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*. (Neuland, Eva, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 99-116.
 - (2006) . *Öffentliche Entschuldigungen. Über die Karriere einer Sprechhandlung* In: *Italia~Germania. Sprache, Literatur, Kultur* . (Reitani, Luigi / Rossbacher, Karlheinz / Tanzer, Ulrike, a cura di). Udine, Forum: 171-181.
 - (2006). *Berlusconi-Schulz und die Folgen. Ein Beitrag zur linguistischen Analyse von interkultureller Kommunikation*. In: *Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Grundlagen und Perspektiven*. (Reeg, Ulrike, a cura di). Bari, Pagina: 45-67.
 - (2005). *Coniare espressioni. Fraseologismi nelle canzoni HipHop in lingua tedesca*. In: *Cronache dalle terre di mezzo. Percorsi interlinguistici tra i linguaggi giovanili*. (Donati, Caterina / Druetta, Ruggero). Bari, Schena: 113-137.
- 4.
- (2011). *Unhöflichkeit in TV-Talkshows?*. In: “Der Deutschunterricht” 2: 23-32.
 - (2010) *Germania – Italia: Stereotipi, identità culturale e comunicazione interculturale. Alcuni esempi dalla stampa nell’estate 2006*. In: „linguae &” 1: 21-43.
 - (2005). *‘Jetzt mal ohne Spaß’*. *Zur diskursbildenden Potenz von Phraseologismen in deutschen Raps*. In: „Der Deutschunterricht” 5: 33-44.

Carolina Flinz

professore a contratto L-LIN 14
UNIVERSITÀ DI PISA
Economia e Management / Scienze del Turismo
via Ridolfi 10 – 56124 Pisa
tel. 050 2216201
c.flinz@ec.unipi.it

TESI DI LAUREA (2000): *Wilhelm Heinrich Riehl als Novellist. Kommentar und Übersetzung aus der Novellensammlung "Durch tausend Jahre"*. Pisa. Relatore Enrico De Angelis

TESI DI DOTTORATO (2008): *Projekt zur Erstellung eines online Fachwörterbuchs der Linguistik (Deutsch-Italienisch). Lexikographische Kriterien und Konstruktion der Website mit 220 Lemmata zum Fachbereich „DaF-Didaktik"*. Pisa. Relatori Marina Foschi Albert, Marianne Hepp

AMBITI DI RICERCA: DaF, lessicografia, linguaggi specialistici

1.
 - (2013). *Piccolo dizionario DaF (Tedesco / Italiano). Terminologia e definizioni per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera (Deutsch als Fremdsprache)*. Alessandria, Dell'Orso. 135 pp.

3.
 - (2012). *Reisekataloge kontrastiv: Deutsch – Italienisch*. In: *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010 „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit"*. v. 16. (F. Grucza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 47-55.
 - (2011). *The microstructure of online linguistic dictionaries: obligatory and facultative elements*. In: *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users*. Proceedings of eLex 2011. (I. Kosem / K. Kosem, a cura di). Bled, Institute for Applied Slovene Studies: 67-76.
 - (2011). *DIL, ein zweisprachiges Online-Fachwörterbuch der Linguistik (Deutsch-Italienisch)*. In: *Multilingual Resources and Multilingual Applications (GSCL 2011)*. Proceedings of The Conference of The German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011. (H. Hedeland / T. Schmidt / K. Wörner, a cura di). Hamburg, Hamburger Zentrum für Sprachkorpora: 211-214.
 - (2011). *Makrostrukturelle Analyse als Startpunkt für die Entwicklung einer textuellen Kompetenz am Beispiel der Textsorte „Unterkunftsbeschreibung"*. *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. (In: D. Knorr / A. Nardi, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 269-287.

- (2010). *Verbalklammern im DaF-Unterricht bei touristischen Textsorten. Texte im sprach- und Kulturvergleich. Interkulturelle Wege germanistischer Kooperation.* (M. Foschi Albert / M. Hepp et al., a cura di). München, Iudicium: 503-512.
 - (2010). *DIL- an online bilingual specialized dictionary of linguistics (German-Italian).*In: *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications.* (S. Granger / M. Paquot, a cura di). Louvain, UCL: 67-76.
 - (2010). *Die Suche nach auffälligen Wörtern bei der Rezeption von touristischen Textsorten im DaF-Unterricht.* In: *Texte –Lesen. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik.* (M. Foschi Albert / M.Hepp, a cura di). Pisa, JsQ: 127-137.
 - (2006). *Progetto per la stesura di un dizionario specialistico tedesco-italiano di linguistica: Criteri lessicografici.* In: *La giovane germanistica italiana.* (E. De Angelis, a cura di). Pisa, JsQ: 403-411.
- 4.
- (2011). *Mikrostrukturelle Eigenschaften touristischer Fachtexte: ein Vergleich deutscher und italienischer Reisekataloge für die DaF-Didaktik.* In: „Studi Linguistici e Filologici Online” 9, 2: 155-181.
 - (2011). *DIL (Deutsch-Italienisches Wörterbuch der Linguistik). Vom Projekt zur Realität: Hinweise zum aktuellen Stand.* In: „daf Werkstatt” 15-16: 185-200.

Marina Foschi Albert

professore associato L/LIN 14

UNIVERSITÀ DI PISA

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

via S. Maria 36 – 56126 Pisa

tel. 050 2215125

m.foschi@ling.unipi.it

TESI DI LAUREA (1982): *Sull'opera di Wolfgang Borchert*. Università di Pisa. Relatori Massimo Ferrari Zumbini, Enrico De Angelis

TESI DI DOTTORATO (1991): *Über Friedrich Schlegels Theorie des Witzes*. University of Maryland, College Park, Maryland. Relatore Otto F. Best

AMBITI DI RICERCA: stilistica linguistica, poetica, grammatica per *DaF*, *Leseverstehen*, grammatica e testologia contrastiva, didattica della traduzione, storia e politica linguistica

1.

- (con Blühdorn, Hardarik) (2012). *Leseverstehen für Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehrbuch für die Lehrerausbildung*. Pisa: Pisa University Press, 248 pp.
- (con Ballestracci, Sabrina) (2011). *L'analisi dei campi sintattici del tedesco. Con note di carattere contrastivo (tedesco-italiano)*. Pisa, Arnus University Press. 110 pp.
- (2009). *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*. Pisa, Edizioni Plus, 231 pp.
- (con Lari, Loretta) (2008⁴). *Generi letterari. Lirica*. Bari: B.A. Graphis. 192 pp.
- (2007³). *Generi letterari. Narrativa*. Bari: B.A. Graphis. 196 pp.
- (con Blühdorn, Hardarik) (2006) *Letture e comprensione del testo in lingua tedesca. Strategie inferenziali e grammaticali. Tecniche euristiche. Materiale illustrativo*. Pisa University Press. 125 pp. [n.ed. Pisa University Plus, 2013].
- (2004). *La descrizione della lingua tedesca tra tradizione ed emancipazione*. Pisa: SEU. 59 pp.

2.

- (con Ehlich, Konrad) (2013). *Deutsch als Fremdsprache im Wandel*. Frankfurt am M., Lang. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010, v. 19. (Grucza, Franciscec, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 13-108.
- (con Barone, Charles / Bruti, Silvia / Tocco, Valeria) (2011). *Dallo stilo allo schermo*. Pisa, Edizioni Plus. 160 pp.
- (con Hepp, Marianne) (2011). *Vom Wort zum Text Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. „Studi Linguistici e Filologici Online” 9.2 numero monografico. 341 pp.

- (con Hepp Marianne / Neuland, Eva / Dalmas, Martine) (2010). *Texte im Sprach- und Kulturvergleich. Interkulturelle Wege germanistischer Kooperation*. München, iudicium. 529 pp.
 - (con Dini, Pietro Umberto) (2010). *Textwelten in der Wissenschaft / L'universo testuale della scienza*. „Studi Linguistici e Filologici Online”8.2 numero monografico. 396 pp.
 - (con Bruti Silvia / Cella Roberta) (2009). *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars. 341 pp.
 - (con Hepp, Marianne) (2009). *Texte - Lesen. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. Pisa, Jsq. 161 pp.
 - (con Carmassi, Carlo / Cermelli, Giovanna / Hepp, Marianne) (2009). *Wo bleibt das “Konzept”? / Dov'è il “concetto”?*. Festschrift für Enrico De Angelis. München: iudicium. 342 pp.
 - (con Dalmas, Martine / Neuland, Eva) (2009). *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv*. Trilaterales Forschungsprojekt in der Villa Vigoni (2007-2008). Loveno di Menaggio. Villa Vigoni Editore. 329 pp. (nuova ed. 2013).
 - (con Dalmas, Martine / Hepp, Marianne) (2009). *Schreib- und Formulierungspraxen im Germanistikstudium in Deutschland, Frankreich, Italien*. Akten der Villa Vigoni-Tagung 4.-7. Juni 2007. Loveno di Menaggio, Villa Vigoni Editore. 115 pp. (nuova ed. 2013).
 - (2008). *Il concetto di canone negli studi di lingua e letteratura tedesca*. Atti del IV convegno scientifico dell'AIG, Alghero, 27-31 maggio 2007. BAIG 1. 93 pp.
 - (con Hepp, Marianne / Neuland, Eva) (2006). *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation*. München, iudicium. 355 pp.
- 3.
- (2013). *Textkompetenz im universitären DaF-Bereich*. In: *Wissenstransfer durch Deutsch als Fremdsprache. Eine internationale Perspektive*. (Anna Lewandowska / Matthias Ballod, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 71-82.
 - (2013). *Interkulturelle Kompetenz beim Fremdtextverstehen*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010, v. 19. (Grucza, Franciscec, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 31-35.
 - (2012). *Herstellung der Textkohärenz beim Leseprozess*. In: *Sprachwissenschaft und Sprachunterricht. Berührungspunkte und synergetische Effekte*. Tagungsband der Konferenz Linguistik und Sprachdidaktik im italienischen Hochschulkontext (Siena, Universität für Ausländer in Siena – 15.-16.November 2010. (Buffagni, Claudia / Birk, Andrea, a cura di). Münster, Waxmann: 105-123.
 - (2012). *Kooperative und unkooperative Verwendung von Pronomen in Texten der Physik und der Literatur (Kafka, Thomas Mann) aus dem frühen 20. Jahrhundert*. In: *Mensch – Sprachen – Kulturen*. Beiträge und Materialien der internationalen wissenschaftlichen Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 25.-27

- Mai 2012, Warszawa (Pawłowski, Grzegorz / Olpińska-Szkielko, Magdalena / Bonacchi, Silvia, a cura di). Varsavia: Wydawnictwo Euro-Edukacja: 63-86.
- (con Hepp, Marianne) (2012). *Zusammenrückungen / conglomerati – ein vergleichender Blick auf die deutsche und italienische Substantivkomposition*. In: *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Colettos. (Cinato, Lucia / Costa, Marcella / Ponti et al., a cura di). Roma, Aracne: 111-139.
 - (2011). *Il mondo come volontà e rappresentazione? Sul termine Darstellung in Schopenhauer*. In: *Goethe, Schopenhauer, Nietzsche*. Saggi in memoria di Sandro Barbera. (Campioni, Giuliano / Pica Ciamarra, Leonardo / Segala, Marco, a cura di). Pisa: ETS: 303-319.
 - (2011). *La Traduzione dalle Origini a Lutero*. In: *Dallo stilo allo schermo*. (Barone, Charles / Bruti, Silvia et al., a cura di). Pisa, Edizioni Plus: 13-28.
 - (2011). *La testologia contrastiva*. In: (Barone, Charles / Bruti, Silvia et al., a cura di). Pisa, Edizioni Plus: 77-83.
 - (2010). *Der Stilbegriff als möglicher Zugriff auf eine abgesichertere Analyse der Textidentität*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation*. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne et al., a cura di). München, iudicium: 349-368.
 - (con Hepp, Marianne) (2010). *Deutsch in Italien*. In: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband (Krumm, Hans-Jürgen / Frandrych, Christian et al., a cura di). Berlin, de Gruyter Mouton: 1693-1697.
 - (2009). *Pronomi ambigui in Kafka*. In: *Wo bleibt das "Konzept"? / Dov'è il "concetto"?*. Festschrift für Enrico De Angelis. (Carmassi, Carlo / Cermelli, Giovanna et al., a cura di). München: iudicium: 218-236.
 - (2009). *Equivalenze e alienità culturali di costituzione testuale. Saggio di analisi del genere 'testo lirico' e, a confronto, 'premessa del traduttore' nelle tradizioni tedesca e italiana*. In: *Testo Stile Traduzione. Riflessioni sull'analisi linguistica in ambito traduttologico*. (Donatella Mazza, a cura di). Como-Pavia, Ibis: 27-47.
 - (2008). *Formale Erkennung der Satzglieder als Strategie des Leseverstehens im universitären DaF-Bereich*. In: *Perspektywy glottodydaktyki i jezykoznawstwa* (dt. Perspektiven der Fremdsprachendidaktik und der Sprachwissenschaft) (Myczko, Kazimiera / Skowronek, Barbara / Zabrocki, Wladyslaw, a cura di). Posen, Wydawnictwo Naukowe: 57-72.
 - (2008). *Über Poetizität und Textualität. Vorläufige Überlegungen zum Thema*. In: *Vivere l'intercultura - gelebte Interkulturalität*. Festschrift für Hans Drumbl zum 60. Geburtstag. (Hornung, Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 285-294.
 - (2007). *Evocazione e strutture linguistiche: breve riflessione in seguito alla relazione di Claudio Magris "L'autore e i suoi traduttori"*. In: *La traduzione d'autore*. (Corso di Laurea Specialistica in Traduzione dei testi letterari e saggistici, a cura di). Pisa, Edizioni Plus: 71-80.
- 4.
- (2013). *Identità culturale e comunicazione scientifica tra inglese globale e multilinguismo*. In: "DaF-Werkstatt" 16/17: 45-55.

- (2012). *Cultural Scripts and Multilingualism in the Sciences*. In: “Glottodidactica” XXXIX: 7-15.
- (2012). *Lesestrategien zur Ermittlung der Textkohärenz in fremdsprachigen Texten*. In: „Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht” 17: 25-39.
- (con Hepp, Marianne) (2011). *Vom Wort zum Text: ein wohlbeschrifteter Weg der DaF-Didaktik – in mehrere Richtungen. Zur Einleitung*. In: “Studi Linguistici e Filologici Online” 9.2 numero monografico: 7-20.
- (2010). *Pronominalizzazione e comunicazione scientifica: lo es in Freud*. In: “Studi Linguistici e Filologici Online” 8, 2: 360-382.
- (2008). *Grammatici alessandrini e grammatica del Duemila. Proposta di “grammatica essenziale” per i corsi teorici di Lingua Tedesca*. In: “BAIG” I: 19-26.
- (2008). *La descrizione grammaticale della lingua tedesca: modelli classici ed emancipazione nazionale*. In: “Annali – Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica” XVIII: 171-182.
- (2007). *Gli insegnamenti di Lingua e Traduzione-Lingua Tedesca (L-LIN/14) nelle università italiane: un sondaggio*. In: “DaF-Werkstatt” 9/10: 149-164.
- (2006). *Interkulturalität im DaF-Unterricht*. In: „Studi Linguistici e Filologici Online” 4, 1: 68-107.
- (2005). *“Andere Länder, andere Sitten”. Germanistik in Italien und ihr Verhältnis zur Inlandsgermanistik*. In: “Deutsche Sprache” 33: 169-181.
- (2005). *Auslandsgermanistik in Italien*. In: “Deutsch als Fremdsprache” 42: 131-135.
- (con Hepp, Marianne) (2005). *Bausteine zu einem deutsch-italienischen Wörterbuch der Linguistik*. In: “DaF-Werkstatt” 4: 43-69.
- (2004). *Sulla strada della santità in automobile. Redentori e redenzioni in Robert Musil*. In: “Bollettino Roncioniano” IV: 29-40.
- (2003). *La didattica universitaria del tedesco dopo la riforma: lingua e linguistica*. In: “DaF-Werkstatt” 2: 17-20.

Livio Gaeta

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TORINO

StudiUm – Dipartimento di Studi Umanistici

via S. Ottavio 20 – 10122 Torino

tel. 011 0919717

livio.gaeta@unito.it

TESI DI LAUREA (1992): *Italianismi in tedesco: trasferenza e integrazione sul piano fonologico, grafematico e morfologico*. Università di Pisa. Relatore Maria Giovanna Arcamone

TESI DI DOTTORATO (1998): *La nominalizzazione deverbale: morfologia e semantica*. Università Roma Tre. Relatore Maria Grossmann

AMBITI DI RICERCA: morfologia e formazione delle parole, teoria della grammaticalizzazione, cambiamento linguistico in tedesco e nelle lingue germaniche, grammatica costruzionale in prospettiva tipologica e diacronica

2.

- (con Barbara Schlücker) (2012). *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache: Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin / New York, Walter de Gruyter. 241 pp.
- (con Dagmar Bittner) (2010). *Kodierungstechniken im Wandel. Das Zusammenspiel von Analytik und Synthese im Gegenwartsdeutschen*. Berlin / New York, Walter de Gruyter. 285 pp.
- (con Claudio Di Meola / Antonie Hornung / Lorenza Rega) (2009). *Perspektiven Drei*. Akten der dritten “Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Rom, 14.-16.2.2008). Frankfurt am M., Lang. 514 pp.
- (con Maria Grossmann) (2009). *Compounds between syntax and lexicon*. “Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica” 21, 1 Spezialband. Pisa, Pacini. 261 pp.
- (con Claudio Di Meola / Antonie Hornung / Lorenza Rega) (2007). *Perspektiven Zwei*. Akten der zweiten “Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Rom, 9.-11. 2. 2006). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 510 pp.
- (con Mark Aronoff) (2003). *Morphological productivity*. “Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica” 15, 1 Spezialband. Pisa, Pacini. 140 pp.

3.

- (2013). *Existential constructions. A semasiological perspective*. In: *Argument Structure in Flux: The Naples-Capri Papers*. (Elly van Gelderen / Jóhanna Barðdal / Michela Cennamo, a cura di). Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 477–510.

- (2012). *Strumenti come agenti: a metà tra natura e storia*. In: *Semantica / Language and the brain – Semantics*. Atti del XLII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Pisa, SNS, 2008). (Bambini, Valentina / Ricci, Irene / Bertinetto, Pier Marco, a cura di). Roma, Bulzoni: 1-14.
- (con Amir Zeldes) (2012). *Deutsche Komposita zwischen Syntax und Morphologie: Ein korpusbasierter Ansatz*. In: *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache: Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte* (Gaeta, Livio / Schlücker, Barbara, a cura di). Berlin / New York, Walter de Gruyter: 197-217.
- (2011). *La composizione in italiano e oltre*. In: *Scuola di formazione di italiano lingua seconda/straniera: competenze d'uso e integrazione*. (Cennamo, Michela / Lamarra, Annamaria, a cura di). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 89-108.
- (2011). *Parole enclitiche, Parole macedonia, Peggiorativo, Semplificazione, Superlativo, Univerbazione, Vezzeggiativi*. In: *Enciclopedia dell'italiano* (Simone, Raffaele, a cura di). Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana G. Treccani, v. 2: 133-134, 135-136, 157-158, 378-380, 470, 472, 554, 594, 595.
- (2010). *Accordo, Accrescitivo, Alterazione, Analogia, Comparativo, Contrazione, Desinenze, Diminutivo, Dispregiativo*. In: *Enciclopedia dell'italiano* (Simone, Raffaele, a cura di). Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana G. Treccani, v. 1: 11-14, 14-16, 53-55, 76-78, 240-241, 287-288, 354, 371-373, 389-390.
- (2010). *Analogical change*. In: *A Companion to Historical Linguistics* (Luraghi, Silvia / Bubenik, Vit, a cura di). London / New York, Continuum: 147-160.
- (2010). *Polysynthese, Multifunktionalität und die denominalen Adjektive im Deutschen*. In: *Kodierungstechniken im Wandel. Das Zusammenspiel von Analytik und Synthese im Gegenwartsdeutschen* (Bittner, Dagmar / Gaeta, Livio, a cura di). Berlin / New York, Walter de Gruyter: 99-121.
- (2010). *Synthetic compounds. With special reference to German*. In: *Cross-Disciplinary Issues in Compounding* (Scalise, Sergio / Vogel, Irene, a cura di). Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 219-235.
- (2010). *The invisible hand of grammaticalization: West-Germanic substitutive infinitive and the prefix ge-*. In: *Variation and Change in Morphology*. Selected papers from the 13th International Morphology Meeting, Vienna February 2008 (Rainer, Franz / Dressler, Wolfgang U. et al., a cura di). Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 89-105.
- (2010). *On the viability of cognitive morphology for explaining language change*. In: *Word Formation from Cognitive Perspectives* (Onysko, Alexander / Michel, Sascha, a cura di). Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 75-95.
- (2009). *A metà tra nomi e verbi: I nomi d'azione tra morfologia, sintassi e semantica*. In: *Spazi linguistici*. Studi in onore di Raffaele Simone (Lombardi Vallauri, Edoardo / Mereu, Lunella, a cura di). Roma, Bulzoni: 111-123.
- (2009). *Inflectional morphology and productivity: Considering qualitative and quantitative approaches*. In: *On Inflection* (Krifka, Manfred / Steinkrüger, Patrick, a cura di). Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 45-68.
- (2008). *La punteggiatura nei paesi di lingua tedesca. Dall'Ottocento a oggi, La punteggiatura nel nederlandese dei Paesi Bassi e del Belgio, La punteggiatura*

- nelle lingue scandinave. In: *Storia della punteggiatura in Europa* (Mortara Garavelli, Bice, a cura di). Roma / Bari, Laterza: 423-437, 495-501, 505-512.
- (2008). *Mismatch: Grammar distortion and grammaticalization*. In: *Rethinking Grammaticalization. New perspectives* (López-Couso, María José / Seoane, Elena, a cura di). Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 103-127.
 - (2007). *Is Analogy Economic?*. In: *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse* (Montermini, Fabio / Boyé, Gilles / Hathout, Nabil, a cura di). Somerville, MA, Cascadilla Press: 20-33.
 - (2007). *Überlegungen zum deutschen Plural*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der zweiten “Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Rom, 9.-11.2.2006) (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 65-84.
 - (2006). *Il Futur tedesco tra temporalità e modalità*. In: *Gli insegnamenti linguistici dell’area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica*. XIV Incontro del Centro Linguistico. Università Bocconi, 26 novembre 2005 (Schena, Leandro / Preite, Chiara / Vecchiato, Sara, a cura di). Milano, Egea: 183-201.
 - (2006). *Introduzione*. In: *Linguaggio infantile e afasia*. Nuova edizione ampliata (Jakobson, Roman). Torino, Einaudi: vii-xxv.
 - (2005). *Combinazioni di suffissi in italiano*. In: *La formazione delle parole*. Atti del XXXVII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (L’Aquila, 25-27/9/2003) (Grossmann, Maria / Thornton, Anna M., a cura di). Roma, Bulzoni: 229-247.
 - (2005). *Hilfsverben und Grammatikalisierung: Die fatale Attraktion von geben*. In: *Grammatikalisierung im Deutschen* (Leuschner, Torsten / Mortelmans, Tanja / De Groot, Sarah, a cura di). Berlin, Walter de Gruyter: 193-209.
 - (2005). *Ersatzinfinitiv im Deutschen: Diachrone Überlegungen zu einem synchronen Rätsel*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der ersten “Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Rom, 6.-7.2.2004) (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 149-165.
 - (con Davide Ricca) (2005). *Aspetti quantitativi della produttività morfologica*. In: *Parole e numeri* (De Mauro, Tullio / Chiari, Isabella, a cura di). Roma, Aracne: 107-124.
 - (2005). *Morfologia derivazionale e tipologia: quali universali linguistici?*. In: *Morfologia e dintorni. Studi di linguistica tipologica ed acquisizionale*. (Grandi, Nicola, cura di). Milano, Franco Angeli: 12-27.
 - (2005). *Thoughts on cognitive morphology*. In: *Sprache und Natürlichkeit*. Gedenkband für Willi Mayerthaler (Fenk-Oczlon, Gertraud / Winkler, Christian, a cura di). Tübingen, Gunter Narr: 107-128.
 - (2004). *Exploring grammaticalization from below*. In: *What makes Grammaticalization? A Look from its Fringes and its Components* (Bisang, Walter / Himmelmann, Nikolaus P. / Wiemer, Björn, a cura di). Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 45-75.
 - (2004). *Nomi d’azione*. In: *La formazione delle parole in italiano* (Grossmann, Maria / Rainer, Franz, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 314-351.

- (2003). *Produttività morfologica verificata su corpora: il suffisso -issimo*. In: *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica* (Rainer, Franz / Stein, Achim, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 43-60.
 - (2003). *Ai limiti della morfologia basata sulle parole*. In: *Scritti di morfologia*. In onore di Sergio Scalise in occasione del suo 60° compleanno (Bisetto, Antonietta / Iacobini, Claudio / Thornton, Anna M., a cura di). Roma, Caissa Italia: 47-59.
- 4.
- (con Davide Ricca) (2009). *Composita solvantur: Compounds as lexical units or morphological objects?*. In: “Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica” 21, 1: 35-70.
 - (2008). *Constituent order in compounds and syntax: typology and diachrony*. In: “Morphology” 18, 2: 117–141.
 - (2008). *Die deutsche Pluralbildung zwischen deskriptiver Angemessenheit und Sprachtheorie*. In: “Zeitschrift für germanistische Linguistik” 36, 1: 74-108.
 - (2007). *On the double nature of productivity in inflectional morphology*. In: “Morphology” 17, 2: 181-205.
 - (2006). *How to live naturally and not be bothered by economy*. In: “Folia Linguistica” 40, 1-2: 7-28.
 - (2006). *Lexical integrity as a constructional strategy*. In: “Lingue e Linguaggio” 5, 1: 67-82.
 - (con Davide Ricca) (2006). *Productivity in Italian word formation: A variable-corpus approach*. In: “Linguistics” 44, 1: 57-89.
 - (2005). *Word formation and typology: which language universals?*. In: “Online Proceedings of the Mediterranean Morphology Meetings” 4, 157-169.
 - (con Davide Ricca) (2003). *Frequency and productivity in Italian derivation: A comparison between corpus-based and lexicographical data*. In: “Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica” 15, 1: 63-98.
 - (con Davide Ricca) (2003). *Italian prefixes and productivity: a quantitative approach*. In: “Acta Linguistica Hungarica” 50, 1-2: 93-112.
 - (2003). *Grammar and Grammaticalization: the case of German*. In: “Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica” 15, 1: 173-190.
- 5.
- Jakobson, Roman. (2006). *Linguaggio infantile e afasia, Nuova edizione ampliata a cura di Livio Gaeta*. Torino, Einaudi. vii-215 pp.

Nicoletta Gagliardi

professore associato non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

Dipartimento di Studi Umanistici (DIPSUM)

via Giovanni Paolo II, 132 – 84084 Fisciano (SA)

tel. + 39 089 969201

ngagliardi@unisa.it

TESI DI LAUREA (1994): *Leutnant Gustl e Spiel im Morgengrauen: l'inganno nel gioco delle parti*. Università Orientale di Napoli. Relatore Gabriella d'Onghia

AMBITI DI RICERCA: lingua della letteratura della migrazione, linguaggi specialistici, linguistica dei corpora, *Gesprächslinguistik*, didattiche multimediali

1.

- (2001). *Leggere il tedesco. Guida per gli archeologi*. Paestum-Salerno, Pandemos 225 pp.

2.

- (2005). *Didattiche multimediali per l'insegnamento del tedesco*. Avellino, Mephite. 95. pp.

3.

- (2013) . *Verso una memoria transculturale: il cinema turco-tedesco contemporaneo* In: *Dalla rimozione alla memoria ritrovata. La letteratura tedesca del Novecento tra esilio e migrazioni*. (Dolei, Giuseppe / Cottone, Margherita / Perrone Capano, Lucia, a cura di). Roma, Artemide Edizioni: 271-280.
- (2012) . *L'uso di italianismi e di pseudo italianismi nella lingua tedesca contemporanea. Un'indagine preliminare*. In: *Database, Corpora. Insegnamenti linguistici*. (Maiello, Gisella / Pellegrino, Rosario, a cura di). Fasano/Paris: Schena Editore / Alain Baudry et C^{ie}: 167-178
- (2011). *Il cinema turco-tedesco contemporaneo in traduzione: prospettive transculturali e di genere*. In: *Traduttrici. Female Voices across Languages*. (Palusci, Oriana, a cura di). Trento, Tangram: 307-319.
- (2010). *Per Wolfgang Boettcher*. In: *Gedankenstriche – Reflexionen über Sprache als Ressource*. Für Wolfgang Boettcher zum 65. Geburtstag. (Hinrichs, Nicole / Limburg, Anica, a cura di). Tübingen, Stauffenburg Verlag: 11-12.
- (2009). *L'evoluzione della scrittura turco-tedesca oltre la Migrationsliteratur*. In: *La scuola dell'esilio: riviste e letteratura della migrazione tedesca* (Carpi, Anna Maria / Dolei, Giuseppe / Perrone Capano, Lucia, a cura di). Roma, Artemide Edizioni: 221-234.
- (2009). *Dili dönme/dilim dönüyor: l'uso della lingua negli scrittori contemporanei di origine turca*. In: *L'esperienza dell'esilio nel Novecento tedesco*.

(Carpi, Anna Maria / Dolei, Giuseppe / Perrone Capano, Lucia, a cura di). Roma, Artemide Edizioni: 197-211.

- (2009). *Universals of translation e implicazioni culturali nella traduzione italiana degli scrittori contemporanei di origine turca: lo studio di un caso*. In: *Il testo oltre i confini. Passaggi, scambi, migrazioni*. (Perrone Capano, Lucia, a cura di). Bari, Palomar: 299-324.
 - (con Francesco Colace / Massimo De Santo) (2008). *Multimedia Learning in Advanced Computer-based Contexts: 'Discovering Trier'*. In: Proceedings of ICTTA '08, International Conference on Information & Communication Technologies: *From Theory to Applications Damascus*. Syria, IEEE: 129-131.
 - (con Elda Morlicchio / Beatrice Wilke) (2007). *Kommunikation im DaF-Unterricht: Die Fehlerkorrektur*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Beiträge der Arbeitsgruppen der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am M. / Berlin, Lang: 69-80.
 - (2006). *Zur Übersetzung archäologischer Fachtexte (italienisch-deutsch)*. In: *Insights into Specialized Translation*. (Gotti, Maurizio / Šarčević, Susan, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 313-328.
 - (con Rita Calabrese) (2005). *La didattica delle Fachsprachen ovvero le potenzialità offerte dai corpora per lo studio e la didattica dei linguaggi specialistici*. In: *Didattiche multimediali per l'insegnamento del tedesco*. (Gagliardi, Nicoletta, a cura di). Avellino, Mephite: 55-71.
 - (2005). *Transfer linguistico e Grammatica Universale: interlingue a confronto*. In: *Didattiche multimediali per l'insegnamento del tedesco*. (Gagliardi, Nicoletta, a cura di). Avellino, Mephite: 73-81.
 - (2005). *La letteratura della migrazione e la didattica del tedesco. Una proposta per la scuola secondaria*. In: *Educazione Linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni*. (Lavina, Cristina, a cura di). Milano, Franco Angeli: 163-173.
 - (2005). „*Ich helfe die Mutter oder ich helfe der Mutter?*” – *Zum Kasuserwerb durch italienischsprachige Deutschlernende*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 213-225.
 - (con Silvana Carotenuto / The Napoli Group) (1993). *Neorealism, or Italians on the Mov(i)e to the Other*. In: *Watching Europe. A media and cultural Studies Reader. Papers from two Erasmus Intensive Programmes*. (Bechdorf, Ute, a cura di). Tübingen, Amsterdam Cultural Studies Foundation and Tübinger Vereinigung für Volkskunde E.V.: 160-169.
- 4.
- (2008). *Nicht nur ‚Kanak Sprak‘: la lingua mista dei giovani tedeschi e i suoi riferimenti mass-mediatici*. In: “*Testi e Linguaggi*” 2: 130-148.

- (2007) „*Dieses Land-wo-die-Zitronen-blüh'n...*”. *Per un'analisi linguistica delle guide turistiche*. In: “Annali dell'Università degli Studi di Napoli ‘L'Orientale’. Sezione Germanica” XVII, 1-2: 597-615.
 - (2006) „*Wie machen wir's nun, um unserm Leser recht glaubwürdig zu erscheinen?*” – *L'onomastica di Wilhelm Raabe tra ironia e ammiccamento al lettore*. In: “Il Nome nel Testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria” (Arcamone, Maria Giovanna / Bremer, Donatella / De Camilli, Davide / Porcelli, Bruno, a cura di): 407-420.
 - (2006). *Le lingue in classe: il tedesco*. In: “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata” 38, 11: 85-99.
 - (2006). *Per un corpus della lingua del turismo. Spunti di riflessione per la didattica del tedesco L2 nella scuola secondaria*. In: “Scuola e Lingue Moderne” 44: 4-5.
 - (con Elda Morlicchio) (2001). *Einige Prämissen zur Raabe-Forschung am Beispiel seines Erzählens zu Beginn der Braunschweiger Zeit*. In: “Studi di Letteratura e di Linguistica” 10: 8-13.
- 6.
- Ingeborg Scheibler. *Il vaso in Grecia. Produzione, commercio e uso degli antichi vasi in terracotta*. (2004). Milano, Longanesi. 264 pp.
 - Jürgen Wertheimer. *Kanakman contro Skinhead. Il nuovo tono della letteratura della migrazione*. (2003). Napoli, Liguori Editore: 47-52.
 - Tilo Schabert. *Pensare nell'Eliseo*. (2001). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 115-127.
 - Tilo Schabert. *Il silenzio nel cuore del potere. Ricordo di François Mitterand*. (2001). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 163-165.
 - Athanasis Kalpaxis. *Le città cretesi*. (1999). Roma, Donzelli Editore: 111-127.
 - Nicola Kaminski. *Initium Dauum agam ovvero la confusione gravida di conseguenze tra simulatio e dissimulatio. Messa in scena del dibattito umanistico sulla imitatio nel Ciceronianus di Erasmo da Rotterdam*. (1998). Sassoferrato, Ernesto Paleari Editore: 83-90.
 - Marina Cipriani, Emanuele Greco et al. *Die Lukaner in Paestum*. (1996). Paestum, Fondazione Paestum/Pandemos. 80 pp.

Vincenzo Gannuscio

ricercatore a tempo determinato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

Dipartimento di scienze umanistiche

Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere

via Orfanotrofia, 49 – Ragusa Ibla

tel. +39 3396709215

vincenzo.gannuscio@unict.it

TESI DI LAUREA (1999): *La riforma ortografica tedesca*. Università degli Studi di Palermo. Relatore Elvira Lima

TESI DI DOTTORATO (2008): *La maiuscola nella norma ortografica tedesca: una descrizione storica e linguistica con analisi di produzioni scritte di apprendenti italofofoni*. Università degli Studi di Palermo. Relatore Elvira Lima

AMBITI DI RICERCA: ortografia, grafematica, politica linguistica, grammatica contrastiva.

1.

- (2010). *Il carattere maiuscolo nella norma ortografica tedesca. Aspetti linguistici, storici e glottodidattici*. Palermo, Kalòs. 232 pp.

3.

- (2012). *Mehrsprachigkeitsanspruch vs. Einsprachigkeitstrend: Schafft es die italienische EU-Sprachpolitik, Dante doch zu retten?*. In: *Sprachenpolitik und Rechtssprache. Methodische Ansätze und Einzelanalysen*. (Moraldo, Sandro M., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 65-78.
- (2009). *Gli italianismi nel linguaggio turistico e gastronomico tedesco*. In: *Atti della Giornata di Studi "Lingue e linguaggi del turismo"*. (Di Liberti, A. / Pecoraro, V. / Sacco, O., a cura di). Palermo, Carbone Editore: 53-66.
- (2008). *Die satzinterne Großschreibung: erschwert oder erleichtert sie die schriftliche Leistung italienischer DaF-Lerner? Erste Erhebungen zu einem orthographischen Charakteristikum*. In: *Esercizi (2). Miscellanea del Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche*. (Auteri, Laura, a cura di). Palermo, DSFL: 79-96.
- (2006). *La scrittura maiuscola dei sostantivi tedeschi dalle origini all'unificazione ortografica (1901)*. In: *La giovane germanistica italiana*. (De Angelis, Enrico, a cura di). Pisa, Jsq: 416-428.

4.

- (2013). *Gendergerechtes Sprechen und Schreiben: ein Didaktisierungsvorschlag*. In: "Slowakische Zeitschrift für Germanistik" 5, 1: 71-83.
- (2009). *Il panorama linguistico europeo: verso il monopolio dell'anglofonia?*. In: "LC" 3, 2: 145-157.

- (2008). *La discussione ortografica tedesca a metà del Novecento: le Stuttgarter e Wiesbadener Empfehlungen*. In: “LC” 2, 1: 213-235.
- (2007). *La riforma ortografica di Rust e la Neuregelung 1996: cesura o continuità?*. In: “DAF-Werkstatt” 5: 9/10: 35-43.

Joachim Gerdes

Ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Dipartimento di Lingue e Culture moderne

piazza Santa Sabina, 2 – 16124 Genova

tel. 010-2095949

joachim.gerdes@unige.it

TESI DI LAUREA (1993): *E.T.A. Hoffmanns "Elixiere des Teufels" und der Bildungsroman der Goethezeit*. Hamburg. Relatore Stefan Blessin

TESI DI DOTTORATO (2000): *Die Schuldthematik in Hans Henny Jahnns "Fluss ohne Ufer"*. Hamburg. Relatore Stefan Blessin

AMBITI DI RICERCA: *Varietätenlinguistik, literarische Sprache und Übersetzung, DaF-Didaktik, Sprachkritik*

1.

- (2013). *Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung. Studienbuch für Lehre und Forschung*. Frankfurt am M., Lang. 209 pp.
- (2001). *Ein "Lebenselixier". E.T.A. Hoffmanns "Elixiere des Teufels" und der Bildungsroman der Goethezeit*. Hamburg, Hamburg University Press. 124 pp.
- (2000). *Die Schuld-Thematik in Hans Henny Jahnns "Fluß ohne Ufer"*. Frankfurt am M., Lang. 304 pp.

2.

- (2013). *Lingua e Diritto. La Lingua della Legge, la Legge nella Lingua*. Genova "Publiforum" 18: online s.p.
- (con Thomas Bleitner / Nicole Selmer) (1999). *Praxisorientierte Literaturtheorie. Annäherungen an Texte der Moderne*. Bielefeld, Aisthesis. 306 pp.
- (con Dagmar Mißfeldt / Jörg Ridderbusch) (1998). *Eiswasser – Zeitschrift für Literatur: Finnland spezial*. Vechta, EiswasserVerlag. 180 pp.

3.

- (2012). *Konzeptionelle Unhöflichkeit. Tadeln in der deutschen Jugendsprache* In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. v. 12. (Francisek Gucza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 283-287.
- (2011). *Konzeptionelle Unhöflichkeit. Loben und Kritisieren in der deutschen Jugendsprache*. In: *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. (Claus Ehrhardt / Eva Neuland / Hitoshi Yamashita, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 175-188.
- (2010). *'Das Objekt dient immer dem Subjekt nur als Vorwand' – Stefan Zweigs Essays*. *Wege des essayistischen Schreibens im deutschsprachigen Raum (1900-*

- 1920). (Marina Brambilla / Maurizio Pirro, a cura di). Amsterdam / New York, Rodopi: 281-298.
- (2009). *Sprachkritische Beobachtungen zu umgangssprachlichen Elementen in der pressesprachlichen Lexik*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Rom, 14.-16.2.2008. (Claudio Di Meola / Livio Gaeta et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 185-197.
 - (2008). *Feridun Zaimoglu – der subversive Sprachartist*. In: *Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*. (Michaela Bürger-Koftis, a cura di). Wien, Praesens: 65-81.
 - (2008). *Neologismi composti nel romanzo Erwachen zum großen Schlafkrieg di Gert Jonke – Analisi linguistica e riflessione sulla traducibilità in italiano*. In: *Incroci linguistici. Mondi della traduzione a confronto*. (Fabiana Fusco / Renata Londero, a cura di). Milano, Franco Angeli: 57-72.
 - (2007). *Jugendsprache in der neueren deutschen Literatur*. In: *Kalba ir kontekstai. Mokslo darbai 2007 m. II tomas / Language in Different Contexts. Research Papers 2007. v. 2*. ((Ernesta Račienė, a cura di). Vilnius, Vilniaus Pedagoginis Universitetas – Užsienio Kalbų Fakultetas: 177-196.
 - (2007). *Kultur – Philosophie – Ethik – Moral: Bedeutungsverschiebungen in der aktuellen Pressesprache – ein korpusgestützter Beitrag zur kritischen Semantik*. In: *Linguistica dei corpora: strumenti e applicazioni*. (Marie Hédiard, a cura di). Cassino, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino: 173-203.
 - (2007). *Wörterbücher der deutschen Jugendsprache 1980-2005: Bestandsaufnahme und kritische Analysen*. In: *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*. (Eva Neuland, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 235-250.
 - (2006). *Le opere teatrali di Günter Grass*. In: *Ex Oriente Picaro. L'opera di Günter Grass*. (Maurizio Pirro, a cura di). Bari, B. A. Graphis: 223-232.
 - (con Carla Christiany) (2005). *Immersione multimediale e approccio affettivo alla lingua tedesca tramite il corso ALTAIR*. In: *I Centri linguistici: approcci, progetti e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*. Atti del 3° Convegno Nazionale A.I.C.L.U. Trieste, 13-14 giugno 2003. (Christopher Taylor / Carol Taylor Torsello / Maurizio Gotti, a cura di). Trieste, Centro Stampa del Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste: 61-76.
 - (2006). *New Challenges for University Language Teaching in the Course of the Bologna Reform Process*. In: *Journal of Universal Computer Science. I-KNOW '06. 6th International Conference on Knowledge Management*. (Klaus Tochtermann / Hermann Maurer, a cura di). Graz, Springer: 509-517.
 - (2005). *Aggiornamento in corso d'opera: nuove dimensioni nell'apprendimento del tedesco online*. In: *E-Learning. Comunicazione mediata e presenziale*. (Rema Rossini Favretti, a cura di). Bologna, Bononia University Press: 309-319.
 - (2003). *Franzobel. "Il classicismo è lontano da me, dunque è vicino"*. In: *Le storie sono finite e io sono libero". Sviluppi recenti nella poesia tedesca*. (Maurizio Pirro / Marcella Costa / Stefania Sbarra, a cura di). Napoli, Liguori: 267-275.

- (2001). *Austria – sistema politico, partiti, sindacati, comunità religiose*. In: *I paesi di lingua tedesca: società, storia e cultura*. (Alberto Destro, a cura di). Bologna, Mulino: 171-178.
 - (1999). *Überlegungen zur hermeneutischen Literaturanalyse am Beispiel religiöser Metaphorik in Hans Henny Jahnn's 'Fluß ohne Ufer'*. In: *Praxisorientierte Literaturtheorie. Annäherungen an Texte der Moderne*. (Thomas Bleitner / Joachim Gerdes / Nicole Selmer, a cura di). Bielefeld, Aisthesis: 217-239.
- 4.
- (2013). *Juristische Fachsprache in niederdeutschen Verfassungstexten*. In: "Lingua e Diritto. La Lingua della Legge, la Legge nella Lingua". A cura di Joachim Gerdes, Publifarum 18: online s.p.
 - (2010). *Exorzismus oder Etikettenschwindel? Sprach- und Stilwandel in der deutschen Nachkriegsprosa*. In: *Studi di Letteratura e Linguistica dedicati a Lucia Giavotto*. A cura di Serena Spazzarini. "Quaderni di Palazzo Serra" 18: 127-152.
 - (2007). *Türkendeutsch – Kanakisch. Interferenze linguistische fra tedesco e turco: una moda del linguaggio giovanile*. In: *Transcrizioni. Percorsi interculturali nella letteratura e nella lingua tedesca*. Atti del Convegno di Studi dell'Associazione Italiana di Germanistica, Bari, 3 – 5 giugno 2004. In: "Annali. Sezione Germanistica" XVII, 1-2: 617-631.
 - (2006). *Jugendsprache im DaF-Unterricht – Reflexion zu Struktur, Authentizität und didaktischer Eignung des jugendsprachlichen Modephänomens 'Türkendeutsch / Kanakisch'*. In: „Zielsprache Deutsch. Eine internationale Zeitschrift für Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als Zweitsprache" 33, 3: 19-43.
 - (2006). *The Justification of Evil: Language and Ideology in the Political Writings of Emanuel Hirsch*. In: „Fu Jen Historical Journal" 17: 355-381.
 - (2006). "‘E i n e Verantwortung, e i n Dienst, e i n e Gefolgschaft’ – Kritische Reflexion zu Sprache und Ideologie in Schriften des protestantischen Theologen Emanuel Hirsch". In: „Zeitschrift für Germanistische Linguistik. Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte" 34, ½: 155-177.
 - (2006). *Sprachtheorie und literarische Texte – Vorschläge zur literaturbasierten Vermittlung linguistischen Grundwissens in der italienischen Universitätsgermanistik*. In: „daf- Werkstatt" III, 7: 25- 44.
 - (2005). *Fachlexik in Gebrauchsanweisungen im interlingualen Vergleich*. In: „Plurilinguismo. Contatti di Lingue e Culture" 12: 21-35.
 - (1998). *Waldesstille und arktische Hysterie – Lesereise in ein anderes Land*. In: "Eiswasser – Zeitschrift für Literatur: Finnland spezial". A cura di Joachim Gerdes / Dagmar Mißfeldt / Jörg Ridderbusch. 5, III/IV: 6-12.
- 5.
- Christian Albrecht von Lenz. (2013). *Der Fürst des Nicola Machiavell* (erste deutsche Übersetzung, 1692). Sandersdorf-Brehna, Renneritz. 196 pp.

Luisa Giacoma

Professore a contratto L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO / UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA /

Scuola di Economia – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere –

via Arcour 30 – 10070 Fiano (TO)

tel. 011 9254001

luisa.giacoma@unito.it

TESI DI LAUREA (1992): *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario.* Università degli Studi di Torino. Relatore Donatella Ponti

TESI DI DOTTORATO (2011): *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano.* Università degli Studi di Torino. Relatore Marcella Costa

AMBITI DI RICERCA: lessicografia, fraseologia e fraseografia (monolingui e bilingui tedesco/italiano); collocazioni

1.

– (2012). *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano.* Frankfurt am M. et al., Lang. 170 pp.

2.

– (con Kolb, Susanne) (2011). *Il Tedesco smart.* Bologna / Stuttgart, Zanichelli / Klett. 1472 pp.

– (con Fenati, Beatrice / Rovere, Giovanni / Schemann, Hans) (2011²). *Idiomatik Deutsch-Italienisch.* Hamburg, Buske. 1266 pp.

– (con Kolb, Susanne) (2010). *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch / Deutsch-Italienisch.* Stuttgart, Klett. 2028 pp.

– (con Kolb, Susanne) (2009²). *Il nuovo dizionario di Tedesco / Großwörterbuch Italienisch. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch.* Bologna / Stoccarda, Zanichelli / Klett. 2672 pp.

– (con Fenati, Beatrice / Rovere, Giovanni / Schemann, Hans) (2009). *Dizionario Idiomatologico Tedesco-Italiano.* Bologna, Zanichelli. 1264 pp.

– (con Bickert, Norbert) (2005). *Fit für A2. Ein Lehrwerk für die Prüfung Fit 2.* Atene, Praxis. 168 pp.

– (con Bickert, Norbert) (2005). *Fit für A1. Ein Lehrwerk für die Prüfung Fit 1.* Atene, Praxis. 152 pp.

– (con Bickert, Norbert) (2003). *Fit für Europa. Materiali per la preparazione all'esame Fit in Deutsch 2.* Torino, Loescher. 168 pp.

– (con Bickert, Norbert) (2003). *Fit für Europa. Materiali per la preparazione all'esame Fit in Deutsch 1.* Torino, Loescher. 152 pp.

- (con Kolb, Susanne) (2002). *Großwörterbuch für Experten und Universität. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*. Bologna / Stoccarda, Zanichelli / Klett. 2400 pp.
 - (con Kolb, Susanne) (2001). *Il dizionario di Tedesco*. Bologna / Stoccarda, Zanichelli / Klett. 2400 pp.
 - (con Kolb, Susanne / Verdiani, Silvia) (2001). *Guida all'uso del dizionario di Tedesco*. Bologna, Zanichelli. 80 pp.
- 3.
- (2013). *Questioni di fraseologia: dalle collocazioni alle espressioni idiomatiche*. In: *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. (Bosco, Sandra / Costa, Marcella, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 349-366.
 - (2012). *Dizionari bilingui di Tedesco-Italiano, studenti e traduzione: breve guida all'errore da dizionario*. In: *Usi dei vocabolari nell'apprendimento delle lingue*. (Gilardoni, Silvia, a cura di). Milano, Vita e Pensiero: 79-111.
 - (2012). *Oltre 100 anni di evoluzione dei dizionari di Tedesco-Italiano. Analisi comparativa della voce cadere*. In: *Intrecci di lingua e cultura* (Cinato, Lucia / Costa, Marcella et al., a cura di). Roma, Aracne: 149-170.
 - (2012). *Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell'intorno linguistico del lemma ne Il nuovo dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009²). In: *Lessico e Lessicologia*. Atti del XLIV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) Viterbo 27-29 settembre 2010. (Ferreri, Silvana, a cura di). Roma, Bulzoni: 479-486.
 - (2011). *Übersetzungsfehler und Gebrauch von zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Italienisch: ein Erfahrungsbericht*. In: *Deutsch/Italienisch: Sprachvergleiche* (Bosco, Sandra / Costa, Marcella / Eichinger Ludwig M., a cura di). Heidelberg, Winter Verlag: 45-65.
 - (2011). *Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano*. In: *Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi – Società di Linguistica Italiana*, Verona, 24-26 Settembre 2009. (Massariello Merzagora, Giovanna / Dal Maso, Serena, a cura di). Roma, Bulzoni: 465-477.
 - (2010). *Dizionari generali e dizionari idiomatici. Abbiamo veramente bisogno di dizionari idiomatici?* In: *Studi e ricerche*. (Bosco, Sandra / Chiara, Sandrin, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 153-169.
 - (2009). *Lessicografia*. In: *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*. (Bosco Coletsos, Sandra, a cura di). Torino, Rosenberg & Sellier: 234-238.
 - (2008). *Limiti e carenze dei dizionari bilingui di tipo tradizionale: proposte di superamento di tali confini attuate ne Il Dizionario di Tedesco* Giacoma / Kolb In: *Studi e ricerche*. (Bosco, Sandra/Chiara, Sandrin, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 171-190.
 - (con Kolb, Susanne) (2006). *L'utilità dell'introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L'esempio del Dizionario di Tedesco*

- (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001). In: *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia* – Torino, 6-9 settembre 2006. (Corino, Elisa / Marellò, Carla / Onesti, Cristina, a cura di). Alessandria, Edizioni dell’Orso: 967-978.
- (2002). *Le espressioni idiomatiche come problema lessicografico, con particolare riferimento al confronto interlinguistico italiano-tedesco*. In: *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. Atti del convegno. Vercelli 4-5 maggio 2000. (Ferrario, Elena / Pulcini Virginia, a cura di). Vercelli, Edizioni Mercurio: 107-122.
 - (1995). *Due casi di amicizia agli antipodi: Achille e Patroclo, Goethe e Schiller*. In: *Il concetto dell’amicizia nella storia della cultura europea*. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi. (Accademia di Studi Italo-Tedeschi sotto la direzione di Luigi Cotteri, a cura di). Merano, Istituto Culturale Italo-Tedesco in Alto Adige: 52.

Hans-Georg Grüning

professore ordinario L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA

Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali
via Don Minzoni, 2 – 62100 Macerata

tel. 0733-5282536

gruning@unimc.it

TESI DI LAUREA(1969): *Clement Marot als Erzähler*. München. Relatore A. Noyer-Weidner

TESI DI LAUREA (1976): *Ricerche sulla letteratura tedesca in Italia tra la fine del '700 e l'inizio dell'800*. Urbino. Relatore Mazzino Montinari

AMBITI DI RICERCA: romanticismo e realismo, letteratura di minoranza (Sudtirolo), traduzione e autotraduzione, multilinguismo letterario, stereotipi, linguaggio pubblicitario, forme di rappresentazione e autorappresentazione

2.

- (2012). *Der Baum als Symbol und Strukturelement in der Literatur und Kunst / L'albero come simbolo e come elemento strutturale nella letteratura e nell'arte*. Macerata, Eum. 348 pp.
- (2009). *Cambiamenti nella percezione e rappresentazione dell'esotico*. München, iudicium. 226 pp.
- (con A.Gargano) (2008). *Confini e spazi liminari nella Lingua e Letteratura tedesca / Grenzen und Grenzräume in der deutschen Sprache und Literatur*. Macerata, Eum. 282 pp.

3.

- (2013). *La volpe e il camaleonte: simboli dell'inganno e della dissimulazione*. In: *Simboli e metafore di trasformazione nella dimensione pluriculturale delle lingue, delle letterature, delle arti*. (Ricci, Graciela, a cura di). Macerata, eum: 97-126.
- (2012). *Multikulturelle Identität als Bedrohung, Provokation oder Herausforderung: mehrsprachige Literatur in Südtirol*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. v.6. (Gruzca, Franticiszek, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 137-142.
- (2011). *“Und hurre hurre, hopp hopp hopp!” Das Motiv des Todesritts in Literatur und Kunst*. In: *Odeporica e dintorni. Cento studi per Emanuele Kanceff*. v. IV. (Menzio, Pino / Kanceff, Chiara, a cura di). Moncalieri, C.I.R.V.I: 1527 - 1566.
- (2011). *Multilinguale Literatur und ihre Übersetzung in der italienischen Nachkriegsliteratur: Curzio Malaparte und Beppe Fenoglio*. In: *Translation & Multilingual Literature / Traduction & Literature Multilingue*. (Knauth, K. Alfons, a cura di). Berlin, Lit Verlag: 95-115.

- (2010). *Wer zählt die Völker, nennt die Namen. Eine semantisch literarische Untersuchung zu den geographischen und ethnographischen Bezeichnungen des Orients in den westeuropäischen Kulturen.* In: *West-östliche Begegnung.* Festschrift für H.-G. Schwarz. (Curran, J. / Pörtner, J., a cura di). München, iudicium: 23-36.
- (2010). *Das Werk Joseph Zoderers.* In: *Joseph Zoderer.* (Höfler, G.A. / Scheichl, S.P., a cura di). Graz, Droschl: 161-190.
- (2010). *Tirol-Suedtirol. Dekonstruktion und Rekonstruktion einer Region.* In: *Konstruktionsprozesse der Region in europäischer Perspektive. Kulturelle Raumprägungen der Moderne.* (Cepl-Kaufmann, G. / Moelich, G., a cura di). Essen, Klartext: 251-266.
- (2010). *Welle und Gedächtnis: von Alessandro Manzoni zu Gerhard Kofler.* In: *Die Welle. Das Symposium.* (Schwarz, H.G. et al., a cura di). München, iudicium: 130-142.
- (2009). *Völkerfreundschaft.* In: *fidus achates. l'amicizia nella cultura europea.* (Fattori, A. / Tofi, L., a cura di). Perugia, Morlacchi: 511-527.
- (2009). *Europa-Mittelmeer-Orient. Wandel der Wahrnehmung der Grenzen Europas.* In: *Cambiamenti nella percezione dell'esotico.* (Grüning, H.-G., a cura di). Macerata, Eum: 55-76.
- (2009). *Presentazione: esotico quotidiano* In: *Cambiamenti nella percezione dell'esotico.* (Grüning, H.-G., a cura di). Macerata, Eum: 7-19.
- (2009). *Mittelmeermythos in der Südtiroler Gegenwartsliteratur.* In: *„Kennst du das Land..? Fernweh in der Literatur.* (Parry, Ch. / Vosschmidt, L., a cura di). München, iudicium: 162-173.
- (2009). *Traître de soi-même. Le dilemme de l'autotraduction.* In: *Beyond Binarisms. Discontinuities and Displacements. Studies in Comparative Literature.* (Coutinho, E.F., a cura di). Rio de Janeiro, aeroplano editora: 348-356.
- (2008). *Blatt/Laub, Haselnuss, Tanne/Tannenbaum, Weide.* In: *Metzler Lexikon literarischer Symbole.* (Butzer, G. / Jacob, J., a cura di). Stuttgart, Metzler: 46-47, 149-50, 379-80, 417-18.
- (2008). *I linguaggi della guerra.* In: *La guerra e la sua immagine. Prospettive a confronto.* (Gentilucci, C.E. et al., a cura di). Napoli, Satura: 369-379.
- (2008). *Zum Begriff Grenze: sprachliche und soziokulturelle Aspekte* In: *Confini e spazi liminari nella Lingua e tedesca / Grenzen und Grenzräume in der deutschen Sprache und Literatur.* (Gargano, A. / Grüning, H.-G., a cura di). Macerata, eum: 15-25.
- (2007). *Die Wahrnehmung der italienischen Kontaktkultur bei deutschsprachigen Südtiroler Autoren.* In: *Divergente Kulturräume in der Literatur.* (Cluet, M. et al., a cura di). Bern, Lang: 183-188.
- (2007). *Accettazione / rifiuto della cultura e letteratura di contatto in una regione di confine: il Sudtirolo.* In: *Trascrizioni. Percorsi interculturali nelle letterature e nella lingua tedesca.* (Mugnolo, Domenico, a cura di). "AION. Germanistica" XVII, 1, 2: 219-230.
- (2006). *Autotraduzione di testi letterari.* In: *I mondi e i modi della traduzione.* (Ricci, G.N., a cura di). Macerata, eum: 33-63.

- (2006). *Konstante und Varianten des Österreichbildes in der italienischen Kultur und Literatur*. In: *Italia – Österreich. Sprache, Literatur, Kultur*. (Reitani, L. / Rossbacher, K. / Tanzer, U., a cura di). Udine, Forum: 215-222.
 - (2006). *Memoria collettiva ed identità*. In: *Borges, identità, plurilinguismo, conoscenza*. (Ricci, G., a cura di). Milano, Giuffrè: 131-136.
 - (2004). *Sur "le bout de la langue": la recherche identitaire à travers la langue dans la littérature contemporains sud- tyrolienne*. In: *Proceedings of the 2004 ICLA Congress in Hong Kong Hong-Kong*. (International Comparative Literature Association, a cura di). International Comparative Association: online s.p.
 - (2004). *Arturo Farinelli*. In: *Maestri dell'Ateneo torinese dal Settecento al Novecento*. (Allio, R., a cura di). Torino, Stamperia artistica nazionale: 299-302,
- 4.
- (2011). *Praga: mito nazionale o ceco?*. In: "InVerbis. Lingue letterature culture" 1, 1: 93-107.
 - (2010). *Zwischen Alpenheimat und Mittelmeersehnsucht. Zur Topographie in Joseph Zoderers Romanen*. In: „TEXT+ KRITIK" 188: 29-38.
 - (2009). *Auf den Wellen ist alles Welle*. In: „Studi comparatistici" 4: 389-393.
 - (2008). *La literatura de minorías: tipología, aproximaciones teóricas, ejemplos*. In: „Boletín de Literatura Comparada" 33: 99-110.
- 6.
- Bernardi, Rut. *Lyrik und Prosa – Lirica y prosa*. (2001). Klagenfurt Celovec, Hermagopras / Mohorjeva. 307 pp.

Sylvia Handschuhmacher

ricercatrice confermata L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI CHIETI

Dipartimento di Scienze Economico-quantitative e filosofico-educative

via dei Vestini 61 – 66100 Chieti

tel. 0871 3556591

handschuhmacher@unich.it

TESI DI LAUREA (1987): *Elemente einer Geschichte der sensibilité. Rousseau – Stendhal – Flaubert*. Università di Passau. Relatore Klaus Dirscherl

TESI DI DOTTORATO (1997). *Problemi e teorie della traduzione in Germania nel XX secolo*. Università di Pescara. Relatore Luigi Tacconelli

AMBITI DI RICERCA: traduttologia; linguistica contrastiva; fraseologia

1.

- (2010). *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Pescara, Tracce. 332 pp.
- (2003). *Aspetti didattici della traduzione in tedesco dall'italiano*. Pescara, Campus 233 pp.

3.

- (2012). *Eine reine Augenweide". Il giardino del linguaggio. Aspetti di fraseologia tedesca e italiana a confronto*. In: *Riscritture dell'Eden: poesia, portica e politica del giardino*. (Mariani, Andrea, a cura di): Milano, LED: 233-250.
- (2010). *Gli animali nei modi di dire. Il tedesco e l'italiano a confronto*. In: *Il conforto della ragione*. Studi in onore di Bernardo Razzotti. (E. Fazzini / A. Mariani / G. Di Biase, a cura di). Lanciano, Ed. Itinerari: 159-198.
- (2006). *Alcuni problemi e difficoltà del processo traduttivo*. In: *L'arguta intenzione*. (Mariani, Andrea / Marroni, Francesco, a cura di). Napoli, Liguori: 339-352.

4.

- (2011). *Aspekte der Farbmotaphorik im Deutschen und im Italienischen*. In: "Itinerari" 3: 73-93.
- (2009). *Dal Dreikäsehoch al Tausendsassa. I numeri nella fraseologia. Il tedesco e l'italiano a confronto*. "Merope" 57: 159-198.
- (2007). *Charakteristika der computervermittelten Kommunikation*. In: "Traduttologia" 4 : 63-79.
- (2005). *Aspetti contrastivi della traduzione dall'italiano in tedesco e strategie traduttive*. In: "Merope" 44: 20-28.
- (2004). *Traduzione e teorie del tradurre*. In: "Itinerari" 2: 117-136.

Barbara Hans-Bianchi

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

Dipartimento di Scienze Umane

viale Nizza 14 – 67100 L'Aquila

tel. 0862432144

barbara.hans@cc.univaq.it

TESI DI LAUREA (1992): *Wortbildung und Neologismen im Französischen und Italienischen. Ein Vergleich.* Johannes Gutenberg Universität Mainz. Relatore Peter Koch

TESI DI DOTTORATO (2002): *La competenza scrittoria mediale: Studi sulla scrittura popolare.* Eberhard Karls Universität Tübingen. Relatori P. Koch, W. Oesterreicher, A. v. Stechow, B. Job

AMBITI DI RICERCA: acquisizione della competenza ortografica, semantica verbale, costruzioni causative, contatto linguistico, grammaticalizzazione

1.

- (2011). *Die kausative Verbalperiphrase zwischen Grammatikalisierung und Sprachkontakt.* „Daf-Werkstatt” Beiheft 1. Arezzo, Bibliotheca Aretina. 66 pp.
- (2005). *La competenza scrittoria mediale. Studi sulla scrittura popolare.* Tübingen, Niemeyer. 351 pp.

2.

- (2013). *Deutsch global. Wozu heute Deutsch lernen?* “Daf-Werkstatt” 17/18 (2012). Arezzo, Bibliotheca Aretina. 175 pp.
- (con C. Miglio / D. Pirazzini / I. Vogt / L. Zenobi) (2013). *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen.* Frankfurt am M., Lang. 372 pp.
- (2008). *Orthographie.* „Daf-Werkstatt” 9/10. Arezzo, Bibliotheca Aretina. 180 pp.

3.

- (2013). *Die geborgte Grammatik. Zum Phänomen kontaktinduzierter Grammatikalisierung am Beispiel des Pennsylvania Deitsh.* In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen.* (B. Hans-Bianchi / C. Miglio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 195-214.
- (con C. Miglio / D. Pirazzini / I. Vogt / L. Zenobi) (2013). *Einleitung.* In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen.* (B. Hans-Bianchi / C. Miglio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 9-16.

- (2012). *The causative construction in Early New High German: the hidden link between semantics and grammaticalisation*. In: *Causative constructions in European languages*. (Leino, Jaakko / Waldenfels, Ruprecht von, a cura di). München, Lincom Europa: 125-160.
 - (2012). *Die generischen Tätigkeitsverben machen und tun im DaF-Unterricht*. In: *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*. (Fischer, Klaus / Mollica, Fabio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 257-275.
 - (2011). *C'è tanto da fare. Alcune osservazioni sulla semantica del verbo fare*. In: *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik*. Peter Koch zum 60. Geburtstag. (Dessi-Schmid, S. et al., a cura di). Tübingen, Narr: 57-69.
 - (2011). *Es gibt viel zu tun, machen wir das Beste draus! Kontrastiv motivierte Analyse über alles, was man tun und machen kann*. In: *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*. (Katelhön, Peggy / Settinieri, Julia, a cura di). Wien, Praesens Verlag: 69-97.
 - (con Katelhön, Peggy) (2009). *L'acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto*. In: *Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AitLA). Oralità/scrittura*. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona. / Consani, C. et al., a cura di). Perugia, Guerra Edizioni: 305-329.
 - (2008). *Sprache im Kleid der Schrift: Gegenüberstellung italienischer und deutscher Rechtschreibung*. In: *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. (Nied Curcio, Martina, a cura di). Milano, Franco Angeli: 25-43.
- 4.
- (2013). *Vorwort*. In: *Deutsch global. Wozu heute Deutsch lernen? "Daf-Werkstatt" 17/18 (2012)*. Arezzo, Bibliotheca Aretina: 3-6.
 - (con Katelhön, Peggy) (2010). *Orthografieerwerb in der L3*. In: "Zeitschrift für Fremdsprachenforschung" 21, 1: 31-52.
 - (2008). *Ein kleiner Wegweiser in die Welt der Übersetzung – Überlegungen und Übungsansätze zu einer didaktischen Hinführung*. In: "Daf-Werkstatt" 11/12: 35-48.
 - (2007). *Der italienische Weg zur deutschen Rechtschreibung. Überlegungen zu Schreibprozess und Schreiberwerb in der Fremdsprache Deutsch*. In: "Daf-Werkstatt" 9/10: 77-96.
 - (2001). "Al moldo, Reverende Parroco": *Cartoline popolari a Cerchio (L'Aquila)*. In: "Contributi di Filologia dell'Italia Mediana (CoFIM)" XV: 233-288.
 - (1995). *Neologismus, Wortbildung und die vielen Gesichter des Fremden. Französische und italienische Neologismen im Vergleich*. In: "Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen" 232/1: 51-71.

Dorothee Heller

professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dipartimento di Lingue, Letterature straniere e Comunicazione

piazza Rosate 2 – 24129 Bergamo

tel. 035-2052831

dorothee.heller@unibg.it

TESI DI LAUREA (1989): *Lokalpatriotische und soziale Auseinandersetzung in Streitgedichten*. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Relatori Besch Werner, Hirdt Willi, Koppen Erwin

TESI DI DOTTORATO (1991): *Studien zum italienischen Kontrast. Ein Beitrag zur gattungsgeschichtlichen Entwicklung des Streitgedichtes*, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Relatori Besch Werner, Hirdt Willi, Koppen Erwin

AMBITI DI RICERCA: Linguaggi specialistici, anche in chiave contrastiva (italiano-tedesco), linguaggio giuridico, generi testuali, convenzioni di scrittura e pratiche discorsive della comunicazione scientifica e accademica.

1.

– (2012). *Wissenschaftskommunikation im Vergleich: Fallstudien zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*, Frankfurt am M., Lang. 147 pp.

2.

– (2010). *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*, Frankfurt am M., Lang. 275 pp.

– (2008). *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation: Intra- und interlinguale Perspektiven*. Bern, Lang. 315 pp.

– (con Konrad Ehlich) (2007). *Studien zur Rechtskommunikation*. Bern, Lang. 322 pp.

– (con Piergiulio Taino) (2007). *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Frankfurt am M., Lang. 168 pp.

– (con Konrad Ehlich) (2006). *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Bern, Lang. 323 pp.

– (con Vijay Bhatia / Jan Engberg / Maurizio Gotti) (2005). *Vagueness in Normative Texts*. Bern, Lang. 474 pp.

3.

– (2013). *Tra nomenclatura e linguaggio scientifico transdisciplinare: il testo scientifico e la sua traduzione*. In: *Comunicare le discipline attraverso le lingue: Prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*. (Bosisio, Cristina / Cavagnoli, Stefania, a cura di). Perugia, Guerra: 37-62.

- (2011). *Verbale Ausdrücke und metaphorische Bezüge in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten*. In: *Lingue di cultura in pericolo: L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione / Bedrohte Wissenschaftssprachen: Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung*. (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 143-163.
- (2011). *Wissenschaftliche Rezensionen und popularisierende Buchbesprechungen im Vergleich*. In: *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. (Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 135-154.
- (2010). *Unauffällige Ressourcen von Wissenschaftssprachen: Verweisausdrücke im Sprach- und Übersetzungsvergleich*. In: *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen*. (Heller, Dorothee, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 43-66.
- (2010). *Einleitung*. In: *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen*. (Heller, Dorothee, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 7-14.
- (2009). *Wortbildung im Verbalbereich. Beobachtungen zur Verwendung komplexer Verben in deutschen Wissenschaftstexten und zu ihren Entsprechungen im Italienischen*. In: *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. (Heinrich, Wilma / Heiss, Christine, a cura di). München, iudicium: 80-96.
- (2009). *Hier sei lediglich erwähnt / Per ora voglio solo accennare – Textdeixis in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten*. In: *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 19-39.
- (con Jan Engberg) (2008). *Vagueness and Indeterminacy in Law*. In: *Legal Discourse across Cultures and Systems*. (Bhatia, Vijay / Candlin, Christopher / Engberg, Jan, a cura di). Hong Kong, Hong Kong University Press: 145-168.
- (2008). *Sprechhandlungsausdrücke in deutschen und italienischen Rezensionen der Rechtswissenschaft*. In: *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Für Reiner Arntz zum 65. Geburtstag. (Mayer, Felix / Krings, Hans, a cura di). Berlin, Frank & Timme: 369-380.
- (2008). *Verwendungsvarianten des Modalverbs ‚sollen‘ in wissenschaftlichen Rezensionen*. In: *Vivere Intercultura – Gelebte Interkulturalität. Studi in onore di Hans Drumbl*. (Hornung, Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 125-137.
- (2008). *Kommentieren und Orientieren. Anadeixis und Katadeixis in soziologischen Fachaufsätzen*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*. (Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 105-138.
- (2008). *Einleitung*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*. (Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 7-16.
- (2007). *Textkommentierende Hinweise im Sprachvergleich (Deutsch-Italienisch). Eine Fallstudie zu wissenschaftlichen Abstracts*. In: *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. (Heller, Dorothee / Taino, Piergiulio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 155-166.

- (con Piergiulio Taino) (2007). *Vorwort*. In: *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. (Heller, Dorothee / Taino, Piergiulio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 7-11.
 - (con Konrad Ehlich) (2007). *Einleitung*. In: *Studien zur Rechtskommunikation*. (Heller, Dorothee / Ehlich, Konrad, a cura di). Bern, Lang: 7-13.
 - (2006). *L'autore traccia un quadro... – Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns im Deutschen und Italienischen*. In: *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. (Ehlich, Konrad / Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 63-85.
 - (2006). *Wissenschaftskommunikation zwischen Variation und Konvention*. In: *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*. (Neuland, Eva, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 305-316.
 - (con Konrad Ehlich) (2006). *Einleitung*. In: *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. (Ehlich, Konrad / Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 7-15.
 - (2006). *Regolare esplicitamente la libertà di interpretazione – normativ wirksame Texte im internationalen Vergleich*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Foschi, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, iudicium: 230-242.
 - (2005). *Zwischen Bestimmtheit und strategischer Offenheit: Zur sprachlichen Qualifizierung deutscher und schweizerischer Sanktionsnormen*. In: *Vagueness in Normative Texts*. (Bhatia, Vijay / Engberg, Jan et al., a cura di). Bern, Lang: 357-378.
 - (con Vijay Bhatia / Jan Engberg / Maurizio Gotti) (2005). *Introduction*. In: *Vagueness in Normative Texts*. (Bhatia, Vijay / Engberg, Jan et al., a cura di). Bern, Lang: 9-23.
 - (2004). *Deutsch als Wissenschaftssprache*. In: *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. (Moraldo, Sandro / Soffritti, Marcello, a cura di). Roma, Carocci: 230-241.
 - (2003). *Prinzipien der Textgestaltung und der Gebrauch von Konditionalsätzen in deutschen Schiedsverfahrensrecht*. In: *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts*. (Bathia, Vijay / Candlin, Christopher / Gotti, Maurizio, a cura di). Bern, Lang: 287-312).
- 4.
- (2006). *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*. In: “Deutsche Sprache” 3: 277-286.
 - (2003). *Zur dualen Ausrichtung gesetzlicher Bestimmungen*. In: „Analisi Linguistica e Letteraria“ XI, 2: 595-618.

Karl Gerhard Hempel

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEL SALENTO

Dipartimento di Studi Umanistici

via Taranto 35 – 73100 Lecce

tel. 0832294430

gerhard.hempel@unisalento.it

TESI DI LAUREA (1991): *Hellenistische Grabbefunde mit Münzbeigaben aus Tarent*. Ludwig-Maximilians-Universität München. Relatore Paul Zanker

TESI DI DOTTORATO (1995): *Die Nekropole von Tarent im 2. und 1. Jahrhundert v.Chr.* Ludwig-Maximilians-Universität München. Relatore Paul Zanker

AMBITI DI RICERCA: traduzione specializzata italiano-tedesco / tedesco-italiano in campo tecnico e umanistico; tedesco come lingua della comunicazione scientifica; storia della traduzione verso il tedesco durante l'umanesimo

1.

- (2001). *Die Nekropole von Tarent im 2. und 1. Jh. v.Chr. – Studien zur materiellen Kultur / La necropoli di Taranto nel II e I sec. a.C. – Studi sulla cultura materiale*. Taranto, Lo Scorpione. 314 pp.

3.

- (2010). *Übersetzen in den Geisteswissenschaften (Deutsch/Italienisch): Fachtexte der Klassischen Archäologie*. In: *Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. (Heine, Carmen / Engberg, Jan, a cura di). Aarhus: 1-13.
- (2009). *La qualità nella traduzione tecnica: approcci scientifici e realtà professionale*. In: *Traduzione e Scrittura Letteraria*. (Elicio, Domenica / Politi, Gloria, a cura di). Lecce, Pensa MultiMedia: 167-185.
- (2009). *Strategien und Probleme bei der Übersetzung von Fachtexten der Klassischen Archäologie (Deutsch-Italienisch)*. In: *PerspektivenDrei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 467-477.
- (2009). *Le varietà standard della lingua tedesca tra tradizione, linguistica e politica*. In: *Lingue policentriche a confronto. Quando la periferia diventa centro*. (De Rosa, Gian Luigi / De Laurentiis, Antonella, a cura di). Milano, Polimetrica: 99-112.
- (2009). *Translation und Tradition: Überlegungen zur Übersetzung von Fachtexten der Klassischen Archäologie (Deutsch-Italienisch / Italienisch-Deutsch)*. In: *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. (Heinrich, Wilma / Heiss Christine, a cura di). München, Iudicium: 97-113.

- (2007). *Tradizione e traduzione: testi dell'Archeologia Classica in tedesco e in italiano*. In: *Atti del V Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica*, Messina-Catania-Brolo, 16-18 novembre 2006. (Cusato, D. A. / Iaria, D. / Palermo, M. R., a cura di). Messina, Andrea Lippolis: 175-186.
 - (2007). *Beobachtungen zur Übersetzungsqualität bei Bedienungsanleitungen (Italienisch-Deutsch)*. In: *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. (Heller, D. / Taino, P., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 79-93.
 - (2006). *Nationalstile in archäologischen Fachtexten. Bemerkungen zu 'Stilbeschreibungen' im Deutschen und im Italienischen*. In: *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. (Ehlich, Konrad / Heller, Dorothee, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 255-274.
 - (2006). *Adressatenbezug und Expliziertheit: zur Übersetzung italienischer Bedienungsanleitungen*. In: *Text and Translation*. (Heine, Carmen / Schubert, Klaus / Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, a cura di). Tübingen, Narr: 235-252.
 - (2005). *Strategie traduttive di un umanista: Adam Werner von Themar (1462-1537) e le prime versioni in tedesco da Senofonte, Orazio e Virgilio*. In: *Atti del IV Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica*. Messina – Catania, 14-16 aprile 2005. (Cusato, Domenico Antonio / Iaria, Domenica / Palermo, Maria Rosaria, a cura di). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 187-202.
 - (2004). *La traduzione tecnica italiano-tedesco: brevetti e manuali d'uso*. In: *Atti del III Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica*. Messina-Savoca, 12-14 novembre 2003. (Cusato, Domenico Antonio / Iaria, Domenica / Palermo, Maria Rosaria, a cura di). Messina, Andrea Lippolis: 269-304.
- 4.
- (2013). *Can Scholarly Communication Be Multilingual? A Glance at Language Use in US Classical Archaeology*. In: "Humanities" 2, 2: 128-146.
 - (2012). *Gegenwart und Zukunft der Mehrsprachigkeit in den Geisteswissenschaften. Deutsch und Italienisch in der Klassischen Archäologie*. In: "trans-kom" 5, 1: 60-123.
 - (2011). *Presente e futuro del plurilinguismo nelle scienze umanistiche. Il tedesco e l'italiano in archeologia classica*. In: "Lingue e Linguaggi" 5: 49-88.
 - (2009). *Intercultural interferences in technical translation: A glance at Italian and German technical manuals*. In: "The Journal of Specialised Translation" 11: 102-123.
- 6.
- Cornelia Isler-Kerényi. *Rom. Antike Kunst und Architektur*. (2009). Petersberg, Michael Imhof. 70 pp.
 - Gilles Béguin. *Tibet. Kunst und Architektur*. (2009). Petersberg, Michael Imhof. 70 pp.

- Cornelia Isler-Kerényi. *Griechenland. Antike Kunst und Architektur.* (2008). Petersberg, Michael Imhof. 70 pp.
- Christine Kontler. *China. Kunst und Architektur.* (2008). Petersberg, Michael Imhof. 70 pp.
- Liana Castelfranchi. *Romanik. Kunst und Architektur.* (2008). Petersberg Michael Imhof. 70 pp.
- Filippo Coarelli / Emidio de Albentis / Simone Sisani. *Römisches Süditalien und Sizilien. Kunst und Kultur von Pompeji bis Syrakus.* (2007) Petersberg Michael, Imhof. 300 pp.

Marianne Hepp

professore associato L/LIN 14

UNIVERSITÀ DI PISA

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

via S. Maria 36 – 56126 Pisa

tel. 050 2215126

m.hepp@ling.unipi.it

TESI DI LAUREA (1986): *Kommentar zu ausgewählten Gedichten Georg Trakls*. Università di Pisa. Relatori Enrico De Angelis, Sandro Barbera

AMBITI DI RICERCA: formazione di parola e fraseologia del tedesco, linguistica testuale, analisi linguistica di testi letterari, didattica della lingua tedesca, storia della lingua tedesca, *Sprachenpolitik*

1.

- (con Malloggi, Patrizio) (2013). *Grundlagen und Anwendungsbeispiele der linguistischen Textanalyse*. Pisa, Arnus University Books. 129 pp.
- (2012). *Wortbildung als Mittel der Textkonstitution*. Pisa, Arnus University Books. 92 pp.

2.

- (con Dalmas, Martine / Foschi Albert, Marina) (2013). *Schreib- und Formulierungspraxen im Germanistikstudium in Deutschland, Frankreich, Italien*. Akten der Villa Vigoni-Tagung 4.-7. Juni 2007 Lovenò di Menaggio, Villa Vigoni Editore. 115 pp. [2009].
- (con Dalmas, Martine / Neuland, Eva) (2013). *Schreib- und Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium (Deutsch-Französisch-Italienisch)*. Akten der Villa Vigoni-Tagung 10.-13. Februar 2008. Lovenò di Menaggio, Villa Vigoni Editore. 198 pp. [2009].
- (con Foschi Albert, Marina) (2011). *Vom Wort zum Text. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. „Studi Linguistici e Filologici Online“ 9.2 numero monografico. 341 pp.
- (con Foschi Albert, Marina/ Neuland Eva/ Dalmas, Martine) (2010). *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. München, Iudicium. 529 pp.
- (con Carmassi, Carlo/ Cermelli, Giovanna / Foschi Albert, Marina) (2009). *Wo bleibt das „Konzept“ / Dov'è il „concetto“?* Festschrift für Enrico De Angelis. München, Iudicium. 350 pp.
- (con Foschi Albert, Marina) (2009). *Texte – Lesen. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. Pisa, JsQ. 161 pp.
- (con Foschi Albert Marina/Neuland, Eva) (2006). *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. München, Iudicium. 355 pp.

3.

- (2013). *Deutschlehrende weltweit bevorzugen deutschsprachige Vorträge und Publikationen*. In: *Deutsch in den Wissenschaften. Beiträge zu Status und Perspektiven der Wissenschaftssprache Deutsch*. (Goethe Institut, DAAD, IDS, a cura di). München, Langenscheidt: 80-81.
- (2012). *Sprache und Bild im Text am Beispiel moderner Werbeanzeigen. Bausteine zur Entwicklung multimodaler Kompetenz im DaF-Unterricht*. In: *Multi-kompetent -multimedial - multikulturell? Aktuelle Tendenzen in der DaF-Lehrer-ausbildung*. (Adamczak-Krysztofowicz, Sylwia / Stork, Antje, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 109-119.
- (2012). *Metaphorische Elemente als textkonstitutive Einheiten*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010. v. 1. (Grucza, Franciscec, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 73-78.
- (con M. Foschi Albert). (2012). *Zusammenrückungen / conglomerati – ein vergleichender Blick auf die deutsche und italienische Substantivkomposition*. In: *Intrecci di lingua e cultura*. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos. (Cinato, Lucia / Costa, Marcella et al., a cura di). Roma, Aracne: 111-139.
- (2012). *Wortbildung und Phrasenbildung als Verfahren der Lexikonerweiterung*. In: *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*. (Birk Andrea M. / Buffagni, Claudia, a cura di). Münster / New York, Waxmann: 67-80.
- (2012). *Textstruktur und sprachliche Merkmale in Referaten italienischer Germanistikstudenten*. In: *Der Mensch und seine Sprachen. Festschrift für Franciszek Grucza*. (Olpińska-Szkielko, Magdalena / Grucza, Sambor et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 304-314.
- (con Foschi Albert, Marina) (2011). *Vom Wort zum Text: ein wohlbeschrifteter Weg der DaF-Didaktik – in mehrere Richtungen*. In: *Vom Wort zum Text. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. (Foschi Albert, Marina / Hepp M., a cura di). “Studi Linguistici e Filologici Online” 9.2: 7-20.
- (2010). *Dokumente textlinguistischer Forschung in Italien 2004-2009: ein Bericht*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. (Foschi Albert, Marina / Hepp M. et al., a cura di). München, Iudicium: 113-122.
- (con Foschi Albert, Marina) (2010). *Italien*. In: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. (Krumm Hans-Jürgen / Fandrych, Christian et al., a cura di). Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 1693-1697.
- (2010). *La formazione dei docenti di tedesco L2 in Italia: il ruolo della SSIS*. In: *Formazione, qualità e certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa / TQAC in FLT. Training, Quality and Certification in Foreign Language Teaching*. (Diadori, Pierangela, a cura di). Milano, Le Monnier: 149-154.
- (2009). *Das Sprichwort als Stilzug in Jeremias Gotthelfs Geld und Geist*. In: *Wo bleibt das „Konzept“ / Dov'è il „concetto“?* Festschrift für Enrico De Angelis. (Carmassi, Carlo / Cermelli, Giovanna et al., a cura di). München, Iudicium: 130-141.

- (2009). *Zum Stellenwert der Wortbildung im universitären DaF-Bereich*. In: *Der Kanon in der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Akten des IV. Kongresses der Italienischen Germanistenvereinigung, Alghero, 27.-31.5.2007. (Sanna, Simonetta, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 31-45.
 - (2009). *Zur Struktur des Bildungssystems in Italien: Das Hochschulwesen*. In: *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv*. Trilaterales Forschungsprojekt in der Villa Vigoni (2007-2008). (Dalmas, Martine / Foschi Albert, Marina / Neuland, Eva, a cura di). Loveno di Menaggio, Villa Vigoni editore: 40-45.
 - (2008). *Kontrastive Textsortenarbeit als didaktischer Baustein für eine gezielte Texterschließung in der Fremdsprache*. In: *Vivere l'interculturale - gelebte Interkulturalität*. Studi in onore di Hans Drumbl. (Hornung Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 253-260.
 - *Vielfalt durch Austausch - ein Ausblick*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Foschi Albert, Marina / Hepp M. / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 347-349.
 - (2005). *Fremdsprachendidaktische Aspekte der gegenwartsdeutschen Wortbildung*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 89-102.
 - (2004). *Textsortenkonventionen und didaktische Strategien*. In: *Germanistentreffen Deutschland-Italien*. 8.-12.10.2003. Dokumentation der Tagungsbeiträge. (Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), a cura di). Bonn, DAAD: 383-390.
- 4.
- (2013). *DaF in der Welt: Warum es sich heute noch mehr lohnt, Deutsch zu lernen*. In „Glottodidactica“ XL, 1: 19-35.
 - (2012). *Deutsch global – Wozu heute Deutsch lernen? Die Perspektive des internationalen Netzwerks für Deutschlehrer/innen*. In „DaF-Werkstatt“ 17-18: 9-17.
 - (2010). *Zum Stand der Deutschlehrerausbildung in Italien*. In: “BAIG. Bollettino dell’Associazione italiana di Germanistica” III: 1-11.
 - (2010). *Der Internationale Deutschlehrerverband als weltweites Netzwerk für die deutsche Sprache*. In: „VDLIA – Verband Deutscher Lehrer im Ausland“ 3: 266-275.
 - (2008). *Drammaturghe tedesche: un teatro di denuncia*. In: “Atti & Sipari. Rivista semestrale di teatro e spettacolo” II, 3: 21-23.
 - (2006). *Die Textsorte “Lebenslauf” in interkultureller Perspektive. Anhaltspunkte für einen linguistisch fundierten universitären DaF-Unterricht*. In: „Slifo. Studi Linguistici e Filologici Online“ IV, 1: 109-129.
 - (2005). *Textsorten interkulturell. Ein Analysebeispiel aus dem universitären DaF-Unterricht in Italien*. In: „Der Deutschunterricht“ 1: 78-82.
 - (2004). *Bausteine zu einem deutsch-italienischen Wörterbuch der Linguistik* (a cura di). In: „DaF-Werkstatt“ 4: 43-69.

- (2003). *L'insegnamento del tedesco in Italia: uno sguardo d'insieme*. In: "DaF-Werkstatt" 2: 11-16.

Sabine Hoffmann

ricercatore non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione

via P. Bucci - Cubo 20B – 87036 Arcavacata di Rende (CS)

tel. 0984/ 494529

sabine.hoffmann@unical.it

TESI DI LAUREA (1985): *Auf der Suche nach einer anderen Sprache. Zur Lyrik von Ingeborg Bachmann*. Philipps Universität Marburg. Relatore E. Theodor Voss

TESI DI DOTTORATO (2008): *Deutschlernen in der Projektarbeit – Einsichten in Lernprozesse von Deutsch als Fremdsprache*. Philipps Universität Marburg. Relatore Frank G. Königs

AMBITI DI RICERCA: processi di apprendimento, interazione, motivazione, metodologia della ricerca qualitativa

1.
 - (2008). *Fremdsprachenlernprozesse in der Projektarbeit*. Tübingen, Narr. 300 pp.
2.
 - (con Vogler, Stefanie) (2011). *Sprachlernberatung für Daf*. Berlin, Frank & Timme. 150 pp.
 - (con Baumann, Beate / Nied Curcio, Martina) (2009). *Qualitative Forschung in DaF. Beiträge der Arbeitsgruppen der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom 2008. Reihe: Deutsche Sprachwissenschaft international*. Frankfurt, Lang. 140 pp.
3.
 - (2012). *Mündliche Kompetenz im Spiegel von Emotionen*. In: *Multikompetent - multimedial – multikulturell? Aktuelle Tendenzen in der DaF-Lehrerbildung*. (Adamczak-Krysztofowicz, Sylwia / Stork, Antje, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 121-132.
 - (2011). *Fremdsprachenlernberatung zur Erhebung von Lernvorhaben*. In: *Sprachlernberatung für DaF*. (Hoffmann, Sabine / Vogler, Stefanie, a cura di). Berlin, Timme & Frank: 147-157.
 - (2010). *Il ruolo dei processi cognitivi nell'apprendimento della lingua tedesca*. In: *Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multi-etnica*. (Cennamo, Michela/ Lamarra, Annamaria et al., a cura di). Napoli, ESI: 223-241.
 - (2010). *Heterogenität und Differenzierung*. In: *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. (Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G., a cura di). Velber bei Hannover, Kallmeyer / Friedrich: 160-164.

- (2010). *Sozialformen*. In: *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. (Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G., a cura di). Velber bei Hannover, Kallmeyer / Friedrich: 164-168.
 - (2009). *Kognition und Emotion bei rezeptionsspezifischen Lernprozessen*. In: *Texte – Lesen. Ansichten aus der polnischen und italienischen DaF-Didaktik*. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne, a cura di). Pisa, Jsq: 113-125.
 - (2009). *Zur Methodenfrage bei der Erforschung von Mündlichkeit am Beispiel von Projektarbeit in DaF*. In: *Qualitative Forschung in DaF*. Beiträge der Arbeitsgruppen der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom 2008. (Baumann, B. / Hoffmann, S. / Nied Curcio, M., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 45-64.
 - (2007). *Das Zusammenwirken von Motivation und Lernstrategien im fremdsprachlichen Lernprozess*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.2.2006). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 339-351.
 - (2006). *Zum Faktor Motivation beim Erlernen von Tertiärsprachen*. In: *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband* (Bozen 24.-26.08.2006). (Abel, Andrea / Stuflesser, Mathias / Putz, Magdalena, a cura di). Bolzano, Eurac: 115-128.
 - (2006). *Dalla parte del docente*. In: *M.streaming Job Rotation*. Atti di convegno (Palermo 21.-22. 5.1999). (Messina, Roberta / Faso, Ariela / Cipolla, Patrizia, a cura di). Palermo, Arcidonna: 120-121.
- 4.
- (2011). *Überlegungen zur Erhebung zielorientierter rezeptionsspezifischer Aneignungsprozesse*. In: “BAIG” IV, Supplemento febbraio: 173-182.
 - (2010). *Il fattore motivazionale nell’apprendimento del tedesco come seconda lingua straniera*. In: “lend” 6: 29-36.
 - (2008). *Selbstreflexion und Evaluierung von Fremdsprachenlernprozessen in der Projektarbeit*. In: “Zeitschrift für Fremdsprachenforschung” 19, 2: 209-246.
 - (con Michale Schart) (2008). *Projektorientiertes Lehren und Lernen: Unbestimmtheit als Potential*. In: “Fremdsprache Deutsch” 38: 29-35.
 - (2006). *Eine sich wandelnde Lehrerrolle – Lehrer im Wandel?*. In: “Daf-Werkstatt” 6: 21-31.
 - (2006). *Integration von Beratungselementen in dem Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Projektarbeit*. In: “Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht”: online s.p.
 - (2005). *Was wir unseren Schülern zumuten, wenn wir Gruppenarbeit vorschlagen – Überlegungen zur Interaktion bei der Lehrerfortbildung*. In: “Per voi” 2: 36-37.
 - (2004). *Autonomia nell’apprendimento linguistico nel corso di laurea Comunicazione internazionale*. In: “E-Journal del Dipartimento ARCO della Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Palermo”: 71-92.
 - (1993). *Alcune considerazioni sulla ghost story degli ultimi anni*. In: “Quaderni di lingue e letterature straniere - Facoltà di Magistero, Univ. di Palermo” 14: 105-116.

- (1991). *Su alcuni racconti di Hanns Heinz Ewers e Alexander Moritz Frey*. In: “Quaderni di lingue e letterature straniere – Facoltà di Magistero, Univ. di Palermo” 13: 111-129.
 - (1990). *Metafore dell’orrore in Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. „Quaderni di lingue e letterature straniere – Facoltà di Magistero, Univ. di Palermo” 12: 71-92.
- 6.
- Messina, Calogero. (2003) *Iuveniliter / Frühe Gedichte*. Amsterdam, Bonardi Warners. 57 pp.

Barbara Ivančić

professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne,

via Cartoleria 5 – 40124 Bologna

tel. +39051 2097134

barbara.ivancic@unibo.it

TESI DI LAUREA (1999). *Sten Nadolnys Roman "Selim oder Die Gabe der Rede"*. Università degli Studi di Trieste. Relatori Lorenza Rega, Claudio Magris

TESI DI DOTTORATO (2010). *Il dialogo tra autori e traduttori. L'esempio di Claudio Magris*. Università degli Studi di Bologna e di Trieste. Relatori Marella Magris, Giulio Garuti Simone

AMBITI DI RICERCA: traduttologia, traduzione letteraria, analisi della traduzione, grammaticografia, terminologia grammaticale

1.

- (2010). *Il dialogo tra autori e traduttori. L'esempio di Claudio Magris*. Bologna, AMS Acta. 136 pp.

2.

- (con Piazza, Valentina) (2012). *Il mio approdo alle parole. Stelle colori*. Roma: Aracne. 158 pp.

3.

- (2012). „Lieber Gott, befreie uns von den lebenden Autoren!“. *Über den Austausch zwischen Autoren und ihren Übersetzern am Beispiel von Claudio Magris*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. v. 13. (Grucza Franciszek / Zhu Jianhua, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 351-357.
- (2012). *Dentro e fuori sono una cosa sola. "Sterne erben, Sterne färben" di Marica Bodrožić*. In: *Il mio approdo alle parole. Stelle colori*. (Ivancic, Barbara, a cura di). Roma, Aracne: 9-37.
- (2011). *Dialogue between Translators and Authors. The Example of Claudio Magris*. In: *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*. Proceedings of the International Conference, Università per Stranieri of Siena, 28-29 May 2009. (Buffagni, Claudia / Garzelli, Beatrice / Zanotti, Serenella, a cura di). Münster, Lit Verlag: 157-174.
- (2009). *Oltre il recinto della biografia: sulla narrativa di Marica Bodrožić*. In: *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. (Thüne, Eva Maria / Leonardi, Simona, a cura di). Roma, Aracne: 95-115.

- (2009). *Zum Verhältnis von Interpretation und Übersetzung aus der Sicht der Übersetzungsanalyse literarischer Texte*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al.). Frankfurt am M., Lang: 443-455.
 - (2006). *Über den Einbezug der textuellen Perspektive in Grammatiken für Deutsch als Fremdsprache*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Neue Wege der deutsch-italienischen Kooperation. Pisa. 21.-24.10.2004. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium Verlag: 277-284.
- 4.
- (2011). *Tra le (non) virgole di “Alla cieca”*. *Osservazioni sulla traduzione di “Alla cieca” e sul rapporto tra Claudio Magris e i suoi traduttori*. In: “Quaderni d’Italianistica” XXXII, 1: 83-111.
 - (2010). *Grammatische Terminologie im Kontrast. Einige Überlegungen aus der Sicht des DaF-Unterrichts in Italien*. In: “Linguistik Online” 41, 1: 41-51.

Iris Jammernegg

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

Dipartimento di Lingue e letterature straniere,

via Mantica 3 – I-33100 Udine (UD)

tel. 0432 556758

iris.jammernegg@uniud.it

TESI DI LAUREA (1990): *Alfred Kolleritsch tra critica linguistica e sociale*. Università degli Studi di Udine. Relatore Anton Reininger

AMBITI DI RICERCA: linguistica testuale, pragmatica, comunicazione interculturale, apprendimento linguistico e valutazione delle competenze

2.

- (2007). *Setting Corporate Standards across Cultural Borders*. Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese. 83 pp.
- (con Vasta, Nicoletta) (2005). *Contatti n.1 – paura e paure*. Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese. 336 pp.

3.

- (2012). *PR-Textsorten im interkulturellen Vergleich*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. v. 16 (Grucza, Franciszek / Heinemann, Margot et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 87-92.
- (2012). *Competence Evaluation in German as a Foreign Language for PR*. In: *Professionalisierung und Diagnosekompetenz – Kompetenzentwicklung und -förderung im Lehramtsstudium*. v. I.1 (Hansmann, Wilfried / Dirks, Una / Baumbach, Hendrik, a cura di). Marburg. Universitätsbibliothek Marburg: 1-23.
- (2011). *Textkompetenz in der italienischen DaF-PR-Ausbildung*. In: *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. (Knorr, Dagmar/ Nardi, Antonella, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 249-267.
- (2009). *Operative und didaktische DaF-Diskursstrategien im PR-Bereich*. In: *Wissenstransfer und Diskurs*. v. 6. (Stenschke, Oliver/ Wichter, Sigurd, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 267-279.
- (2007). *International Online Cooperation: An Intercultural Challenge*. In: *Setting Corporate Standards across Cultural Borders*. (Jammernegg, Iris, a cura di). Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese: 61-79.
- (2005). *DaF online: Probleme und Lösungen im Rahmen des Internetlehrgangs für Öffentlichkeitsarbeit der Universität Udine*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7. Februar 2004). v. 1. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie/ Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 415-432.

4.

- (2010). *Berufssprachliche Ausbildung im italienischen DaF-PR-Bereich*. In: “IDV-Rundbrief” 83, 3: 329-350.
- (2009). *Textual Patterns for PR on City Marketing when Dealing with A German and Italian Speaking Area*. In: “Trípodos” 24, 1: 85-94.
- (2008). *Discourse Strategies in Corporate Communication for Enhancing Democracy*. In: “Comunicação publica” 5, 3: 157-170.
- (2007). *Das textuell vermittelte Deutschlandbild 2006*. In: “Contatti”, 2: 149-163.
- (2005). *Graz Kulturhauptstadt Europas 2003: textuelle und sprachliche Strategien bei der Repositionierung der Imagefaktoren*. In: “Studi linguistici e filologici on line” 3.1: 167-199.

Peggy Katelhön

ricercatore universitario non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

via Sant'Ottavio, 20 – 10124 Torino (Palazzo Nuovo, terzo piano, stanza 19)

tel.: 0116709742

peggy.katelhoen@unito.it

TESI DI LAUREA (1993): *Untersuchungen zur italienischen Sprache anhand des Werks "La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859" von Alessandro Manzoni.* Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Relatore Gerda Haßler

TESI DI DOTTORATO (2004): *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen.* Universität Potsdam. Relatore Gerda Haßler

AMBITI DI RICERCA: linguistica contrastiva, acquisizione del tedesco come L2/L3, lingua parlata, linguistica testuale, morfologia, ortografia/grafematica e fonetica/fonologia, varietà linguistiche, linguistica diacronica

1.

- (con Frank Schöpp; Martina Nied Curcio) (2013). *Kommunikativ stark. Sprachmittlung Italienisch.* Stuttgart, Klett. 50 pp.
- (con Nied Curcio, Martina) (2012). *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch.* Berlin, Frank & Timme. 288 pp.
- (2005). *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen.* Berlin, Weidler. 405 pp.

2.

- (con Settinieri, Julia) (2011). *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb.* Wien, Praesens-Verlag. 240 pp.
- (con Arthur Wagner / Wolfgang, Retting et al.) (1999). *Pons-Wörterbuch für Schule und Studium Italienisch-Deutsch.* v. I. Stuttgart, 1-929.

3.

- (2013). *Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt.* In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen.* (Hans-Bianchi, Barbara / Miglio, Camilla et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 229-246.
- (2013). *Ortografia e grafematica.* In: *Italiano e tedesco: Problemi di linguistica contrastiva.* (Sandra Bosco Coletso / Marcella Costa, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 21-37.

- (2013). *Besonderheiten des mehrsprachigen Schrifterwerbs*. In: *Thillm 2013. Gemeinsam leben. Miteinander lernen*. (Jantkowski, Andreas, a cura di). Bad Berka, Thillm: 148-163.
- (2012). *Verbalperiphrasen übersetzen. Linguistische Betrachtungen für das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch*. In: *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Colettos*. (Lucia Cinato / Marcella Costa et al., a cura di). Roma, Aracne: 187-205.
- (2011). *„Divisi dalla propria madrelingua“: la lingua tedesca vent’anni dopo la caduta del muro*. In: *C’era una volta il muro. A vent’anni dalla svolta tedesca*. (Emilia Fiandra, a cura di). Roma, Artemide: 209-224.
- (2011). *Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich*. In: *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008. v. 2. (Eva Lavric / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 637-650.
- (con Barbara Hans-Bianchi) (2010). *Acquisizione dell’ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto*. In: *Atti del IX Congresso internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica applicata (AitLa). Oralità/scrittura*. (C. Consani / C. Furiassi et al., a cura di). Perugia, Guerra edizioni: 305-330.
- (2008). *Strategie semantiche di ricontestualizzazione di discorsi in tedesco e italiano parlato*. In: *La comunicazione parlata. Atti del congresso internazionale*. Napoli, 23-25 febbraio 2006. v. II. (Pettorino Massimo / Giannini, Antonella et al., a cura di). Napoli, Liguori: 808-830.
- (2008). *Kleine Wörter: Modalpartikeln und Abtönung*. In: *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch – Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. (Nied Curcio, Martina, a cura di). Milano, Franco Angeli: 212-232.
- (2007). *Die evidentielle Partikel wohl*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln*. (Thuene, Eva Maria / Ortu, Franca, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 155-166.
- (2007). *Die Rolle der Germanistischen Sprachwissenschaft bei der Entwicklung interkultureller Kompetenz*. In: *Язык и межкультурная компетенция (Sprache und interkulturelle Kompetenz)*. (Gorbel, Natalia / Zypkin, Ernst, a cura di). Petrosavodsk, KPSU: 42-45.
- (2006). *Strategie di ricontestualizzazione di parole d’altri in conversazioni italiane e tedesche*. In: *Dans la jungle du discours rapporté: genres de discours et discours rapporté*. (Lopez-Muñoz, Juan Manuel / Marnette, Sophie / Rosier, Laurence, a cura di). Cadix, Presses de l’Université de Cadix: 469-484.
- (2006). *Kanaksprak, Qwe’ля und mehr: Language Crossing in Jugendsprachen*. In: *Молодёжь на перекрестках. Материалы 5-й международной конференции 1-5 сентября 2006 г./ Youth at Crossroads. Materials at the 5th International Research Conference September, 1-5, 2006*. (Gorbel, Natalja/ Zypkin, Ernst, a cura di). Petrosavodsk, KPSU: 9-11.
- (2006). *“Was bleibt” – Tendenze nostalgiche nella lingua tedesca attuale?*. In: *Taste the East. Linguaggi e forme dell’Ostalgie*. (Banchelli, Eva, a cura di). Bergamo, Sestante Edizioni: 33-57.

- (2006). *Von Barbaren und Spagettifressern: Interkulturelle Kompetenzen im universitären DaF-Unterricht in Italien*. In: *Межкультурная компетенция – Interkulturelle Kompetenz*. (Gorbel, Natalia / Zypkin, Ernst, a cura di). Petrosawodsk, KPSU: 429-434.
 - (2001). *Evidentialität in wissenschaftlichen Texten*. In: *Modality in Specialized Texts*. Selected Papers of the 1st CERLIS Conference. (Gotti, Maurizio / Dossena, Marina, a cura di). Bern, Lang: 341-357.
 - (1999). *La cortina di parole ovvero le ‘piccole’ differenze nel comportamento linguistico dei tedeschi dell’Est e dell’Ovest*. In: *La Cortina Invisibile. Mutazioni nel paesaggio urbano tedesco dopo la riunificazione. Testi-immagini-riflessioni*. (Banchelli, Eva, a cura di). Bergamo, Sestante edizioni: 105-122.
 - (1998). *Die Redewiedergabe in Lernervarietäten. Eine kontrastive Analyse deutsch-italienisch*. In: *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*. (Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus, a cura di). Tübingen, Narr: 89-117.
 - (1997). *Polyphonie, Intertextualität und Textsinn. Die Argumentationsstrategien Manzonis in dem Werk La rivoluzione francese del 1789*. In: *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*. (Haßler, Gerda, a cura di). Münster, Nodus: 169-191.
- 4.
- (con Martina Nied Curcio) (2013). *Mediazione linguistica: la competenza trascurata nella didattica del tedesco L2?* In: „Lend” 3: 26-36.
 - (con Martina Nied Curcio) (2013). *Sprachmittlung – die vernachlässigte Kompetenz in der DaF-Didaktik? Theoretische und sprachpraktische Überlegungen in der Germanistik an italienischen Universitäten*. In: „Deutsch als Fremdsprache” 3: 150-158.
 - (2013). *Alltag in der DDR/ Vita quotidiana nella DDR. Ein kurzes, kommentiertes Glossar mit einer Übersetzung ins Italienische/ Un breve glossario commentato con traduzione in italiano*. In: „Tradurre” 4: 1-20.
 - (2011). *Il linguaggio del muro*. In: „Scuola e lavoro” 8-10: 4-5.
 - (con Barbara Hans-Bianchi) (2011). *Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik*. In: „Estudios filológicos alemanes” 22: 75-88.
 - (con Barbara Hans-Bianchi) (2010). *Orthographieerwerb in der L3*. In: „ZFF” 21, 1: 31-51.
 - (2009). *Auf den Spuren des Hühnergotts. Der deutsch-deutsche Sprachwandel als Thema in einem interkulturellen Deutsch- als-Fremdspracheunterricht*. In: „Mondial” 1: 3-7.
 - (2009). *Der deutsch-deutsche Sprachwandel und mögliche didaktische Implikationen für das Fach Deutsch als Fremdsprache*. In: „Daf-Werkstatt” 13-14: 33-48.
 - (2009). *Kommentierte Auswahlbibliografie zum deutsch-deutschen Sprachwandel*. In: „Daf-Werkstatt” 13-14: 109-120.
 - (2009). *Stranieri nella propria madrelingua. Osservazioni sulla lingua tedesca vent’anni dopo la caduta del muro*. In: „Scuola e lavoro” 7-9: 3-9.

- (2007). *Fremdsprachlicher Schrifterwerb und Legastheniefehler*. In: „Daf-Werkstatt“ 9-10: 97-112.
- (1999). *Die Geschichte der deutschen Rechtschreibung und ihrer Reform. Zusammenfassung und kritische Anmerkungen*. In: „Linguistica e Filologia“ 10: 39-67.
- (1998). *Redewiedergabe und/oder Metakommunikation – nur ein terminologisches Problem?*. In: „Linguistica e Filologia“ 6: 7-26.
- (1996). *Die Redewiedergabe im Deutsch- als-Fremdspracheunterricht*. In: „Linguistica e Filologia“ 3: 145- 184.

6.

- Franz Kafka. *Die Verwandlung*. (2012). Recanati, Eli. 96 pp.
- Valerio Dehò. Ulrich Egger – Housing. (2012). In: *Art & Kunst*. Roma, Campanotto, 250-259.
- Johann Wolfgang v. Goethe. *Die Leiden des jungen Werthers*. (2011). Recanati, Eli. 127 pp.
- B. Brunetti. *So nah, so fern*. (2010). Recanati, Eli. 63 pp.
- Mary Flagan. *Hannas Tagebuch*. (2010). Recanati, Eli, 64 pp.
- Gabriele Mandel. *Geschichte, Kunst und Kultur*. (1996). Köln, Parkland. 267 pp.
- Daniela Veronesi. „Zu wem gehör i jetzt?“ bzw. „due lingue che sono entrambe mie“. *Sprachbiographien ein- und zweisprachiger Sprecher aus einem Grenzgebiet*. (2010). LiLi 40/160: 83-106.
- Piselli, Francesco. *Materialität und Immaterialität*. (1997). In: *Dokumente zur Architektur* v. 8 (Ritter, Roland / Haberz, Michael, a cura di): 92-115.
- Tadini, Emiliano. *ZEICHNUNG, Zeichnung*. (1996). Milano, Skira: 133-136.
- Gabrielli, Gilberto. *Ökonomie als Zeichnung*. (1996). Milano, Skira: 127-131.
- Fuentes, Carlos. *Der kommende Don Quijote – Designing Novels*. (1996). Milano, Skira: 125-126
- Dupin, Jacques. *Die Zeichnung, die Poesie*. (1996). Milano, Skira: 122-124.
- Derrida, Jacques. *Die Zeichnung am Scheideweg*. (1996). Milano, Skira: 119-121.
- Canella, Guido. *Die Zeichnung und die Architektur*. (1996). Milano, Skira: 117-118.
- Berio, Luciano. *Zeichnung und Musik*. (1996). Milano, Skira: 115-116.
- Arasse, Daniel. *Die Erinnerung an die Zeichnung*. (1996). Milano, Skira: 113-114.

Ulrike Adelheid Kaunzner

professore associato L-LIN/14
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FERRARA
Dipartimento di Studi Umanistici
via Paradiso, 12 – 44100 Ferrara
tel. 0532-293437
ulrike.kaunzner@unife.it

TESI DI LAUREA (1987): *Der mündliche Sprachgebrauch in den bayerischen Volksschullehrplänen seit 1926*. Universität Regensburg. Relatore Hans E. Giehrl

TESI DI DOTTORATO (2000): *Das Ohr als Schlüssel zur Fremdsprachenkompetenz. Elektronisches Hörtraining mit systematischen Ausspracheübungen als Grundlage zur Verbesserung der phonologischen Kompetenz bei erwachsenen Fremdsprachenlernern*. Gerhard-Mercator-Universität / Gesamthochschule Duisburg. Relatori Elmar Bartsch, René Dirven

AMBITI DI RICERCA: *Sprechwirkungsforschung*, fonetica e fonologia del tedesco, acquisizione del linguaggio, comunicazione interculturale, linguaggio della pubblicità

1.

- (con C. Inchaurralde / M. Saiz / A. Nocito) (2001). *Los sonidos del español: ejercicios de pronunciación con grabaciones*. Zaragoza, Mira. 142 pp.
- (2001). *Das Ohr als Schlüssel zur Fremdsprachenkompetenz. Technisch gestütztes Hör- und Aussprachetraining für den Weg in die globale Zukunft*. Tübingen, Stauffenburg. 380 pp.
- (con M. Svolacchia) (2000). *Suoni, accento e intonazione. Corso di ascolto e di pronuncia dell'italiano per stranieri*. Roma, Bonacci. 113 pp.
- (con L. Beheydt / R. Dirven) (1999). *Uitspraak Nederlands*. Leuven, Acco. 160 pp.
- (1997). *I Suoni del Tedesco. Deutsche Aussprache für italienischsprachige Lerner*. Bologna, Clueb. 160 pp.
- (1997). *Aussprachekurs Deutsch. Ein komplettes Übungsprogramm für Unterricht und Selbststudium*. Heidelberg, Groos. 248 pp.

2.

- (2008). *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* Münster et al. Waxmann. 230 pp.
- (2000). *Pronunciation and the Adult Learner: limitations and possibilities*. Bologna, CLUEB. 203 pp.

3.

- (con S. Reimann) (2012). *Alter in der Werbung – zur altersspezifischen Sprache in deutsch- und italienischsprachigen Kosmetikanzeigen*. In: *Il linguaggio della*

- pubblicità italiano e tedesco: teoria e prassi - Italienische und deutsche Werbesprache: Theorie und Praxis.* (Cotticelli Kurras, P. / Ronneberger-Sibold, E. / Wahl, S., a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 177-218.
- (2012). *Sprechwirkungsforschung im Unterricht? Ein Beitrag zur interkulturellen Phonetik.* In: *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht.* (Birk, A.M. / Buffagni, C., a cura di). Münster et al., Waxmann: 231-244.
 - (2012). *Sprecherziehung im interkulturellen DaF-Unterricht.* In: *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Zur Theorie und Praxis eines Lerngegenstandes.* (Reeg, U. / Gallo, P. / Moraldo, S., a cura di). Münster et al. Waxmann: 57-71.
 - (2011). *Sprechwirkungsforschung als Schnittstelle zwischen Interkultureller Kommunikation, Phonetik und Rhetorik.* In: *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I.* (Bartoszewicz, I. / Szczyk, J. / Tworek, A., a cura di). Dresden / Wrocław, Neisse / Atut: 133-140.
 - (2011). *Phonetik im Spiegel interkultureller Linguistik.* In: *Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode.* (Földes, C., a cura di). Tübingen, Gunter Narr: 43-57.
 - (2009). *Höflichkeit im Spiegel interkultureller Beschreibungsmodelle. Überlegungen zu einem interdisziplinären Ansatz.* In: *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht.* (Ehrhardt, C. / Neuland, E., a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 235-250.
 - (con A.M. Birk) (2009). *Tabu und Identität. Wie man das vermittelt, worüber die anderen schweigen.* In: *Wie kann man vom 'Deutschen' leben? Zur Praxisrelevanz der interkulturellen Germanistik.* (Hess-Lüttich, E.W.B. / Colliander, P. / Reuter, E., a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 397-416.
 - (2008). *Grenzen überschreiten – Grenzen überwinden. Neue Herausforderungen an den DaF-Unterricht.* In: *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* (Kaunzner, U.A., a cura di). Münster et al., Waxmann: 11-26.
 - (2008). *Vorwort.* In: *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* (Kaunzner, U.A., a cura di). Münster et al., Waxmann: 7-9.
 - (2008). *Anglizismen in der Sport-Werbung. Deutschland und Österreich im Vergleich.* In: *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit. Zur Anglizismendiskussion in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien.* (Moraldo, S.M., a cura di). Heidelberg, Winter: 177-191.
 - (2008). *Vom „Leiden“ der Pause am Lampenfieber. Sprechen im Hörfunk.* In: *Werbung hören. Beiträge zur interdisziplinären Erforschung der Werbung im Hörfunk.* (Reimann, S. a cura di). Münster, LIT-Verlag: 75-88.
 - (con P. Nobili) (2006). *Ascoltare, guardare, capire.* In: *Oltre il libro di testo. Multimedialità e nuovi contesti per apprendere le lingue.* (Nobili, P., a cura di). Roma, Carocci: 77-140.
 - (2006). *Das kulturelle Wertequadrat: Ein Modell zur Analyse interkultureller Konfliktsituationen anhand kulturgeprägten Wertedenkens.* In: *Komm ein bisschen mit nach Italien. Interkulturelle Erfahrungen und Vermittlungsformen in Literatur, Sprache und Unterricht.* (Birk, A., a cura di). Bologna, Clueb: 103-122.
 - (2005). *La competenza comunicativa come prerequisito della mediazione linguistica: proposte per una didattica preparatoria.* In: *Interpretazione di trattativa.*

- La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale.* (Russo, M., G. Mack, a cura di). Milano, Hoepli: 61-75.
- (2004). *Die Vermittlung interkultureller Fähigkeiten in der Ausbildung zum Verhandlungsdolmetscher.* In: *Germanistentreffen. Deutschland – Italien.* Tagungsbeiträge. (Roggasch, W., a cura di). Bonn, DAAD: 449-464.
 - (2004). *Das Audio-Lingua-Aussprachetraining (ALA): Ein technisch gestütztes Hör- und Ausspracheprogramm zur Korrektur phonologischer Interferenzen bei Deutschlernenden.* In: *Beiträge zu Sprache & Sprachen 5.* (Adamcova, L., a cura di). München, Lincom Europa: 175-191.
 - (con J. De Jong) (2000). *Acoustic Training and Development of General Language Proficiency.* In: *Pronunciation and the Adult Learner: limitations and possibilities.* (Kaunzner, U., a cura di). Bologna, Clueb: 9-56.
 - (2000). *Introduzione.* In: *Pronunciation and the Adult Learner: limitations and possibilities.* (Kaunzner, U., a cura di). Bologna, Clueb: 7-8.
 - (con F. Gianni) (1997). *Il progetto Audio-Lingua: miglioramento della comprensione uditiva e dalla espressione orale di una lingua straniera.* In: *Imparare ad imparare nei centri linguistici multimediali.* (Gagliardi, C., a cura di). Pescara, Libreria dell'Università Editrice: 37-78.
 - (1997). *Audio-Lingua: pronunciation improvement through sound perception training.* In: *La Compréhension Multilingue en Europe.* (Slodzian, M., Souillot, J., a cura di). Paris, Crim-inalco: 143-153.
 - (1996). *Sound Perception Training and Foreign Language Learning.* In: *Psycholinguistics as a Multidisciplinarily Connected Science.* (Contento, S., a cura di). Cesena, Ponte Vecchio: 110-121.
 - (1995). *Fast forward: Electronic acceleration and deepening of comprehension and speaking in foreign language learning.* In: *Current Approaches to the Lexicon.* (Vanparijs, J., Dirven, R., a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 503-517.
- 4.
- (2011). *Vom interpretierenden Textsprechen zur prosodischen Kompetenz.* In: “Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica – BAIG” IV, Supplemento febbraio 2011: 183-193.
 - (2009). *Phonetik für italienischsprachige Deutschlerner – zum Umgang mit Ausspracheproblemen im Unterricht.* In: “Scuola e Lingue Moderne – SELM” 4-5: 6-15.
 - (2009). *Prosodie im Sprachvergleich Deutsch-Italienisch. Praktische Relevanz und ausgewählte Problembereiche.* In: “Annali online dell'Università di Ferrara. Sezione Lettere” 4, 2: 1-13.
 - (2008). *Interkulturalität in der sprechsprachlichen Kommunikation: Neue Herausforderungen an die Fremdsprachendidaktik.* In: “Lingua e Nuova Didattica – LEND” 3: 37-46.
 - (2008). *Sprecherzieherische Maßnahmen im Phonetik-Unterricht bei italienischsprachigen Deutschlernern.* In: “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata – RILA” 3: 55-78.

- (2007). *Das Ohr als Schlüssel zur Fremdsprachenkompetenz: Die Relevanz von Hör- und Aussprachetraining für das frühe Fremdsprachen-Lernen*. In: “Karlsruher Pädagogische Beiträge” 65: 23-54.
- (2007). *Il laboratorio SPT: L'integrazione del metodo Tomatis nella formazione universitaria*. In: “AION. Studi Tedeschi – Filologia Germanica – Studi Nordici – Studi Nederlandse” 2: 633-648.
- (2007). *Interkulturelle Fragen in Bezug auf die USA*. In: “US-Exportbestimmungen” 13, 6/7: 91-99.
- (1996). *Elektronisches Hörprogramm zur Verbesserung des Hörvermögens und der Aussprache im DaF-Unterricht*. In: “Materialien Deutsch als Fremdsprache” 42: 199-212.
- (1994). *Neue Wege zur Verbesserung des Hörverstehens beim Fremdsprachenerwerb*. In: “Zielsprache Deutsch” 25: 68-74.

Ernst Kretschmer

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali,

largo Sant'Eufemia, 19 – 41121 Modena

tel. 059 2055958

ernst.kretschmer@unimore.it

TESI DI LAUREA (1980): *Interpretationsprobleme der "Galgenlieder" Christian Morgensterns*. Università di Bonn. Relatore Erwin Koppen

TESI DI DOTTORATO (1981): *Die Welt der "Galgenlieder" Christian Morgensterns und der viktorianische Nonsense*. Università di Bonn. Relatore Erwin Koppen

AMBITI DI RICERCA: comunicazione interculturale, linguistica del contatto, cultura dei paesi germanofoni

1.

- (2012). *Erinnerungstexte. Ein aufgabenorientiertes Arbeitsbuch zur deutschen Kulturgeschichte und Landeskunde*. Varese, I.L.S.I.T. 218 pp.

2.

- (2012). *Interpretazione – mediazione – traduzione*. Varese, I.L.S.I.T. 135 pp.

3.

- (2012). *Task und Text*. In: *Interpretazione – mediazione – traduzione*. (Kretschmer, Ernst, a cura di). Varese, I.L.S.I.T: 124-135.
- (2012). *Interpretazione – mediazione – traduzione. Introduzione. Riflessioni sul metodo*. In: *Interpretazione – mediazione – traduzione*. (Kretschmer, Ernst, a cura di). Varese, I.L.S.I.T: 1-7.
- (2012). *"Scienza della cultura" e "studi culturali", "Kulturwissenschaft" e "cultural studies"*. *Sulle origini di una questione interlinguistica*. In: *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*. (Diani, Giuliana / Preite, Chiara, a cura di). Modena, officina edizioni: 219-232.
- (2012). *Zum Verhältnis von Linguistik und Interkultureller Kommunikation*. In: *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 4.-6.2.2010). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 271-283.
- (2011). *Die Zweisprachigkeit der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Italien. Ergebnisse der ELKI-CELI-Studie*. In: *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione. Deutsch und Italienisch vor der Herausforderung der Internationalisierung*. (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 223-236.

- (2011). *Die Macht der Schwäche. Oder: Das Verstehen des Fremden. Otto Heinrich Kühners Tagebuchroman Nikolskoje*. In: *(Be-)Richten und Erzählen. Literatur als gewaltfreier Diskurs?*. (Baßler, Moritz / Giacobazzi, Cesare et al., a cura di). München, Fink: 181- 196.
 - (2010). *Die Interkulturalität des Autors und ihre Beschreibung*. In: *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. (Bürger-Koftis, Michaela / Schweiger, Hannes / Vlasta, Sandra, a cura di). Wien, Praesens: 199-222.
 - (2010). *Christian Morgenstern*. In: *Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*. (Kühlmann, Wilhelm, a cura di). Berlin / New York, de Gruyter: 317-319.
 - (2008) *Mnemosyne Sprache. Walthers ‚Lehensdank‘ und das lexikalische Gedächtnis*. In: *Germanistik als Kulturvermittler. Vergleichende Studien*. (Loogus, Terje / Liimets, Reet, a cura di). Tartu, Tartu University Press: 86-98.
 - (2008). *Das „ungesprochen wort“*. *Die Sprache der Religion im Deutschen und Italienischen*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*. (Heller, Dorothee, a cura di). Bern et al., Lang: 287-311.
 - (2008). *Über Gott und die Welt. Interferenz und Inferenz im deutsch-italienischen Sprachkontakt*. In: *Vivere l’interculturata – gelebte Interkulturalität*. Festschrift für Hans Drumbl zum 60. Geburtstag. (Hornung, Antonie/ Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Narr: 55-72.
 - (2007). *Die Zweisprachigkeit der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Italien als Gegenstand der Kontaktlinguistik. Überlegungen zur ELKI/CELL-Studie*. In: *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici: 309-320.
 - (2007). *Im Reich der Zeichen. Drei linguistische Annäherungen an die Pummerer-Gedichte Otto Heinrich Kühners*. In: *Christine Brückner und Otto Heinrich Kühner. „Der einzige funktionierende Autorenverband“*. (Block, Friedrich W., a cura di). Kassel, euregioverlag: 68-77.
 - (2006). *Kurt Tucholsky*. In: *Deutschsprachige Lyriker des 20. Jahrhunderts*. (Heukenkamp, Ursula / Geist, Peter, a cura di). Berlin, Schmidt: 184-190.
 - (2005). *Abgründe in der Provinz. Alfred Komareks Kriminalromane*. In: *Mord als kreativer Prozess. Zum Kriminalroman der Gegenwart in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. (Moraldo, Sandro M., a cura di). Heidelberg, Winter: 111-126.
- 4.
- (2012). *Come si piega il lupo mannaro senza uccidere il pesce che canta. Tradurre il nonsense*. In: “Il lettore di provincia” XLIII, 138: 121-134
 - (2011). *E.T.A. Hoffmanns „Gemütlichkeit“ und ihre italienischen Reflexe. Kulturelle Schlüsselwörter im Spiegel der Sprachen*. In: “Real. Revista de Estudos Alemães” 2: 71-87.

- (2008). *Die Metamorphose des authentischen Textes zur Aufgabe im Fremdsprachenunterricht*. In: “Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer” 4: 223-227.
 - (2005). *Annette von Droste-Hülshoff: Il faggio degli ebrei (1842). Un giallo dai toni cristiani*. “Humanitas” 60: 1023-1036.
 - (con Ikonomu, Demeter) (1998). *Texthaus: Ein Internet-Programm*. In: “Babylonia. Rivista per l’insegnamento e l’apprendimento delle lingue” 2: 40-42.
- 5.
- (con Habel, Reinhardt). Morgenstern, Christian. *Episches und Dramatisches. Werke und Briefe*. (2001). Stuttgart, Urachhaus. 1247 pp.

Sonja Kuri

professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

Dipartimento di Lingue e letterature straniere

via Mantica 3 – 33100 Udine (UD)

tel. 0432 55 6757

sonja.kuri@uniud.it

TESI DI LAUREA (1987): *Elias Canetti, Der Ohrenzeuge*. Klagenfurt. Relatore Friedbert Aspetsberger

TESI DI DOTTORATO (1998): *Entflechtungen. Spracherziehung und Fremdsprachendidaktik in Italien 1948-1979 mit einem Ausblick auf heute*. Klagenfurt. Relatori Dietmar Larcher, Alois Brandstetter

AMBITI DI RICERCA: varietà del tedesco; insegnamento/apprendimento della lingua tedesca in contesti plurilingui, multiculturali e multimediali; testing; linguistica testuale

2.

- (2008). *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venetien-Kärnten-Slowenien*. Hohengehren, Verlag Schneider. 240 pp.
- (con Saxer, Robert) (2001). *Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. Innsbruck, Studien Verlag. 166 pp.

3.

- (2012). *Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. In: *Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext*. (Birk, Andrea / Buffagni, Claudia, a cura di). Münster, Waxmann: 255-270.
- (2012). *Wofür sich die Linguistik interessiert. Von den Sprachen zu ihren Sprecherinnen und Sprechern*. In: *Per Roberto Gusmani. Linguaggi, culture, letterature. Studi in ricordo*. (Borghello, Giampaolo, a cura di). Udine, Forum: 339-348.
- (2011). *Alexander Wolf (1826-1904). Biographie zwischen Evidenz und Konstruktion*. In: *Un tremore di Foglie. Scritti e studi in onore di Anna Panicali*. (Csyllaghy, Andrea et al., a cura di). Udine, Forum: 435-445.
- (2009). *Alexander Wolfs reflexive Fremdsprachendidaktik. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in Italien*. In: *Per Teresa. Saggi e ricerche in memoria di Teresa Ferro. Dentro e oltre i confini*. (Borghello, Giampaolo, a cura di). Udine, Forum: 327-349.

- (2009). *L'idea pedagogica e didattica di Alexander Wolf*. In: *Alexander Wolf tra Piemonte e Friuli: Archeologia, Linguistica, Storia e Cultura nel secondo Ottocento*. (Rozzo, Ugo et al., a cura di). Udine, Forum: 175-197.
 - (con Busch, Brigitta) (2009). *Die Chancen der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Euroregion Kärnten - Friaul-Julisch Venezien - Slowenien. Die Chancen der Mehrsprachigkeit am Beispiel der Euroregion Kärnten - Friaul-Julisch Venezien - Slowenien*. In: *Sprachvermittlung in Europa. Beiträge der Angewandten Linguistik zum Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft*. (Werlen, Erika / Tissot, Fabienne, a cura di). v. 1.1. Hohengehren, Verlag Schneider: 61-73.
 - (2008). *Vorwort zum Band. Geographische, historische, politische und sprachsoziologische Aspekte*. In: *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venezien-Kärnten-Slowenien*. (Kuri, S., a cura di). Hohengehren, Verlag Schneider: 7-28.
 - (2003). *Lese- und Textkompetenz in der Zweitsprache. Die neue Staatsprüfung*. In: *Schmökern, lesen... mit dem Leserucksack unterwegs. Werkheft Deutsch als Zweitsprache*. (Kaute, Renate, a cura di). Bolzano / Bozen, Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico italiano: 89-99.
 - (2001). *Studiengänge mit zukunftsorientierten Fremdsprachencurricula. Zwischenbilanz der laufenden Ereignisse*. In: *Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. (Kuri, Sonja / Saxer, Robert, a cura di). Innsbruck, Studien: 106-118.
 - (2000). *Abschlussprüfung Deutsch als Zweitsprache. Struktur und konkrete Umsetzungen. Abschlussprüfung Deutsch als Zweitsprache. Struktur und konkrete Umsetzungen*. (Kaute, Renate, a cura di). Bolzano / Bozen, Istituto Pedagogico Italiano: 24-43, 45-125.
 - (1999). *Die neue Staatsprüfung. Struktur und konkrete Umsetzung / Il nuovo esame di stato. Struttura e applicazioni*. In: *Staatsprüfung Deutsch als Zweitsprache. Grundlagen, Informationen und Modelle für die Staatsprüfung an den italienischen Schulen Südtirols*. (Kaute, Renate, a cura di). Bolzano / Bozen, Istituto Pedagogico Italiano: 25-34, 35-77.
- 4.
- (2013). *Lehrerinnen- und Lehrerbildung neu für Sekundarschulunterrichtende in Italien: Rahmenbedingungen und Visionen*. In: „Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes. Lehrerbildung zwischen Vision und Praxis. Ideen – Vorschläge – Konkretionen“ 60, 1: 79-88.
 - (2008). *ICH – WIR – IHR. Die diskursive Konstruktion von Selbst- und Fremdbildern im Diskurs über Sprache und Sprachbegegnungen am Beispiel des Deutschen als Nachbarsprache in Friaul-Julisch Venezien (FVG) – Ein Forschungsbericht*. In: „Il Bianco e il Nero“ X: 123-138.
 - (2005). *Im Spannungsfeld der Mehrsprachigkeit. Deutsch an italienischen Universitäten*. In: „ide – Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule“ 29, 2: 74-84.

- (2005). *Die Europäisierung des italienischen Bildungssystems*. In: „forum schule. Pädagogische beilage zum verordnungsblatt des landesschulrates in kärnten“ 7: 8-13.
- (2002). *Lesen und Textarbeit im Fremdsprachenunterricht*. In: „BDV Info – Zeitschrift des bulgarischen Deutschlehrerverbandes“ 3: 2-4.
- (2001). *Curriculum-Design und Curriculum-Entwicklung. Eine kommentierte Forschungsbibliographie*. In: „Elektronische Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht“, 5, 3: 98.
- (1993). *Lesen im Unterricht – Leseunterricht?* In: „ide – informationen zur deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule“ 17, 1: 43-57.

Simona Leonardi

professore associato L-Fil-Let 15 (filologia germanica)

UNIVERSITÀ FEDERICO II

Dipartimento di Studi Umanistici

via Porta di Massa 1 – 80133 Napoli

tel. 340 5767391

simona.leonardi@unina.it

TESI DI LAUREA (1994): *Reinhart Fuchs-Reinhart la volpe: traduzione, introduzione, commento*. Università di Pisa. Relatrice: Maria Giovanna Arcamone

TESI DI DOTTORATO (2000): *Libro, leggere, scrivere in area linguistica tedesca tra medioevo e prima età moderna: un'analisi semantica di tre parole chiave*. Università di Firenze. Relatrice: Teresa Gervasi

AMBITI DI RICERCA: semantica storica; pragmatica storica; rapporto tra oralità e scrittura (in sincronia e diacronia); contatti tra lingue; metafore; analisi della conversazione

1.

- (con Elda Morlicchio) (2009). *La filologia germanica e le lingue moderne*. Bologna, il Mulino. 320 pp.
- (con Eva-Maria Thüne / Irmgard Elter) (2011⁹). *Le lingue tedesche: Per una descrizione sociolinguistica*. Bari, Graphis. 219 pp.
- (2000). *'Libro', 'leggere', 'scrivere' in area linguistica tedesca tra medioevo e prima età moderna. Un'analisi semantica di tre parole chiave*. Göppingen, Kümmerle. 318 pp.

2.

- (con Eva-Maria Thüne) (2009). *I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco*. Roma, Aracne. 216 pp.
- (con Eva-Maria Thüne / Carla Bazzanella) (2009²). *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. London, Continuum. 256 pp.
- (con Eva-Maria Thüne) (2003). *Telefonare in diverse lingue: organizzazione sequenziale, routine e rituali in telefonate di servizio, di emergenza e fatiche*. Milano, Francoangeli. 272 pp.
- (1999). *Thomas Bein. Introduzione alla critica dei testi tedeschi medievali*. Pisa, ETS. 119 pp.

3.

- (2013). *I nomi delle spade nell'epica del medioevo tedesco*. In: *Nomina*. Studi di onomastica in onore di Maria Giovanna Arcamone. (Donatella Bremer / Davide De Camilli / Bruno Porcelli, a cura di). Pisa, ETS: 367–383.

- (2012). *Scritture brevi in tedesco: forme e usi*. In: *Scritture brevi nelle lingue*. (Chiusaroli, Francesca / Fabio Massimo Zanzotto, a cura di). Napoli, Università degli studi di Napoli L'Orientale: 95-112.
- (2012). *Sprachschöpfungen aus der Verankerung in der Norm: Anredegebrauch in Johann Fischarts Geschichtklitterung*. In: *Akten des XII. IVG-Kongresses „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“*. v. 4. (Grucza, Franciszek / Anne Betten et al., a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 91-95.
- (2011). *Pragmatische Konstellationen und stilistische Verfahren in Johann Fischarts Geschichtklitterung*. In: *Sprache – Literatur – Literatursprache. Linguistische Beiträge*. (Betten, Anne / Jürgen Schiewe, a cura di). Berlin, Erich Schmidt: 269–287.
- (con Eva-Maria Thüne) (2011). *Wurzeln, Schnitte, Webemuster. Textuelles Emotionspotential von Erzählmetaphern am Beispiel von Anne Bettens Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel*. In: *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*. (Kohlross, Christian / Hanni Mittelmann, a cura di). Berlin / Boston, de Gruyter: 229-246.
- (2011). *Traduttori e interpreti nell'alto medioevo germanico. Saggi in onore di Piergiuseppe Scardigli*. (In: Lendinara, Patrizia / Fabrizio D. Raschellà / Michael Dallapiazza, a cura di). Bern et al., Lang: 177–193.
- (2010). *Wie Metaphern zur Konstruktion narrativer Identitäten beitragen: Eine Metaphernanalyse im Interviewkorpus "Emigrantendeutsch in Israel"*. In: *Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle / Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*. (Palander-Collin, Minna / Hartmut Lenk et al., a cura di). Helsinki, Société Néophilologique: 323–336.
- (con Eva-Maria Thüne) (2009). *Reti di scrittura transculturale in tedesco: un'introduzione*. In: *I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco*. (Thüne, Eva-Maria / Simona Leonardi, a cura di). Roma, Aracne: 9–40.
- (2009). *Die Mutter ist eine gute Gouvernante – Der Direktor ist ein guter Lehrmeister. Sessismo e stereotipi negli strumenti di correzione per il tedesco di Microsoft Word*. In: *Parole di donne*. (Dovetto, Francesca M., a cura di). Roma, Aracne: 137–172.
- (con Carla Bazzanella / Eva-Maria Thüne) (2009²). *Introduction*. In: *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. (Thüne, Eva-Maria / Simona Leonardi / Carla Bazzanella, a cura di). London, Continuum: 1–23.
- (con Eva-Maria Thüne) (2009²). *The German Word Thesaurus and socio-cultural models*. In: *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. (Thüne, Eva-Maria / Simona Leonardi / Carla Bazzanella, a cura di). London, Continuum: 79–94.
- (2007). *Un'analisi di scrīban – schrīben in tedesco dalle origini alla prima età moderna: la tensione latino-volgare*. In: *I germani e la scrittura*. Atti del XXXIII Convegno AIFG (Pescara, 7–9 giugno 2006). (Fazzini, Elisabetta / Eleonora Cianci, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 69–94.
- (2006). *Il Gregorius di Hartmann von Aue: un testo agiografico?* In: *Testi agiografici e omiletici del medioevo germanico*. Atti del XXXII Convegno AIFG

- (Verona, 8–10 giugno 2005). (Cipolla, Maria Adele / Mosè Nicoli, a cura di). Verona, Fiorini: 205-229
- (2006). *Alcuni siti di riferimento*. In: *Didattiche multimediali per l'insegnamento del tedesco*. (Gagliardi, Nicoletta, a cura di). Atripalda, Mefite: 83–92.
 - (2005). *Da una lingua all'altra: esempi di concettualizzazione della traduzione nel medioevo tedesco*. In: *Il plurilinguismo in area germanica nel medioevo*. Atti del XXX Convegno AIFG (Bari, 4–6 giugno 2003). (Sinisi, Lucia, a cura di). Bari, Palomar: 105–127.
 - (2003). *Introduzione*. In: *Telefonare in diverse lingue: organizzazione sequenziale, routine e rituali in telefonate di servizio, di emergenza e fatiche*. (Thüne, Eva-Maria / Simona Leonardi, a cura di). Milano, Francoangeli: 9-36.
 - (2003). *Introduction*. In: *Telefonare in diverse lingue: organizzazione sequenziale, routine e rituali in telefonate di servizio, di emergenza e fatiche*. (Thüne, Eva-Maria / Simona Leonardi, a cura di). Milano, Francoangeli: 37-57.
- 4.
- (2010). *Nomi nella Geschichtsklitterung di Johann Fischart: fantasia verbale tra tradizione germanica e polemica anticattolica*. In: “il Nome nel testo” XI: 309–323.
 - (2002). *Il colore blu nel tedesco medievale. ata. blâo, atm. blâ*. In: “AION” X, 1: 47–89.
 - (2000). *Reinhart come figura esemplare nel mondo alla rovescia*. In: “Studi medievali” XLI, 1: 119–149.
 - (1999). *I wunder nella Weltchronik di Jans Enikel (cgm 5): relazione tra testo narrativo e testo iconico*. In: “Medioevo e Rinascimento” XIII, X: 103–28.
- 6.
- Dallapiazza, Michael. *La letteratura dopo il 1945*. (2001). In: *Storia della letteratura tedesca*. 3. *Il Novecento*. (Michael Dallapiazza / Ulrike Kindl, a cura di). Roma / Bari, Laterza: 177-286.
 - Elter, Irmgard. *Lo sviluppo della lingua tedesca: dalle varietà regionali alla lingua standard*. (2001). In: *Storia della letteratura tedesca*. 1. *Dal medioevo al Barocco*. (Michael Dallapiazza / Ulrike Kindl, a cura di). Roma / Bari, Laterza: 3-19.
 - Bein, Thomas. *Introduzione alla critica dei testi tedeschi medievali*. (1999). Pisa, ETS. 126 pp.
 - Händl, Claudia. *La letteratura tedesca medievale*. I. *Dalle origini all'età precorrese*. (1995). Pisa, ETS. 203 pp.

Alessandra Lombardi

professore associato

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

via Trieste 17 – 25121 Brescia

tel. 0302406222

alessandra.lombardi@unicatt.it

TESI DI LAUREA (1996): *La novella dell'artista. Uno sguardo sulla letteratura tedesca degli anni Ottanta*. Cattolica del Sacro Cuore. Relatore Ernst Kretschmer

TESI DI DOTTORATO (2003): *Collocazioni e linguaggio giuridico: proposte per un'analisi semi-automatica delle unità complesse in testi del diritto penale italiano e tedesco*. Bologna. Relatore Marcello Soffritti

AMBITI DI RICERCA: linguistica contrastiva (it-de); linguistica dei linguaggi di specialità (ambito giuridico, turistico, scientifico-accademico), terminologia e terminografia, traduzione specializzata, linguistica dei corpora

1.

- (2004). *Collocazioni e linguaggio giuridico. Proposte per un'analisi semi-automatica delle unità complesse in testi del diritto penale italiano e tedesco*. Milano, ISU. 269 pp.

2.

- (2003). *Figure della resistenza al nazismo*. "Humanitas" 58, 5. Brescia, Morcelliana. 103 pp.

3.

- (2012). "In posizione soleggiata e panoramica, sul nuovo lungolago, luce elettrica, cucina tedesca". *Le inserzioni pubblicitarie in "Der Bote vom Gardasee"*. *Analisi linguistica e sociosemiotica*. In: *Der Bote vom Gardasee (1900-1914). Un giornale tedesco nell'Italia del primo Novecento* (Mor. Lucia, a cura di). Salò, Ateneo di Salò: 189-254.
- (2011). *Fachsprachen lernen mit Korpora. Die Integration korpuslinguistischer Verfahren im Unterricht Deutsch als Fachsprache*. In: *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln* (Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella, a cura di). Frankfurt am M., Lang: *Deutsche Sprachwissenschaft international*: 217-236.
- (con Peverati, Costanza / Soukup-Unterweger, Irmgard) (2010). *TouriTerm: Eine mehrsprachige Datenbank für die qualitative Erstellung und Übersetzung von Tourismustexten (A Multilingual Database for the Translation and Production of Quality Tourist Texts)*. In: *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. (Heine, Carmen / Engberg, Jan, a cura di). Aarhus, Aarhus University: online s.p.

- (2008). *Tempus der Wissenschaft. Eine kontrastive Fallstudie zu deutschen und italienischen Artikeln des Annali-Korpus*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation: intra- und interlinguale Perspektiven* (Heller, Dorothee, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 139-180.
 - (2007). *Deutsche und italienische Neologismen(forschung): Beobachtungen zur Verbreitung fachlicher Lexik im öffentlichen Diskurs*. In: *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation* (Heller, Dorothee / Taino, Piergiulio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 95-210.
 - (2007). *Rechtswidrige Taten fördern. Usuelle Wortverbindungen in strafrechtlichen Texten (deutsch vs. italienisch)*. In: *Studien zur Rechtskommunikation* (Heller, Dorothee / Ehlich, Konrad, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 115-151.
 - (2006). *Tourismuswerbung im Vergleich. Das Erwerben von Sprach-, Kultur- und Marketing-Know-how durch die stilsemiotische Analyse von Paralleltexen*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 292-298.
 - (2002). *Niente di nuovo dall'UE? I neologismi nelle direttive (ita/deu) dell'Unione Europea e la loro trasposizione nella legislazione di Italia, Germania e Austria*. In: *Porta Scientiae I Lingua specialis*. (Koskela, M. / Laurén, C. et al., a cura di). Vaasa, Veera Puro-Aho: 109-122.
 - (2002). *Argumentative Auseinandersetzung und Konflikt in der Strafjustiz des Dritten Reiches: Die Akten des zweiten Prozesses gegen die Weiße Rose*. In: *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*. (Gotti, Maurizio / Heller, Dorothee / Dossena, Marina, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 419-442.
 - (2001). *Il testo di promozione: qualità, lingua e cultura*. In: *Il turismo bresciano tra passato e futuro* (Taccolini, Mario, a cura di). Milano, Vita e Pensiero: 321-341.
 - (2001). *Die Strafe-Komposita: alcune osservazioni sulla produttività dei composti nel linguaggio normativo e non del diritto penale tedesco*. In: *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. v. 1. (Mayer, Felix, a cura di). Tübingen, G. Narr: 685-695.
- 4.
- (con Peverati, Costanza) (2008). *Oltre le mura del Castello. Esperienze di traduzione attiva a partire da un incarico autentico in un contesto didattico professionalizzante*. In: “*RITT International Journal of Translation / Rivista internazionale di Tecnica della Traduzione*” 10: 13-31.
 - (2003). *Kurt Huber e Roland Freisler a confronto: per un'analisi intertestuale degli atti del secondo processo ai membri della Rosa Bianca*. In: “*Humanitas*” 5: 796-812.
- 6.
- Klaus Lüderssen. *Il declino del diritto penale*. (2005). (Eusebi, Luciano, a cura di). Milano, Giuffrè: capp. III, V, VII, IX.

Elisabetta Longhi

professore a contratto L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI PARMA / UNIVERSITÀ DI MACERATA

Dipartimento di Antichistica, Lingue, Educazione, Filosofia (ALEF) – Area di Lingue e letterature straniere

viale San Michele, 9 – 43100 Parma

tel. 0521-034735 (Parma)

elisabetta.longhi@unipr.it

TESI DI LAUREA (2002): *Il Centifolium Stultorum di Abraham a Sancta Clara*. Università di Parma. Relatore Maria Enrica D'Agostini

TESI DI DOTTORATO (2008): *Retorica agiografica nei sermoni di Abraham a Sancta Clara su S. Leopoldo*. Università di Pisa. Relatore Enrico De Angelis

AMBITI DI RICERCA: traduzione letteraria e specialistica, nuove tecnologie per l'apprendimento linguistico, retorica, letteratura barocca tedesca, letterature comparate

1.

- (2007). *Percorsi di mistica laica fra Ottocento e Novecento. Balzac, Baudelaire, Benjamin*. Parma, MUP. 76 pp.

3.

- (2013). *La traduzione dei composti nominali tedeschi nel linguaggio medico: il caso della "dieta" Mayr*. In: Atti del 12° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata – *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*. (Bosisio Cristina / Cavagnoli Stefania, a cura di). Perugia, Guerra Edizioni: 101-118.
- (2012). *Le risorse online per l'apprendimento delle lingue*. In: *Umanisti e risorse digitali*. (Tammaro, Anna Maria, a cura di). Parma, Narcissus: 15-32 (e-book).
- (con Tammaro Anna Maria / Valla Sara) (2012). *The Co-Laboratory: a tool for research and education at the University of Parma*. In: *Proceedings ECLAP 2012*. (Nesi Paolo / Santucci Raffaella, a cura di). Firenze, Firenze University Press: 166-168.
- (con Monaco Federico / Tammaro Anna Maria et al.) (2011). *Un CO-Laboratorio presso l'Università degli Studi di Parma per la creazione e l'accesso di contenuti didattici multimediali*. In: *Connessi! Scenari di Innovazione nella Formazione e nella Comunicazione, SIEL 2011 – Atti dell'VIII Congresso Nazionale della Società Italiana di e-Learning*. (Minerva, Tommaso / Colazzo, Luigi, a cura di). Milano, Ledizioni: 561-566.
- (2010). *Die Zahlungsaufforderung unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. (Foschi Albert Marina / Hepp Marianne et al., a cura di). München, Iudicium: 458-467.

- 4.
- (2010). *Antinomie guerresche di fine Seicento*. In: “La Torre di Babele. Rivista di letteratura e linguistica” 6: 113-119.
 - (2009). *Un paese in festa per P. Abramo di S. Chiara*. In: “Presenza agostiniana” XXXVI, 6, 184: 29-32.
 - (2009). *Il P. Abraham a Sancta Clara. Predicatore e Scrittore Agostiniano Scalzo*. In: “Presenza agostiniana” XXXVI, 4-5, 183: 27-34.
 - (2008). *L’oratoria nel secolo XVII*. In: “Presenza agostiniana” XXXV, 1, 175: 48-57.
 - (2007). *La predica Astriacus Austriacus di Abraham a Sancta Clara*. In: “Jacques e i suoi quaderni” 48: 11-22.
 - (2003). *Il Centifolium Stultorum di P. Abramo di Santa Chiara*. In: “Presenza agostiniana” XXX, 1, 150: 25-32.
- 5.
- (2008). *La stultitia in versi. Il Centifolium Stultorum di Abraham a Sancta Clara*. Parma, MUP. 118 pp.
- 6.
- Strelka Joseph Peter. *Il Novecento fra letteratura e politica. Itinerari internazionali*. (2011). Parma, MUP. 263 pp.
 - Abraham a Sancta Clara. *La stultitia in versi. Il Centifolium Stultorum di Abraham a Sancta Clara*. (2008). Parma, MUP. 118 pp.
 - Heidegger, Martin. *Abramo di Santa Chiara*. (2002). In: “Presenza agostiniana” XXIX, 4-5, 148: 19-26.

Gabriele D. Mack

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIT – Dip. Interpretazione e Traduzione – Forlì

via Michele Rosa 47 – 47865 San Leo (RN)

tel. 0541 916236

mack@sslmit.unibo.it

TESI DI LAUREA(1982): *Elementi di terminologia tecnica dei reattori nucleari a fissione*. Trieste. Relatori Helga Reichel, Guido Ceritali

AMBITI DI RICERCA: comunicazione interlinguistica e interculturale mediata da interpreti, didattica dell'interpretazione, nuove tecnologie applicate all'interpretazione.

2.

- (con C. Eugeni) (2006). *Atti della Prima giornata di studi internazionale sulla sottotitolazione intralinguistica in tempo reale*. Forlì, 17 novembre 2006. Forlì, Dipartimento SITLEC. online s.p.
- (con M. Russo) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Bologna, Clueb. 233 pp.
- (con G. Bersani Berselli / D. Zorzi) (2004). *Linguistica e interpretazione*. Milano, Hoepli. 252 pp.

3.

- (2012). *Redetranskripte als Spiegel fremdsprachlichen Hörverstehens. Ein praktischer Beitrag zur Dolmetschdidaktik*. In: *Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung*. Festschrift für Sylvia Kalina. (Ahrens, B. / Albl-Mikasa, M. / Sasse, B., a cura di). Tübingen, Narr Francke Attempto: 163-183.
- (2012). *Interpreters' recruitment and status*. In: *ImPLI – Final report*. Paris, ISIT:11-15.
- (con Bertaccini, F. / La Forgia, F.) (2009). *Una terminologia per gli studenti in interpretazione*. In: *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag. (Heinrich, W. / Heiss, C., a cura di). München, iudicium: 195-219.
- (con Schoch, S.) (2008). *Interkulturalität – (k)ein Thema für den Dolmetschunterricht?*. In: *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?*. (Kaunzner, U. a cura di). Ferrara, 9.-10. novembre 2006. Münster, Waxmann: 209-227.
- (con Schoch, S.) (2007). *Tele-teaching and e-learning in interpreter training - a pilot experience*. In: *International Technology, Education and Development*. Conference in Valencia (Spain) on March 7th-9th, 2007. (Gómez Chova, L. / Martí Belenguer, D. / Candel Torres, I., a cura di). Valencia, Int. Ass. of Technology, Education and Development: CD s.p.

- (2005). *Interpretazione e mediazione. Alcune osservazioni terminologiche*. In: *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. (Russo, M. / Mack, G., a cura di). Milano, Hoepli: 3-17.
 - (2005). *Teaching interpreting in a changed context – Meeting the challenge of the Bologna process in Italy*. In: *Proceedings of the XVII World Congress International Federation of Translators / Actes du XVIIe congrès mondial Fédération Internationale des Traducteurs*. (Salmi, L. / Koskinen, K., a cura di). Tampere (Finland), 4-7 August 2005. Tampere (Finland), 4-7 August 2005. Tampere, FIT: 234-235.
 - (2004). *Interpretazione fra ricerca e didattica: lo stato dell'arte*. In: *Linguistica e interpretazione*. (Bersani Berselli, G. / Mack, G. / Zorzi, D., a cura di). Bologna, Clueb: 11-33.
 - (2004). *Strumenti bibliografici*. In: (Bersani Berselli, G. / Mack, G. / Zorzi, D., a cura di). *Linguistica e interpretazione*. Bologna, Clueb: 211-246.
 - (2004). *Riflessioni sull'insegnamento dell'interpretazione di conferenza nei corsi della nuova laurea di specializzazione*. In: (Kroker, P. / Osimo, B., a cura di). *Tradurre non è interpretare*. Milano, 30 gennaio-1. febbraio 2004. Firenze, Alinea Editrice: 121-128.
 - (con Bendazzoli, C. / Monti, C. et al.) (2004). *Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting*. In: *Compiling and processing spoken language corpora*. Proceedings of the LREC 2004 Satellite Workshop. (Oostdijk, N. / Kristoffersen, G. / Sampson, G, a cura di). Lisbon, May 2005. Lisbon, ELDA: 33-39.
- 4.
- (con Amato, A.) (2012). *Interpreting the Oscar Night on Italian TV: aninterpreters' nightmare?* In: "The Interpreters' Newsletter" 11: 37-60.
 - (2006). *Detto scritto – un fenomeno, tanti nomi*. In: "Intralinea Online Translation Journal" Special Issue on Respeaking: online s.p.
 - (1999). *Simultandolmetschen bei Live-Sendungen im Fernsehen. Überlegungen zu einer italienischen Situationsanalyse*. In: "VKD-Kurier. Veröffentlichung der Berufsgruppe Konferenzdolmetscher im BDU" 2, 3: 3-8.
 - (1997). *"The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial". Überlegungen zu einem Stück Geschichte des Konferenzdolmetschens*. In: "Terminologie et Traduction" 3: 56-65.

Marella Magris

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TRIESTE

IUSLIT

via Filzi 14 – 34132 Trieste

tel. 040-5582379

mmagris@units.it

TESI DI LAUREA (1989): *Il linguaggio della “riproduzione assistita”: contributo linguistico ad un problema biologico, legale ed etico del nostro tempo*. Università degli Studi di Trieste. Relatori C.J. Taylor, B.M. Altamura, M. Melato

AMBITI DI RICERCA: lingue speciali e traduzione specializzata (in particolare nei settori medicina, diritto, turismo), terminologia e terminografia, analisi contrastiva italiano-tedesco, analisi degli errori

1.
 - (2005). *L'errore in traduzione. Dalla teoria alla pratica*. Trieste, Goliardiche. 139 pp.
2.
 - (con Lorenza Rega) (2004). *Übersetzen in der Fachkommunikation –Comunicazione specialistica e traduzione*. Tübingen, Gunter Narr. 351 pp.
3.
 - (con Federica Scarpa) (2013). *Ähnlich, aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen*. In: *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010)*(Krein-Kühle, M. / Wienen, U. / Krüger, R., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 135-147.
 - (con Dolores Ross) (2012). *Die Kommunikation im Bereich der Assistierten Reproduktion: Ein Vergleich zwischen Deutsch, Niederlaendisch und Italienisch*. In: *Perspektiven 4* (Di Meola, C. / Hornung, A. / Rega, L., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 243-255.
 - (2012). *La traduzione turistica nella didattica della traduzione*. In: *Prospettive linguistiche e traduttologiche sul turismo* (Agorni, M., a cura di). Milano, FrancoAngeli: 47-66.
 - (2011). *La traduzione come processo culturale: l'esempio di due testi sulla 'tedeschità'*. In: *I luoghi della traduzione: le interfacce*. (Massariello Merzagora, G. / Dal Maso, S., a cura di). Roma, Bulzoni: 675-690.
 - (2010). *L'hedging nel discorso sociologico italiano e tedesco*. In: *Testo e Traduzione. Lingue a confronto*. (Fusco F., Ballerini M., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 109-128.

- (2009). *Übersetzungsprozess und kognitive Stile: eine empirische Untersuchung*. In: *Perspektiven 3*. (Di Meola, C. / Hornung, A. / Rega, L., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 479-489.
 - (2009). *Medizinische Fachbegriffe in der populärwissenschaftlichen Vermittlung: Ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch*. In: *Eindeutig uneindeutig: Fachsprachen – ihre Didaktik, ihre Übersetzung*. (Taino P. / Brambilla M. / Briest T., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 89-103.
 - (2009). *Übersetzungsfehler und deren Auswirkungen in der Praxis*. In: *CIUTI-Forum 2008 Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods*. (Forstner M. / Lee-Jahnke H. / Schmitt P.A., a cura di). Bern, Lang: 301-312.
 - (2009). *“Relativamente semplici da tradurre”: meccanismi di attenuazione e difficoltà traduttive*. In: *Fenomeni di intensità nell’italiano parlato*. (Gili Favela B. / Bazzanella C., a cura di). Firenze, Cesati: 243-254.
 - (con Lorenza Rega) (2007). *Riflessioni sull’uso dei dizionari specialistici italiano-tedesco-italiano nell’era di internet*. In: *Evidence-based LSP: Translation Text and Terminology*. (Ahmad K. / Rogers M., a cura di). Bern, Lang: 553-572.
 - (2006). *La valutazione della qualità della traduzione nella teoria e nella pratica*. In: *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. (Benelli G. / Tonini G., a cura di). Trieste, EUT: 183-194.
 - (2004). *L’analisi degli errori nella didattica della traduzione specializzata: alcune riflessioni*. In: *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*. (Rega L. / Magris M., a cura di). Tübingen, Gunter Narr: 199-214.
 - (2003). *Incapsulazione nominale e referenza estesa nella lingua della sociologia*. In: *MISCELLANEA – Teaching and Learning Languages and Translation* (Parks G., a cura di). Trieste, DSLIT: 121-135.
- 4.
- (con Dolores Ross) (2012) . *The role of communication and knowledge management as evidenced by HCP vaccination programmes in the Netherlands, Germany and Italy: possible suggestions for medical translators*. In: “Linguistica Antverpiensia” 11: 133-150.
 - *Variation in Terminologie, Terminographie und Phraseographie*. In: “The Journal of specialized Translation” 18: 160-174.
 - (con Dolores Ross) (2010). *Verschiedene Nominalisierungsstufen. Unterschiede in der niederländischen, deutschen und italienischen Fachsprache der Medizin*. In: „Germanistische Mitteilungen” 71: 93-110.
 - (2009). *La modalità nei codici di corporate governance: un confronto tra tedesco e italiano*. In: „Intralinea”: online s.p.
 - (con Maria Teresa Musacchio) (2009). *Vaghezza e connotazioni: elementi di disturbo nelle definizioni terminologiche?* . In: „Mediazioni” 7: online s.p.
 - (con Lorenza Rega) (2008). *Affektbeladene Ausdrucksformen in den Sitzungsdebatten des Europäischen Parlaments*. In: „L’analisi linguistica e letteraria” XVI: 151-161.

- (2004). *Verso una terminografia per il traduttore giuridico*. In: “Linguistica Antverpiensia” 3: 53-65.

- 6.
- Theodor Däubler. *Siora Maddalena*. (2010). Trieste, Istituto Giuliano di Storia, Cultura e Documentazione. 65 pp.

Beate Makowiec

Lettrice CEL L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche Lingua Tedesca
corso Unione Sovietica 218bis, 10134 Torino

tel. 0116706106

beate.makowiec@unito.it

TESI DI LAUREA (2006): *Textkohärenz und Textverstehen aus didaktischer Sicht*.
Università di Torino. Relatori Renata Buzzo Barovero, Marcella Costa

TESI DI DOTTORATO (2011): *zu-Infinitiv: Synchronie und Diachronie*. Università di
Torino. Relatori Marcella Costa, Mariasandra Bosco Coletsos

AMBITI DI RICERCA: Korpora; Leseverstehen; DaF

3.

- (2009). *Neologismi*. In: *Le parole del Tedesco-Incontro di Lingue e Culture*.
(Bosco Coletsos, Sandra, a cura di). Torino, Rosenberg & Sellier: 243-245.

Federica Masiero

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Dipartimento di Studi linguistici e letterari

via B. Pellegrino, 26 – 35137 Padova

tel. 0498274966

federica.masiero@unipd.it

TESI DI LAUREA (1997): *Il September Testament nell'officina di Adam Petri (1522-1523). Un contributo alla storia della lingua tedesca*. Università degli Studi di Padova. Relatore Emilio Bonfatti

TESI DI DOTTORATO (2004): *Bartholomäus Ringwaldt (1530/31–1599). Edition seiner Hauptwerke und Untersuchung*. Freie Universität Berlin. Relatore Hans-Gert Roloff

AMBITI DI RICERCA: edizioni critiche di testi tedeschi del 1500, traduzione in tedesco di opere italiane del 1500 e del 1600; sintassi e lessico del *Frühneuhochdeutsch*

1.
 - (2006). *Bartholomäus Ringwaldt und die Sprachtradition seiner Zeit. Mit einem Vorwort von Emilio Bonfatti*. Colonia Veneta, G. Ambrosini. 80 pp.
2.
 - (2013). *Mittlere Deutsche Literatur und Italien*. Beiträge zu Ehren von Emilio Bonfatti. Bern / Berlin, Lang. 399 pp.
3.
 - (2013). *Pronominaladverbien als Satzkonnectoren im Teufelbuch Widder den Sauffteuffel (1552/1557)*. In: *Satz und Text. Zur Relevanz syntaktischer Strukturen zur Textkonstitution*. (Wiktorowicz, Józef / Just Anna, Gaworski / Ireneusz, a cura di). Frankfurt am M. / Berlin, Lang: 153-164.
 - (2013). *Über das Abhängigkeitsverhältniss der ersten zwei deutschen Übersetzungen des Cortegiano (1528)*. In: *Mittlere Deutsche Literatur und Italien*. Beiträge zu Ehren von Emilio Bonfatti. (Masiero, Federica, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 113-137.
 - (2012). *Die ersten deutschen Übersetzungen des Cortegiano in Italien: eine sprachstilistische Syntaxanalyse*. In: *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien" (Rom, 4.-6. Februar 2010). (Claudio Di Meola / Antonie Hornung / Lorenza Rega, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 301-308.
 - (2012). *Die Rezeption der ersten deutschen Übersetzung des Cortegiano. Eine Wortschatzanalyse*. In: *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400-1750)*. Beiträge zur ersten Arbeitstagung in Eisenstadt (März 2011). (Alfred Noe / Hans-Gert Roloff, a cura di). Bern / Berlin, Lang: 119-139.

- (2012). *Dorothea Christiane Leporins Gruendliche Untersuchung der Ursachen, die das Weibliche Geschlecht vom Studiren abhalten (1742): concessio in der Polemik*. In: *Bausteine zu einer Geschichte des weiblichen Sprachgebrauchs*. X. Internationale Fachtagung, Paderborn 04. – 07.09.2011. (Gisela Brandt, a cura di). Akademischer Verlag, Stuttgart: 49-67.

- 4.
 - (2012). *Die erste deutsche Übersetzung des Cortegiano*. In: „Daphnis“ 41: 435-478.
 - (2010). *Bartholomäus Ringwaldt als Übersetzer*. In: „Daphnis“ 39: 545-576.
 - (2007). *Il September-Testament nell'officina di Adam Petri*. In: „Linguistica e Filologia“ 24: 109-135.

- 5.
 - Bartholomäus Ringwaldt. (2007). *Bartholomäus Ringwaldt. Ausgewählte Werke*. Berlin / New York, de Gruyter 1. 207 pp.
 - Bartholomäus Ringwaldt / Daniel Cramer. Plagium. (2009). *Comoedia von Daniel Cramer (1593) mit der deutschen Übersetzung von Bartholomäus Ringwaldt (1597)*. Berlin, Weidler Buchverlag. 433 pp.

- 6.
 - Martin Lutero. *Sermoni*. (1999). Milano, Ariele. 330 pp.

Donatella Mazza

professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA

Dipartimento di Studi Umanistica

corso Strada Nuova 106/C – 27100 Pavia

tel.0382 984513

donatella.mazza@unipv.it

TESI DI LAUREA (1982): “*Die Höhlenkinder*” di Sonnleitner, un ‘esperimento ideologico’ nel quadro della letteratura giovanile tedesca. Pavia. Relatore Giorgio Cusatelli

TESI DI DOTTORATO (1993): „*O Jüngling, in dir glänzt Morgenröte*”. *L’immagine del fanciullo nella letteratura tedesca del romanticismo*. Pavia. Relatori Giorgio Cusatelli, Ursula Isselstein

AMBITI DI RICERCA: storia della lingua e del linguaggio teatrale tedesco, linguistica testuale e testo letterario, linguistica della variazione; teoria e critica della traduzione, glottodidattica acquisizionale, didattica della lingua tedesca (tecniche di training teatrale)

2.

- (2013). *La lingua tedesca. Storia e testi*. Roma, Carocci. 378 pp.
- (2009). *Testo Stile Traduzione. Riflessioni sull’analisi linguistica in ambito traduttologico*. “Il Confronto Letterario” 50, supplemento. Como / Pavia, Ibis. 104 pp.

3.

- (2013). *Neuhochdeutsch I. Alto tedesco moderno (1650-1918)*. In: *La lingua tedesca. Storia e testi*. (Mazza, Donatella, a cura di). Roma, Carocci: 135-190.
- (2013). *Lohengrin alla corte di Vienna*. In: *Medioevi moderni – Modernità del Medio Evo*. Saggi per Maria Grazia Saibene. (Buzzoni Marina / Cammarota Maria Grazia / Marusca Francini, a cura di). Venezia, Edizioni Ca’Foscari: 105-120.
- (2010). *Sisifo, ovvero le fatiche del traduttore poetico. Storia di una recensione e di una traduzione nella Germania del Settecento*. In: *Testi classici nelle lingue moderne. Primo Colloquio “Roberto Senesi” sulla traduzione letteraria* (Cremante Renzo / Falchi Francesca M. / Guerra Lia, a cura di). Como / Pavia, Ibis: 151-169.
- (2009). “*La lingua pietrificata in concetti*”. *Tradurre prosa espressionista*. In: *Testo Stile Traduzione. Riflessioni sull’analisi linguistica in ambito traduttologico*. (Mazza, Donatella, a cura di). Como-Pavia, Ibis: 49-68.
- (2006). *August Wilhelm Schlegel e il viaggio: un rapporto difficile*. In: *Il Gruppo di Coppet e il viaggio. Liberalismo e conoscenza dell’Europa tra Sette e Ottocento*. (Bossi, Maurizio / Hofmann, Anne / Rosset, François, a cura di). Firenze, Olschki: 185-195.

- (2006). *Text zwischen Diachronie und Synchronie. Zur Integration sprachgeschichtlicher Reflexionen in die Didaktik der germanistischen Linguistik.* In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-Deutschen Kooperation.* (Foschi, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 243-258.
 - (2005). *Zur Sprache im Drama des Expressionismus: Kräfte von August Stramm.* In: *Perspektiven Eins.* Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 329-341.
- 4.
- (2008). *La letteratura giovanile: un interessante laboratorio di riflessione traduttologica.* In: “Studi linguistici e filologici on-line” 6: 99-120.
 - (2007). *Carl Ludwig Fernow e la lingua italiana.* In: “AION- Sezione germanica” XVII: 152-163.
- 5.
- Oskar Kokoschka. (2008). *Della coscienza delle visioni. Scritti giovanili.* Pasian di Prato (Ud), Campanotto. 163 pp.
- 6.
- Martin Luther. *Comendi sui Salmi e sulle questioni del tradurre.* (2003). In: “Linguistica e Filologia” 17: 25-55.

Ilaria Meloni

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Facoltà di Studi Umanistici - Campus Aresu

via S. Giorgio, 12 – 09124 Cagliari

tel. +39 070 675 6328

ilariameloni@unica.it

TESI DI LAUREA (2002): *“I Masnadieri”*. Andrea Maffei mediatore tra Schiller e Verdi. Università degli Studi di Cagliari. Relatori Elena Sala di Felice, Maria Sechi

TESI DI DOTTORATO (2010): *Erika Fuchs’ Übertragung der Comicserie ‘Micky-Maus’ und ihr Beitrag zur Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache*. Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg. Relatore Armin Burkhardt

AMBITI DI RICERCA: linguistica testuale, fraseologia, linguaggio dei fumetti

1.

- (2013). *Erika Fuchs’ Übertragung der Comicserie “Micky Maus”*. Hildesheim, Olms.

3.

- (2011). *Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen. Kinegramme im Deutschen und im Italienischen*. In: *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. (Pamies, Antonio / Dobrovol’skij, Dmitrij, a cura di). Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren: 157-166.
- (2011). *Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen. Kinegramme in der Textsorte Comics*. In: *Phraseologismen in Textsorten*. (Lenk, Hartmut / Stein, Stephan, a cura di). Hildesheim, Olms: 233-254.
- (2010). *Modifikation von Phraseologismen am Beispiel der ‘Micky-Maus’-Hefte*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zur interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne et al., a cura di). München, Iudicium: 513-522.
- (2007). *Donald Duck in tedesco e in italiano. Un confronto tra perdite e compensazioni*. In: De Angelis, Enrico (a cura di). *La Giovane Germanistica Italiana*. Pisa, Jsq: 232-245.

4.

- (2007). *‘I Masnadieri’*. Andrea Maffei mediatore tra Schiller e Verdi. In: “Atti dell’Accademia Roveretana degli Agiati” CCLVII, VIII, VII: 417-437.

Chiara Messina

docente a contratto L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

piazza S. Sabina 2 – 16124 Genova

tel. +39 010 2095417

chiara.messina@unige.it

TESI DI LAUREA (2006): *Traduzione parziale del libro Streifzüge an der Riviera di Eduard Strasburger*. Università degli Studi di Genova. Relatori Giuseppina Piccardo, Birgit Gasperschitz

TESI DI DOTTORATO (2010): *Die Fachsprache(n) der Wirtschaft in der österreichischen Varietät des Deutschen. Eine korpusgestützte Untersuchung*. Universität Wien / Università degli Studi di Genova. Relatori Gerhard Budin, Giuseppina Piccardo

AMBITI DI RICERCA: terminologia, sociolinguistica, traduttologia, linguistica applicata e contrastiva

3.

- (2011). *Researching a Language for Special Purposes within a Non-Dominant Variety: Problematic Issues and possible Ways Out. An Overview based on the Example of Austrian German*. In: *Non-dominating Varieties of pluricentric Languages. Getting the Picture*. In memory of Prof. Michael Clyne (Muhr, Rudolf, a cura di). Wien et al., Lang: 107-128.
- (2011). *Is Customer King? Asymmetry in the Austrian economy language*. In: *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas* (Soares da Silva, Augusto / Torres, Amadeu / Gonçalves, Miguel, a cura di). Braga Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa: 143-158.
- (con Wissik, Tanja) (2011). *Corpus-based analysis of LSP in national varieties – a multidimensional approach*. In: *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas* (Soares da Silva, Augusto / Torres, Amadeu / Gonçalves, Miguel, a cura di). Braga Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa: 451-464.
- (2010). *Zweisprachigkeit vs. Mehrsprachigkeit*. In: *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität* (Bürger-Koftis, Michaela / Schweiger, Hannes / Vlasta, Sandra, a cura di). Wien, Praesens: 107-133.
- (2010). *Dynamic Concept Relations: A Definition and Representation Proposal*. Actes de la conférence TOTh 2009, Annecy, 4-5 giugno 2009. Annecy, Porphyre: 107-126.
- (2009). *Gli strumenti per la traduzione giuridica*. In: *Progetto Jura: la formazione dei docenti e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco* (Diadori, Pierangela, a cura di). Perugia, Guerra Edizioni: 102-107.

4.
 - (2010). *Concetto e significato. Una riflessione terminologica*. In: “Publif@rum” 2010: 12.

Federica Missaglia

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE MILANO

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

largo A. Gemelli 1 – 20123 Milano

tel. +39 02 7234 2725

federica.missaglia@unicatt.it

TESI DI LAUREA (1994): *Aspetti del bilinguismo scolastico italo-tedesco*. Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano). Relatore Johann Drumbl

TESI DI DOTTORATO (1999): *Phonetische Aspekte von Deutsch als Fremdsprache durch italienische Muttersprachler*. TU Berlin. Relatore Walter F. Sendlmeier

AMBITI DI RICERCA: comunicazione orale, aspetti vocali e prosodici, fonetica e fonologia, *Deutsch für die Unternehmenskommunikation*, *Deutsch für die internationalen Beziehungen*, bilinguismo e acquisizione di L2 e L3

1.

- (2013). *Public Speaking. Deutsche Reden in Theorie und Praxis*. Milano, Vita e Pensiero. 227 pp.
- (2012). *Deutsche Phonetik und Phonologie für Italiener. Eine Einführung*. Milano, Vita e Pensiero. 131 pp.
- (2011). *Von Lauten und Melodien. Übungstexte zur deutschen Aussprache. Mit einem Nachwort zum Zusammenspiel von Literatur und Phonetik am Beispiel der Konkreten Poesie*. Milano, EDU Catt. 158 pp.

3.

- (2012). *Sprach- und Sprechrhythmus zwischen Theorie, Empirie und Praxis der gesteuerten Fremdsprachenvermittlung*. In: *Theorie und Praxis. Jahrbuch für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. (Dirim, Inci / Krumm, Hans-Jürgen et al., a cura di). Wien: Praesens-Verlag: 37-56.
- (2012). *Phonetic Aspects of Third Language Acquisition*. In: *Applied Psycholinguistics. Positive Effects and Ethical Perspectives*. Proceedings of the IX Congress of the International Association of Applied Psycholinguistics (Isapl), Bari, 23.-26.6.2010. (Mininni, Giuseppe / Manuti, Amelia, a cura di). Roma, Franco Angeli: 373-379.
- (2011). *Mündliche Kommunikation in der deutschen Gegenwartssprache*. In: *Deutsch aktuell 2. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. (Moraldo, Sandro M., a cura di). Roma, Carocci: 64-82.
- (2010). *Lautes Lesen als Mittel zum Textverständnis in der Fremdsprache*. In: *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Schwerpunkt: Lesen. Prozesse, Kompetenzen, Förderung*. (Krumm, Hans-Jürgen / Portmann-Tselikas, Paul R., a cura di). Innsbruck / Wien: StudienVerlag: 25-39.

- (2010). *Phonetic and phonological development in second language acquisition and foreign language learning*. Proceedings of the International Conference Challenges in “Foreign Language Education”. (Lojová, Gabriela / Kostelníková, Mária, a cura di). Bratislava, 26.11.2010. Bratislava, Z-F LINGUA: 85-92.
 - (2009). *Prosodia contrastiva: intonazione e accento sintattico in tedesco e in italiano*. In: *Se il pensiero non va grato*. Studi in onore di Barbara Stein per i suoi settant’anni. (Balbiani, Laura / Gobber, Giovanni, a cura di). Milano, EDU: 71-79.
 - (2008). *Simulierte Emotionen im Phonetikunterricht*. In: *Vivere l’intercultura – gelebte Interkulturalität*. Studi in onore di Hans Drumbl. (Hornung, Antonie / Robustelli Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 213-223.
 - (2007). *Prosodic Training for Adult Italian Learners of German: The Contrastive Prosody Method*. In: *Non-Native Prosody: Phonetic Descriptions and Teaching Practice*. (Trouvain, Jürgen / Gut, Ulrike, a cura di). Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 237-258.
 - (2005). *Phonetische Prototypen und Zweitsprachenerwerb*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 59-74.
 - (2004). *Distorted Perception and Production of L2-German Vowels by Adult Italian Learners*. In: *Psycholinguistics, A Multidisciplinary Science of 2000: What Implications, What Applications?*. Proceedings of the VIth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL), Caen 28.6.-1.7.2000. (Drévillon, Jean / Vivier, Jean / Salinas, Agnès, a cura di). Paris, Europa: 305-314.
- 4.
- (2010). *The Acquisition of L3 English Vowels by Infant German-Italian Bilinguals*. In: “International Journal of Multilingualism” 7, 1: 58-74.
 - (2009). *Linguistische und sprachdidaktische Aspekte des Faches “Deutsch als Fremdsprache nach Englisch” und seine sprachpolitischen Implikationen*. In: “Muttersprache” 119, 2: 151-169.
 - (2009). *Il tedesco dell’aritmetica: alcune riflessioni sull’impiego della terminologia dell’aritmetica in ambito didattico*. In: „Nuova Secondaria” 26, 10: 81-83.
 - (2009). *Multilinguismo ricettivo: Dall’inglese al tedesco*. In: „Nuova Secondaria” 26, 7: 75-78.
 - (2008). *Il tedesco dell’economia. Istituzioni della comunicazione aziendale*. In: „Nuova Secondaria” 25, 3: 76-78.
 - (2005). *Sviluppo fonetico e fonologico del bambino bilingue*. In: “RILA” 37, 1: 181-204.

Barbara Molinelli-Stein

professore associato in quiescenza L-LIN/14
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE MILANO
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
largo Gemelli 1 – 20123 Milano
tel. 02/ 7234/ 39 69
barbara.stein@unicatt.it

TESI DI LAUREA (1962): *Rhetorische Stilmittel bei Seuse und den Prager Humanisten*.
Università: Eberhardt -Karls –Universität Tübingen. Relatori Wolfgang Mohr

TESI DI DOTTORATO (1966): *Seuse als Schriftsteller: Rhythmus und Rhetorik in seiner Prosa*.
Università: Eberhardt -Karls –Universität Tübingen. Relatori Wolfgang Mohr,
Hanns Fischer

AMBITI DI RICERCA: Letteratura Medievale; Stilistica; Letteratura Moderna; Lessico-
grafia del 1600

3.

- (2010). *Welche Relevanz kann ein Autoren-Wörterbuch für seine Zeit haben? Überlegungen zum "Grimmelshausen-Fremdwörterbuch" oder: wenn Autodidakten Bücher schreiben*. In: *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present perspectives*. Atti del Second International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, Gargnano del Garda 22-24 June 2004. (Pinnavaia, Laura / Brownlees, a cura di). Monza, Polimetrica International Scientific Publishers: 375-393.
- (2009). *(Un-)zeitgemäße Betrachtungen über Nutzen und Nachteil der Sprachgeschichte im Studium der modernen Sprachen*. In: *Der Kanon in der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Akten des IV. Kongresses der Italienischen Germanistenvereinigung, Alghero 27.-31. Mai 2007. (Simonetta Sanna, a cura di). Bern / New York, Lang: 47-55.
- (2006). *Zur Dimension des Historischen in Gottscheds nationalem Bildungsprogramm*. In: *Il Senso della Storia. Linguistica e Scienze Letterarie nei Paesi di Lingua Tedesca*. (Alberto Destro, a cura di). Napoli, AION: 71-121.
- (2004). *Julian Schutting oder die Tendenz hundertfältig die Natur zu sein*. In: *Funktion von Natur und Landschaft in der österreichischen Literatur/ Nature et paysages: un enjeu autrichien*. (R. Battiston-Zulani, a cura di). Bern / New York, Lang: 263-280.

4.

- (2010). *Welche Relevanz kann ein Autoren-Wörterbuch für seine Zeit haben? Überlegungen zum "Grimmelshausen-Fremdwörterbuch" oder: wenn Autodidakten Bücher schreiben*. In: „Simpliciana” XXXII: 471-486.

- (2008). *Considerazioni (in-)attuali su vantaggi e svantaggi dell'insegnamento di Storia della Lingua nei curricula di Lingua e Letteratura*. In: "Bollettino dell'Associazione italiana di germanistica" I: 108-113.
- (2006). *Thomas Mann: il „Liebesverbot“ nel ‚Doktor Faustus‘ tra tradizione letteraria e autobiografia*. In: "Analisi Linguistica e Letteraria" XIV, 1: 88-101.
- (2004). *Grimmelshausen und seine naturwissenschaftlichen Quellen*. In: "Simpliciana" XXVI: 185-219.

Fabio Mollica

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

piazza I. Montanelli, 1 - 20099 Sesto S. Giovanni

tel. 0250321678

fabio.mollica@unimi.it

TESI DI LAUREA (2002): *I correlati del tedesco*. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Relatore Maria Teresa Bianco

TESI DI DOTTORATO (2007): *Korrelate im Deutschen und im Italienischen*. Universität Potsdam. Relatore Peter Eisenberg

AMBITI DI RICERCA: sintassi in ottica valenziale e costruzionista, lessicologia, lessicografia, fraseologia, linguistica cognitiva, linguistica contrastiva

1.
 - (2010). *Korrelate im Deutschen und im Italienischen*. Frankfurt am M., Lang. 348 pp.
2.
 - (con Sabine De Knop e Julia Kuhn) (2013). *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*. Frankfurt am M., Lang.
 - (con Klaus Fischer) (2012). *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am M., Lang. 302 pp.
3.
 - (con Julia Kuhn) (2013). *Konstruktionen mit freiem Dativ in der Konstruktions- und Valenzgrammatik*. In: Sabine De Knop / Fabio Mollica / Julia Kuhn (a cura di): *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 227-259.
 - (con Julia Kuhn) (2013). *Il complemento preposizionale*. In: *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques* (València, 6-11 de setembre de 2010) (Casanova Herrero, Emil / Calvo Rigual, Cesáreo, a cura di). Berlin, de Gruyter: 229-240.
 - (con Joern Martin Becker) (2012). *Das Internet als Ort der sexuellen Befreiung. Eine soziolinguistische Untersuchung von Sonderwortschätzen im Deutschen, Italienischen und Russischen*. In: *Let's Talk about Talk about Sex. Sex & Language / Sexualität & Sprache*. (Calderón, Marietta / Marko, Georg, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 245-257.
 - (2012). *Korrelate zu den Substantiven im Deutschen und im Italienischen*. In: *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*. (Fischer, Klaus / Mollica, Fabio, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 277-302.

- (con Julia Kuhn) (2012). *I ‚Falsi Amici‘ sintattici: Riflessioni sulle preposizioni rette da verbi in italiano, spagnolo e tedesco*. In: *Translationswissenschaft interdisziplinär: Frage der Theorie und Didaktik* (Zybatow, Lew N. / Petrova, Alena / Ustaszewsk, Michael, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 307-316.
- (con Julia Kuhn) (2012). *Un pranzo a Gerusalemme. Kulinarisches und Göttliches im politischen Diskurs Silvio Berlusconis. Eine kritische Analyse*. In: *Linguistica culinaria*. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag. (Bergmann, Hubert / Unterguggenberger, Regina M., a cura di). Wien, Praesens Verlag: 271-287.
- (con Beatrice Wilke) (2011). *Italienische und deutsche falsche Freunde: ein Klassifizierungsvorschlag*. In: *Comparatio delectat*. (Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian, a cura di). v. II, Frankfurt am M., Lang: 923-937.
- (2010). *Syntaktischer Wechsel, Restriktionen und Lesartänderung im Deutschen und im Italienischen*. In: *Valenz und Deutsch als Fremdsprache* (Schierholz, Stefan J. / Fischer Klaus, / Fobbe Eilika, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 157-182.
- (2007). *I correlati del tedesco e i loro corrispettivi in italiano in occorrenza con i verbi del dire, del pensare e del sapere*. In: *La giovane germanistica italiana. Secondo convegno*. Pisa 17–18 settembre 2007. (De Angelis, Enrico, a cura di). Pisa, JsQ: 213–231.

Elda Morlicchio

professore ordinario L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati

via Duomo, 219 – 80138 Napoli

tel. 081-6909110

emorlicchio@unior.it

TESI DI LAUREA (1979): *L'Abrogans: problemi di traduzione dal latino al tedesco antico*. Federico II Napoli. Relatori Zagari, Albano Leoni

TESI DI LAUREA (1981): *Gli antroponomi del Codex diplomaticus Cavensis - Analisi di un campione: i nomi dei notai nei documenti degli anni 792-897*. Federico II Napoli. Relatore Albano Leoni

AMBITI DI RICERCA: contatto linguistico (italiano-lingue germaniche), lessicografia ed etimologia, storia della lingua tedesca, onomastica germanica, lessico antico-alto-tedesco, sintassi (tedesco medio, *Frühneuhochdeutsch*), plurilinguismo e interculturalità

1.

- (2011). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,7. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (2010). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,6. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (con S. Leonardi) (2009). *La filologia germanica e le lingue moderne*. Bologna, Il Mulino. 317 pp.
- (2008). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,5. Wiesbaden. Reichert. 96 pp.
- (2007). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,4. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (2003). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,3. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (2002). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,2. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (2000). *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. 1,1. Wiesbaden, Reichert. 96 pp.
- (con F. Albano Leoni) (1988). *Introduzione allo studio della lingua tedesca*. Bologna, Il Mulino. 307 pp.
- (1985). *Antroponimia Longobarda a Salerno nel IX sec. - I nomi del Codex Diplomaticus Cavensis*. Napoli, Liguori. 266 pp.

2.

- (con F. M. Dovetto / V. Micillo) (2012). *Traguardi e prospettive nelle scienze del linguaggio. Riflessioni con Federico Albano Leoni*. Roma, Aracne. 293 pp.

3.

- (con S. Lubello) (2012). *Biondo: voce germanica? Riflessioni su un'etimologia controversa*. In: *Filologia e linguistica*. Studi in onore di Anna Cornagliotti. (Luca Bellone / Giulio Cura Curà et al., a cura di). Alessandria, Ed. dell'Orso: 795-806.
- (2012). *I documenti notarili alto-medievali campani e gli studi di linguistica e onomastica germanica*. In: *La lingua dei documenti notarili alto-medievali dell'Italia meridionale. Bilancio degli studi e prospettive di ricerca* (R. Sornicola / P. Greco, a cura di). Napoli, Tavolario Ed.: 177-190.
- (2012). *Il LEI e i germanismi: il contributo del gruppo di ricerca campano*. In: *Le nuove frontiere del LEI*. Miscellanea di studi in onore di Max Pfister in occasione del suo 80° compleanno. (S. Lubello / W. Schweickard, a cura di). Wiesbaden, Reichert: 35-58.
- (2012). *La strana storia di 'Alpenstock'. Una Wanderung nei sentieri della lessicografia*. In: *Intrecci di lingua e cultura* (L. Cinato / M. Costa et al., a cura di). Roma, Aracne: 207-221.
- (2011). *Dietro le quinte dei vocabolari: le attività del Centro LeItaLiE*. In: *A scuola d'italiano a 150 anni dall'unità. Più lingua più letteratura più lessico: tre obiettivi per l'italiano d'oggi nella scuola secondaria superiore* (U. Cardinale, a cura di). Bologna, Il Mulino: 467-480.
- (2011). *Dinamiche sociolinguistiche nell'Italia delle invasioni barbariche*. In: *Archeologia e storia delle migrazioni. Europa, Italia, Mediterraneo fra tarda età romana e alto medioevo* (C. Ebanista / M. Rotili, a cura di). Napoli, Tavolario Ed.: 217-228.
- (2011). *La circolazione linguistica nel Medioevo italiano*. In: *"Noio volevàn savuàr". Studi in onore di Edgar Radtke per il suo sessantesimo compleanno* (Natale, Silvia / Pietrini, Daniela et al., a cura di). Berlin, Lang: 395-367.
- (2011). *Goti, Longobardi e mondo romanzo*. In: *Saggi in onore di Piergiuseppe Scardigli* (P. Lendinara / F.D. Raschellà / M. Dallapiazza, a cura di). Bern, Lang: 203-212.
- (2011). *Spunti di riflessione su apprendimento plurilingue e storia di parole*. In: *Linguistica e didattica delle lingue e dell'inglese contemporaneo*. Studi in onore di Gianfranco Porcelli (B. Di Sabato / P. Mazzotta, a cura di). Lecce, Pensa Multi-Media: 109-116.
- (con C. Stromboli) (2008). *Dutch Vocabulary from the North Sea to the Mediterranean*. In: *Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde*. (J. Koch / A. Pos, a cura di). v. 9. Napoli, Loffredo: 9-21.
- (2008). *Germanisch-Romanische Sprachkontakte im 'Lessico Etimologico Italiano'*. *Aus der Sicht der Auslandsgermanistik*. In: *Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa*. Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet (A. Greule / H.- W. Herrmann et al., a cura di). St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag: 411-422.
- (2007). *Etimi germanici nel LEI: problemi, soluzioni e prospettive*. In: *Nuove riflessioni sulla lessicografia. Presente, futuro e dintorni del Lessico Etimologico Italiano* (M. Aprile, a cura di). Galatina, Congedo ed.: 299-317.

- (2007). *Itinerari lessicali longobardi in Puglia*. In: *Presenze longobarde in Italia. Il caso della Puglia* (L. Sinisi, a cura di). Ravenna, Angelo Longo Ed.: 51-59.
- (con N. Gagliardi / B. Wilke) (2007). *Kommunikation im universitären DaF-Unterricht: die Fehlerkorrektur*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln* (E.-M. Thüne / F. Ortu, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 69-80.
- (2007). *L'onomastica come fonte per i vocabolari etimologici*. In: *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*. v. 1. (M.G. Arcamone et al., a cura di). Pisa, ETS: 691-705.
- (con M. Pfister) (2007). *Salutant peccarium potatores: die Etymologie von it. bicchiere und deutsch Becher*. In: *Sexaginta*. Festschrift für J. Kramer. (W. Dahmen / R. Schlösser, a cura di). Hamburg, Buske: 269-290.
- (2006). *L'elemento germanico, fonti antiche e nuovi media*. In: *Nuovi media e lessicografia storica* (W. Schweickard, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 25-32.
- (2006). *Art.147. Contatti linguistici: tedesco e Italomània / Alpi orientali*. In: *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. 23/2 (G. Ernst et al., a cura di). Berlin, de Gruyter: 1677-1685.
- (2006). *Saperi linguistici per gli insegnanti di lingue*. In: *Questioni linguistiche e formazione degli insegnanti* (D. Russo, a cura di). Milano, Franco Angeli: 231-243.
- (2005). *Didattica multimediale e interculturalità*. In: *Didattiche multimediali per l'insegnamento del tedesco* (N. Gagliardi, a cura di). Avellino, Mephite: 11-23.
- (con F. Montuori) (2005). *Germanismi nella letteratura italiana delle origini*. In: *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo*. v. 4 (S. Bianchini, a cura di). Roma, Il Bagatto: 319-373.
- (2005). *Lingue, regno di Germania*. In: *Federico II. Enciclopedia Federiciana*. v. 2. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani: 175-186.
- (con L. Caiazzo / M.R. Liotto) (2005). *La pubblicità è l'anima della didattica?*. In: *Educazione linguistica e educazione letteraria: intersezioni e interazioni*. (C. Lavinio, a cura di). Milano, F. Angeli: 106-115.
- (2005). *Riflessioni per lo studio del plurilinguismo nel contesto medievale*. In: *Il plurilinguismo in area germanica nel Medioevo*. (L. Sinisi, a cura di). Bari, Palomar: 211-225.
- (2004). *Die sprachliche Hinterlassenschaft der Germanen auf der italienischen Halbinsel*. In: *Akkulturation – Probleme einer germanisch-romanischen Kultursynthese in Spätantike und frühem Mittelalter*. (D. Hägermann / W. Haubrichs / J. Jarnut, a cura di). Berlin, de Gruyter: 99-110.
- (2003). *Presenze alloglotte nell'Italia dell'anno Mille. L'apporto delle lingue germaniche al tipo italo-romanzo*. In: *Italia linguistica anno Mille - Italia linguistica anno Duemila*. (N. Maraschio / T. Poggi Salani, a cura di). Roma, Bulzoni: 153-163.
- (2002). *Lingue e condizionamenti linguistici - Area germanica*. In: *Lo spazio letterario del Medioevo*. 2. *Il Medioevo Volgare*. (P. Boitani / M. Mancini / A. Varvaro, a cura di). Roma, Salerno ed.: 189-215.

- (2002). *Il trattamento delle forme germaniche nel LEI*. In: *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*. (G. Holtus / J. Kramer / a cura di). Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 103-116.
- (2002). *Namenforschung ohne Geschichtswissenschaften? Nein, Danke!* In: *Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung*. (D. Kremer, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 149-153.
- (2002). *Plurilinguismo e interculturalità*. In: *Europa, lingue e istruzione primaria. Plurilinguismo per il bambino italiano-europeo* (P. Mazzotta, a cura di). Torino, Utet: 79-106.
- (2001). *Migrazioni di popoli e di parole: l'eredità linguistica dei Germani in Italia*. In: *Società multiculturali nei secc. V-IX. Scontri, convivenza, integrazione nel Mediterraneo occidentale* (M. Rotili, a cura di). Napoli, Arte tipografica: 109-125.
- (2000). *Ein Micro-Namensystem: Die Personennamen in Salerno im 9.-14. Jahrhundert*. In: *Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung*. (D. Kremer / R. Šrámek, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 184-188.
- (1999). *Le lingue dei barbari e il mondo romano tra il V e il VII sec. Annotazioni sul lessico e sull'onomastica*. In: *Memoria del passato, urgenza del futuro: il mondo romano fra V e VII sec.* (M. Rotili, a cura di). Napoli, Arte tipografica: 79-88.
- (1998). *Germanismen im Wortschatz des Italienischen*. In: *Lingua Germanica. Studien zur deutschen Philologie*. Festschrift J. Splett. (E. Schmitsdorf / N. Hartl / B. Meurer, a cura di). Münster, Waxmann: 185-197.
- (1996). *Namen in Sprachinseln: Italienisch-langobardisch*. In: *Namenforschung. Ein Internationales Handbuch zur Onomastik*. v. 2 (E. Eichler et al., a cura di). Berlin, de Gruyter: 1039-1041.
- (1996). *Personennamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen: Italien*. In: *Namenforschung. Ein Internationales Handbuch zur Onomastik*. v. 2 (E. Eichler et al., a cura di). Berlin, de Gruyter: 1241-1246.
- (1993). *Zur Geschichte der Distanzstellung im Deutschen: Die Urkunden des 13. Jh.s* In: *Historical Linguistics 1989*. Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics. (H. Aertsen / R.J. Jeffers, a cura di). Amsterdam, J. Benjamins: 349-361.
- (1991). *Geographischer Einfluß in der Entwicklung der Satzklammer im 13. Jahrhundert*. In: *Begegnung mit dem 'Fremden'. Grenzen - Traditionen - Vergleiche*. v. 3. (Y. Shichiji, a cura di). München, Iudicium: 74-81.
- (1991). *La nascita del documento tedesco e i suoi rapporti con il documento latino*. In: *Testi giuridici germanici*. (L. Lazzari, a cura di). Potenza, Il Salice: 133-147.
- (1990). *Onomastica germanica in Italia meridionale*. In: *Patronymica Romanica (PATROM) – Dictionnaire historique des noms de famille romans*. (D. Kremer, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 107-127.
- (1989). *Antroponimia longobarda e influssi romanzi. I nomi del Codex diplomaticus Cavensis*. In: *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. v. 4. (D. Kremer, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 608-616.

- 4.
- (con N. Gagliardi) (2006). *Le lingue in classe: il tedesco*. In: “R.I.L.A.” 38: 85-99.
 - (2006). *Per una storia della storia della lingua*. In: “AION-Sez.Germanican” 16: 15-40.
 - (2002). *L’eredità linguistica dei Germani in Italia intorno al Mille*. In: “AION-Sez.Germanica” 12: 53-70.
 - (1991). *Der Satzrahmen: Die Länge des Satzes und die Mitteilungsperspektive. Eine Analyse anhand deutscher Urkunden des 13. Jh.s.* In: „Zeitschrift für deutsche Philologie” 110: 1-11.
 - (1987). *La Distanzstellung in documenti tedeschi del XIII sec. Un Forschungsbericht*. In: “AION-Sez.Germanica” 30-31: 57-81.
 - (1981). *L’Abrogans: analisi contrastiva lessicale latino - antico alto tedesco*. In: “Studi germanici” 19/20: 5-27.
- 5.
- Scaffidi Abbate, Augusto (1989). *Introduzione allo studio dell’antico tedesco e dei suoi documenti letterari*. Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 334 pp.
- 6.
- Rohlf, Gerhard. *Studi linguistici sulla Lucania e sul Cilento*. (1988). Galatina, Congedo. 118 pp.
 - (con G. Klein). Mölk, Ulrich. *La lirica dei trovatori*. (1986). Bologna, Il Mulino. 150 pp.

Manuela Caterina Moroni

ricercatore universitario L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TRENTO

Dipartimento di Lettere e Filosofia Università di Trento

via Tommaso Gar 14 – 38122 Trento

tel. 338 99 00 808

manuela.moroni@unitn.it

TESI DI LAUREA (2001): *L'uso delle Modalpartikeln nel tedesco contemporaneo: L'analisi del romanzo Selbs Justiz*. Università di Bergamo. Relatore Dorothee Heller

TESI DI DOTTORATO (2006): *Modalpartikeln an der Schnittstelle zwischen Syntax und Prosodie*. Università di Verona. Relatore Alessandra Tomaselli

AMBITI DI RICERCA: Particelle modali, marcatori del discorso, struttura informativa, intonazione nell'approccio autosegmentale-metrico, analisi della conversazione, analisi contrastiva italiano-tedesco

1.

- (con Neumann, Sabine / Vogt, Irene / Zech, Claudia) (2011). *Wege zur Vermittlung wissenschaftlichen Schreibens: eine kommentierte Auswahlbibliographie für den DaF-Unterricht an italienischen Universitäten*. Trento, Tangram. 310 pp.
- (2010). *Modalpartikeln zwischen Syntax, Prosodie und Informationsstruktur*. Frankfurt am M., Lang. 222 pp.

3.

- (2013). *La prosodia nelle presentazioni accademiche. Un confronto tra italiano e tedesco*. In: *Fachsprache(n) in der Romania*. (Sergo, Laura / Wienen, Ursula / Atayan, Vahram, a cura di). Berlin, Franck & Timme: 253-272.
- (2011). *Zur nicht-modalen und modalen Lesart von schon*. In: *Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich*. (Ferraresi, Gisella, a cura di). Tübingen, Narr: 183-206.
- (2011). *Morphosyntaktische Merkmale mündlicher Wissenschaftskommunikation. Eine Fallstudie zu Referaten deutscher und italienischer Studierender*. In: *Lingue di cultura in pericolo - Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione – Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung*. (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 115-126.
- (2011). *Zur Fokussierung des Finitums im Deutschen*. In: *Zeichen, System, Kommunikation*. Akten der Gedenktagung zum 75. Geburtstag von Edouard Atayan. (Abrahamyan, Ashot / Abrahamyan, Natalja et al., a cura di). Eriwan, Universitätsverlag: 314-333.
- (2010). *Modalpartikeln als prosodische Anzeiger oder: der „informationsstrukturelle Nebenjob“ der Modalpartikeln*. In: *Beschreibungen für gesprochenes*

- Deutsch auf dem Prüfstand. Analysen und Perspektiven.* (Dittmar, Norbert / Bahlo, Nils, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 140-168.
- (2010). *Modalpartikeln als informationsstrukturelle Signale.* In: *40 Jahre Partikelforschung.* (Harden, Theo / Hentschel, Elke, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 139-150.
 - (2010). *Intonationskonturen im wissenschaftlichen Vortrag.* In: *Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation: Schnittstellen Deutsch/Italienisch.* (Heller, Dorothee, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 217-243.
 - (2007). *Fokus-Hintergrund-Gliederung und Stellungsverhalten der Partikel ja.* In: *Gesprochene Sprache-Partikeln.* (Thüne, Eva Maria / Ortu, Franca, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 115-127.
 - (2006). *Zur Signalfunktion der Modalpartikeln für die Prosodie.* In: *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Atti del convegno. Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices.* 24.-26.08. 2006. (Abel, Andrea / Stuflesser, Matthias / Putz, Magdalena, a cura di). Bolzano, Eurac: 381-390.
 - (2006). *Interaktion zwischen Stellung der Modalpartikeln und Fokus-Hintergrund-Gliederung in der gesprochenen deutschen Gegenwartssprache.* In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation.* (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 330-337.
- 4.
- (con Graffmann, Henry / Vorderwülbecke, Klaus) (2010). *Überlegungen zur Prosodie im Bereich DaF.* In: “InfoDaF” 37: 21-40.
 - (con Graffmann, Henry) (2007). *Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht.* In: “Journal for German as a Foreign Language” 3 (online s.p.).
 - (2006). *Il ruolo delle Modalpartikeln nella struttura informazionale del tedesco.* In: De Angelis, Enrico (a cura di). *La giovane germanistica italiana.* In: “Jsq” 46: 452-467.
 - (2005). *Zur syntaktischen Distribution der Modalpartikeln im Deutschen.* In: “Linguistica e Filologia” 20: 7-30.

Antonella Nardi

Ricercatrice confermata L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI MACERATA

Studi Umanistici: Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia

via Illuminati, 4 – 62100 Macerata

tel. 0733/258 8712 / 0733/2584372

antonella.nardi@unimc.it

TESI DI LAUREA (1985): *Ipotesi di applicazione del video nell'insegnamento del tedesco: esame critico del materiale e proposte di impiego nella didattica universitaria*. Bologna. Relatore Alberto Destro

TESI DI DOTTORATO (2006): *Der Einfluss außersprachlicher Faktoren auf das Erlernen des Deutschen als Fremdsprache. Gruppenspezifische Unterschiede am Beispiel von Profilen und Lerntagebüchern zweier italienischer Gymnasialklassen*. Zurigo. Relatori Horst Sitta, Antonie Hornung

AMBITI DI RICERCA: pragmatica funzionale, linguaggi specialistici, comparatistica, traduzione audiovisiva, didattica del tedesco come lingua straniera e come lingua specialistica

2.

- (con Knorr, Dagmar) (2011). *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. Frankfurt am M., Lang. 301 pp.

3.

- (2012). *Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva. Esempi di trasposizione linguistica dal tedesco all'italiano*. In: *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*. (Claudia Buffagni / Beatrice Garzelli, a cura di). Bern, Lang: 321-339.
- (2012). *Zur Übertragung kulturspezifischer Referenzausdrücke im Übersetzungsunterricht Deutsch-Italienisch. Ergebnisse einer Fallstudie*. In: *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und der Didaktik*. (Zybatow, Lew / Petrova, Alena / Ustaszewski, Michael, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 253-258, 258a, 258b.
- (2012). *Das Bordbuch – eine universitäre Schreibübung zur Dokumentation und Reflexion des Übersetzungsprozesses*. In: *Schreiben unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit*. (Knorr, Dagmar / Verhein-Jarren, Annette, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 117-138.
- (2011). *Funktional-syntaktische Aspekte komplexer Attribute. Tendenzen in deutschen und italienischen Texten der Sozialwissenschaften*. In: *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione. Deutsch und Italienisch vor den Herausfor-*

- derungen der Internationalisierung*. (Hornung, Antonie, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 127-141.
- (2011). *Funktional-pragmatische Gütekriterien zur konstruktiven Beurteilung von Text-kompetenz*. In: *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. (Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 177-193.
 - (2010). *Explikative Verfahren in sozialwissen-schaftlichen Texten. Eine hand-lungs-theoretische Perspektive am Beispiel von infatti und nämlich*. In: *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. (Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 67-83.
 - (2009). *Satzbildungs- und Satzkombinationsprozesse im DAF-Unterricht*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008). (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frank-furt am M., Lang: 299-311.
 - (2009). *Argumentationsstrategien von italienischen mehrsprachigen Studierenden im Deutschen*. In: *Deutsch als Fremdsprache. Sprachdidaktische Überlegungen und Textkompetenz*. (Feld-Knapp, Ilona, a cura di). Budapest, Ungarischer Deutschlehrerverband: 250-267.
 - (2008). *Subordinierende und koordinierende Satzverknüpfung in sozialwissen-schaftlichen Texten. Eine Pilotstudie*. In: *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*. (Heller, Dorothee, a cura di). Bern, Lang: 181-220.
 - (2008). *Il valore pragmatico delle frasi nominali. Sulla funzione pragmatica di frasi nominali nella produzione scritta in tedesco come lingua straniera. Uno studio di caso tra la sintassi della frase e la sintassi del testo*. In: *Vivere l'inter-cultura – gelebte Interkulturalität*. Studi in onore di Hans Drumbl. (Hornung, Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 111-123.
 - (2007). *L'influsso di fattori extralinguistici sull'apprendimento e sulla didattica delle lingue straniere. L'esempio del tedesco*. In: *Azzaro, Gabriele (a cura di). Insegnare le lingue straniere. Teorie e prassi per la preparazione degli insegnanti superiori*. Roma, Aracne: 155-170.
 - (2005). *Kognition, Emotion, Interaktion als Elemente einer kompensierenden Didaktik: Ein Beispiel aus der Praxis*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2 2004). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 535-553.
 - (1987). *Ipotesi di applicazione del video nell'insegnamento del tedesco: proposte di impiego nella didattica universitaria*. In: *Lingue, Tecnologie e Unione Europea*. (Mazzotti, Giuliana, a cura di). Milano, Marzorati: 83-87.
- 4.
- (2009). *Aspekte der (Re-)konstruktion von Textmustern durch Lernende des Deutschen als Fremdsprache*. In: „Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache“ V, 13: 69-86.
 - (2009). *Zur Begründung der eigenen Stellungnahme in DaF-Texten: Eine funk-tional-pragmatische Perspektive*. In: “IDV-Magazin” 1, 81: 453-469.

- (2008). *Interacción y capacidades sociales en el aprendizaje on-line de las lenguas extranjeras*. In: „I Jornadas sobre la formación de idiomas on-line. Actualización lingüística del profesorado perteneciente al Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía”: 34-49.
 - (2007). *Der lexikorientierte Ansatz und seine lernstrategischen Implikationen in der Fachfremdsprachendidaktik des Deutschen*. In: „Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache” 11: 69-89.
 - (2006). *Kognitive Implikationen von Lernaufgaben im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. In: „Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache”: 67-82.
 - (2005). *Kommunikation, Interaktion und soziale Kompetenzen im gruppenzentrierten DaF-Unterricht*. In: „Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache” 9: 231-248.
 - (2003). *Cognizione, emozione e interazione nell'apprendimento della lingua straniera*. In: “LEND – Lingua e Nuova Didattica” 32, 4: 83-94.
 - (2003). *Osservare la lezione: sull'uso di materiale video nell'analisi dell'azione didattica*. In: “Tecnologie Didattiche” 29, 2: 25-31.
 - (1992). *Werbespots im Italienischunterricht: Ein Beispiel zur Anregung kreativen Schreibens*. In: “Die Neueren Sprachen” 91, 3: 238-253.
 - (1989). *Video im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Bericht eines Versuches an der Universität Bologna*. In: “Info DaF” 16, 1: 69-77.
 - (1989). *Video im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. In: “Zielsprache Deutsch” 20, 1: 19-25.
 - (1987). *Esempi di applicazione del video nell'insegnamento del tedesco*. In: “Le lingue del mondo” 52, 1-2: 50-60.
 - (1987). *Il documento pubblicitario nell'insegnamento della lingua tedesca all'università: relazione di un'esperienza*. In: “Fragezeichen. Beiträge zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien” 3, 3: 3-9.
- 6.
- Seibert, Winfried. *La bambina che non poté chiamarsi Esther. Storie di ordinaria ingiustizia ai tempi del nazismo*. (2000). Bologna, Il Mulino: 105-171.

Giovanna Neiger

ricercatore a tempo determinato L-LIN/14

LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUE E COMUNICAZIONE IULM

Istituto di Arti, culture e letterature comparate

Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali

via Carlo Bo, 4 - 20143 Milano

giovanna.neiger@iulm.it

TESI DI LAUREA (2006): *Herakleitos Perì Apíston. Widerlegung oder Heilung der widernatürlichen Mythen. Einleitung, Übersetzung, Kommentar.* Leopold-Franzens-Universität Innsbruck. Relatore Otta Wenskus

TESI DI DOTTORATO (2010). *Wanderlust. In Persia con Annemarie Schwarzenbach.* Universidad de Sevilla. Relatore Mercedes Arriaga Flórez

AMBITI DI RICERCA: onomastica letteraria; traduzione

1.
 - (2012). *Wanderlust. In Persia con Annemarie Schwarzenbach.* Bologna, Archetipo Libri. 73 pp.

3.
 - (2012). *Per un linguaggio “gender free”. Uno sguardo alle linee guida italiane e tedesche.* In: *Atti del “Congreso Internacional De La Asociación Universitaria De Estudios De Las Mujeres (Audem) MÁS IGUALDAD. REDES PARA LA IGUALDAD.* (Martín Clavijo, Milagro, a cura di). Sevilla, Arcibel: 439-448.

4.
 - (2011). *Riflessioni sull’onomastica nel teatro di Dürrenmatt.* In: “il Nome nel testo – Rivista internazionale di onomastica letteraria” XII: 149-158.
 - (2009). *Nomi d’arte di scrittori contemporanei di lingua tedesca.* In: “il Nome nel testo – Rivista internazionale di onomastica letteraria” XI: 345-354.

5.
 - (2007). *Herakleitos Perì Apíston. Widerlegung oder Heilung der widernatürlichen Mythen.* Einleitung, Übersetzung, Kommentar. Trento, UNI Service. 153 pp.

6.
 - Fanny Lewald. *Ricordi di Heinrich Heine.* (2012). Bologna, Archetipo Libri. 87 pp.
 - Ralph Szukala. *L’idea liberale nel Memoriale dell’Olocausto di Peter Eisenman.* (2010). In: “Cultura Tedesca” 38. Arezzo-Siena, Bibliotheca Aretina. 16 pp.

Martina Nied Curcio

Professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ ROMA TRE

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere

via Ostiense, 236, 00146 Roma

tel. 06 57338-542

martina.nied@uniroma3.it

TESI DI LAUREA (1990): *Die Frau als Alleinerzieherin*. Pädagogische Hochschule Karlsruhe. Relatore Rothe

TESI DI DOTTORATO (1998): *Kontrastives Valenzwörterbuch der gesprochenen Sprache Italienisch-Deutsch. Grundlagen und Auswertung*. Universität Konstanz. Relatore Christoph Schwarze

AMBITI DI RICERCA: sintassi (valenza del tedesco); semantica e lessicologia, con focus sulla lessicografia contrastiva (italiano–tedesco); linguistica contrastiva; didattica del tedesco come lingua straniera; mediazione linguistico-culturale (*Sprachmittlung*)

1.

- (con Katelhön, Peggy) (2013). *Kommunikativ stark. Sprachmittlung Italienisch*. Stuttgart, Klett. 50 pp. + materiale online.
- (con Katelhön, Peggy) (2012). *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch*. Berlin, Frank & Timme. 240 pp.
- (con Capparella, Germana/ du Bessé, Saverio/ Mastrocesare, Daniela) (2011). *@erasmus.it. Italiano per studenti Erasmus*. Roma, Universitalia. 316 pp.
- (2000) *Verbale Polysemie und ihre Schwierigkeiten im Erwerb Deutsch-als-Fremdsprache*. Bonn, DAAD. 162 pp.
- (1999). *Kontrastives Valenzwörterbuch der gesprochenen Sprache Italienisch-Deutsch. Grundlagen und Auswertung*. Mannheim, Institut für Deutsche Sprache. 224 pp. + CD-Rom.
- (1996). *Zur Dependenz italienischer und deutscher Verben*. Marburg, Tectum. 140 pp.

2.

- (con Baumann, Beate / Hoffmann, Sabine) (2009). *Qualitative Forschung in Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am M. et al., Lang. 140 pp.
- (2008). *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistisch Italienisch – Deutsch. Ein Lehr- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano, Franco Angeli. 256 pp.

3.

- (2012). *Was können Kontrastive Linguistik und Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht leisten? Sprachwissenschaftliche und sprachpraktische Überlegungen zur DaF-Didaktik an italienischen Universitäten.* In: *Intrecci di lingua e cultura.* Studi in onore di Sandra Bosco Colettos. (Costa, Marcella et al., a cura di). Roma, Aracne: 223-244.
- (2012). *Valenz? Auf jeden Fall! – Aber nicht nur. Didaktische und lexikographische Überlegungen.* In: *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache.* (Fischer, Klaus / Mollica, Fabio, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 181-205.
- (2012). *Was kann die Kontrastive Linguistik für die Didaktik Deutsch als Fremdsprache leisten? Sprachwissenschaftliche und sprachpraktische Überlegungen am Beispiel der Sprachmittlung.* In: *Linguistik und Sprachdidaktik im italienischen Hochschulkontext.* (Buffagni, Claudia/ Birk, Andrea, a cura di). Münster et al., Waxmann: 53-66.
- (2011). *Der Gebrauch von Wörterbüchern im DaF-Unterricht. Am Beispiel von Übersetzungsübungen.* In: *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb.* (Katelhön, Peggy / Settinieri, Julia, a cura di). Wien, Praesens: 181-204.
- (2010). *Der Einfluss der Anglizismen auf das Gegenwartsdeutsch. Tendenzen und Konsequenzen.* In: *Percepta reprehendere dona.* Studi di filologia e linguistica in onore di Anna Maria Luiselli. (Bologna, Corrado / Mocan, Miriam / Vaciago Paolo, a cura di). Firenze, Olschki: 221-239.
- (2009). *Komplexe Verben zwischen Syntax und Lexikon. Eine kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch.* In: *Perspektiven Drei.* Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Rom, 14.-16. Februar 2008. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 161-170.
- (2006). *La lessicografia tedesco-italiana: storia e tendenze.* In: *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali.* (San Vicente, Félix, a cura di). Monza, Polimetrica International Scientific Publisher: 57-70.
- (2005). *Verbale Polysemie und ihre Schwierigkeiten im DaF-Erwerb.* In: *Perspektiven Eins.* Tagungsakten der Tagung ‚Deutsche Sprachwissenschaft in Italien‘ vom 6./7. Februar 2004. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonia / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 195-211.
- (con Rößler, Elke / Schlanstein, Lisa et al.) (2004). *Ein „Europäisches Curriculum“ für Deutsch als Fremdsprache – Das Römische Modell.* Universität Kassel, FB 09 Germanistik, Institut DaF. online s.p.

4.

- (con Katelhön, Peggy) (2013). *Sprachmittlung – die vernachlässigte Kompetenz in der DaF-Didaktik? Theoretische und sprachpraktische Überlegungen zur Sprachmittlung in der Germanistik an italienischen Universitäten.* In: „Deutsch als Fremdsprache“ 3: 150-158.
- (2012). *Die Valenz in der zweisprachigen Lexikographie Italienisch-Deutsch. Wohin führt der Weg?* In: „Studi Germanici“ 1: 175-191.
- (2007). *Handlungsorientierter Deutschunterricht im dreijährigen Curriculum an italienischen Hochschulen.* In: „Info DaF“ 4: 390-402.

- (2007). *Language awareness e la Linguistica nell'insegnamento universitario delle lingue*. In: „SILTA – Studi di Linguistica Teorica ed Applicata” XXXVI, 2: 249-262.
- (2006). *Ein Europäisches Sprachenportfolio für die Germanistik in Italien? Ein Vorschlag für das Fach „Lingua Tedesca” an der römischen Universität*. In: „DaFWerkstatt” 7: 45-58.
- (con Rößler, Elke/ Schlanstein, Lisa et al.) (2005). *Ein Curriculum für DaF an italienischen Hochschulen. Das Römische Modell*. In: „Deutsch als Fremdsprache” 3: 136-142.
- (con Rößler, Elke/ Schlanstein et al.) (2004). *Ein “Europäisches Curriculum” für Deutsch als Fremdsprache – Das Römische Modell*. In: „DaF-Werkstatt” 3: 47-78.
- (2002). *La difficoltà della polisemia nell'acquisizione del tedesco come L2*. In: „SILTA – Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata” 1: 113-149.
- (1999). *Die zunehmende Anglisierung des Deutschen und ihre Rezeption im DaF-Unterricht*. In: „Zielsprache Deutsch” 3: 106-113.

Franca Ortu

Professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI CAGLIARI

Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica

via San Giorgio 12 – 09124 Cagliari

tel. 0706756324

ortu@unica.it

TESI DI LAUREA (1989): *Sprachliche Ausdrucksmittel der Kausalität in vier Hörspielen von M.L.Kaschnitz*. Milano (IULM). Relatori V. Cisotti, V. Villa

AMBITI DI RICERCA: linguistica testuale, pragmatica, connettori, particelle modali

1.

- (2011). *I dolori del giovane traduttore. Note di grammatica testuale per tradurre dal tedesco*. Cagliari, CUEC. 219 pp.

2.

- (con Thuene, Eva Maria) (2007). *Gesprochene Sprache Partikeln*. Frankfurt am M., Lang. 190 pp.
- (2006). *Quante lingue per l'Europa?* Cagliari, CUEC. 95 pp.

3.

- (2010). *Zur Rezeption von H. Weinrichs Textgrammatik der deutschen Sprache in Italien*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. (Foschi M. / Hepp M. / Neuland E., a cura di). München, Iudicium: 123-134.
- (2007). *Einleitung in die Beiträge der Arbeitsgruppe Partikeln*. In: *Gesprochene Sprache Partikeln*. (Thüne E.M. / Ortu F., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 83-87.
- (2007). *Il necrologio on line: variazione di una tipologia testuale. Tedesco e italiano a confronto*. In: *Itinerari di ricerca linguistica e letteraria*. (Dettori, A., a cura di). Roma, Carocci: 125-138.
- (2007). *Semantik und Pragmatik der Partikel "kaum"*. In: *Gesprochene Sprache Partikeln*. (Thüne E. M. / Ortu F., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 177-188.
- (2006). *Ich habe fertig. Ritualisierte und nicht-ritualisierte sprachliche*. In: *Italia Österreich. Sprache, Literatur, Kultur*. (Reitani L. / Rossbacher K. / Tanzer U., a cura di). Udine, Forum: 161-170.
- (2006). *Laudatio a Harald Weinrich*. In: *Quante lingue per l'Europa?* (Ortu F., a cura di). Cagliari, CUEC: 13-19.
- (2005). *Polyfunktionalität einiger Präpositionaladverbien (am Beispiel von darum/worum, dabei/wobei)*. In: *Perspektiven Eins*. (Di Meola C. / Hornung A. / Rega L., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 269-281.
- (2003). *Wie höflich lässt sich mit Partikeln zustimmen?* In: *Partikeln und Höflichkeit*. (Held G., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 367-382.

4.

- (2012). *Zu den Funktionen einiger Präpositionaladverbien*. In: „Rhesis – International Journal of Linguistics, Philology and Literature” 2: 59-70.
- (2006). *Cultura linguistica come Gesamtkunstwerk*. In: “Comunicare letterature lingue 6: 157-166.
- (2006). *Sul polso del tempo – Intervista con H. Weinrich*. In: “NAE”: 3-6.
- (2005). *Connettori logonimici in tedesco*. In: “AION. Annali del Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico Sez. Linguistica” 27: 303-314 .

6.

- Weinrich, Harald. *Piccole storie sul bene e sul male*. (2009). Bologna, Il Mulino. 115 pp.
- Allert, Tilman. *Heil Hitler! Storia di un saluto infausto*. (2008). Bologna, Il Mulino. 98 pp.
- Weinrich, Harald. *La lingua bugiarda*. (2007). Bologna, Il Mulino. 128 pp.

Silvia Palermo

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI SALERNO

Dipartimento di Studi Umanistici (DIPSUM)

via Giovanni Paolo II, 132 – 84084 Fisciano (SA)

tel. 089-969204 / cell. 327-9291682

spalermo@unisa.it

TESI DI LAUREA(1993): “*Il Sogno della croce*”. *Aspetti sintattico-semantici*. Istituto Universitario Orientale (IUO) di Napoli. Relatore Raffaella Del Pezzo

AMBITI DI RICERCA: traduzione e teoria della traduzione, lingua della letteratura contemporanea tedesca, in particolare delle autrici turco-tedesche, linguistica contrastiva, didattica *DaF*

1.
 - (2005). *Transiti dal tedesco all'italiano*. Atripalda (AV), Mephite. 116 pp.
 - (con A. De Angelis) (1999). *Manuale per la prova scritta e orale di analisi del testo di 'Tedesco' (per i concorsi a cattedre)*. Pozzuoli (NA), Edizioni Simone. 167 pp.

3.
 - (2013). *Umore transulturale nella scrittura femminile turco-tedesca (Özdamar, Demirkan, Çirak)*. In: *Rimozione e memoria ritrovata. La letteratura tedesca del Novecento tra esilio e migrazioni*. (Dolei, Giuseppe / Cottone, Margherita / Perrone Capano, Lucia, a cura di), Roma, Artemide: 254-270.
 - (con B. Wilke) (2012). *Zum Einsatz von Online-Korpora und -Instrumentarien im Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF) am Beispiel der Abtönungspartikeln*. In: *Database, Corpora, Insegnamenti Linguistici*. (Maiello, Gisella / Pellegrino Rosario, a cura di). Fasano (Bari) / Paris, Schena Editore / Alain Baudry & C^{ie}: 285-303.
 - (con M.T. Bianco / E. Lima / L. Tonelli) (2012). *Wie viele Flexionsklassen verträgt die italienische Nominalflexion?* In: *Flexionsmorphologie des Deutschen aus kontrastiver Sicht*. (Augustin, Hagen / Fabricius-Hansen, Cathrine, a cura di). Tübingen, Julius Groos Verlag: 97-114.
 - (2011). *Transculturalità e traduzione: la lingua di Özdamar e Demirkan*. In: *Traduttrici. Female Voices across Languages*. (Palusci, Oriana, a cura di). Trento, Tangram Edizioni Scientifiche: 213-227.
 - (2010). *Preservare l'espressione della pluridentità culturale attraverso la lingua nel processo traduttivo*. In: *Tradurre in pratica*. (Di Sabato, Bruna / De Giovanni, Flora, a cura di). Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane: 71-86.
 - (2009). *Karagöz in Alamania. Occhi neri in Germania: transiti nella scrittura di Emine Sevgi Özdamar*. In: *Il testo oltre i confini*. (Perrone Capano, Lucia, a cura di). Bari, Palomar: 281-298.

- (2009). *La scrittrice in transito: Emine Sevgi Özdamar in viaggio dall'Est all'Ovest*. In: *La scuola dell'esilio. Riviste e letteratura della migrazione tedesca*. (Carpi, Annamaria / Dolei Giuseppe / Perrone Capano, Lucia, a cura di). Roma, Artemide: 273-284.

- 4.
- (2011). *Die Kunst der Wissenschaft/L'arte della scienza. Performance e progetto multimediale di Jürgen Walter e Zehra Cirak*. In: "Testi e Linguaggi" 5: 327-343.
- (con R. Calabrese) (2010). *Annotating learner data from a cross-linguistic perspective: a study on ESL/DaF learners' interlanguages*. In: "Annali Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica" XX, 1-2: 221-233.
- (2007). *Strana Materia [Seltsame Materie] di Terèzia Mora. Nota introduttiva*. In: "Testi e Linguaggi" 1: 237-241.

- 6.
- Emine Sevgi Özdamar. *La lingua di mia madre*. (2007). Bari, Palomar. 211 pp.
- Terèzia Mora. *Strana Materia*. (2007). Roma, Carocci. 20 pp.
- Herwig Wolfram. *I Germani*. (2005). Bologna, Il Mulino. 131 pp.
- Fritz Graf (a cura di). *Introduzione alla filologia latina*. (2003). Roma, Salerno Editrice. 941 pp.
- Herbert Leroy. *Gesù. Tradizione e Interpretazione*. (2001). Roma, Salerno Editrice. 234 pp.

Giuseppina Piccardo

professore associato (in pensione dal 1.1.2013) L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI GENOVA

Dipartimento di lingue e culture moderne

piazza Santa Sabina 2 – 16124 Genova

tel. 010 2095684

Giuseppina.Piccardo@unige.it

TESI DI LAUREA (1968): *Il mitodi 'Courage' nel racconto di H. J. C. von Grimmelshausen e nel dramma di B. Brecht*. Genova. Relatori Augusto Menduni, Elémire Zolla

AMBITI DI RICERCA: didattica della lingua, terminografia, lessicografia

1.
 - (con Gasperschitz, Birgit / Hecht, Susanne) (2006). *Was ist los in Hauptstraße 117? Il tedesco per principianti.Eserciziario*. Jena, ThULB. Online s.p.
2.
 - (con Adamo, Giovanni/ Gualdo, Riccardo /Poli, Sergio) (2010). *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali*. Genova, Publifarum. Online s.p.
3.
 - (2011). *Prodotti terminologici e formazione universitaria: il progetto LEXECOLO*. In: *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*. (Zanola Maria Teresa / Bonadonna Maria Francesca, a cura di). Milano, EDU catt: 113-127.
 - (2010). *El sitio enológico del CeRTeM - Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue de la Universidad de Génova*. In: *Vino, lengua y traducción*. (Ibáñez Rodríguez Miguel et al., a cura di). Valladolid, Universidad de Valladolid: 39-56.
 - (2009). *Dizionari e glossari giuridici cartacei*. In: *La formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco*. Diadori Pierangela (a cura di). Perugia, Guerra: 78-101.
 - (2004). *Neue Technologien, neue Perspektiven, neue Probleme? E-Learning an der Universität Genua im Rahmen des Projekts CampusOne*. In: *Germanistentreffen Deutschland-Italien Bari 2003. Tagungsbeiträge*. (Roggasch, Werner, a cura di). Bonn, DAAD: 417-437.
 - (2003). *Accolti Gil Vitale, Nicola Alfero, Giovanni*. In: *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950*. (König, Christoph, a cura di). Berlin, Walter de Gruyter: 1-2; 21-23.
4.
 - (2010). *CeRTeM - Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue dell'Università di Genova*. In: "Publifarum" 12: online s.p.

- (con Rossi, Micaela) (2006). *Dal vino all'acqua. Un percorso terminologico genovese*. In: "MediAzioni" 3, 3: 1-4.

Fabio Proia

Ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA (UNINT)

via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 Roma

tel. 06 51077230

fabio.proia@unint.eu

TESI DI LAUREA (1992): *Kleist e la 'riscrittura dell'Amphitryon di Molière. Modalità e contenuti di una metamorfosi testuale*. Terza Università degli Studi di Roma. Relatore Francesco Delbono

AMBITI DI RICERCA: traduzione giuridica; lessicografia e terminologia; didattica della traduzione

3.

- (2013). *Quando gli esseri umani diventano piante: il ruolo della metafora vegetale nel tedesco contemporaneo*. In: *Dis/Affinità elettive*. Studi per Matilde de Pasquale. (Freschi, Marino / Iacovella, Angelo/ Novelli, Novella, a cura di). Roma, Empiria: 293-306.
- (2012). *Rechtsübersetzung und CAT-Tools in der beruflichen und akademischen Praxis: Überlegungen zu einer noch unterschätzten Verbindung*. In: *Translationswissenschaft: alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis*. (Zybatow, Lew / Petrova, Alena, /Ustaszewski, Michael, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 117-123.
- (2010). *Uno strumento per orientarsi tra i sistemi giuridici di lingua tedesca: il ruolo del dizionario giuridico bilingue*. In: *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*. Atti delle Quinte Giornate Italiane dei Dizionari. (Dotoli, Giovanni / Augenti, Antonio / Selvaggio, Mario, a cura di). Fasano, Schena: 233-239.
- (2009). *Die Vielfalt der deutschen Rechtssprachen aus italienischer Sicht – eine Herausforderung für Übersetzer und Dolmetscher*. In: *Übersetzen in die Zukunft. Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer*. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (Baur, Wolfram / Kalina, Sylvia et al., a cura di). Berlin, BDÜ: 309-319.

4.

- (2012). *Wie kompatibel sind Rechtstexte mit Translation-Memory-Systemen? Systematische Überlegungen zum Zusammenhang zwischen Textmerkmalen und Einsatznutzen der Übersetzungstechnologie*. In: „trans-kom” 5, 1: 124-138.
- (2011). *Lesen für das Übersetzen: syntaktische und morphologische Hürden des Deutschen für ÜbersetzerInnen italienischer Muttersprache*. In: „Bollettino dell'Associazione italiana di Germanistica BAIG” IV: 225-231.

Daniela Puato

ricercatore non confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA “LA SAPIENZA”

Dipartimento di Studi americani, europei e interculturali

via Carlo Fea, 2 – 00161 Roma

tel.06 49917254

daniela.puato@uniroma1.it

TESI DI LAUREA (1989): *Bertha von Suttner. Scrittrice e pacifista*. Università di Roma “La Sapienza”. Relatori Vanda Perretta, Virginia Verrienti

AMBITI DI RICERCA: lingue speciali, linguistica contrastiva, traduttologia

1.
 - (2008). *La lingua medica. Tecnicismi specifici e collaterali nella traduzione dal tedesco in italiano*. Roma, La Sapienza Editrice. 208 pp.
3.
 - (2010). *Tecnicismi collaterali medici e dizionari: alcuni esempi dalla lessicografia bilingue tedesco-italiana*. In: *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*. Atti delle V Giornate Italiane dei Dizionari, Roma 2-3 ottobre 2009. (Dotoli Giovanni / Selvaggio Mario, a cura di). Brescia, Schena Editore: 240-250.
4.
 - (2012). *Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani*. In: “Lingue e Linguaggi” 7: 89-116.
 - (2012). *La formazione delle parole nei linguaggi di specializzazione in tedesco: una prospettiva didattica per il lessico medico*. In “Lingue e linguaggi” 8: 131-144.
6.
 - Matis Herbert / Resch Andreas. *I paesi di lingua tedesca tra stagnazione e sviluppo 1750-1850*. (1998). In: Castronovo Valerio, a cura di, *Storia dell'economia mondiale*, vol. III Bari, Laterza: 325-352 .
 - Kittsteiner Heinz-Dieter. *Coscienza e temporale*. (1997). In: “Prometeo” 57: 6-17.
 - Wengenroth Ulrich. *L'industria siderurgica europea all'inizio del XX secolo*. (1996). In: Hertner Peter (a cura di). *Storia dell'Ansaldo*. v. III. Bari, Laterza: 11-30.
 - Fritsch Werner. *Cherubim*. (1994). In: “Terra del Fuoco” 18/19/20: 10-13.
 - Hahnemann Gino. *Io non appartengo a nessuna generazione*. (1994). In: “Terra del Fuoco” 18/19/20: 15-17.
 - Hahnemann Gino. *L'ultimo metrò*. (1994). In: “Terra del Fuoco” 18/19/20: 41-46.
 - Jansen Johannes. *Sfrenatamente premuroso*. (1994). In: “Terra del Fuoco” 18/ 19/ 20 (1994): 25-31.

- Malfertheiner Peter. *Helicobacter pylori. Dai concetti basilari alla terapia.* (1995). Roma, Micarelli Editore. pp. 130.

Rossella Pugliese

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione

via P. Bucci, Cubo 20 B – 87036 Arcavacata di Rende (Cosenza)

tel.+39 0984 49 43 74

r.pugliese@unical.it

TESI DI LAUREA(1992): *Zwei italienische Autoren in Deutschland. Franco Biondi und Gino Chiellino* Università della Calabria. Relatore Maria E. Brunner

TESI DIDOTTORATO(2006): *Franco Biondi –Grenzgänger der Sprachen, Wanderer zwischen den Kulturen. Erfahrungen der Fremde und ihre literarische Verarbeitung im Spiegel von Franco Biondis Prosa.* University of Education Schwäbisch Gmünd. Relatori Maria E. Brunner, Hans-Christoph Graf v. Nayhauss

AMBITI DI RICERCA:didattica del tedesco L2, lettura, interculturalità, traduzione,nuove tecnologie, *Sprachlernberatung*

1.

- (2006). *Franco Biondi - Grenzgänger der Sprachen, Wanderer zwischen den Kulturen. Erfahrungen der Fremde und ihre literarische Verarbeitung im Spiegel von Franco Biondis Prosa.* New York / Berlin, Lang. 159 pp.
- (2003). *Nozioni fondamentali di grammatica tedesca- Grundzüge deutscher Grammatik.* Rende (CS), Centro Editoriale e Librario dell'Università della Calabria. 273 pp.
- (con H.J. Heringer) (2002). *Deutschland-Germania. Letture Tedesche. Con istruzioni ed esercizi.* Soveria Mannelli (CZ), Rubbettino Editore. 209 pp.

2.

- (con Domenico Sturino / Annafranca Plastina / Serafina Filice) (2012) . *Quaderni di Linguistica - Eurolinguistica in progress: nuovi scenari per una nuova Europa.* Cosenza, Klipper Editore. 229 pp.

3.

- (con Filice, S.) (2013). *Plurilingual communication: A Polyglot Model for a Polyglot World.* In: *Creativity and Innovation in Language Education.* (Argon-dizzo, Carmen, a cura di). Berlin / Bern, Lang: 85-110.
- (2011). *Autonomes Fremdsprachenlernen durch Sprachlernberatung? Ein Erfahrungsbericht aus der TIT-Sprachwerkstatt der Università della Calabria.* In: *Sprachlernberatung für DaF* (Vogler, Stefanie / Hoffmann Sabine, a cura di). Berlin, Frank & Timme: 57-67.
- *Interkulturalität als Identität: Erfahrungen deutsch-italienischer Sprachkontakte als literarische Inszenierung am Beispiel Franco Biondi.* In: *Interkulturelle*

- Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode.* (Földes, Csaba, a cura di). Tübingen, Narr: 219-237.
- (2011). *Vom traditionellen Sprachportfolio zum E-Portfolio. Wege zur Autonomie beim Erwerb der deutschen Sprache.* In: *Autonomie und Motivation. Erträge des 2. Bremer Symposiums zum autonomen Fremdsprachenlernen.* (Arntz Reiner, Krings / Hans P. / Kühn Bärbel, a cura di). Bochum, AKS-Verlag: 195-209.
 - (2011). Postfazione al volume “*Le altre trame della lingua. Sulla narrativa di Joseph von Eichendorff*”. In: *Le altre trame della lingua. Sulla narrativa di Joseph von Eichendorff.* (Runco, Maria Innocenza, a cura di). Köln, Stein Verlag: 223-237.
 - (2010). *Interkulturelle Literatur in der DaF-Vermittlung. Ein handlungs- und produktionsorientiertes Projekt der Università della Calabria.* In: *Intercultura, Interculturalità: dalla teoria alla pratica.* (Laugier, Régine, a cura di). Soveria Mannelli (CZ): Rubbettino Editore: 177-184.
 - (con Ballestracci S.) (2009). *Analisi contrastiva (tedesco-italiano) di Vorfeld / posizione preverbale nella prassi didattica del tedesco L2.* In: *Perspektiven Drei – Akten der dritten Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien.* Rom, 14-16. Februar 2008. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 313-324.
 - (con Filice, S.) (2009). *German through English: preliminary findings of a case study.* In: *Semplificazione Internazionalizzazione e Innovazione nella Didattica delle Lingue Europee.* (Castorina, Antonio / Cipri, Manuela, a cura di). Roma, Edizioni Associazione EuroLinguistica-sud: 326-359.
 - (2009). *L'apprendimento linguistico coadiuvato da internet: verso un apprendimento della lingua tedesca in contesto universitario.* In: *XI Seminario AICLU. Studenti in mobilità e competenze linguistiche: una sfida accademica, linguistica, culturale.* (Argondizzo, Carmen, a cura di). Soveria Mannelli, Rubbettino Editore: 277-292.
 - (2009). *Sprache zwischen Nähe und Ferne: Zur Bedeutung von Sprache in der interkulturellen Literatur am Beispiel Franco Biondis Roman „In deutschen Küchen“.* In: *Der deutschsprachige Roman aus interkultureller Sicht.* (Rácz, Gabriella / Szabó, László V., a cura di). Wien, Praesens Verlag: 222-243.
 - (2007). “*Lingua tedesca*” in der universitären DaF-Lehre in Italien: *Dimensionen und Perspektiven einer Disziplin.* In: *Le lingue europee in prospettiva. Orientamenti, alternanze, produttività.* (Laugier, Régine, a cura di). Soveria Mannelli, Rubbettino Editore: 253-274.
 - (2007). *Der aktuelle Forschungsrahmen zum Thema DaF in Deutschland und Italien.* In: *E pluribus unum.* Atti del convegno “Giornata europea delle lingue”, (Sturino, Domenico / Filice Serafina, a cura di). Rende, Nuova Arintha Editrice: 49-80.
 - (2006). *Brain-friendly Learning – un nuovo paradigma?* In: *Miscellanea.* Quaderni del Dipartimento di Linguistica 24. (Kidder, Richard, a cura di). Rende, Centro Editoriale e Librario – UNICAL: 150-172.
 - (2006). *Erfahrungen der Mehrsprachigkeit im Kontext Kalabriens: Deutsch als Remigrantensprache -Das “Germanese” aus Carfizzi.* In: *Mehrsprachigkeit in*

Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Atti del convegno. *Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practice.* (Abel, Andrea / Stufflesser Matthias / Putz, Magdalena, a cura di). Bolzano, EURAC: 453-466.

4.

- (2012). *Expressionistische “Wortkunst” am Beispiel Lothar Schreyer: Eine sprachliche Analyse.* In: „Estudios Filológicos Alemanes” 25: 7-27.
- (2012). *Deklination substantivischer Anglizismen im Deutschen als Herausforderung für die DaF-Vermittlung an italophone Lerner.* In: “Quaderni di Linguistica”4: 77-89.
- (2012). *Exophobic writing: A new paradigm in translation.* In: “Academic Exchange Quarterly”16: 89-96.
- (2012). *La laurea ‘doppia’ italo-tedesca all’Unical: contenuti e obiettivi.* In: “Quaderni di Linguistica” 3: 73-85.
- (2012). *Interkulturalität im Zeitalter der Globalisierung: Ein Paradigma mit neuen Vorzeichen für die literarische Übersetzungspraxis.* In: „Estudios Filológicos Alemanes” 24: 77-88.
- (2011) . *Itinerari di storia della lingua tedesca con metodo CLIL nell’istruzione universitaria: una proposta didattica.* In: “Quaderni di Linguistica” 2: 187- 197.
- (2011). *Zum Lesen philosophischer Texte in der universitären DAF-Lehre: Ein Entwurf zur didaktischen Vermittlung von Fachliteratur*”. In: „Bollettino dell’Associazione italiana di Germanistica” IV supplemento settembre: 233-244.
- (2010). *Interkulturelle Literatur im DaF-Unterricht – Ein Praxisbeispiel aus Kalabrien.* In: „IDV- Rundbrief” 82: 519-529.
- (2010). *Ironie als interkultureller Stolperstein – Grass’ beim Häuten der Zwiebel im Spiegel der italienischen Übersetzung.* In: “Linguistica Antverpiensia” 9: 45-61
- (2010). *Übersetzbarkeit interkultureller Texte und interkulturelle Probleme ihrer Übersetzung: der Fall Biondi.* In: „Jahrbuch der ungarischen Germanistik”: 19-39.
- (1995). *Quando l’opera letteraria diventa impegno multiculturale. Scrittori Italiani della Repubblica Federale di Germania.* In: “Quaderni del Dipartimento di Linguistica” 11: 109-118.

Stefan Rabanus

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI VERONA

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

lungadige Porta Vittoria, 41 – 37129 Verona

tel. 045 802 8315

stefan.rabanus@univr.it

TESI DI LAUREA (1996): *Die Sprache der Internet-Kommunikation*. Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Relatore Jürgen Erich Schmidt

TESI DI DOTTORATO (2000): *Intonation im Deutschen und Italienischen. Gesprächsanalyse und autosegmentale Phonologie*. Ernst Moritz Arndt-Universität Greifswald. Relatori Jürgen Erich Schmidt, Harald Thun

AMBITI DI RICERCA: geolinguistica, dialettologia, morfosintassi, cambiamento linguistico, grammatica contrastiva, isole linguistiche, lingue minoritarie, contatto linguistico, intonazione

1.

- (con Schweizer, Bruno) (2012). *Zimbrischer und Fersentalerischer Sprachatlas / Atlante linguisticocimbri e mòcheno*. Luserna / Palù del Fersina, Istituto Cimbri / Istituto Culturale Mòcheno. 539 pp.
- (2008). *Morphologisches Minimum. Distinktionen und Synkretismen im Minimal-satz hochdeutscher Dialekte*. Stuttgart, Steiner. 330 pp.
- (2001). *Intonatorische Verfahren im Deutschen und im Italienischen. Gesprächsanalyse und autosegmentale Phonologie*. Tübingen, Niemeyer. 269 pp.

2.

- (con Lameli, Alfred/Kehrein, Roland) (2010). *Language and Space. An International Handbook of Linguistik Variation. v. 2. Language Mapping*. Berlin / New York, de Gruyter Mouton. 1150 pp.
- (con Mouline, Claudine / Lameli, Alfred et al.). (2003). *Digitaler Luxemburgischer Sprachatlas auf der Grundlage des Laut- und Formenatlas von Robert Bruch*. Trier, Universität Trier: online s.p.
- (con Schmidt, Jürgen Erich / Herrgen, Joachim et al.). (2001). *Digitaler Wenker-Atlas (DiWA). Erste vollständige Ausgabe von Georg Wenkers "Sprachatlas des Deutschen Reichs". 1888-1923 handgezeichnet von Emil Maurmann, Georg Wenker und Ferdinand Wrede*. Marburg, Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas: online s.p.

- 3.
- (2013). *La cartografia linguistica del mòcheno*. In: *Introduzione alla linguistica del mòcheno*. (Bidese, Ermenegildo / Cognola, Federica, a cura di). Torino, Rosenberg & Sellier: 129-146.
 - (2012). *Mapping Techniques*. In: *Theories and Methods in Linguistics. Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. v. 11. (Kortmann, Bernd, a cura di). Berlin / Boston, De Gruyter: online s.p.
 - (2012). *Contatto linguistico nell'area alpina centro-meridionale*. In: *La sensibilità della ragione*. Studi in omaggio a Franco Piva. (Colombo, Laura et al., a cura di). Verona, Fiorini: 1-19.
 - (con Agosti, Maristella / Alber, Birgit et al.) (2012). *A Curated Database for Linguistic Research: The Test Case of Cimbrian Varieties*. Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation, Istanbul, 23.-25. 05.2012. (CLRE, a cura di). Paris, European Language Resources Association: 2230-2236.
 - (2011). *The State of the Art in Linguistic Cartography*. In: *Studier i dialektologi och sociolingvistik*. Föredrag vid den Nionde nordiska dialektologkonferensen, Uppsala 18–20 augusti 2010. (Reinhammar, Maj / Edlund, Lars-Erik / Elmevik, Lennart, a cura di). Uppsala, Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur: 31-52.
 - (con Birgit Alber) (2011). *Kasussynekretismus und Belebtheit in germanischen Pronominalparadigmen*. In: *Dynamik des Dialekts - Wandel und Variation*. Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). Zürich 07.-09.09.2009. (Glaser, Elvira / Schmidt, Jürgen Erich / Frey, Natascha, a cura di). Stuttgart, Steiner: 23-46.
 - (con Agosti, Maristella / Alber, Birgit et al.) (2011). *A Digital Library of Grammatical Resources for European Dialects*. In: *Digital Libraries and Archives*. 7th Italian Research Conference on Digital Libraries (IRCDL), Pisa 20.-21.01.2011. (Agosti, Mariastella et al., a cura di). Berlin / Heidelberg, Springer: 61-74
 - (2010). *Areal variation in morphology*. In: *Language and space*. v. 1. *Theories and methods*. (Auer, Peter / Schmidt, Jürgen Erich, a cura di). Berlin / New York, De Gruyter Mouton: 804-821.
 - (2010). *Cartografia linguistica del cimbro*. In: *Il cimbro negli studi di linguistica*. (Bidese, Ermenegildo, a cura di). Padova, Unipress: 115-139.
 - (con Kehrein, Roland / Lameli, Alfred) (2010). *Creating digital editions of historical maps Language and space*. In: *Language and Space*. v. 2. *Language Mapping*. (Lameli, Alfred / Kehrein, Roland / Rabanus, Stefan, a cura di). Berlin / New York, De Gruyter Mouton: 375-385.
 - (con Lameli, Alfred / Kehrein, Roland) (2010). *Introduction*. In: *Language and Space*. v. 2. *Language Mapping*. (Lameli, Alfred / Kehrein, Roland / Rabanus, Stefan, a cura di). Berlin / New York, De Gruyter Mouton: xi-xxii.
 - (2009). *La figura di Georg Wenker: le inchieste dialettali fra passione personale e ricerca istituzionale*. In: *L'eredità cimbra di Monsignor Giuseppe Cappelletti*. Atti del convegno *La figura e l'opera di Mons. Giuseppe Cappelletti (1871-1958)*

- a cinquan'anni dalla morte*, Verona / Giazza, 30.05.-01.06.2009. (Tomaselli, Alessandra / Petterlini, Aldo, a cura di). Verona, Fiorini: 85-102.
- (2005). *Dialektwandel im 20. Jahrhundert. Verbalplural in Südwestdeutschland*. In: *Moderne Dialekte - neue Dialektologie*. Akten des 1. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD) am Forschungsinstitut für deutsche Sprache “Deutscher Sprachatlas” der Philipps-Universität Marburg, 05.-08.03. 2003. (Eggers, Eckard / Schmidt, Jürgen Erich / Stellmacher, Dieter, a cura di). Stuttgart, Steiner: 267-290.
 - (2005). *Sprachkartographie des Deutschen: von Schmeller bis zum Digitalen Wenker-Atlas*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Roma 06.-07.02.2004. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 345-363.
 - (2004). *Morphological Change in German Dialects: Two cases of plural verbs in Alemannic*. In: *Language Variation in Europe*. Papers from the Second International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 2), Uppsala 12.-14.06.2003. (Gunnarsson, Britt-Louise et al., a cura di). Uppsala, Uppsala Universitet. Institutionen för nordiska språk: 339-352.
- 4.
- (con Lameli, Alfred) (2011). *L'immagine mentale dell'Italia linguistica*. In: “Rivista Italiana di Dialettologia” 35: 109-134.
 - (con Smolka, Eva / Streb, Judith / Rösler, Frank) (2008). *Die mentale Verarbeitung von Verben in idiomatischen Konstruktionen*. In: „Zeitschrift für germanistische Linguistik” 36, 1: 27-48.
 - (con Alber, Birgit / Tomaselli, Alessandra) (2008). *Erster Veroneser Workshop “Neue Tendenzen in der deutschen Dialektologie: Morphologie und Syntax”, 13.-14. Dezember 2007. Vorschläge für die Ausrichtung zukünftiger Dialektsyntaxprojekte*. In: „Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik” 75, 1: 72-82.
 - (con Smolka, Eva / Rösler, Frank) (2007). *Processing Verbs in German Idioms: Evidence Against the Configuration Hypothesis*. In: “Metaphor and Symbol” 22, 3: 213-231.
 - (2006). *An der Schnittstelle von Morphologie und Syntax. Einheitsformen der Personalpronomen der 1. und 2. Person Plural im Nordbairischen*. In: „Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik” 73, 3: 301-317.
 - (2003). *Intonation and Syllable Structure. A Cross-linguistic Study of German and Italian Conversations*. In: „Zeitschrift für Sprachwissenschaft” 22, 1: 86-122.
 - (2002). *Befehl oder Dateiname nicht gefunden. Möglichkeiten und Grenzen der Kommunikation mit dem Computer*. In: „Muttersprache” 112, 3: 193-207.
 - (2002). *Cambiamento dialettale. L'atlante linguistico di Wenker come strumento per la ricerca: il caso dell'estensione del morfema verbale -SCH nei dialetti svevi*. In: “Rivista Italiana di Dialettologia” 26: 209-229.
 - (con Lameli, Alfred / Schmidt, Jürgen Erich) (2002). *La geografia linguistica tedesca e la scuola di Marburg*. In: “Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano” 26: 159-184.

- (2001). *Ein dynamisches Modell der Intonation im Gespräch*. In: „Germanistische Linguistik“ 157-158: 73-89.
- (con Kehrein, Roland) (2001). *Ein Modell zur funktionalen Beschreibung von Diskurspartikeln*. In: „Germanistische Linguistik“ 157-158: 33-50.

Miriam Ravetto

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

Dipartimento di Studi Umanistici

via Alessandro Manzoni, 8 – 13100 Vercelli

tel. 0161-269941

miriam.ravetto@lett.unipmn.it

TESI DI LAUREA(2001): *Widder die stürmenden bawren: traduzione e analisi linguistica di uno scritto di Lutero*. Università degli Studi del Piemonte Orientale. Relatori Donatella Mazza, Giulio Schiavoni

TESI DI DOTTORATO(2005): *Le 'false relative' in tedesco. Studio diacronico, sincronico e contrastivo*.Università degli Studi di Torino. Relatore Sandra Bosco Coletsos

AMBITI DI RICERCA:connettivi in ottica contrastiva tedesco-italiano,tedesco parlato, gestione di atti linguistici in tedesco e italiano, storia della lingua tedesca

1.

- (2006). Es war einmal ein Königssohn, der bekam Lust in der Welt umher zu ziehen. *Le 'false relative' in tedesco*. Vercelli, Mercurio. 175 pp.

2.

- (con Cinato, Lucia / Costa, Marcella / Ponti, Donatella) (2012). *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos*. Roma, Aracne. 449 pp.
- (con Blühdorn, Hardarik) (2007). *Zur Syntax und Semantik von Relativsätzen*. „Deutsche Sprache“ Themenheft Berlin, Erich Schmidt. 125 pp.

3.

- (2013). *Frühneuhochdeutsch. Alto tedesco protomoderno (1350-1650)*. In: *La lingua tedesca. Storia e testi*. (Mazza, Donatella, a cura di). Roma, Carocci: 83-133.
- (2013). *Il tedesco e le sue varietà*. In: *La lingua tedesca. Storia e testi*. (Mazza, Donatella, a cura di). Roma, Carocci: 315-339.
- (2013). *Das Komplimentieren in deutsch-italienischen Kontaktsituationen*. In: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. (Barbara Hans-Bianchi / Camilla Miglio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 247- 260.
- (2013). *Dimostrare nel testo e nello spazio: diversi usi in italiano e in tedesco*. In: *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. (Sandra Bosco Coletsos / Marcella Costa, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 263-281.
- (con Blühdorn, Hardarik) (2012). *Die Subjunktoren während und mentre*. In: *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos*. (Cinato, L. / Costa, M. / Ponti, D. / Ravetto, M., a cura di). Roma, Aracne: 33-54.

- (2012). *Fremdkulturelles Verstehen und Vermitteln: das Beispiel von Touristenführungen*. In: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik. Warschau, 30. Juli-7. August 2010. (Franciszek Gruzca / Jianhua Zhu, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 63-71.
 - (2011). *Die deutschen Kausalkonnektoren und ihre italienischen Äquivalente. Syntax und Informationsstruktur*. In: *Comparatio delectat*. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 3.-5. September 2008. (Eva Lavric et al., a cura di). Frankfurt am M.: Lang: 201-213.
 - (2011). *Koreferentielle Pro-Formen im Deutschen und Italienischen. Analyse von Korpora gesprochener Sprache*. In: *Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti linguistici*. (Bosco Coletsos, S. / Costa, M. / Eichinger, L., a cura di). Heidelberg, Winter: 151-168.
 - (con Blühdorn, H.) (2011). *Die Kausalkonjunktionen denn, weil, da im Deutschen und perché, poiché, siccome im Italienischen*. In: *Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich. Beschreibung und grammatische Analyse* (Ferraresi, G., a cura di). Tübingen, Narr: 207-250.
 - (2010). „*Sehen sie das?*” oder: *Zur verbalen Raumreferenz in Touristenführungen*. In: *Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. (Costa, M. / Müller Jacquier, B., a cura di). München, Iudicium: 214-243.
 - (2010). *Falten und Fallen* di Durs Grünbein: il messaggio poetico attraverso la lingua e le morfie foniche. In: *Poesia civile. Contributi per un dibattito*. (Baldissone, G., a cura di). Novara, Interlinea: 65-70.
 - (2006). *Relativsatz mit Zweitstellung des finiten Verbs oder koordinierter Hauptsatz? Eine diachronische Untersuchung*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht – Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation*. (Foschi Albert, M. / Hepp M. / Neuland, E., a cura di). München, Iudicium: 338-346.
 - (2004). *Il dimostrativo in italiano e in tedesco*. In: *Italiano e tedesco: un confronto*. (Bosco Coletsos, S. / Costa, M., a cura di). Alessandria, Edizioni dell’Orso: 307-323.
- 4.
- (2012). *Le risposte al complimento in italiano e in tedesco. Analisi di corpora di parlato*. In: “Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata” n.s.: 85-122.
 - (2012). *Compliment responses in Italian and German*. In: “International Journal of Innovative Interdisciplinary Research” 1: 77-100.
 - (2012). *Vereinbarkeit von Forschung und Lehre an italienischen Universitäten: möglich oder unmöglich?* In: “Bollettino dell’Associazione Italiana di Germanistica” V: 29-30.
 - (2010). *Fremdkulturvermittlung als interaktive Aufgabe in Touristenführungen* In: “Slifo. Studi Linguistici e Filologici online” 8.1: 71-107.

- (2009). *D-pronomi e pronomi personali: studio di un corpus di lingua parlata*. In: “Linguistica e Filologia” 28: 141-171.
- (2009). *Pseudorelativsätze vs. Relativsätze im Frühneuhochdeutschen und im Neuhochdeutschen: Syntax, Semantik und kommunikative Funktion*. In: “L’analisi linguistica e letteraria” 2: 351-372.
- (2007). *Es war einmal ein Königssohn, der bekam Lust in der Welt umher zu ziehen: Die deutschen d-V2-Sätze: synchrone und diachrone Überlegung*. In: “Deutsche Sprache” 3: 239-249.
- (2007). *Es war einmal ein König, der hatte einen großen Wald. Le ‘false relative’ nelle fiabe dei fratelli Grimm*. In: “Studi e ricerche” 1: 171-192.
- (2005). *Le trasformazioni sintattiche del Frühneuhochdeutsch dalla prospettiva di tre grammatici del tempo*. In: “Linguistica e Filologia” 21: 85-111.
- (2004). *L’Äsop di Heinrich Steinhöwel: un confronto con le Etliche Fabeln di Martin Luther*. In: “Linguistica e filologia” 19: 27-51.
- (2002). *Widder die stürmenden bawren di Martin Luther. Traduzione e commento*. In: “Il Bianco e il nero” 5: 67-93.

Lorenza Rega

professore ordinario L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – (SSLMIT)

via Filzi, 14 – 34132 Trieste

tel. 040 5582375

lrega@units.it

TESI DI LAUREA (1977): *Franz Blei: Crisi dell'intellettuale e saggismo*. Università di Trieste. Relatore Claudio Magris

AMBITI DI RICERCA: Traduzione specializzata, traduzione letteraria, didattica della traduzione, linguistica e letteratura, linguistica contrastiva

2.

- (con Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio / Hornung, Antonie) (2009). *Perspektiven Drei*. Frankfurt am M., Lang. 514 pp.
- (con Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie) (2011). *Perspektiven Drei*. Frankfurt am M., Lang. 354 pp.
- (con Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio / Hornung, Antonie) (2007). *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.2.2006). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 510 pp.
- (con Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie) (2005). *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici. 696 pp.

3.

- (2012). *L'uso dell'articolo nell'ottica della traduzione tedesco-italiano: Uno "studio di caso" sulla scorta del tipo di testo 'contributo accademico delle scienze sociali'*. In: *Fachsprache(n) in der Romania* (Sergo Laura / Wienen Ursula / Atayan Vahram, a cura di), Berlin, Frank & Timme: 273-286.
- (2012). *Übersetzungsdidaktische Überlegungen zur literarischen Übersetzung und Fachübersetzung*. In: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft*. (Cercel Larisa / Stanley John W., a cura di). Tübingen, Narr: 102-114.
- (2012). *Franz Bleis 'Bestiarium der modernen Literatur Im Italienischen: Eine Fallstudie*. In: *Translation. Theorie und Praxis*. (Kučiš Vlasta, a cura di), Bern, Lang: 227-238.
- (2011). *EU-Texte mit Kontaktfunktion in multilingualer und multikultureller Hinsicht*. In: *Fach-Translat-Kultur*. (Baumann Klaus-Dieter, a cura di). Berlin, Frank & Timme: 43-761.
- (2010). *Theodor Däubler: dal mare di Trieste all'Aurora Boreale*. In: Däubler, Theodor, *Siora Maddalena*. Trieste, Istituto Giuliano di Storia Cultura e Documentazione: 7-25.

- (2010). *La traduzione del Galileo di Brecht nelle regie di Strehler e Calenda*. In: *Strehler e oltre*. (Restivo, Giuseppina / Crivelli, Renzo. S. / Anzi, Anna, a cura di). Bologna, Clueb: 61-82
- (2010). *“Realia” e didattica della traduzione*. In: *Testo e traduzione*. (Fusco Fabiana / Ballerini Monica, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 245-256.
- (2009). *I Diari di Friedrich Hebbel (1835-1863): lotta per l’esistenza e nostalgia del tutto*. In: Hebbel, Friedrich. *Diari*. (Rega, Lorenza, a cura di). Modena, Diabasis: 13-40.
- (2009). *Einige Überlegungen zum Problem der Umformulierungsmöglichkeiten des Präteritums bei der Übersetzung ins Italienische*. In: *Perspektiven 3*. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 405-416.
- (2009). *Übersetzungspraxis und Hermeneutik im Spannungsverhältnis zwischen Vergangenheit und Gegenwart*. In: *Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et Herméneutique*. (Cercel, Larisa, a cura di). Bucarest, Zetabooks: 51-67.
- (2008). *Note sulla traduzione letteraria in un’ottica didattica*. In: *Incroci Interlinguistici- Mondi della traduzione a confronto*. (Fusco, Fabiana / Londero, Renata, a cura di). Milano, Franco Angeli: 99-107.
- (2008). *Fontane Effi Briest di Rainer Werner Fassbinder*. In: *Effi Briest da Fontane a Fassbinder* (Cimmino, Luigi / Dottorini, Daniele / Pangaro, Giorgio, a cura di). Milano, Il Castoro: 102-111.
- (2008). *Riflessioni su discorso riportato e traduzione*. In: *Literary Translation and Beyond – Traduzione letteraria e oltre*. (Mallardi, Rosella, a cura di). Bern, Peter Lang: 115-132.
- (2008). *Friedrich Hebbel tra diversità e estraneità*. In: *Vivere l’intercultura – gelebte Interkulturalität*. (Hornung, Antonie / Robustelli, Cecilia, a cura di), Tübingen, Stauffenburg: 295-306.
- (2008). *Übersetzungsdidaktik und zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Italienisch*. In: *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. (Krings, Hans P. / Mayer, Felix, a cura di). Berlin, Frank & Timme: 151-163.
- (2008). *Alcune considerazioni linguistico-traduttive sulle Relazioni annuali di Bundesbank, Österreichische Nationalbank, Schweizerische Nationalbank/Banca Nazionale Svizzera, Banca d’Italia, Banca Centrale Europea / Europäische Zentralbank*. In: *Le lingue per gli studenti non specialisti*. (Scheda, Leo / Preite, Chiara / Soliman, Luciana, a cura di). Milano, Egea: 123-138.
- (2007). *Das Problem der Übersetzung populärwissenschaftlicher Beiträge: Eine Fallstudie*. In: *Perspektiven Zwei*. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 445-457.
- (2007). *Forme di traduzione e di interpretazione multimediale per il mercato attuale: un’introduzione*. In: *Tradurre: formazione e professione*. (Musacchio, M. Teresa / Henro Sostero, Geneviève, a cura di). Padova, Cleup: 153-160.
- (con Magris Marella) (2007). *Riflessioni sull’uso dei dizionari specialistici italiano-tedesco-italiano nell’era di internet*. In: *Evidence-based LSP: Translation Text and Terminology*. (Ahmad, Khurshid / Rogers, Margaret, a cura di). Bern, Lang: 553-572.

- (2006). *Riflessioni sulla traduzione giuridica tedesco-italiano-tedesco*. In: *Studi in ricordo di Carmen Sanchez Montero* (Benelli, Graziano / Tonini, Giampaolo, a cura di). Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Interpretazione e Traduzione II: 401-420.
 - (2006). *Textlinguistische Schwerpunkte in der Übersetzungsdidaktik Deutsch-Italienisch-Deutsch*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. (Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva, a cura di). München, Iudicium: 83-97.
 - (2005). *Übersetzen und Fremdsprachenerwerb*. In: *Perspektiven Eins*. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 627-642.
 - (2004). *La figura del traduttore e il problema del miglioramento del testo*. In: *Übersetzen und Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione* (Rega, Lorenza / Magris, Marella, a cura di). Tübingen, Gunter Narr: 87-101.
 - (2003). *Überlegungen zur Fachübersetzungsdidaktik Deutsch-Italienisch-Deutsch*. In: *DAAD Deutschland Italien: Bari 2003*. Siegburg, Daemisch Mohr: 499-508.
- 4.
- (2012). *Die italienische Übersetzung von Hebbels Tagebüchern: Überlegungen zum Verständnis eines deutschen Autors in Italien*. In: „*Hebbel-Jahrbuch*“ 67: 7-28.
 - (2012). *Note sull’attualità di Hebbel (1813-1863)*. In: “*Cultura Tedesca*” 42/43: 73-86.
 - (2012). *Die italienische Übersetzung von Hebbels Tagebüchern: Überlegungen zum Verständnis eines deutschen Autors in Italien*. In: „*Hebbel Jahrbuch*” 7, 28: 41-640.
 - (2009). *Riflessioni sul problema dello stile in un’ottica traduttiva* In: “*Il confronto letterario*” 50: 9-25.
- 6.
- Hebbel, Friedrich. *Diari*. (2009). Modena, Diabasis: 41-640.

Michaela Reinhardt

CEL L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DEL PIEMONTE ORIENTALE VERCELLI

Dipartimento di Scienze Umanistiche

via Galileo Ferraris 109 – 13100 Vercelli

tel. 0161/228209

michaela.reinhardt@lett.unipmn.it

TESI DI LAUREA (1993): *Die Briefe des Prinzen Louis Ferdinand von Preußen an Pauline Wiesel*. Università degli Studi di Torino. Relatori Ursula Isselstein, Anna Chiarloni

Tesi di dottorato (2012). *Und plötzlich nur mehr Welt. Poetische Sprache in zeitgenössischen deutschen Theatertexten*. Università degli Studi di Pavia. Relatore Donatella Mazza

AMBITI DI RICERCA: Spracherwerb; Theaterformen im DaF-Unterricht Deutsch als Wissenschaftssprache; linguistische Analyse literarischer Texte; Sprachwandel; Gegenwartsdeutsch; Mündlichkeit / Schriftlichkeit, *Neue Schriftlichkeit* im Web

2.

- (con Friedrich, Gerhard / Perone, Eloisa) (2013). *Fatzer-Fragmente*. Torino: Centro Studi Arti della Modernità. 142 pp.

3.

- (2013). *Neuhochdeutsch II. Alto tedesco moderno (1918-oggi)*. In: *La lingua tedesca. Storia e testi*. (Mazza, Donatella, a cura di). Roma, Carocci: 191-266.
- (2013). „Vi proibisco di capirmi”- *La poesia dell'inconciliabile. Introduzione Parte II*. In: *Fatzer-Fragmente*. (Friedrich, Gerhard / Perone, Eloisa / Reinhardt, Michaela, a cura di). Torino: Centro Studi Arti della Modernità: 7-17.
- (2012). *Stilistische Besonderheiten in zeitgenössischen Theatertexten*. In: *Akten des Internationalen Germanistenkongresses in Warschau 2010*. v. IV. (Betten, Anne / Schwarz, Alexander / Predota, Stanislaw, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 151-156.
- (2011). *Poetische Sprache in zeitgenössischen Theatertexten - am Beispiel von Kathrin Röggla's worst case (2008)*. In: *Sprache – Literatur – Literatursprache. Linguistische Beiträge*. (Betten, Anne / Jürgen Schiewe, Jürgen, a cura di). Berlin: E. Schmidt Verlag: 176-196.
- (2010). „Doch eure Welt, sie dient der Lüge.”- *Zu Die Nibelungen*. In: „*Ich gründe eine Akademie für Selbstachtung*.” *Moritz-Rinke-Arbeitsbuch*. (Bremer, Kai, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 69-84.
- (2010). *Bilder einer verrutschten Welt*. In: „*Ich gründe eine Akademie für Selbstachtung*.” *Moritz-Rinke-Arbeitsbuch*. (Bremer, Kai, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 171-177.

- (con Moritz Rinke) (2010). *Über Möglichkeitsmenschen und den Klang der Ideologisierung*. In: „*Ich gründe eine Akademie für Selbstachtung*.“ *Moritz-Rinke-Arbeitsbuch*. (Bremer, Kai, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 23-27.
 - (2005). *Plädoyer für mehr Theaterarbeit im Fremdsprachenunterricht – am Beispiel eines expressionistischen Textes (die Wandlung von Ernst Toller)*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1.Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004). (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 495-514.
- 4.
- (2010). *Theaterarbeit im universitären Sprachunterricht*. In: „DaF-Werkstatt“ 15-16: 87-96.
 - (2009). *Sprechen in den Wissenschaften – zunächst mit Humor*. In: „Materialien Deutsch als Fremdsprache“ 78: 309-322.
 - (2007). *Teatro in Lingua-Lingua in Teatro. Dopo quattro anni il progetto TiLLiT fa un bilancio delle sue attività*. In: “CULTURIANA” 2: 17-19.
 - (2007). *Il progetto TILLIT – la sfida del teatro in lingua. Improvvisazione in lingua straniera*. In: “SCENA” 48, 2: 12-13.
 - (2006). *Was soll das Theater?* In: „Materialien Deutsch als Fremdsprache“ 76: 479-496.
 - (con Huber, Ruth) (2005). *Lesen – Sprechen – Spielen. Lebendiges Zeitungstheater*. In: „Babylonia“ 4: 10-12.

Alessandra Riccardi

professore associato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

SSLMIT - Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell' Interpretazione e della Traduzione
via Filzi 14 – 34132 Trieste

tel. 040 5582374

ariccardi@units.it

TESI DI LAUREA (1985): *Karl Kraus und das Weibliche*. UniversitàCa' Foscari Venezia.
RelatoreGiuliano Baioni

AMBITI DI RICERCA:aspetti linguistico-cognitivi dell'interpretazione con particolare riferimento all'interpretazione simultanea tedesco-italiano, qualità e competenza in interpretazione

2.

- (con Kellett C. J.) (2010). *The Interpreters' Newsletter* 15. Trieste, E.U.T. 192 pp.
- (2009). *The Interpreters' Newsletter* 14. Trieste, E.U.T. 111 pp.
- (con Kocijancic Pokorn, Nike / Prunc, Erich) (2005). *Beyond Equivalence – Jenseits der Äquivalenz - Oltre l'equivalenza - Onkraj ekvivalence*. Graz, ITAT. 308 pp.
- (con Viezzi, Maurizio) (2005). *The Interpreters' Newsletter* 13. Trieste, E.U.T. 202 pp.
- (con Viezzi, Maurizio) (2003). *The Interpreter's Newsletter* 12. Trieste, E.U.T. 243 pp.

3.

- (2012). *Simultandolmetschen - Kompetenzerwerb, Strategien und Qualität*. In: *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis*. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft 3. (L.N. Zybatow / A. Małgorzewicz, a cura di). Dresden, Neisse Verlag: 73-88.
- (2011). *Neue Entwicklungen im Bereich des Simultandolmetschens*. In: *Translation Sprachvariation Mehrsprachigkeit*. (W. Poeckl / I. Ohnheiser / P. Sandrini, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 69-82.
- (2010). *Velocità d'eloquio e interpretazione simultanea*. In: *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft*. (Lee-Jahnke Hannelore / Prunc Erich, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 281-297.
- (2009). *Die Entwicklung des Gesprächsdolmetschens in der Praxis und an den italienischen Hochschulen*. In: *Perspektiven Drei*. (Di Meola, C. / Gaeta, L et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 493-502.
- (2009). *La ricerca in interpretazione simultanea. Verifica sperimentale di dati empirici*. In: *La ricerca nella comunicazione interlinguistica – Modelli teorici e metodologici*. (S. Cavagnoli / E. Di Giovanni / R. Merlini, a cura di). Milano, Franco Angeli: 359-373.

- (2007). *Mikrokriterien und Makrokriterien und ihre Rolle bei der Evaluierung von Dolmetschleistungen*. In: *Translationskritik: Modelle und Methoden*. (J. House / N. Baumgarten, a cura di). Bochum, AKS-Verlag: 187-205.
 - (2006). *Textrezeption im Rahmen des Simultandolmetschunterrichts*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. (Foschi Albert, M. / Hepp, M. / Neuland, E., a cura di). München, Iudicium: 206-217.
 - (2005). *Qualitätskriterien beim Simultandolmetschen*. In: *Translatologie – Neue Ideen und Ansätze*. (L. N. Zybatow, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 99-112.
 - (2005). *Strategie in interpretazione simultanea*. In: *Beyond equivalence – jenseits der Äquivalenz – oltre l'equivalenza – onkraj ekvivalence*. (Kocijancic Pokorn, N. / Prunc E. / Riccardi A., a cura di). Graz, ITAT: 175-186.
 - (2004). *Didattica della mediazione linguistica orale. Interpretazione di trattativa: finalità e prospettive*. In: *Tradurre non è interpretare*. (P. Kroker / B. Osimo, a cura di). Firenze, Alinea Editrice: 105-109.
- 4.
- (2007). *L'interazione di fattori cognitivi, linguistici e pragmatici nell'interpretazione simultanea*. In: "Annali – Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanistica" XVII, 1-2: 659-674.
 - (2005). *On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting*. In: "Meta" 50, 2: 753-767.

Maria Antoinette Rieger

professore associato confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne/

via Cartoleria 5 – 40124 Bologna

tel. +39-051-2097127

marie.rieger@unibo.it

TESI DI LAUREA (1984): *Integrationskonzepte von Deutschen und Ausländern*. Universität LMU München. Relatore Harald Weinrich

AMBITI DI RICERCA: Koloniallynguistik, Onomastik, Interkulturelle Kommunikation, Valenzgrammatik

1.

- (2008). *Die Struktur des deutschen Satzes. Eine Einführung in die dependenzielle Verbgrammatik für Studierende mit Ausgangssprache Italienisch. Teil I: Der einfache Satz*. Bologna, Alma-DL. 138 pp.

3.

- (2012). *Von Arrabbiata bis Zabaglione – Italienisches im deutschen Lebensmittelmarkt*. In: *Tagung über deutsche und italienische Werbesprache im Vergleich*. (P. Cotticelli Kurras / E. Ronneberger-Sibold / S. Wahl, a cura di). Alessandria, Edizioni dell'Orso: 277-311.
- (2012). *Wie viel ‚Italianità‘ braucht der deutsche Lebensmittelmarkt?* In: *Onomastics goes Business: Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts*. (H. Wochele / J. Kuhn / M. Stegu, a cura di). Berlin, Logos: 249-262.
- (2012). *Valenz und Wortstellung*. In: *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*. (K. Fischer / F. Mollica, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 207-234.
- (2009). *Ecorino, das hat Schwung!* – *Pseudoitalienische Produktnamen und ihre Wahrnehmung durch deutschsprachige Verbraucher und Verbraucherinnen*. In: *Perspektiven Drei*. Akten der Dritten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Rom, 14.-16. Februar 2008. (C. Di Meola et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 199-210.
- (2009). *Hauptsache italienisch! – die Wirkung (pseudo-) italienischer Produktnamen auf deutschsprachige Verbraucher und Verbraucherinnen*. In: *Food and Language. Sprache und Essen*. (E. Lavric / C. Konzett, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 57-68.
- (2009). *Il filtro del colore: la scrittrice afro-tedesca May Ayim*. In: *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. (E.-M. Thüne / S. Leonardi, a cura di). Roma, Aracne: 171-187.

- (2008). *Die Deutschen sind so kalt! - Nähe und Distanz in interkulturellen Begegnungen*. In: *Der Fall der Kulturmauer*. (U. Kaunzner, a cura di). Münster, Waxmann: 83-98.
 - (2007). *Cosa significa insegnare grammatica in L2 (tedesco)?* In: *Lingue e verbi a confronto. Fare grammatica in L1, L2, L3*. (Carmen, Siviero, a cura di). Azzano San Paolo, Junior: 36-41.
 - (2007). *Il modello valenziale in L2*. In: *Lingue e verbi a confronto. Fare grammatica in L1, L2, L3*. (Carmen, Siviero, a cura di). Azzano San Paolo, Junior: 49-54.
 - (2007). *Percorsi in L2*. In: *Lingue e verbi a confronto. Fare grammatica in L1, L2, L3*. (Carmen, Siviero, a cura di). Azzano San Paolo, Junior: 63-70.
 - (2006). *I dizionari della valenza verbale e l'insegnamento del tedesco come lingua straniera*. In: *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici: atti della seconda giornata di studio del CIRSIL*. (Minerva, Nadia, a cura di). Bologna, 14-15 Novembre 2003. Bologna, CLUEB: 175-201.
 - (2006). *Rich points, critical incidents e Kulturstandards - quale contributo possono dare la psicologia sociale, l'antropologia e l'economia all'insegnamento delle lingue straniere?* In: *Insegnare le lingue/culture oggi: il contributo dell'interdisciplinarietà*. (Londei, D. / Miller, D. / Puccini, P., a cura di). Bologna, Asterisco: 279-291.
 - (2005). *Ausgewählte be-, er- und ver-Verben und ihre Wiedergabe im Italienischen. Ein Forschungsprojekt*. In: *Perspektiven Eins. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.-7.2.2004)*. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 177-193.
 - (2004). *Entschuldigung. Sprechen Sie Deutsch? – Ein Beitrag zur Relevanz der Gesprochene-Sprache-Forschung für die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache*. In: *Germanistentreffen Tagungsbeiträge Deutschland Italien Bari 2003*. (DAAD, a cura di). Bonn, DAAD: 391-415.
- 4.
- (2011). *Genus im DaF-Unterricht in Italien: Was machen die Lerner?* In: „Linguistik Online” 5, 49: 1-17.
 - (2010). *Le religioni sono molte. L'impronta autoriale nella scelta del lessico nei manuali di swahili come lingua straniera*. In: “Quaderni del CIRSIL” 9: 1-21.
 - (2008). *Alles Picco Belli oder was? Form und Funktion pseudo-italienischer Produktnamen im deutschen Lebensmittelmarkt*. In: “ONOMA” 43: 149-175.

Giovanni Sampaolo

prof. II fascia L-LIN/14

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

UNIVERSITÀ ROMA TRE

via del Valco S. Paolo 19 00146 Roma

tel. 06 57338702

giovanni.sampaolo@uniroma3.it

TESI DI LAUREA (1991): *Figurazione e racconto. I Wanderjahre di Goethe come conflitto fra spazio e tempo*. Università di Roma "La Sapienza". Relatori V. Perretta, E. Garroni

TESI DI DOTTORATO (1998): *Critica del moderno, linguaggi dell'antico. Goethe e le "Affinità elettive"*. Università di Pisa. Relatore L. Zagari

AMBITI DI RICERCA: Cultura tedesca dal Settecento a oggi, soprattutto negli intrecci interdisciplinari degli aspetti filologici, visuali, di teoria dei sistemi e linguistica del discorso.

1.

- (2003). *Proserpinens Park. Goethes Wahlverwandtschaften als Selbstkritik der Moderne*. Stuttgart-Weimar, Verlag J.B. Metzler. XV + 296 pp.
- (1999). *Critica del moderno, linguaggi dell'antico. Goethe e "Le affinità elettive"*. Roma, Carocci. 277 pp.

2.

- (2010). *Kafka: ibridismi. Multilinguismo, trasposizioni, trasgressioni*. Macerata, Quodlibet. 324 pp.
- (con Francesco Fiorentino). (2009). *Atlante della letteratura tedesca*. Macerata, Quodlibet. 635 pp.
- (1995). *Otto Weininger e la differenza. Fantasmi della ragione nella Vienna del primo Novecento*. Milano, Guerini e Associati. 235 pp.

3.

- (2013). *Del Sublime nel "Wilhelm Meister". Descrizione di una rete semantica*. In: *Goethe, Schopenhauer, Nietzsche. Saggi in memoria di Sandro Barbera*. (Giuliano Campioni, Leonardo Pica Ciamarra, Marco Segala, a cura di). Pisa, ETS: 603-611.
- (2013). *Diaboliche mascherate. Sull'allegoria del travestimento nel Simplissimus Teutsch di Grimelshausen*. In: *Dis/affinità elettive*. Studi per Matilde de Pasquale. (M. Freschi, A. Iacovella, N. Novelli, a cura di). Roma, Empiria: 307-317.
- (2012). *Idyllik und Gedächtnis der Nation: Garten und Rittergut in Romanen des 19. Jahrhunderts*. In: *Salomon Gessner als europäisches Phänomen. Spielarten*

- des Idyllischen*. (Maurizio Pirro, a cura di). Heidelberg: Universitätsverlag Winter: 267-290.
- (2011). *Teoria dei sistemi e letteratura: un'imperfetta affinità*. In: *Al di là del testo. Critica letteraria e studio della cultura*. (F. Fiorentino, a cura di). Quodlibet, Macerata: 103-120.
 - (2009). *La nascita della modernità; L'utopia del Classicismo; I segni del mondo: il tardo Goethe; Storia di due icone*. In *L'età classico-romantica. La cultura letteraria in Germania tra Settecento e Ottocento*. (Michele Cometa, a cura di). Roma / Bari, Laterza: 6-36; 87-97.
 - (2009). *"Bildungsroman": genealogia linguistica di un mito tedesco*. In: *Icone culturali d'Europa*. (Francesco Fiorentino, a cura di). Macerata, Quodlibet: 99-120.
 - (2009). *Weimar*. In: *Atlante della letteratura tedesca*. (G. Sampaolo / F. Fiorentino, a cura di). Macerata, Quodlibet: 203-211.
 - (2008). *L'ombra della scrittura. "Silhouette" e letteratura intorno al 1800*. In: *La finestra del testo. Letteratura e dispositivi della visione tra Settecento e Ottocento*. (Valeria Cammarata, a cura di). Roma: 143-164.
 - (2007). *Schiller in Italia: una riscoperta?* In *Friedrich Schiller 1805-2005: modello ideale o provocazione?* (Luca Zenobi, a cura di). Manziana, Vecchiarelli: 11-22.
 - (2007). *La metamorfosi, il sistema, l'osservatore: "Anni di viaggio di Wilhelm Meister"*. In: *Johann Wolfgang Goethe: Evoluzione e forma*. (Giancarlo Lacchin, a cura di). Milano, Herrenhaus: 89-106.
 - (2006). *La memoria devastata: il parco nobiliare nel romanzo tedesco dell'Ottocento (Immermann, Die Epigonen)*. In: *Riscritture dell'Eden: il giardino nell'immaginazione letteraria dell'Occidente*. (Andrea Mariani, a cura di). Venezia, Mazzanti: 35-84.
 - (2003). *Dèi, animali e Lessing. Sulle favole di un illuminista*. In: *L'identità tedesca. Studi in onore di Paolo Chiarini*. (A. Venturelli, M. Ponzi, a cura di). v. II/1. Roma, Bulzoni: 21-37.
 - (2003). 14 voci sulla narrativa del romanticismo tedesco. In: *Dizionario dei personaggi letterari*. Torino, UTET: v. I: 112, 368-369, 559, 569, 607-608, 721-722, 727-728; v. II: 834, 956-957, 1029-1030, 1062, 1467; v. III: 1520-1521, 1533-1534.
 - (2001). *Dialogo di Natura. Una lettura di In tausend Formen magst du dich verstecken... dal West-östlicher Divan di Goethe*. In: *Contraddizioni del Moderno nella letteratura tedesca da Goethe al Novecento*. Per Ida Cappelli Porena. (Giovanna Cermelli, a cura di). Pisa, ETS: 43-48.
 - (2000). *Goethe, Faust e il 'romantico' Calderón: un promemoria*. In: *La storia di Faust nelle letterature europee*. (Marino Freschi, a cura di). Napoli, CUEN: 29-43.
 - (1998). *Insoliti ripostigli. Grottesco ed evocazione nei racconti di Achim von Arnim*. In *Ottocento tedesco. Da Goethe a Nietzsche*. Per Luciano Zagari. (Gabriella Catalano / Emilia Fiandra, a cura di). Napoli, Città del Sole: 145-170.

- (1995). *Sangue e inchiostro rosso: per un commento a “Sesso e carattere”*. In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Milano, Guerini e Associati: 41-63.
- 4.
- (2007). *Raum-Ordnung und Zeit-Bewegung: Gespaltene Naturerkenntnis in Wilhelm Meisters Wanderjahren*. In: “Goethe-Jahrbuch” 124: 153-160.
 - (2007). *Un romanzo popolare alla conquista della nazione: Soll und Haben di Gustav Freytag*. In “Cultura Tedesca” 33: 159-173.
 - (2005). *Menzogne sul benessere globale: la Vecchia signora di Dürrenmatt fra Kleist e i nuovi media*. In: “Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete – Università degli Studi Roma Tre” I: 225-239.
 - (2005). *Il romanzo pluridiscorsivo: l'altra sfida di Heinrich Mann*. In: “Pro Forma. Quaderni di Germanistica – Università degli Studi di Roma ‘La Sapienza’” 3: 11-27.
 - (2003). „*Der Erste der Modernen*”. *Zur italienischen Goetheforschung der letzten drei Jahrzehnte (1969-1999)*. In: “Goethe-Jahrbuch” 120: 345-353.
 - (2002). “*Il primo dei moderni*”. *Gli studi italiani su Goethe negli ultimi trent'anni (1969-1999)*. In: “Cultura Tedesca” 21: 111-121.
 - (2001). “*Proserpinens Park*”. *Goethes Wahlverwandtschaften als ‘mythologische’ Kritik der Moderne*. In: “Aurora. Jahrbuch der Eichendorff-Gesellschaft für die klassisch-romantische Zeit” 61: 9-31.
 - (1999). *Il tramonto della tragedia. ‘Forma’ drammatica e ‘vita sostanziale’ nel giovane Lukács (1907-1915)*. In “Studi Germanici” XXXVII: 101-135.
 - (1994). *Debiti settecenteschi nei “Wanderjahre” di Goethe: Lessing, Sterne, Kant*. In “Igitur. Semestrale di lingue, letterature e culture moderne” VI, 1: 5-21.
- 5.
- Goethe, Johann Wolfgang. (1993/2009). *L'uomo di cinquant'anni. Tre racconti*. Roma, Castelveccchi, 210 pp.
 - Weininger, Otto. (1992). *Sesso e carattere. Un'indagine sui princìpi*. Pordenone: Edizioni Studio Tesi. XLV+670 pp.
- 6.
- Marek Nekula. *Le lingue di Kafka e il suo restare senza parole*. (2010). In: *Kafka: ibridismi. Multilinguismo, trasposizioni, trasgressioni*. (G. Sampaolo, a cura di). Macerata, Quodlibet, pp. 23-60.
 - “*Sulle ginocchia del mio cuore*”. *Kleist incontra Goethe*. (2010). Roma, Casa di Goethe. 180 pp.
 - Heinz Schlaffer. *Tubinga*. (2009). In: *Atlante della letteratura tedesca*. (Francesco Fiorentino / Giovanni Sampaolo, a cura di). Macerata, Quodlibet: 57-62.
 - Wendelin Schmidt-Dengler. *Graz*. (2009). In: *Atlante della letteratura tedesca*. (Francesco Fiorentino / Giovanni Sampaolo, a cura di). Macerata, Quodlibet: 115-124.

- Giorgio Manganelli / Eva Maek-Gérard. *La ditta Manganelli*. (2001). In: Giorgio Manganelli. *La penombra mentale. Interviste e conversazioni (1965-1990)*. (Roberto Deidier, a cura di). Roma, Editori Riuniti: 175-184.
- (con Harald Weinrich). Harald Weinrich. *Vita brevis – ars longa. Una asimmetria originaria in Ippocrate, Seneca, Goethe e Schiller*. (2001). In: *Simmetria e antisimmetria. Due spinte in conflitto nella cultura dei paesi di lingua tedesca*. (Luciano Zagari, a cura di). ETS, Pisa: 15-32.
- Italo Spinelli / Roberto Venuti (a cura di). *Mnemosyne. L'Atlante della memoria di Aby Warburg*. (1998). Roma, Artemide Edizioni: 36-87.
- Konrad Scheurmann / Ursula Bongaerts-Schomer (a cura di). “...Finalmente in questa capitale del mondo!” *Goethe a Roma*. (1997). Roma / Mainz, Artemide Edizioni. 232 + 230 pp.
- Jacques Le Rider. *Motivi di una sopravvalutazione. Come vedo oggi Weininger*. (1995). In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Guerini e Associati, Milano: 29-39.
- Hannelore Rodlauer. *Otto Weininger studente all'università di Vienna. Postille all'edizione di “Eros e Psiche” e risposta a una polemica*. (1995). In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Guerini e Associati, Milano: 67-74.
- Walter Zettl. *Langbehn – Chamberlain – Weininger. Nel labirinto delle teorie razziali*. (1995). In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Guerini e Associati, Milano: 123-140.
- Allan Janik. *Weininger e la cultura del narcisismo*. (1995). In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Guerini e Associati, Milano: 175-188.
- Gert Mattenklott. “La donna è la colpa dell'uomo”. *Otto Weininger e i suoi seguaci sul nesso tra modernità, delitto e femminilità*. (1995). In: *Otto Weininger e la differenza. Fantasmii della ragione nella Vienna del primo Novecento*. (G. Sampaolo, a cura di). Guerini e Associati, Milano: 191-202.

Kurt Jörg Senf

ricercatore L-LIN/14

UNIVERSITÀ ROMA “LA SAPIENZA”

Dipartimento di Scienze Politiche

piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

+39 348 9122680

jorg.senf@uniroma1.it

TESI DI LAUREA (1988): *Il computer come ausilio flessibile nella glottodidattica italiana. Aspetti didattici, etici, sociali*. Università “La Sapienza”, Roma. Relatori Domenico Parisi, Carlo Serra.

AMBITI DI RICERCA: glottodidattica, *foreign language anxiety*, neuroscienze, ausili informatici, variazione linguistica, analisi critica del discorso

1.
 - (2009²). *Der Weg ist das Ziel – imparare la lingua tedesca senza disagi*. Roma, Euroma La Goliardica. 280 pp.
 - (1986). *Guida alle difficoltà della lingua tedesca*. Bologna, Zanichelli. 80 pp.

3.
 - (2013). *Apprendere le lingue attraverso il corpus di internet: aspetti pragmatici, spunti critici*. In: *Dis/affinità elettive. Studi per Matilde de Pasquale* (Freschi, Marino/ Iacovella, Angelo/ Novelli, Novella, a cura di). Roma, Empiria: 333-341.
 - (2012). *Theorie des selbstbestimmten Sprachenlernens durch Internet-Suchmaschinen*. In: *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 4.-6.2.2010) (Di Meola, Claudio/ Hornung, Antonie/ Rega, Lorenza, a cura di). Frankfurt / M, Lang: 243-254.
 - (2011). *Das Ende der Berlusconi-Ära? Deutungskämpfe und Sagbarkeitsfelder in den italienischen Medien*. In: *Im Griff der Medien. Krisenproduktion und Subjektivierungseffekte* (Van Raden, Rolf / Jäger, Siegfried, a cura di). Münster, Unrast-Verlag: 200-222.
 - (2010). *Translation as a Result of Foreign Language Anxiety*. In: *Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives* (Rao, Prabhakara / Peters, Jean, a cura di). New Delhi, Excel India Publishers: 32-38.
 - (2009). *Googeln - autonom und lustvoll lernen überall*. In: *Generation Handy. Wortreich sprachlos? Generazione telefonino. Tante parole nessuna lingua?* (Kaiser, Marita, a cura di). Milano, Mimesis Edizioni: 223-235.
 - (2008). *Dall'inibizione alla partecipazione: l'apporto del sessantotto alla glottodidattica*. In: *I linguaggi del sessantotto* (De Pasquale, Matilde / Dotoli, Giovanni / Selvaggio, Mario, a cura di). Roma, Editrice Apes: 323-337.
 - (2006). *Das Vorkommen lernhemmender Sprachangst bei italienischen Studierenden*. In: *Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Grundlagen und Perspektiven* (Reeg, Ulrike, a cura di). Bari, Edizioni di pagina: 121-133.

- (2006). *Lingua straniera uguale paura?*. In: *La “nuova Europa” tra identità culturale e comunità politica* (Cabasino, Francesca, a cura di). Roma, Aracne: 151-166.
 - (2005). *Die Angst beim Sprachenlernen: Empirische Ergebnisse zum hinzugefügten Fehler*. In: *Perspektiven Eins*. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Roma, 06-07/02/2004 (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici: 515-534.
 - (2004). *Sprachen lernen und lehren: Überschreiten der selbstverschuldeten Unmündigkeit*. In: *Grenzen überschreiten in Bildung und Schule* (Krainz- Dürr, Marlies / Enzinger, Hildegard / Schmoczer, Michaela, a cura di). Klagenfurt, Drava: 16-22.
 - (1994). *Approcci pratici al Computer Assisted Language Learning*. In: *Università, formazione linguistica, tecnologie didattiche avanzate* (Castorina, Giuseppe G., a cura di). Roma, Monduzzi: 131-139.
- 4.
- (2011). „*Unser Schutzschild ist das Buch!*” *Stimmen aus dem Studentenkollektiv*. In: “DISS-journal, Zeitschrift des Duisburger Instituts für Sprach- und Sozialforschung” 22: 18-20.
 - (2007). *Denglisch e l'utilità dell'inglese per l'insegnamento del tedesco*. In: “LIST. Quaderni di Studi Linguistici” 12/13: 145-156.
 - (2004). *Lernhemmungen in der Unterrichtspraxis: Untersuchung zum hinzugefügten Fehler im Diktat*. In: “DAF Werkstatt” 3: 27-45.
 - (2003). „*Stato di minorità*” e ansia nell'apprendimento della lingua straniera: indagine sull'errore aggiunto. In: “LIST” 10/11: 163-194.
 - (2003). *Il discorso tedesco di Giovanni Trapattoni, “estasi della critica linguistica”*. In: “Il Traduttore Nuovo” LVIII: 63-84.
 - (2001). „*Na, wie fühlen Sie sich...?*” - Plakatwerbung der Grünen und der FDP zur Europawahl. In: “LIST” 8/9: 67-88.
 - (1999). *Lingua tedesca fra disciplina e evasione: L'Ausländerdeutsch di Giovanni Trapattoni*. In: “LIST” 6/7: 287-309.
 - (1997). *L'analisi della 'notizia' politica in televisione*. In: “LIST” 4/5: 203-221.
 - (1995). *Riflessioni sulla “ricerca” dell'identità culturale e personale come principio glottodidattico*. In: “LIST” 1995 3: 113-127.
 - (1994). *Sprache des Marktes als Modell'? Überlegungen zur Entwicklung der deutschen Umgangssprache*. In: “LIST” 2: 101-114.
 - (1993). “*Ossis*” e “*Wessis*”: osservazioni linguistiche su due neologismi usati per i tedeschi dell'est e dell'ovest. In: “LIST” 1: 173-180.
- 6.
- Enrico Castelli Gattinara. *Die Offenheit des Erhabenen in Kunst, Philosophie und Wissenschaft*. (1995³). In: Walter Reese-Schäfer (a cura di). *Lyotard zur Einführung*. Hamburg, Junius: 1-32.
 - *Die Provinz Rom: Natur, Kunst, Folklore*. (1985). Provincia di Roma, Assessorato Sport e Turismo.

- Hermann Lübbe. *L'autolegittimazione della violenza terroristica*. (1982). In: "Tempo presente" 23-24: 35-38.
- Karl Dietrich Brachner. *Sui partiti e il parlamentarismo*. (1982). In "Tempo presente" 23/24: 39 -50.
- Hans-Georg Gadamer. *La concezione del tempo nell'occidente* (1981). In: "Il Cannocchiale, rivista di studi filosofici" 1-3: 29 -45.

Ulrike Rosemarie Simon

ricercatrice confermata L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate

via Garruba 6/b – 70122 Bari

tel. 080-5717482

ulrikerosemarie.simon@uniba.it

TESI DI LAUREA (1996): *Zwei Formen des Erzählens: Boccaccios „Decameron“ und die filmische Adaptation von Pier Paolo Pasolini*. Johannes Gutenberg-Universität M.z.

Relatore Klaus Ley

AMBITI DI RICERCA: Interkulturelle Kommunikation; Didaktik Deutsch als Fremdsprache; Phraseologie

1.
 - (2004). *Hybride Lernarrangements – Projektarbeit und multimediale Sprachlernzentren im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Aachen, Shaker. 146 pp.

3.
 - (2012). Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. *Zur Vermittlung von Phrasemen im DaF-Unterricht*. In: *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht*. (Reeg, Ulrike / Gallo, Pasquale / Moraldo, Sandro M., a cura di). Münster, Waxmann: 121-144.
 - (con Ulrike Reeg) (2012). *Schöne Hände sind kein Zufall. Metti in mostra le tue mani: Kulturspezifische Aspekte von Werbekommunikation am Fallbeispiel Dove*. In: *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. (Di Meola, Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 257-269.
 - (2011). *Mi scusi, prof.ssa - Formule di allocuzione nella comunicazione via e-mail. Un'indagine comparativa tra tedesco come lingua straniera e italiano*. In: *Cortesia – Politesse – Cortesía. La cortesia verbale nella prospettiva romanistica*. (Held, Gudrun / Helfrich, Uta, a cura di). Frankfurt am M., Lang: p. 169-191.
 - (2009). *Sprachliche Höflichkeit im interkulturellen Kommunikationstraining*. In: *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*. (Ehrhardt, Claus / Neuland, Eva, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 267-282.
 - (2009). *Interkulturelles Training im DaF-Unterricht: Ein Beitrag zur Arbeit mit Stereotypen*. In: *Schnittstelle Interkulturalität: Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. (Reeg, Ulrike / Gallo, Pasquale, a cura di). Münster, Waxmann: 153-177.
 - (2007). *Zur Nutzung netzgestützter Lernangebote im Bereich Deutsch als Fremdsprache: Möglichkeiten der Integration in den Unterricht*. In: *Perspektiven Zwei* - Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. (Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio et al., a cura di). Roma, Istituto di Studi Germanici: 393-404.

- (2006). *Studienreiseziel Deutschland: Ein interkulturelles Landeskundeprojekt*. In: *Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Grundlagen und Perspektiven*. (Reeg, Ulrike, a cura di). Bari, Pagina: 147-156.

- 6.
- Schaff, Adam. *Disoccupazione strutturale e la grande trasformazione*. (2009). In: "Athanos" XIX, 12: 419-425.
- Ponzio, Augusto. *Zeit der Identität und Zeit der Alterität in gesellschaftlicher und in psychoanalytischer Arbeit: Marx, Peirce, Freud*. (2008). In: "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere" XIX: 5-25.
- Ponzio, Augusto. *Die Maschinerie und die Zeit*. (2003). In: *Maschinen und Geschichte – Machines and History*. Beiträge des 9. Internationalen Kongresses der Gesellschaft für Semiotik. Online s.p.
- Ponzio, Augusto. *Rossi-Landi und die Sprachphilosophie*. (2001). In: „Semiotische Berichte“ 25, 1-4: 35-44.
- Schaff, Adam. *Disoccupazione strutturale – il problema sociale di base della nostra epoca*. (2000). In: "Millepiani" 17/18: 33-48.
- Esposito, Marina. *Puglia – Un viaggio tra segni e disegni*. (2000). Roma, Edizioni De Luca. 30 pp.

Daniela Sorrentino

Ricercatrice a tempo determinato ex legge 230/2005 L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

Dipartimento di Studi linguistici e culturali

via Università 4 – 41121 Modena

tel.39 059 205 5957

daniela.sorrentino@unimore.it

TESI DI LAUREA (1998): *La Regola benedettina in Germania: aspetti del lessico religioso nella traduzione in antico alto tedesco del codice Sangallensis 916*. Università degli Studi della Basilicata. Relatore Valeria Micillo

TESI DI DOTTORATO (2008): *Studentisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch bei italienischen Lernenden. Empirische Untersuchung, Bestandsaufnahme, didaktische Konsequenzen*. Università di Pisa. Relatori Marina Foschi, Marianne Hepp

AMBITI DI RICERCA: linguistica testuale, scrittura accademica e pre-accademica in tedesco come lingua straniera, strategie linguistiche di divulgazione

1.

- (2012). *Studentisches Schreiben italienischer Lernender in der Fremdsprache Deutsch - Ergebnisse einer empirischen Untersuchung*. Münster et al., Waxmann. 173 pp.

3.

- (2013). *Die Entwicklung interkultureller Kompetenz am Beispiel von DaF-Lehrwerken für italienische Lernende*. In: *Deutsch als Fremdsprache im Wandel. Von der linguistischen Fremdsprachendidaktik zur interkulturellen Fremdsprachenpädagogik?* (Foschi Albert Marina / Konrad Ehlich, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 87-94.
- (2011). *Studentisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch bei italienischen Lernenden. Einige Ergebnisse*. In: *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione – Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung*. (Antonie Hornung, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 69-89.
- (con Torsten Steinhoff) (2010). *Textwortschatzerwerb im Sprachvergleich. Lexikalisches Lernen deutscher und italienischer Grundschüler am Beispiel schriftlicher Zimmerbeschreibungen*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation*. (Marina Foschi / Marianne Hepp et al., a cura di). München, Iudicium: 192-214.
- (2009). *Die Verwendung der alltäglichen Wissenschaftssprache in Abschlussarbeiten italienischer Studierender in der Muttersprache und in der Fremdsprache Deutsch: ein Forschungsprojekt*. In: *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv*. (Martine Dalmas /

Marina Foschi Albert / Eva Neuland, a cura di). Loveno di Menaggio (CO), Villa Vigoni Editore: 289-293.

- (2009). *Wissenschaftliche Schreibanleitungen in italienischer Sprache: Kommentierte Bibliographie*. In: *Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv*. (Martine Dalmas / Marina Foschi Albert / Eva Neuland, a cura di). Loveno di Menaggio (CO), Villa Vigoni Editore: 88-94.
 - (2008). *“Heutzutage wissen wir, dass ...”: probabili tracce stilistiche del tema nelle tesine in tedesco L2 di studenti italiani di Germanistica*. In: *„Le style c’est l’homme”. Unité et pluralité du discours scientifique dans les langues romanes*. (Ursula Reutner / Sabine Schwarze, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 305-316.
 - (2008). *Textsortenorientierung bei der Grammatikarbeit im DaF-Unterricht: Einige Beobachtungen*. In: *Neuroscience and foreign language learning. “A journey in the human brain”*. (Maria Pirozzi, a cura di). San Felice a Cancellio (CE), Edizioni Melagrana: 137-142.
- 4.
- (2012). *Approcci “produttivi” nella didattica della letteratura. Una proposta metodologica per apprendenti di tedesco*. In: *“LEND – Lingua e nuova didattica”* 5: 37-44.
 - (2012). *Tricke, Warlacke, Klopferdibopfer: versioni tedesche delle magie del Cunto de li Cunti*. In: *“Il lettore di provincia”* XLIII, 138: 111-122.
 - (2011). *Der Transfer juristischen Wissens in popularisierenden Kinderartikeln. Sprachliche Strategien am Beispiel des Umgangs mit dem Begriff Plagiat*. In: *“Studi Linguistici e Filologici online”* (SLIFO) 9.2: 309-337.
 - (2009). *Der rezeptionsgrammatische Ansatz am Beispiel der Nominalphrase. Vorschlag einer didaktischen Progression bei der Wahl wirtschaftsbezogener Textsorten für italienische DaF-Lernende*. In: *“JsQ”* 52-53: 147-157.
 - (2006). *Prove di scrittura accademica d’ambito DaF: progetto di analisi*. In: *“JsQ”* 46: 443-451.
 - (2005). *Das Passiv in zwei ausgewählten Übungsgrammatiken für Deutsch als Fremdsprache. Eine Analyse unter Berücksichtigung der textuellen Perspektive*. In: *“Studi Linguistici e Filologici online”* (SLIFO) 3.2: 415-446.

Eva-Maria Thüne

professore ordinario L-LIN 14

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

via Cartoleria 5 – I-40124 Bologna

tel. +39 051 209 71 31

evamaria.thune@unibo.it

TESI DI LAUREA (1982): *Sprachkritik bei Carl Gustav Jochmann*. Heidelberg. Relatore Dietrich Harth

TESI DI DOTTORATO (1990): *Dichtung als Widerspruch. Übersetzung und Poetik bei Franco Fortini*. Osnabrück. Relatori Lothar Knapp, Wolfgang Asholt

AMBITI DI RICERCA: *Deutsch als Fremdsprache, Gesprochene Sprache Forschung, Dialoganalyse, Gender Studies, linguistische Analyse literarischer Texte*

1.

– (con Elter, Irmgard / Leonardi, Simona) (2011⁹). *Le lingue tedesche. Per una descrizione sociolinguistica*. Bari, Graphis. 218 pp.

2.

– (2013). *Tre conversazioni con Heiner Müller*. Trad. di Barbara Ivančić. Brescia (Edizioni l'Obliquo). 71 pp.

– (con Anne Betten) (2011). *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*. Roma, Aracne. 329 pp.

– (con Simona Leonardi) (2009). *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. Roma, Aracne. 213 pp.

– (con Franca Ortu) (2007). *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Berichte der Arbeitsgruppen der Zweiten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, Februar 2006). Frankfurt am M., Lang. 190 pp.

– (con Simona Leonardi / Carla Bazzanella) (2009²). *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. London, Continuum. 235 pp. [2006].

3.

– (2013). *Die Erzählungen des sprachlosen Leibs. Körpererfahrung und Identität im Erzählkorpus 'Emigrantendeutsch in Israel' (1. Generation)*. In: *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit*. Festschrift für Johannes Schwitalla. (Arnulf Deppermann / Martin Hartung, a cura di). Mannheim, Verlag für Gesprächsforschung: 22-44.

– (2012). *Auf der Suche nach der anderen Sprache. Die Dichterinnen der Compagnia delle poete*. In: *Performativität statt Tradition – Autobiografische Diskurse von Frauen*. (Brigitte E. Jirku / Marion Schulz, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 117-140.

- (2012). *Das Kabinett der Sonnengeflechte. Ein Beispiel von Text- und Bildbeziehung in Unica Zürns Das Haus der Krankheiten*. In: *Akten des XII. IVG-Kongresses „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“*. v. 4. (Franciszek Gruzca / Anne Betten et al., a cura di). Frankfurt am M., Lang: 133-138.
- (2011). *Ich möchte gerne Deutsch perfekt sprechen – Reflexionen zum „fremden“ Akzent in italienisch-deutschen Sprachbiographien*. In: *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*. (Eva-Maria Thüne / Anne Betten, a cura di). Roma, Aracne: 225-257.
- (2011). *Cosa può fare la lingua. L'esempio di Emine Sevgi Özdamar*. In: *Donne per l'Europa. Atti delle prime tre Giornate per Ursula Hirschmann*. (Luisa Passerini / Federica Turco, a cura di). Torino, CIRSDE: 87-106.
- (2011). *Die neue Blickrichtung. Augenmetaphern und -zeichnungen in Unica Zürns Das Haus der Krankheiten*. In: *Sprache – Literatur – Literatursprache. Linguistische Beiträge*. (Anne Betten / Jürgen Schiewe, a cura di). Berlin, Schmidt: 211-227.
- (con Simona Leonardi) (2011). *Wurzeln, Schnitte, Webemuster. Textuelles Emotionspotential von Erzählmetaphern am Beispiel von Anne Bettens Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel*. In: *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*. (Christian Kohlross / Hanni Mittelmann, a cura di). Berlin / New York, De Gruyter: 229-240.
- (2010). *Ein Tisch Tuch glatt streichen. Wie sich eine Metapher im Gespräch entwickelt*. In: *Gedankenstriche – Reflexionen über Sprache als Ressource*. Festschrift für Wolfgang Boettcher zum 65. Geburtstag. (Nicole Hinrichs / Anika Limburg, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 217-230.
- (2010). *Stilmerkmale dialogischer Figurenrede: Was die Dialoganalyse dazu sagen kann*. In: *Text und Stil im Kulturvergleich*. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. (Marina Foschi Albert / Marianne Hepp et al., a cura di). München, Iudicium: 333-348.
- (2010). *Erzähleridentität im Interviewkorpus „Emigrantendeutsch in Israel“*. In: *Constructing Identity in Interpersonal Communication / Construction identitaire dans la communication interpersonnelle / Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*. (Minna Palander-Collin / Hartmut Lenk et al., a cura di). Helsinki, Société Néophilologique: 309-322.
- (2010). *Sprachbiographien: empirisch und literarisch*. In: *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. (Michaela Bürger-Koiftis / Hannes Schweiger / Sandra Vlasta, a cura di). Wien, Praesens Verlag: 59-80.
- (2009). *Lingua come movimento*. Prefazione. In: *Con la lingua, contro la lingua. Sulla scrittura di Terézia Mora*. (Claudia Tatasciore, a cura di). Roma, Aracne: 11-13.
- (2009). *Dinge als Gefährten. Objekte und Erinnerungsgegenstände in Bettens Israel-Korpus I. Generation*. In *Gesprochen - geschrieben - gedichtet. Variation und Transformation von Sprache*. Festschrift Anne Betten. (Monika Dannerer et al., a cura di). Berlin, Erich Schmidt: 190-205.
- (2009). *Von der dialogischen Ordnung zu Makrostrukturen im argumentativen Text*. In: *Martine Dalmas / Marina Foschi Albert / Eva Neuland (a cura di)*.

Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv. Villa Vigoni, Menaggio Deutsch-Italienisches Zentrum / Centro Italo-Tedesco: 179–195.

- (2009). *Pluralità di voci in Emine Sevgi Özdamar*. In: *Il testo oltre i confini. Passaggi, scambi, migrazioni*. (Lucia Perrone Capano, a cura di). Bari, Palomar: 253-280.
- (2009). “*Lo scavo delle parole*”: *scrivere e riflettere sulla lingua nei testi di Emine Sevgi Özdamar*. In: *La lingua salvata. Scritture tedesche dell’esilio e della migrazione*. (Giulia Cantarutti / Paola Maria Filippi, a cura di). Trento, Osiride: 107-125.
- (2009). *Dove confluiscono i fiumi: poeti plurilingui in Germania*. In: *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. (Eva-Maria Thüne / Simona Leonardi, a cura di). Roma, Aracne: 115-150.
- (con Simona Leonardi) (2009). *Reti di scrittura transculturale in tedesco. Un’introduzione*. In: *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*. (Eva-Maria Thüne / Simona Leonardi, a cura di). Roma, Aracne: 9-40.
- (2008). *Mundhure’ und ‚Wortmakler‘. Überlegungen zu Texten von Emine Sevgi Özdamar*. In: *Gedächtnis und Identität. Die deutsche Literatur nach der Vereinigung*. (Fabrizio Cambi, a cura di). Würzburg, Königshausen / Neumann: 305-319.
- (2008). *Die Weiterentwicklung des Schreis über die Meentelände - Am Telefon in Deutschland und Italien*. In: *Vivere l’interculturale – Gelebte Interkulturalität*. Studi in onore di Hans Drumbl. (Antonie Hornung / Cecilia Robustelli, a cura di). Tübingen, Stauffenburg: 47–58.
- (2007). *Einleitung in die Arbeitsgruppe ‘Gesprochene Sprache’*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Berichte der Arbeitsgruppen der Zweiten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, Februar 2006). (Eva-Maria Thüne / Franca Ortu, a cura di). Frankfurt am M. et al., Lang: 11-17.
- (con Bazzanella, Carla / Leonardi, Simona) (2006). *Introduction*. In: *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. (Eva-Maria Thüne / Simona Leonardi / Carla Bazzanella, a cura di). London, Continuum: 1-23.
- (con Simona Leonardi) (2006). *The German Word Thesaurus and sociocultural models*. In: *Gender, Language and New Literacy: A Multilingual Analysis*. (Eva-Maria Thüne / Simona Leonardi / Carla Bazzanella, a cura di). London, Continuum: 79-94.
- (2006). *Sprache und Gesellschaft -- Beiträge der Deutschen Sprachwissenschaft in Italien*. In: *Italia-Österreich. Sprache, Literatur. Kultur*. Atti del I Convegno comune della Associazione Italiana di Germanistica e della Österreichische Gesellschaft für Germanistik – Österreich – Italia: Lingua, letteratura, cultura, Udine 28.-31.05.2003. (Luigi Reitani / Karlheinz Roszbacher / Ulrike Tanzer, a cura di). Udine, Forum: 125-132.
- (2006). *Desiderare la lingua d’altri*. In: *Il cuore sacro della lingua*. (Chiara Zamboni, a cura di). Padova, Poligrafo Editore: 87–106.
- (2006). *Senf oder Suppe? Überlegungen zu kulinarischen Sprachmetaphern im Deutschen und Italienischen*. In: *Komm ein bisschen mit nach Italien*. (Andrea Birk, a cura di). Bologna, Clueb: 73–87.

- (2006). *Argumentative Texte im DaF-Unterricht an italienischen Universitäten*. In: *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht*. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. (Marina Foschi Albert / Marianne Hepp / Eva Neuland, a cura di). München, Iudicium: 19-205.
 - (2005). *Sehnsucht ins Unsichtbare – Zur literarischen Darstellung von Telefontelefonkommunikation*. In: *Anne Dialoganalyse IX/ Dialogue Analysis IX – Dialogue in Literature and the Media*. Referate der 9. Arbeitstagung der IADA. Salzburg 2003 (Betten / Monika Dannerer, a cura di). Tübingen, Niemeyer: 337-348.
 - (2005). *La lingua parlata*. In: *Le lingue tedesche. Per una descrizione sociolinguistica*. (Eva-Maria Thüne / Irmgard Elter / Simona Leonardi, a cura di). Bari, Graphis: 134-161.
 - (con Simona Leonardi) (2005). *Il tedesco nel mondo*. In: *Le lingue tedesche. Per una descrizione sociolinguistica*. (Eva-Maria Thüne / Irmgard Elter / Simona Leonardi, a cura di). Bari, Graphis: 3-46.
 - (con Simona Leonardi) (2005). *Le varietà sociali e professionali*. In: *Le lingue tedesche. Per una descrizione sociolinguistica*. (Eva-Maria Thüne / Irmgard Elter / Simona Leonardi, a cura di). Bari, Graphis: 162-200.
 - (2004). *Sprachliche Geschlechterfragen: Wie im Deutschen und Italienischen auf Frauen und Männer Bezug genommen wird*. In: *Deutsch aktuell – Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Sandro Moraldo / Marcello Soffritti (a cura di). Roma, Carocci: 202-215.
- 4.
- (con Schwitalla, Johannes) (2009). *Die Analyse von Gesprächen der erzählenden Literatur mit gesprächslinguistischen Mitteln. Dargestellt an einem Dialog in Christoph Heins Die Vergewaltigung(1989)*. In: „Studia germanistica” (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis) 4: 45-63.
 - (con Sansone, Santa Dania) (2008). *Sprachbiographien italienischer Migranten in Deutschland*. In: „AION. Sezione germanica” XVIII, 1: 183-211.
 - (2008). *Kämpfen statt Kooperieren: Gespräch mit der Mutter in Sven Regeners Roman ‚Herr Lehmann‘*. In: „SuL” 101: 60-75.
 - (2007). *‘Malintesi nascosti’. Note sulla comunicazione al telefono in tedesco tra parlanti italiane e madrelingua tedesche*. In: „AION. Sezione germanica” XVII, 1: 675-686.
 - (2007). *Elisa Biaginis Rotkäppchen*. In: „Italienisch” 57: 86–89.
 - (2005). *Rituali comunicativi al telefono: Sviluppi recenti in Tedesco e in Italiano*. In: „AION. Sezione germanica” XV, 1-2: 335-356.
- 6.
- Unica Zürn. *Due diari*. (2008). Brescia, Edizioni l’Obliquo. 77 pp.

Peter Wolfgang Waentig

ricercatore confermato con incarico L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Dipartimento LLSM

via Cartolerie, 5 – 40124 Bologna

tel. 051300553 / 0512097132

waentig@alice.it / waentig@lingue.unibo.it

TESI DI LAUREA (1969): *Eine vergleichende thematische Untersuchung der literarischen Satiregattungen bei Joachim Du Bellay, Jean Vauquelin de la Fresnaye und Mathurin Régnier unter Berücksichtigung der lateinischen und italienischen Vorbilder*. Università di Mainz. Relatori Elwert, Schramm.

TESI DI LAUREA (1986): *caratteri della letteratura antifascista in Italia ed in Europa (Francia e Germania)*. Bologna. Relatori Guglielmi, Roda

AMBITI DI RICERCA: storia della lingua, letteratura e cultura tedesca, specie in chiave comparatistica

1.

- (2009). *Kulturland Sachsen - Kunststadt Dresden – Streifzüge durch meine alte Heimat*. Bologna, Bononia University Press. 315 pp.

3.

- (2010). *Giovanni di Sassonia – il re dantista*. Atti Accademia Roveretana degli Agiati. (Giuseppe Osti, a cura di). Rovereto, Accademia Roveretana degli Agiati: 311-335.
- (2010). *L'edizione tridentina del Solenissimo Vocabuolista e l'edizione bresciana dell'Opera Nuova: un raffronto lessicografico-lessicologico di due opere didattiche italo-tedesche del Cinquecento*. In: *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present perspectives*. (Pinnavaia, Laura / Brownlees, Nicholas, a cura di). Monza, Polimetrica International Scientific Publisher in: 359-373.
- (2008). *Vaterlandsgedanke und Muttersprachenbegriff in der Fremdwortkritik zwischen Humanismus und Alamode-Zeit*. In: *Germanistik im Konflikt der Kulturen*, 4, Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses, Paris 2005. (Martine Dalmas / Ulrike Haß-Zumkehr, a cura di). Bern, Berlin, New York, Lang: 251-256.
- (2006). *Il Pietismo illuminato di Nikolaus Ludwig von Zinzendorf*. Atti Accademia Roveretana degli Agiati. (Giuseppe Osti a cura di). Rovereto, Accademia Roveretana degli Agiati: 443-460.
- (2006). *La distruzione di Dresda: memoria individuale - coscienza collettiva*. In: *L'ombra della seconda guerra mondiale sulla letteratura del dopoguerra*. (Herman van der Heide / Tina Montone, a cura di). Bologna, CLUEB: 71-85.

- (2005). *La crise de l'ordo médiéval dans la nouvelle rimée Meier Helmbrecht de Wernher der Gartenære*. (Xavier-Laurent Salvador, a cura di). Bologna, La Clôture CLUEB: 33-55.
 - (2004). *E “L’usignol annunciò la Riforma” ovvero l’immagine in funzione della parola*. (Ada Myriam Scanu, a cura di). Bologna, CLUEB: 139-167.
- 4.
- (2007). *Minne, Liebe, Schwärmerei tra Medioevo e Barocco*. In: “Ri.L.Un.E. Atti/Actes Eros Pharmakon” 2, 7: 145-166.
 - (2007). *Adelung, Campe e Grimm: vocabolari e prefazioni. Profilo storico lessicografico*. In: “Quaderni del CIRSIL” 2, 4: 119-130.
 - (2006). *“Gesprächsbücher” bi- e plurilingui nell’Europa occidentale tra il Trecento ed il Seicento: aspetti lessicologico-lessicografici della terminologia tessile*. In: “Quaderni del CIRSIL” 1, 2: 95-110.
- 5.
- *Oswald von Wolkenstein*. (2011). *Poesie e canzoni*. Testo, traduzione e commento. Roma, Carocci. 120 pp.

Marion Weerning

ricercatrice L-LIN/14

UNIVERSITÀ DI PALERMO

Dipartimento Scienze Umanistiche

viale delle Scienze, Ed. 12 - 90128 Palermo

tel. 091.23899211

marion.weerning@unipa.it

TESI DI LAUREA (1985): *Il teatro dialettale moderno palermitano* Università della Saar, Saarbrücken. Relatore Scheel

AMBITI DI RICERCA: linguistica contrastiva, apprendimento/insegnamento di fonetica/fonologia, sintassi, classi di parole, tempo grammaticale

1.

- (2013). *Pronunciare bene. Italiano e tedesco a confronto*. Roma, Carocci. 164 pp.
- (2012). *Wie und Was. Referenzgrammatik mit Übungen. Buch + Lösungen und grammatisches Glossar + CD*. Genova, Cideb. 320 + 64 pp.
- (2008). *Basis Deutsch. Kurs- und Arbeitsbuch*. Corso di lingua tedesco in 3 volumi: A1+, A2+, B1, corredato da manuale per l'insegnante e materiale extra). Lemonier, Hueber. 320 + 320 + 264 + 160 + 160 + 160 pp.
- (con M. Mondello) (2004). *Dies und Das Neu. Grammatica di tedesco*. Genova, Cideb. 320 pp.
- (1999). *Literatur analysieren - aber wie? Manuale per l'analisi del testo. Una guida indispensabile per insegnanti e studenti di tedesco*. Genova, Cideb. 80 pp.

4.

- (2011). *Genus im DaF-Unterricht in Italien: Was sagen Lehrwerke und Grammatiken?* In: „Linguistik online” 49: 1-24.
- (2009). *Per una Wettergrammatik. La verbalizzazione dei fenomeni atmosferici in tedesco.* „LC” *Letterature e Culture Europee*. 2: 121-143.
- (2006). *Vom GER zur Lehrwerkseite. Ein Erfahrungsbericht zum Schreiben eines Lehrwerks*. In: „DaF-Werkstatt” 8: 31-36.

Margrit Wetter

professore associato L-LIN/14

DIPARTIMENTO METODI E MODELLI PER L'ECONOMIA, IL TERRITORIO E LA FINANZA

Facoltà di Economia,

via del Castro Laurenziano 9 – 00161 Roma

tel. 06 49766242

margrit.wetter@uniroma1.it

TESI DI LAUREA (1977): *Muttersprache und Sprachverhalten bei Kindern mit verschiedenen sprachigen Eltern*. Ginevra. Relatore G. Kolde

AMBITI DI RICERCA: Educazione bi- e multilingue; apprendimento delle lingue durante l'intero arco della vita; apprendimento della lingua tedesca; varietà del tedesco; lessico e morfologia del tedesco.

3.

- (2012). *Moving Ideas: ERASMUS policies*. In: *Education and Research without Borders*. International Forum Proceedings organized by the Unesco Chair Population, Migration and Development and the research Centre Euro Sapienza. (B. Cassani / F. Mazzarelli, a cura di). Roma, Casa editrice università La Sapienza: 29-43.
- (2009). *Quali motivazioni per apprendere le lingue?*. In: *L'insegnamento delle lingue in Italia in relazione alla politica linguistica dell'Unione Europea*. (R. Salvi, a cura di). Roma, Dipartimento di Studi Geoeconomici, Linguistici, Statistici, Storici per l'Analisi regionale (CNR Solar): 88-98.
- (2009). *Studienbegleitender Deutschunterricht an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Sapienza Universität*. In: *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa* (A. S. Serena, a cura di). Roma, Aracne: 207-224.
- (2007). *Da "Abbauprodukt" a "Zylinderschloss": nuovi lemmi nel Duden. Die Deutsche Rechtschreibung 2006*. In: *Linguistica - Linguaggi specialistici – Didattica delle lingue*. Studi in onore di Leo Schena. (G. Garzone / R. Salvi, a cura di). Roma, CISU: 73-81.
- (2006). *Bilinguismo o caos linguistico*. In: *LX CH – 60 Jahre Schweizer Schule Rom*. (P. Müller, a cura di). Roma, OK Prints: 115-117.
- (con S. Strippoli / A. Marras / R. Salvi et al.) (2006). *La formazione linguistica*. In: *La Facoltà di Economia - Cento Anni di Storia 1906-2006*. (R. Cagiano di Azevedo, a cura di). Soneria Manelli, Rubettino: 595-631.
- (2006). *UNICert®: un quadro nuovo per la certificazione delle lingue straniere*. In: *Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridico in Europa. Il concetto di futuro nella codificazione linguistica*. (L. Schena / Ch. Preite / S. Vecchiato, a cura di). Milano, Egea: 73-86.
- (2005). *Aspetti interculturali per l'insegnamento del tedesco nelle Facoltà di Economia. Kein Wirtschaftsdeutsch ohne deutsche, österreichische und schweizerische Kultur*. In: *Gli insegnamenti linguistici nel Nuovo Ordinamento: lauree*

- dell'area economico-giuridica. (L. Schena / Ch. Preite / S. Vecchiato, a cura di). Milano, Egea: 227-238.
- (2004). *Einige Überlegungen zur Gliederung des Wortschatzes und zur Terminologie in DaF-Lehrwerken*. In: *Germanistentreffen Deutschland – Italien* (DAAD, a cura di). Köln, DAAD: 351-369.
 - (2004). *Adults in Italian Higher Education*. In: *Adults in Higher Education. Learnig from Experience in the New Europe*. (R. Mark / M. Pouget / E. Thomas, a cura di). Oxford / Bern, Lang: 223-239.
 - (2003). *Standarddeutsch in Raum und Zeit: veraltete und neue nationale Varianten*. In: *Parallela IX*. Atti del IX incontro italo-austriaco su Testo – variazione – informatica. (R. Bauer / H. Goebel, a cura di). Wilhelmsfeld, Egert: 409-424.
 - (2004). *The role and importance of promoting adult language learning*. In: *Adults learning and participating in education. A higher education project. Socrates Grundtvig Project 2001-2004*. (Rob Mark / Aune Valk et al., a cura di). Tartu (Estonia), Tartu Ülikol: online s.p.
 - (2004). *Opportunities for adults to learn European languages in Italian higher education structures*. In: *Adults learning and participating in education. A higher education project. Socrates Grundtvig Project 2001-2004*. (Rob Mark / Aune Valk et al., a cura di). Tartu (Estonia), Tartu Ülikol: online s.p.
 - (con Christophoros Charalambakis) (2004). *Languages and adult education*. In: *Adults learning and participating in education. A higher education project. Socrates Grundtvig Project 2001-2004*. (Rob Mark / Aune Valk et al., a cura di). Tartu (Estonia), Tartu Ülikol: online s.p.
 - (2003). *Lingue nella rete: Lingua tedesca*. In: *Modelli e strumenti di presentazione telematica del territorio alla domanda turistica*. (G. Peroni, a cura di). Milano, Franco Angeli: 202-208.
- 4.
- (2012). In: “Bollettino dell’Associazione Italiana di Germanistica” V: 31-36.
 - (2010). In: “Rassegna Italiana di Linguistica Applicata (RILA)”. Vol. mon. *Dall’Aula multimediale all’e-learning*, a cura di R. Salvi. 1-2: 139-152.

Beatrice Wilke

ricercatore confermato L-LIN/14

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

Dipartimento di Studi umanistici - DipSUM

via Giovanni Paolo II, 132- 84084 – Fisciano (SA)

tel. 089/969205

bwilke@unisa.it

TESI DI LAUREA (2000): *Franz Kafka e George Orwell: Der Prozess e 1984 a confronto*. Università degli studi di Salerno. Relatori Mariano Morretta, Lucia Perrone Capano

AMBITI DI RICERCA: analisi della conversazione, *DaF*, analisi linguistica di testi letterari

1.

- (2004). *D-A-CH. Eine virtuelle Entdeckungsreise durch die deutschsprachigen Länder*. Roma, Aracne. 176 pp.

3.

- (2013). „*Erinnerungs-Transformationen*“: *Orient und Okzident im literarischen Werk Sudabeh Mohafez*. In: *Dalla rimozione alla memoria ritrovata. La letteratura tedesca del Novecento tra esilio e migrazioni*. (Dolei, Giuseppe / Cottone, Margherita / Perrone Capano, Lucia, a cura di). Roma, Artemide: 239-253.
- (con Palermo, Silvia) (2012). *Zum Einsatz von Online-Korpora und Instrumentarien im Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF) am Beispiel der Abtönungspartikeln*. In: *Database, Corpora, Insegnamenti, Linguistici, “Linguistica 63”* (Maiello Gisella / Pellegrino Rosario, a cura di). Fasano/Paris, Schena Editore / Alain Baudry et C.ie.: 285- 303.
- (con Mollica, Fabio) (2011). *Deutsche und italienische ‘falsche Freunde’: ein Klassifizierungsvorschlag*. In: *Comparatio delectat: Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und inner-romanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 3.-5. September 2008. Teil I und II*. (Lavric Eva / Pöckl Wolfgang / Schallhart Florian, a cura di). Frankfurt am M. Lang: 923-937.
- (2009). *Il libro nell’era digitale: romanzi con e-mail, chat e sms nella letteratura contemporanea di lingua tedesca*. In: *Il testo oltre i confini: passaggi, scambi, migrazioni* (Perrone Capano Lucia, a cura di). Bari, Palomar: 377-396.
- (con Gagliardi, Nicoletta / Morlicchio, Elda) (2007). *Kommunikation im universitären DaF-Unterricht: Die mündliche Fehlerkorrektur*. In: *Gesprochene Sprache – Partikeln: Beiträge der Arbeitsgruppen der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom 2006*. (Thüne, Eva-Maria / Ortu, Franca, a cura di). Frankfurt am M., Lang: 69-80.
- (2006). *Zum Umgang mit Sprache in der Internet-Werbung*. In: *Testi e linguaggi* (Chialant Maria Teresa / Bottalico Michele, a cura di). Napoli ESI: 41-60.

4.

- (2012). *Transformationen im Zusammenspiel von Bild und Text in Online-Reiseführern: Schlussfolgerungen für die Didaktik*. In: "Testi & Linguaggi" 6: 293-309.
- (2011). *Zur sprachlichen Gestaltung von Science-Fiction-Texten: Wolfgang Jeschkes Szenarien*". In: „Testi & Linguaggi" 5: 261-276.
- (2009). *Jugendsprache in Forschung und Literatur im Vergleich: didaktische Perspektiven*. In: "Testi & Linguaggi" 3: 215-227.
- (2008). *Trasformazioni e incontri tra codici e media nel fumetto. Esempi tedeschi e italiani*. In: "Testi & Linguaggi" 2: 243-260.
- (2007). *Computervermittelte Kommunikationsformen in literarischen Texten (Sandra Hoffmann und Daniel Glattauer)*. In: "Testi & Linguaggi" 1: 151-168.

Dagmar Winkler

ricercatrice confermata L-LIN 14

UNIVERSITÀ DI PADOVA

Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Sezione Lingue

via Rialto 15, 35128 Padova

tel. 049 8278966 / cell. 3405319049

dagmar.winkler@unipd.it / dagmarsonja.winkler@tin.it

TESI DI LAUREA (1977): *“Das Grimmingtor” der Paula Grogger*. Università di Padova. Relatore Giuliano Baioni

TESI DI DOTTORATO (1999): *Elfriede Gerstl: “Sprache(n). Spiele. Spielräume”*. *Experimentelle Literatur in Österreich*. Universität Wien. Relatore Wendelin Schmidt-Dengler

AMBITI DI RICERCA: didattica della lingua tedesca in Italia, interazione tra grammatica e prosodia, esperimenti con la lingua e la loro funzionalità per la didattica, letteratura sperimentale dei paesi di lingua tedesca

1.

- (2012). *Strategie per un migliore apprendimento della lingua tedesca*. Padova, Cortina. 206 pp.
- (2010). *Grammatica discorsiva della Lingua Tedesca*. Padova, Cortina. 397 pp.
- (2004). *Sprachkurs: Deutsch – einmal anders. Vertiefung des Verstehensbewußtseins für die Textanalyse*. Padova, Rinoceronte. 247 pp.
- (2000). *Elfriede Gerstl: “Sprache(n). Spiele. Spielräume”*. *Experimentelle Literatur in Österreich*. Vienna, Biblioteca nazionale austriaca. 136 pp.
- (1996). *Die neo-kybernetische Literatur*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi. 168 + XLIV pp.

3.

- (2012). *Die Dialoge in den Romanen von Charles Sealsfield als Beispiel von “ästhetischer Kommunikation”*. In: *Literarische Narrationen der Migration Europa Nordamerika im 19. Jahrhundert*. (Wynfried Krieglleder / Gustav-Adolf Pogatschnigg, a cura di). Wien, Präsens: 191-211.
- (2012). *L'importanza del ‘transfer del sapere’ (Wissenstransfer) nella madre lingua del discente per l'apprendimento della lingua in Italia*. In: *Una scuola che parla. Lingue straniere, Italiano e Lingue regionali*. Atti del Convegno ANILS (Cagliari, 5-6 novembre 2009). (Albert Abi Aad / Luisa Marci Corona, a cura di). Roma, Aracne: 271-279.
- (2011). *Überlegungen zur Interaktion zwischen Grammatik und Prosodie als Beispiel “Ästhetischer Kommunikation”*. In: *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I*. Linguistische Treffen in Wrocław. (Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczek / Artur Tworek, a cura di). Dresden, Neisse: 147-155.

- (2010). *'Code-switching' und Mehrsprachigkeit. Erkennbarkeit und Analyse im Text*. In: *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. (Michaela Bürger-Koftis / Hannes Schweiger / Sandra Vlasta, a cura di). Wien, Präsenz: 181-195.
 - (2008). *Marica Bodrožić schreibt an die "Herzmitte der gelben aller Farben"*. In: *Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation*. (Michaela Bürger-Koftis, a cura di). Wien, Präsenz: 107-119.
 - (1993). *Introduzione*. In: *2000 anni di letteratura tedesca*. (D. Winkler, a cura di). Padova, Unipress: I-XXXIX.
- 4.
- (2011). *Valenz und ästhetische Funktion der Verben in verschiedenen Texten*. In: „BAIG” IV, supplemento febbraio: 245-255.
 - (2010). *Pluridimensionale Kreativität und Interpretation von Text und Sprache*. In: „TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften” 17: 1-15.
 - (2009). *L'importanza del 'Transfer del sapere' per l'apprendimento delle lingue Straniere*. In: “Scuola e Lingue Moderne” XLVII, 6-7: 52-55.
 - (2009). *Elfriede Gerstl. Alla ricerca di parole che "sventolano" profondamente "nel vento"*. In: “Studia Austriaca” XVII: 1-28.
 - (2005). *Elfriede Gerstl, "eine total unter ihrem Wert gehandelte Autorin"*. In: “Studia Austriaca” XIV: 121-155.
 - (2006). *„Willst du der Wohltat der Erlösung teilhaftig werden, das Abendmahl empfangen?“ „Nein. Ich will nicht selig sein. – Ich will in den untersten Grund der Hölle hinabfahren“*. Heinrich von Kleist Der Findling. In: „Studia Theodisca” XII: 57-87.
- 6.
- Elfriede Gerstl. *Spazi per giocare con la mente*. (2007). Zevio (VR), Perosini. 180 pp.
 - Ute Gerhardt. *1989: un anno di svolta per il femminismo e socialismo: una storia di esperienze diverse e di continue separazioni*. (2011). In: Alisa da Re (a cura di). *Donne. Politica e utopia*. Padova, Il Pollografo: 161-179.
 - Tilmann Althaus. *Kamil. Cratere d'Egitto*. (2011). In: “Le Scienze. Astronomia. Nel cuore delle galassie” 1: 12-13.
 - David Cont / Christof Wiedemair. *Velocità della luce al liceo*. (2011). In: “Le Scienze. Astronomia. Nel cuore delle galassie” 1: 76-80.
 - Guinevere Kauffmann / Simon D.M. White. *I buchi neri e l'evoluzione delle galassie*. (2011). In: “Le Scienze. Astronomia. Nel cuore delle galassie” 1: 38-47.
 - Elfriede Gerstl. *Spazi per giocare con la mente*. (2007). Zevio (VR), Perosini. 180 pp.
 - (con Damiano Canale). Robert Alexy. *La formula per la quantificazione del peso nel bilanciamento*. (2005). In: “Ars Interpretandi. Annuario di ermeneutica giuridica. Valori, principi e regole”. Padova, Cedam: 97-123.